

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 398

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 398

1961

I. Nos. 5714-5731

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 June 1961 to 21 June 1961*

	<i>Page</i>
No. 5714. Union of South Africa and Ireland:	
Agreement for the avoidance of double taxation on income derived from the business of sea and air transport. Signed at London, on 1 May 1958 . . .	3
No. 5715. Ceylon, Republic of China, Ecuador, France, Guatemala, etc.:	
Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958	9
No. 5716. United Nations and Cyprus:	
Agreement for the provision of operational and executive personnel. Signed at Nicosia, on 15 June 1961	39
No. 5717. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iran:	
Cultural Convention. Signed at London, on 6 May 1959	51
No. 5718. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 23 November 1960	71
No. 5719. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain:	
Agreement for air services (with annexes and exchange of letters). Signed at Madrid, on 20 July 1950	
Exchanges of notes constituting agreements amending the above-mentioned Agreement. Madrid, 10 February 1951; London, 9 and 13 November 1954; Madrid, 16 March 1959 and Madrid, 5 February 1960	101

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 398

1961

I. N^{os} 5714-5731

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 juin 1961 au 21 juin 1961*

	<i>Pages</i>
N^o 5714. Union sud-africaine et Irlande :	
Convention tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de transports maritimes et aériens. Signée à Londres, le 1 ^{er} mai 1958	3
N^o 5715. Ceylan, République de Chine, Équateur, France, Guatemala, etc. :	
Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958	9
N^o 5716. Organisation des Nations Unies et Chypre :	
Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Nicosie, le 15 juin 1961	39
N^o 5717. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Iran :	
Convention culturelle. Signée à Londres, le 6 mai 1959	51
N^o 5718. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Londres, le 23 novembre 1960	71
N^o 5719. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Espagne :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexes et échange de lettres). Signé à Madrid, le 20 juillet 1950	
Échanges de notes constituant des accords modifiant l'Accord susmentionné. Madrid, 10 février 1951; Londres, 9 et 13 novembre 1954; Madrid, 16 mars 1959 et Madrid, 5 février 1960	101

	<i>Page</i>
No. 5720. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the distribution in the Soviet Union of an English magazine in the Russian language. Moscow, 12 January 1961	157
No. 5721. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment, for scientific purposes, of a space vehicle tracking and communications station in the Island of Zanzibar. London, 14 October 1960	165
No. 5722. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece :	
Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement regarding the transfer of the Lake Copais Estate from the Lake Copais Company Limited to the Royal Hellenic Government. Athens, 9 May 1953	179
No. 5723. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway :	
Fishery Agreement (with annexes, exchange of letters and related note). Signed at Oslo, on 17 November 1960	189
No. 5724. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Belgium. Brussels, 21 February 1961	229
No. 5725. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and the Netherlands. The Hague, 21 February 1961	235
No. 5726. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Luxembourg :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Luxembourg. Luxembourg, 21 February 1961	243
No. 5727. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and the Federal Republic of Germany. Bonn, 20 February 1961	249

	<i>Pages</i>
N° 5720. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la diffusion en Union soviétique d'un périodique anglais en langue russe. Moscou, 12 janvier 1961	157
N° 5721. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement à des fins scientifiques, sur l'île de Zanzibar, d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Londres, 14 octobre 1960	165
N° 5722. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce :	
Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif au transfert du domaine du Lac Copais de la Société Lake Copais Company Limited au Gouvernement royal hellénique. Athènes, 9 mai 1953	179
N° 5723. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Accord concernant la pêche (avec annexes, échange de lettres et note connexe). Signé à Oslo, le 17 novembre 1960	189
N° 5724. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la Belgique. Bruxelles, 21 février 1961	229
N° 5725. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas. La Haye, 21 février 1961	235
N° 5726. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Luxembourg :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et le Luxembourg. Luxembourg, 21 février 1961	243
N° 5727. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 20 février 1961	249

	<i>Page</i>
No. 5728. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iceland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the acceptance of the British Visitor's Passport for travel between the United Kingdom and Iceland. Reykjavik, 9 February 1961	259
No. 5729. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning arrangements to facilitate travel between the United Kingdom and France. Paris, 14 February 1961	267
No. 5730. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning local defence costs of United Kingdom Forces stationed in the Federal Republic and related measures of mutual aid in accordance with article 3 of the North Atlantic Treaty Bonn, 7 June 1957	275
No. 5731. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning local defence costs of United Kingdom Forces stationed in the Federal Republic. Paris, 3 October 1958	293
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 160. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government regarding the reciprocal abolition of visas. London, 10 June 1947:	
Extension to the Somaliland Protectorate and resumption of the application to Cyprus	307
No. 161. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 June 1947:	
Resumption of the application to Cyprus	308
No. 165. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Luxembourg for the reciprocal abolition of visas on British and Luxembourg passports. London, 14 February 1947:	
Resumption of the application to Cyprus	308

	<i>Pages</i>
N° 5728. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Islande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'acceptation du passeport de visiteur britannique pour les voyages entre le Royaume-Uni et l'Islande. Reykjavik, 9 février 1961	259
N° 5729. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des arrangements tendant à faciliter la circulation des personnes entre le Royaume-Uni et la France. Paris, 14 février 1961	267
N° 5730. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépenses locales engagées pour la défense par les forces du Royaume-Uni stationnées dans la République fédérale et aux mesures connexes d'aide mutuelle prévues à l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord. Bonn, 7 juin 1957	275
N° 5731. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépenses locales engagées pour la défense par les forces du Royaume-Uni stationnées dans la République fédérale. Paris, 3 octobre 1958	293
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 160. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement suisse relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 10 juin 1947 :	
Extension au protectorat de la Somalie et réapplication à Chypre	307
N° 161. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Islande relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 juin 1947 :	
Réapplication à Chypre	309
N° 165. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Luxembourg relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et luxembourgeois. Londres, 14 février 1947 :	
Réapplication à Chypre	309

	<i>Page</i>
No. 166. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway concerning the mutual abolition of visas. London, 26 February 1947:	
Resumption of the application to Cyprus	308
No. 168. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Denmark concerning the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947:	
Resumption of the application to Cyprus	308
No. 169. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sweden regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947:	
Resumption of the application to Cyprus	310
No. 170. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Netherlands regarding the reciprocal abolition of visas. London, 21 March 1947:	
Resumption of the application to Cyprus	310
No. 497. Convention between the Netherlands and Belgium regarding the merging of customs operations at the Netherlands-Belgium frontier. Signed at The Hague, on 13 April 1948:	
Designation of an international customs house and of an international customs route, in pursuance of article 1 of the above-mentioned Convention . .	312
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Application by Thailand to certain specialized agencies	314
Revised Annex II. Adopted by the tenth session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Acceptance by Thailand	314
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XIX. Protocol of Rectification to the French Text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 15 June 1955:	
Extension of time-limit for signature	316

	<i>Pages</i>
N° 166. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Norvège relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 février 1947 :	
Réapplication à Chypre	309
N° 168. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Danemark relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947 :	
Réapplication à Chypre	309
N° 169. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Suède relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947 :	
Réapplication à Chypre	311
N° 170. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 21 mars 1947 :	
Réapplication à Chypre	311
N° 497. Convention entre les Pays-Bas et la Belgique relative à la combinaison des opérations douanières à la frontière néerlandobelge. Signée à La Haye, le 13 avril 1948 :	
Désignation d'un bureau douanier international et d'une voie douanière internationale en application de l'article premier de la Convention susmentionnée	313
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application par la Thaïlande à certaines institutions spécialisées	315
Annexe II révisée. Adoptée par la dixième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :	
Acceptation de la Thaïlande	315
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XIX. Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 15 juin 1955 :	
Prolongation du délai de signature	317

	<i>Page</i>
XXI. Protocol amending the preamble and parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955 :	
Extension of time-limit for signature	316
XXIX. Declaration on the Provisional Accession of Israel to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 29 May 1959 :	
Acceptance by India	316
XXXI. Declaration on the Provisional Accession of the Swiss Confederation to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 22 November 1958 :	
Extension of time-limit for acceptance	318
XXXIII. Declaration on relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Polish People's Republic. Done at Tokyo, on 9 November 1959 :	
Acceptance by Turkey	318
XXXIV. Protocol (with annex) relating to negotiations for the establishment of new schedule III—Brazil—to the General Agreement on tariffs and Trade. Done at Geneva, on 31 December 1958	318
No. 819. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of the Philippines concerning the activities of the UNICEF in the Philippines. Signed at Paris, on 20 November 1948 :	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement. Signed at Manila, on 7 December 1960	340
No. 851. Trade and Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 21 May 1948 :	
Continuance in force of certain articles	342
No. 891. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland extending to certain overseas territories of the United Kingdom the Convention of 27 March 1950 for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Copenhagen, 18 November and 22 December 1954 :	
Notifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark	343

	<i>Pages</i>
XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955 :	
Prolongation du délai de signature	317
XXIX. Déclaration concernant l'accession provisoire d'Israël à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 29 mai 1959 :	
Acceptation de l'Inde	317
XXXI. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Confédération suisse à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Genève, le 22 novembre 1958 :	
Prolongation du délai d'acceptation	319
XXXIII. Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Faite à Tokyo, le 9 novembre 1959 :	
Acceptation de la Turquie	319
XXXIV. Protocole (avec annexe) concernant les négociations en vue de l'établissement de la nouvelle liste III — Brésil — annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 31 décembre 1958	319
N° 819. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement des Philippines concernant les activités du FISE aux Philippines. Signé à Paris, le 20 novembre 1948 :	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Manille, le 7 décembre 1960	314
N° 851. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis du Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 21 mai 1948 :	
Maintien en vigueur de certains articles	342
N° 891. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord étendant à certains territoires d'outre-mer du Royaume-Uni la Convention du 27 mars 1950 tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Copenhague, 18 novembre et 22 décembre 1954 :	
Notifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Danemark	343

	<i>Page</i>
No. 1097. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Italy for the mutual abolition of visas. London, 6 December 1947 :	
Resumption of the application to Cyprus	345
No. 2079. Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 8 May 1951 :	
Amendment to the schedule to the above-mentioned Agreement	346
No. 2159. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic for air services between their respective territories. Signed at Buenos Aires, on 17 May 1946 :	
Prolongation	348
No. 2160. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Government for air services between and beyond their respective territories. Berne, 13 May 1952 :	
Termination	349
No. 3883. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic about currency exchange rates. Buenos Aires, 31 October 1956 :	
Termination	350
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958 :	
Accession by Japan	351
No. 4834. Customs Convention on Containers. Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Accession by Finland	352
No. 5026. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services. Signed at London, on 19 December 1957 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Moscow, 22 September and 14 October 1960	353

	<i>Pages</i>
N° 1097. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement italien relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 6 décembre 1947 :	
Réapplication à Chypre	345
N° 2079. Accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Belgique relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 8 mai 1951 :	
Modification de l'annexe de l'Accord susmentionné	346
N° 2159. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République argentine relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays. Signé à Buenos-Aires, le 17 mai 1946 :	
Prorogation	348
N° 2160. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Suisse relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Berne, 13 mai 1952 :	
Dénonciation	349
N° 3883. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République argentine relatif aux taux de change. Buenos-Aires, 31 octobre 1956 :	
Abrogation	350
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :	
Adhésion du Japon	351
N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Adhésion de la Finlande	352
N° 5026. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens. Signé à Londres, le 19 décembre 1957 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Moscou, 22 septembre et 14 octobre 1960	356

	<i>Page</i>
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4755. Convention between Great Britain and Northern Ireland and France supplementary to the Convention of 2 February 1922 to facilitate the conduct of legal proceedings. Signed at Paris, on 15 April 1936:	
Extension to Scotland	361

	<i>Pages</i>
ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 4755. Convention entre la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et la France complétant la Convention conclue le 2 février 1922 afin de faciliter l'accomplissement des actes de procédure. Signée à Paris, le 15 avril 1936 :	
Extension à l'Écosse	361

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 June 1961 to 21 June 1961

Nos. 5714 to 5731

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 juin 1961 au 21 juin 1961

N^{os} 5714 à 5731

No. 5714

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
IRELAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation on income
derived from the business of sea and air transport.
Signed at London, on 1 May 1958**

Official text: English.

Registered by South Africa on 14 June 1961.

**UNION SUD-AFRICAINE
ct
IRLANDE**

**Couvention tendant à éviter la double imposition des re-
venus provenant de l'exploitation de transports
maritimes et aériens. Signée à Londres, le 1^{er} mai 1958**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par l'Afrique du Sud le 14 juin 1961.

No. 5714. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM THE BUSINESS OF SEA AND AIR TRANSPORT. SIGNED AT LONDON, ON 1 MAY 1958

The Government of the Union of South Africa and the Government of Ireland, desiring to provide for the reciprocal exemption from taxation of income derived from the business of sea and air transport, have agreed as follows :

Article I

For the purpose of this Agreement—

(a) “Ireland” means the territory within the jurisdiction of the Government of Ireland;

(b) “business of sea or air transport” means the business of transporting, by sea or by air, persons, livestock, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft;

(c) “Irish enterprises” means the Government of Ireland, physical persons resident in Ireland and not ordinarily resident in the Union of South Africa, and corporations or partnerships constituted under the laws of Ireland and managed and controlled in Ireland;

(d) “Union enterprises” means the Government of the Union of South Africa, physical persons ordinarily resident in the Union of South Africa and not resident in Ireland, and corporations or partnerships constituted under the laws of the Union of South Africa and managed and controlled in the Union of South Africa.

Article II

(1) All income derived from the business of sea or air transport between Ireland and other countries by Union enterprises engaged in such business shall be exempt from income tax and all other taxes on income or profits which are or may become chargeable in Ireland.

¹ Came into force on 26 August 1960, the date of the proclamation in the *Government Gazette* of the Union of South Africa, in accordance with article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5714. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. SIGNÉE À LONDRES, LE 1^{er} MAI 1958

Le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement irlandais, désireux d'assurer l'exonération fiscale réciproque des revenus provenant de l'exploitation de transports maritimes et aériens, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins de la présente Convention :

a) Le mot « Irlande » désigne le territoire relevant de la juridiction du Gouvernement irlandais ;

b) L'expression « exploitation de transports maritimes ou aériens » désigne l'opération commerciale, effectuée par le propriétaire ou l'affrètement de navires ou d'aéronefs, qui consiste à transporter par mer ou par air des personnes, du bétail sur pied, des marchandises ou du courrier ;

c) L'expression « entreprises irlandaises » désigne le Gouvernement irlandais, les personnes physiques qui résident en Irlande et ne résident pas habituellement en Union sud-africaine, ainsi que les sociétés de capitaux ou les sociétés de personnes constituées conformément à la législation irlandaise et qui sont dirigées et administrées en Irlande ;

d) L'expression « entreprises de l'Union » désigne le Gouvernement de l'Union sud-africaine, les personnes physiques qui résident habituellement en Union sud-africaine et ne résident pas en Irlande, ainsi que les sociétés de capitaux ou les sociétés de personnes constituées conformément à la législation de l'Union sud-africaine et qui sont dirigées et administrées en Union sud-africaine.

Article II

1) Tous les revenus que des entreprises de l'Union assurant des services de transports maritimes ou aériens entre l'Irlande et d'autres pays tirent de l'exploitation de tels services sont exonérés de l'impôt sur le revenu ainsi que de tous autres impôts sur le revenu et les bénéfices qui sont actuellement exigibles en Irlande ou qui pourront y être ultérieurement institués.

¹ Entrée en vigueur le 26 août 1960, date de sa publication officielle dans la *Government Gazette* de l'Union sud-africaine, conformément à l'article III.

(2) All income derived from the business of sea or air transport between the Union of South Africa and other countries by Irish enterprises engaged in such business shall be exempt from income tax and all other taxes on income or profits which are or may become chargeable in the Union of South Africa.

Article III

(1) The Government of Ireland shall notify the Government of the Union of South Africa when the requirements of Irish law to enable effect to be given to this Agreement in Ireland have been complied with.

(2) At a date subsequent to the notification by the Government of Ireland under paragraph (1) of this Article, the terms of this Agreement shall be notified by proclamation in the *Government Gazette* of the Union of South Africa in accordance with the provisions of South African law; and this Agreement shall thereupon enter into force.

(3) This Agreement shall have effect in respect of all income derived, as contemplated in Article II of this Agreement, on or after the 1st July, 1951.

Article IV

This Agreement shall continue in force for an indefinite period but may be terminated by either Government by an instrument in writing addressed to the other Government, provided that such notice of termination shall have effect only in respect of income derived after a period of at least six months from the date of such notice.

DONE in duplicate in the English language at London this First day of May, 1958.

For the Government of the Union of South Africa :

(Signed) J. E. HOLLOWAY

For the Government of Ireland :

(Signed) Hugh McCANN

2) Tous les revenus que des entreprises irlandaises assurant des services de transports maritimes ou aériens entre l'Union sud-africaine et d'autres pays tirent de l'exploitation de tels services sont exonérés de l'impôt sur le revenu ainsi que de tous autres impôts sur le revenu et sur les bénéfices qui sont actuellement exigibles en Union sud-africaine ou qui pourront y être ultérieurement institués.

Article III

1) Lorsqu'auront été accomplies les formalités prescrites par la législation irlandaise pour que la présente Convention ait force de loi en Irlande, le Gouvernement irlandais le notifiera au Gouvernement de l'Union sud-africaine.

2) Une fois que le Gouvernement irlandais aura fait la notification prévue au paragraphe 1 du présent article, la teneur de la présente Convention sera publiée dans la *Government Gazette* de l'Union sud-africaine conformément aux dispositions de la législation sud-africaine; la présente Convention entrera en vigueur à la date de cette publication.

3) La présente Convention produira effet en ce qui concerne tous les revenus visés à l'article II de la Convention qui seront acquis à compter du 1^{er} juillet 1951.

Article IV

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chaque Gouvernement pourra y mettre fin en adressant à l'autre une notification écrite, étant entendu que cette dénonciation produira effet exclusivement en ce qui concerne les revenus acquis six mois au moins après la date de ladite notification.

FAIT à Londres, en double^s exemplaire, en anglais, le premier mai 1958.

Pour le Gouvernement de l'Union sud-africaine :

(Signé) J. E. HOLLOWAY

Pour le Gouvernement irlandais :

(Signé) Hugh McCANN

No. 5715

**CEYLON, REPUBLIC OF CHINA, ECUADOR,
FRANCE, GUATEMALA, etc.**

**Convention concerning the Exchange of Official Publications
and Government Documents between States. Adopted
by the General Conference of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural Organization at
its Tenth Session, Paris, 3 December 1958**

Official texts: English, French, Russian and Spanish.

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
on 15 June 1961.*

**CEYLAN, RÉPUBLIQUE DE CHINE, ÉQUATEUR,
FRANCE, GUATEMALA, etc.**

**Convention concernant les échanges entre États de publi-
cations officielles et documents gouvernementaux.
Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la science et la
culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958**

Textes officiels anglais, français, russe et espagnol.

*Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la
culture le 15 juin 1961.*

No. 5715. CONVENTION¹ CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 4 November to 5 December 1958, at its tenth session,

Convinced that development of the international exchange of publications is essential to the free exchange of ideas and knowledge among the peoples of the world,

Considering the importance accorded to the international exchange of publications by the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Being aware of the provisions for the exchange of official publications set forth in the Convention for the International Exchange of Official Documents, Scientific and Literary Publications² and in the Convention for the Immediate Exchange of Official Journals, Public Parliamentary Annals and Documents,³ concluded in Brussels on 15 March 1886 and in various regional agreements for the exchange of publications.

¹ In accordance with article 17, the Convention came into force on 30 May 1961, twelve months after the date of deposit of the third instrument of ratification.

Following is the list of States which have deposited their instruments of ratification or acceptance (a) with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, indicating the dates of deposit and the dates of entry into force of the Convention for each State :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
Ceylon	7 December 1959	30 May 1961
Israel	4 January 1960	30 May 1961
France	30 May 1960	30 May 1961
Guatemala	23 November 1960	23 November 1961
Ecuador	8 February 1961	8 February 1962
Republic of China	26 April 1961	26 April 1962
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with a declaration that the Convention shall extend to the following territories*) :	1 June 1961 (a)	1 June 1962

* Jersey, the Bailiwick of Guernsey and the Isle of Man; the Federation of Rhodesia and Nyasaland; Malta; Seychelles; British Solomon Islands Protectorate; Gilbert and Ellice Islands Colony; British Guiana; Bahamas; Bermuda; British Virgin Islands; Jamaica; Trinidad and Tobago; Antigua; St. Lucia; Montserrat; Barbados; St. Vincent; Grenada; Dominica; St. Kitts-Nevis-Anguilla; and the State of Singapore.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 77, p. 888; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXIV, p. 213.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 77, p. 886; and League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXIV, p. 211.

N° 5715. CONVENTION¹ CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 4 novembre au 5 décembre 1958, en sa dixième session,

Convaincue que le développement des échanges internationaux de publications est indispensable à la libre circulation des idées et des connaissances entre les peuples du monde,

Considérant l'importance accordée aux échanges internationaux de publications par l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Connaissant les dispositions relatives aux échanges de publications officielles qui figurent dans la Convention concernant les échanges internationaux pour les documents officiels et pour les publications scientifiques et littéraires² et dans la Convention pour assurer l'échange immédiat du journal officiel, ainsi que des annales et des documents parlementaires³, conclues à Bruxelles le 15 mars 1886, ainsi que dans divers accords régionaux pour l'échange de publications,

¹ Conformément à l'article 17, la Convention est entrée en vigueur le 30 mai 1961, douze mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

Voici la liste des États qui ont déposé leurs instruments de ratification ou d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, avec les dates de dépôt et les dates d'entrée en vigueur de la Convention pour chacun de ces États :

État	Date du dépôt	Date d'entrée en vigueur	
Ceylan	7 décembre 1959	30 mai	1961
Israël	4 janvier 1960	30 mai	1961
France	30 mai 1960	30 mai	1961
Guatemala	23 novembre 1960	23 novembre	1961
Équateur	8 février 1961	8 février	1962
République de Chine	26 avril 1961	26 avril	1962
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec une déclaration étendant la Convention aux territoires ci-après*) :	1 ^{er} juin 1961 (a)	1 ^{er} juin	1962

* Jersey, Bailliage de Guernesey et île de Man; Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland; Malte; îles Seychelles; protectorat des îles Salomon britanniques; colonie des îles Gilbert et Ellice; Guyane britannique; Bahama, Bermudes; îles Vierges britanniques; Jamaïque; Trinité et Tobago; Antigua; Sainte-Lucie; Montserrat; Barbade; Saint-Vincent; Grenade; Dominique; Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla; État de Singapour.)

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome XIV, p. 287; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXIV, p. 212.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités, deuxième série*, tome XIV, p. 285; et Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXIV, p. 210.

Recognizing the need for a new international convention concerning the exchange of official publications and government between States,

Having before it proposals concerning the exchange of official publications and government documents between States constituting item 15.4.1 on the agenda of the session,

Having decided, at its ninth session, that these proposals should be made the subject of international regulation by way of an international convention,

Adopts, this third day of December 1958, the present Convention.

Article 1

EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS

The Contracting States express their willingness to exchange their official publications and government documents, on a reciprocal basis, in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 2

DEFINITION OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS

1. For the purpose of the present Convention, the following are considered official publications and government documents when they are executed by the order and at the expense of any national governmental authority: parliamentary documents, reports and journals and other legislative papers; administrative publications and reports from central, federal and regional governmental bodies; national bibliographies, State handbooks, bodies of law, decisions of the Courts of Justice; and other publications as may be agreed.

2. However, in the application of the present Convention, the Contracting States shall be free to determine the official publications and government documents which shall constitute exchange material.

3. The present Convention does not apply to confidential documents, circulars and other items which have not been made public.

Article 3

BILATERAL AGREEMENTS

The Contracting States, whenever they deem it appropriate, shall enter into bilateral agreements for the purpose of implementing the present Convention and regulating matters of common concern arising out of its application.

Reconnaissant la nécessité d'une nouvelle convention internationale concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux,

Étant saisie de propositions concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux, question qui constitue le point 15.4.1 de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé lors de sa neuvième session, que ces propositions feraient l'objet d'une réglementation internationale par voie d'adoption d'une convention internationale,

Adopte, ce troisième jour de décembre 1958, la présente Convention.

Article 1

ÉCHANGES DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX

Les États contractants expriment leur volonté d'échanger leurs publications officielles et documents gouvernementaux, sur la base de la réciprocité, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 2

DÉFINITION DES PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX

1. Aux fins de la présente Convention, sont considérés comme publications officielles et documents gouvernementaux lorsqu'ils sont exécutés par ordre et aux frais d'une autorité gouvernementale nationale quelconque : les journaux officiels, les documents, rapports et annales parlementaires et autres textes législatifs; les publications et rapports de caractère administratif émanant d'organismes gouvernementaux de caractère national, central, fédéral ou régional; les bibliographies nationales, les répertoires administratifs, les recueils de lois, les décisions des cours de justice et autres publications dont il serait convenu de faire l'échange.

2. Toutefois, dans l'application de la présente Convention, il appartient aux États contractants de déterminer les publications officielles et documents gouvernementaux qui constituent des objets d'échange.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux documents confidentiels, circulaires et autres pièces qui n'ont pas été rendus publics.

Article 3

ACCORDS BILATÉRAUX

Les États contractants, chaque fois qu'ils le jugeront approprié, concluront des accords bilatéraux pour la mise en œuvre de la présente Convention et pour régler les questions d'intérêt commun soulevées par son application.

Article 4

NATIONAL EXCHANGE AUTHORITIES

1. In each Contracting State, the national exchange service or, where no such service exists, the central authority or authorities designated for the purpose, shall carry out the functions of exchange.

2. The exchange authorities shall be responsible within each Contracting State for the implementation of the present Convention and of bilateral agreements as referred to in Article 3, whenever appropriate. Each Contracting State shall give its national exchange service or the central exchange authorities the powers required to obtain the material to be exchanged and sufficient financial means to carry out the functions of exchange.

Article 5

LIST AND NUMBER OF PUBLICATIONS FOR EXCHANGE

The list and number of official publications and government documents for exchange shall be agreed between the exchange authorities of the Contracting States. This list and the number of official publications and government documents for exchange may be modified by arrangements between such authorities.

Article 6

METHOD OF TRANSMISSION

Transmissions may be made directly to exchange authorities or to recipients named by them. The method of listing consignments may be agreed between exchange authorities.

Article 7

TRANSPORT CHARGES

Unless otherwise agreed, the exchange authority which undertakes the transmission shall bear the cost thereof as far as destination, but for transport by sea, the cost of packing and carriage shall be paid only as far as the customs office of the port of arrival.

Article 8

RATES AND CONDITIONS OF TRANSPORT

The Contracting States shall take all the necessary measures to ensure that the exchange authorities benefit from the most favourable existing rates and

Article 4

AUTORITÉS NATIONALES CHARGÉES DES ÉCHANGES

1. Dans chaque État contractant, le service national d'échanges ou, lorsqu'il n'en existe pas, l'autorité ou les autorités centrales désignées à cet effet exercent les fonctions d'échange.

2. Les autorités chargées des échanges sont, dans chaque État contractant, responsables de l'application de la présente Convention et, le cas échéant, des accords bilatéraux mentionnés à l'article 3. Chaque État donnera à son service national d'échanges ou aux autorités centrales chargées des échanges, les pouvoirs pour se procurer les documents à échanger et accordera les moyens financiers suffisants pour assurer les échanges.

Article 5

LISTE ET NOMBRE DES PUBLICATIONS À ÉCHANGER

La liste et le nombre des publications officielles et documents gouvernementaux à échanger sont fixés d'un commun accord par les autorités des États contractants chargées des échanges. Cette liste et le nombre des publications officielles et documents gouvernementaux à échanger peuvent être modifiés par arrangement entre lesdites autorités.

Article 6

MODE DE TRANSMISSION

Les envois peuvent se faire directement aux autorités chargées des échanges ou à tout destinataire désigné par ces autorités. Le mode d'établissement des bordereaux d'envoi peut être fixé d'un commun accord par les autorités chargées des échanges.

Article 7

FRAIS DE PORT

Sauf arrangement contraire, l'autorité chargée des échanges qui procède à un envoi prend à sa charge les frais de port jusqu'à destination; toutefois, en ce qui concerne les transports par mer, les frais d'emballage et de port ne sont payés que jusqu'à la douane du port d'arrivée.

Article 8

TARIFS ET CONDITIONS D'EXPÉDITION

Les États contractants prennent toutes mesures nécessaires en vue de faire bénéficier les autorités chargées des échanges des tarifs en vigueur et des

transport conditions, whatever the means of transport chosen : post, road, rail, inland or sea transport, airmail or air cargo.

Article 9

CUSTOMS AND OTHER FACILITIES

Each Contracting State shall grant its exchange authorities exemption from customs duties for both imported and exported material under the provisions of the present Convention or under any agreement in implementation thereof and shall accord them the most favourable treatment as regards customs and other facilities.

Article 10

INTERNATIONAL CO-ORDINATION OF EXCHANGE

To assist the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in the performance of the functions concerning the international co-ordination of exchange assigned to it by its Constitution, the Contracting States shall send to the Organization annual reports on the working of the present Convention and copies of bilateral agreements entered into in accordance with Article 3.

Article 11

INFORMATION AND STUDIES

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall publish information received from the Contracting States in conformity with Article 10 and shall prepare and publish studies on the working of the present Convention.

Article 12

ASSISTANCE OF UNESCO

1. The Contracting States may call upon the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for technical assistance in connexion with any problem arising out of the application of the present Convention. The Organization shall accord such assistance within the limits fixed by its programme and its resources, in particular, for the creation and organization of national exchange services.

2. The Organization is authorized to make, on its own initiative, proposals on these matters to the Contracting States.

conditions d'expédition les plus favorables, et ce, quel que soit le moyen d'expédition choisi : voie postale, route, chemin de fer, transport fluvial ou maritime, courrier ou fret aérien.

Article 9

FACILITÉS DOUANIÈRES ET AUTRES

Chaque État contractant accorde aux autorités chargées des échanges l'exemption des droits de douane pour les objets importés et exportés en vertu des dispositions de la présente Convention ou de tout accord conclu en vue de son application ainsi que les conditions les plus favorables en matière de formalités douanières et autres.

Article 10

COORDINATION INTERNATIONALE DES ÉCHANGES

Afin d'aider l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à s'acquitter des fonctions qui lui sont assignées par son Acte constitutif en ce qui concerne la coordination internationale des échanges, les États contractants adressent à l'Organisation des rapports annuels sur l'application de la présente Convention, ainsi que copie de tous accords bilatéraux conclus conformément aux dispositions de l'article 3.

Article 11

RENSEIGNEMENTS ET ÉTUDES

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture publie les renseignements fournis par les États contractants conformément aux dispositions de l'article 10; elle rédige et publie des études sur l'application de la présente Convention.

Article 12

CONCOURS DE L'UNESCO

1. Les États contractants peuvent faire appel au concours technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en vue de la solution de tout problème que soulèverait l'application de la présente Convention. L'Organisation accorde ce concours dans les limites de son programme et de ses possibilités, en particulier pour la création et l'organisation de services nationaux d'échanges.

2. L'Organisation est habilitée à faire de sa propre initiative des propositions à ce sujet aux États contractants.

Article 13

RELATION TO PREVIOUS AGREEMENTS

The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the Contracting States by virtue of international agreements. It shall not be construed as requiring a duplication of exchanges conducted under existing agreements.

Article 14

LANGUAGES

The present Convention is drawn up in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authoritative.

Article 15

RATIFICATION AND ACCEPTANCE

1. The present Convention shall be subject to ratification or acceptance by States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with their respective constitutional procedures.

2. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 16

ACCESSION

1. The present Convention shall be open for accession by all States not members of the Organization invited to do so by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 17

ENTRY INTO FORCE

The present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments on or before that date. It shall enter into force for each other

Article 13

RELATIONS AVEC LES ACCORDS ANTÉRIEURS

La présente Convention n'affecte en rien les obligations assumées antérieurement par les États contractants en vertu d'accords internationaux. Elle ne pourra pas être interprétée comme imposant une répétition des échanges effectués en vertu d'accords en vigueur.

Article 14

LANGUES

La présente Convention est établie en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

Article 15

RATIFICATION ET ACCEPTATION

1. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 16

ADHÉSION

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État non membre de l'Organisation invité à y adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 17

ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des États qui ont déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement.

State which deposits its instrument of ratification, acceptance or accession, twelve months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 18

TERRITORIAL EXTENSION OF THE CONVENTION

Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. The said notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 19

DENUNCIATION

1. Each Contracting State may denounce the present Convention on its own behalf or on behalf of any territory for whose international relations it is responsible.
2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.
3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation.

Article 20

NOTIFICATIONS

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States members of the Organization, States not members of the Organization referred to in Article 16, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance and accession provided for in Articles 15 and 16 and of the notifications and denunciations provided for respectively in Articles 18 and 19.

Article 21

REVISION OF THE CONVENTION

1. The present Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, any such revision, however, binding only those States which shall become parties to the revising convention.

Elle entrera en vigueur pour chaque État qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion douze mois après le dépôt de cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 18

EXTENSION TERRITORIALE DE LA CONVENTION

Tout État contractant pourra, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture que la présente Convention s'étendra à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales. Ladite notification prendra effet douze mois après la date de sa réception.

Article 19

DÉNONCIATION

1. Chacun des États contractants aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout territoire dont il assure les relations internationales.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. La dénonciation prendra effet douze mois après la réception de l'instrument de dénonciation.

Article 20

NOTIFICATIONS

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les États membres de l'Organisation, les États non membres visés à l'article 16 ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 15 et 16, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 18 et 19.

Article 21

REVISION DE LA CONVENTION

1. La présente Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les États qui deviendront partie à la Convention portant révision.

2. Should the General Conference adopt a new convention revising the present Convention in whole or in part, and unless the new convention otherwise provides, the present Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession as from the date when the new revising convention enters into force.

Article 22

REGISTRATION

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

DONE at Paris, this fifth day of December 1958, in two authentic copies bearing the signatures of the President of the tenth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the Archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Articles 15 and 16 as well as to the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its tenth session which was held in Paris and declared closed the fifth day of December 1958.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifth day of December 1958.

The President of the General Conference :

Jean BERTHOIN

The Director-General :

Luther H. EVANS

2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision.

Article 22

ENREGISTREMENT

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

FAIT à Paris le cinq décembre 1958, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale réunie en sa dixième session et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États visés aux articles 15 et 16 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le cinquième jour de décembre 1958.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce cinquième jour de décembre 1958,

Le Président de la Conférence générale :

Jean BERTHOIN

Le Directeur général :

Luther H. EVANS

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5715. КОНВЕНЦИИ ОБ ОБМЕНЕ ОФИЦИАЛЬНЫМИ
ИЗДАНИЯМИ И ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ДОКУ-
МЕНТАМИ МЕЖДУ ГОСУДАРСТВАМИ

Генеральная конференция Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, созванная на десятую сессию в Париже с 4 ноября по 5 декабря 1958 г.,

убежденная в том, что развитие международного обмена изданиями необходимо для свободного распространения идей и знаний среди народов всего мира,

учитывая значение, придаваемое международному обмену изданиями Уставом Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры,

ознакомившись с положениями об обмене официальными изданиями, предусмотренными в Конвенции о международном обмене официальными документами, научными и литературно-художественными изданиями и в Конвенции, имеющей целью обеспечить пезамедлительный обмен правительственными вестниками, парламентскими отчетами и документами, заключенных в Брюсселе 15 марта 1886 года, равно как и в различных региональных соглашениях об обмене изданиями,

признавая необходимость в новой международной Конвенции об обмене официальными изданиями и правительственными документами между государствами,

ознакомившись с предложениями об обмене официальными изданиями и правительственными документами между государствами, упомянутыми в пункте 15.4.1 повестки дня сессии,

решив на девятой сессии, что по этим предложениям должны быть выработаны международные правила путем заключения международной конвенции,

принимает третьего декабря 1958 г., настоящую Конвенцию.

Статья 1

ОБМЕН ОФИЦИАЛЬНЫМИ ИЗДАНИЯМИ И ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ
ДОКУМЕНТАМИ

Договаривающиеся государства выражают свою готовность обмениваться на основе взаимности своими официальными изданиями и правительственными документами в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5715. CONVENCION SOBRE EL CANJE DE PUBLICACIONES OFICIALES Y DOCUMENTOS GUBERNAMENTALES ENTRE ESTADOS. APROBADA POR LA CONFERENCIA GENERAL DE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA EN SU DECIMA REUNION, PARIS, 3 DE DICIEMBRE DE 1958

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su décima reunión, celebrada en París del 4 de noviembre al 5 de diciembre de 1958,

Convencida de que el desarrollo del canje internacional de publicaciones es esencial para fomentar la libre circulación de las ideas y la comprensión mutua entre los pueblos del mundo,

Considerando la importancia que se atribuye al canje internacional de publicaciones en la Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura,

Teniendo en cuenta las disposiciones sobre el canje de publicaciones oficiales establecidas en la Convención relativa a los canjes internacionales de documentos oficiales y publicaciones de carácter científico y literario, y en la Convención para establecer el canje directo del periódico oficial y de los diarios de sesiones y documentos parlamentarios, concertadas en Bruselas el 15 de marzo de 1886, así como en varios acuerdos regionales para el canje de publicaciones,

Reconociendo la necesidad de una nueva convención internacional para el canje entre Estados de publicaciones oficiales y documentos gubernamentales,

Considerando las propuestas que se le han presentado sobre el canje entre Estados de publicaciones oficiales y documentos gubernamentales, materia que constituye el punto 15.4.1 del orden del día de la reunión,

Habiendo decidido, en su novena reunión, que esas propuestas deberían adquirir categoría de reglamentación internacional por medio de una convención internacional,

Aprueba en el día de hoy, tres de diciembre de 1958, la presente Convención.

Artículo 1

CANJE DE PUBLICACIONES OFICIALES Y DOCUMENTOS GUBERNAMENTALES

Los Estados contratantes convienen en canjear sus publicaciones oficiales y documentos gubernamentales sobre una base de reciprocidad, con arreglo a las disposiciones de la presente Convención.

*Статья 2*ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ ОФИЦИАЛЬНЫЕ ИЗДАНИЯ И
ПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ДОКУМЕНТЫ

1. Согласно настоящей Конвенции, официальными изданиями и правительственными документами, если они выпускаются по заказу и за счет какого-либо внутригосударственного правительственного органа, считаются следующие: правительственные вестники, парламентские отчеты и документы и иные тексты законодательного характера; административные издания и отчеты центральных федеральных и региональных правительственных органов; внутригосударственные библиографии и справочники, сборники законодательных постановлений, судебные решения и другие издания, в отношении которых может быть достигнута договоренность.

2. Однако при применении настоящей Конвенции, договаривающиеся государства могут сами определить какие официальные издания и правительственные документы являются предметом обмена.

3. Настоящая Конвенция не распространяется на конфиденциальные документы, служебную корреспонденцию и прочие не преданные гласности документы.

Статья 3

ДВУСТОРОННИЕ СОГЛАШЕНИЯ

Договаривающиеся государства заключают двусторонние соглашения, поскольку таковые являются необходимыми для проведения в жизнь настоящей Конвенции и урегулирования вопросов, в которых они заинтересованы и которые возникают в связи с ее применением.

Статья 4

НАЦИОНАЛЬНЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ, ВЕДАЮЩИЕ ОБМЕНОМ

1. В каждом договаривающемся государстве работа по обмену ведется национальной службой книгообмена или, если такой не существует, назначенным для этого главным центром или центрами обмена.

2. Ведающие обменом учреждения ответственны за применение в каждом договаривающемся государстве настоящей Конвенции и двусторонних соглашений, упомянутых в статье 3, если таковые имеются. Каждое государство уполномочивает свою национальную службу книгообмена или главные центры обмена получать документы, подлежащие обмену, и предоставляет достаточные финансовые средства для обеспечения работы по обменам.

Статья 5

ПЕРЕЧЕНЬ И ЧИСЛО ИЗДАНИЙ, ПОДЛЕЖАЩИХ ОБМЕНУ

Центры обменов договаривающихся государств совместно утверждают перечень и число официальных изданий и правительственных документов,

Artículo 2

DEFINICIÓN DE PUBLICACIONES OFICIALES Y DOCUMENTOS GUBERNAMENTALES

1. A los efectos de la presente Convención se considerarán como publicaciones oficiales y documentos gubernamentales, cuando sean editados por orden y a expensas de cualquier autoridad pública: los diarios oficiales, documentos, informes y anales parlamentarios y otros textos legislativos, las publicaciones e informes de carácter administrativo que emanen de los organismos gubernamentales centrales, federales o regionales; las bibliografías nacionales, los repertorios administrativos, los repertorios de leyes y jurisprudencia y otras publicaciones que se convenga canjear.

2. No obstante, en la aplicación de la presente Convención corresponde a los Estados contratantes determinar las publicaciones oficiales y documentos gubernamentales que serán objeto de canje.

3. La presente Convención no se aplicará a los documentos y circulares confidenciales, ni a cualesquiera otros textos que no se hayan hecho públicos.

Artículo 3

ACUERDOS BILATERALES

Siempre que lo estimen conveniente, los Estados contratantes concertarán acuerdos bilaterales para aplicar la presente Convención y para reglamentar las cuestiones de interés común que plantee su aplicación.

Artículo 4

AUTORIDADES NACIONALES ENCARGADAS DEL CANJE

1. En cada Estado contratante, el canje correrá a cargo del servicio nacional de canje o, si éste no existiere, de la autoridad o autoridades centrales designadas al efecto.

2. Las autoridades encargadas del canje en cada Estado contratante velarán por la aplicación de la presente Convención y, en caso necesario, de los acuerdos bilaterales que se mencionan en el artículo 3. Cada Estado dará a su servicio nacional de canje o a las autoridades centrales de canje los poderes necesarios para obtener los documentos que han de ser objeto del canje, y les concederá los medios económicos precisos para llevar a cabo su cometido.

Artículo 5

LISTA Y NÚMERO DE LAS PUBLICACIONES DESTINADAS AL CANJE

Las autoridades encargadas del canje en los Estados contratantes fijarán, de común acuerdo, la lista y el número de las publicaciones oficiales

подлежащих обмену. Данный перечень и число официальных изданий и правительственных документов, подлежащих обмену, могут быть изменены путем договоренности между данными центрами.

Статья 6

ПЕРЕСЫЛКА

Материалы могут посылаться непосредственно центрам обменов или указанным ими адресатам. Метод обозначения материалов на накладных может быть согласован центрами обменов.

Статья 7

ТРАНСПОРТНЫЕ РАСХОДЫ

За исключением специальной договоренности центр-отправитель несет все расходы по пересылке до места назначения; однако при доставке морским транспортом, расходы по упаковке и перевозке уплачиваются лишь до таможни, в порту назначения.

Статья 8

ТАРИФЫ И УСЛОВИЯ ПЕРЕВОЗКИ

Договаривающиеся государства принимают все необходимые меры для обеспечения того, чтобы центры обменов пользовались наиболее льготными действующими тарифами и транспортными условиями, в независимости от используемых видов транспорта : почта, авто-транспорт, железная дорога, речной или морской транспорт, воздушная почта или воздушный транспорт.

Статья 9

ТАМОЖЕННЫЕ И ИНЫЕ ЛЬГОТЫ

На основе настоящей Конвенции или любого соглашения, заключенного в целях ее применения, каждое договаривающееся государство освобождает свои центры обменов от уплаты как ввозных, так и вывозных таможенных пошлин и обеспечивает им наиболее благоприятные условия для выполнения таможенных и иных формальностей.

Статья 10

МЕЖДУНАРОДНАЯ КООРДИНАЦИЯ ОБМЕНОВ

Для содействия Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в выполнении функций, возложенных на нее ее Уставом в отношении международной координации обменов, договаривающиеся госу-

y documentos gubernamentales destinados al canje. La lista y el número de estas publicaciones y documentos podrán modificarse por acuerdo entre dichas autoridades.

Artículo 6

FORMA DE TRANSMISIÓN

Los envíos podrán hacerse directamente a las autoridades encargadas del canje o a cualquier destinatario designado por esas autoridades. El método para la preparación de las listas de material enviado podrán fijarlo de común acuerdo las autoridades encargadas del canje.

Artículo 7

COSTO DEL TRANSPORTE

Salvo acuerdo en contrario, la autoridad encargada del canje que efectúe un envío sufragará los gastos de transporte hasta el lugar de destino; no obstante, cuando se trate de transportes marítimos, los gastos de embalaje y de transporte sólo se abonarán hasta la aduana del puerto de llegada.

Artículo 8

TARIFAS Y CONDICIONES DE EXPEDICIÓN

Los Estados contratantes tomarán todas las medidas necesarias para que las autoridades encargadas del canje se beneficien de las tarifas y de las condiciones de expedición más favorables, cualquiera que sea la forma de expedición escogida: correo ordinario, carretera, ferrocarril, transporte fluvial o marítimo, correo aéreo o flete aéreo.

Artículo 9

FACILIDADES EN MATERIA DE ADUANAS Y OTRAS ANÁLOGAS

Cada Estado contratante concederá a las autoridades encargadas del canje la exención del pago de derechos aduaneros por los objetos importados y exportados en virtud de las disposiciones de la presente Convención o de los acuerdos que se concierten para su aplicación, y les concederá asimismo las condiciones más favorables en materia de formalidades aduaneras y otras análogas.

Artículo 10

COORDINACIÓN INTERNACIONAL DEL CANJE

Para ayudar a la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura en el cumplimiento de las funciones que le asigna su Constitución en materia de coordinación internacional del canje, los Estados

дарства направляют Организации годовые отчеты о применении настоящей Конвенции и копии двусторонних соглашений, заключенных в соответствии со статьей 3.

Статья 11

ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

Организация объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры публикует информацию, полученную от договаривающихся государств в соответствии со статьей 10, а также составляет и публикует исследования о применении настоящей Конвенции.

Статья 12

СОДЕЙСТВИЕ СО СТОРОНЫ ЮНЕСКО

1. Договаривающиеся государства могут обращаться к Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры за содействием по любой технической проблеме, возникающей в связи с применением настоящей Конвенции. Организация оказывает это содействие в рамках ее программы и в пределах ее возможностей, в частности, для создания национальных служб книгообмена и организации их работы.

2. Организация уполномочивается делать по своей собственной инициативе предложения по этому вопросу договаривающимся государствам.

Статья 13

РАНЕЕ ЗАКЛЮЧЕННЫЕ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящая Конвенция ни в какой мере не затрагивает обязательств, ранее принятых договаривающимися государствами в рамках международных соглашений. Она не должна толковаться, как обязательство вторичного производства обменов, предусмотренных действующими соглашениями.

Статья 14

ЯЗЫКИ

Настоящая Конвенция составлена на английском, испанском, русском и французском языках, причем все четыре текста имеют одинаковую силу.

Статья 15

РАТИФИКАЦИЯ И ПРИНЯТИЕ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию государствами-членами Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры в соответствии с их конституционной процедурой.

contratantes enviarán a la Organización informes anuales sobre la aplicación de la presente Convención, y copias de los acuerdos bilaterales que hayan concertado de conformidad con el artículo 3.

Artículo 11

INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura publicará las informaciones que reciba de los Estados contratantes en cumplimiento del artículo 10, y preparará y publicará estudios sobre la aplicación de la presente Convención.

Artículo 12

ASISTENCIA DE LA UNESCO

1. Los Estados contratantes podrán solicitar la asistencia de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura para resolver cualquier problema que se plantee en la aplicación de la presente Convención. La Organización prestará esa asistencia dentro de los límites de su programa y de sus recursos, en especial para crear y organizar servicios nacionales de canje.

2. La Organización tiene facultad para hacer propuestas en esta materia, por iniciativa propia, a los Estados contratantes.

Artículo 13

RELACIÓN CON TRATADOS ANTERIORES

La presente Convención no modifica en modo alguno las obligaciones contraídas anteriormente por los Estados contratantes en virtud de acuerdos internacionales. No podrá interpretarse de manera que imponga una repetición de los canjes efectuados en virtud de acuerdos en vigor.

Artículo 14

LINGÜAS

La presente Convención está redactada en español, francés, inglés y ruso, siendo los cuatro textos igualmente fidedignos.

Artículo 15

RATIFICACIÓN Y ACEPTACIÓN

1. La presente Convención será sometida a la ratificación o aceptación de los Estados miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, con arreglo a sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Ратификационные грамоты или акты о принятии должны сдаваться на хранение Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

Статья 16

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Присоединение к настоящей Конвенции открыто для всех государств, не являющихся членами Организации, получивших приглашение от Исполнительного совета Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение декларации о присоединении Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

Статья 17

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Настоящая Конвенция вступит в силу по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или декларации о принятии или присоединении, но исключительно в отношении тех государств, которые в этот день или к этому дню сдали на хранение такую грамоту или декларацию. Она вступит в силу для каждого другого государства, сдающего на хранение свою ратификационную грамоту или декларацию о принятии или присоединении по истечении двенадцати месяцев со дня сдачи на хранение грамоты или декларации.

Статья 18

ТЕРРИТОРИАЛЬНЫЙ ОХВАТ КОНВЕНЦИИ

Любое договаривающееся государство может в момент ратификации, принятия или присоединения, или в любой последующий момент, направить нотификацию Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры о том, что действие настоящей Конвенции распространяется на все или на часть территорий, международными отношениями которых оно ведает. Данная нотификация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня ее получения.

Статья 19

ДЕНОНСАЦИЯ

1. Каждое договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию от своего имени или от имени любой территории, международными отношениями которой оно ведает.

2. Los instrumentos de ratificación o de aceptación serán depositados ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Artículo 16

ADHESIÓN

1. La presente Convención queda abierta a la adhesión de todos los Estados no miembros de la Organización que sean invitados a adherirse a ella por el Consejo Ejecutivo de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Artículo 17

ENTRADA EN VIGOR

La presente Convención entrará en vigor doce meses después de haberse depositado tres instrumentos de ratificación, de aceptación o de adhesión, pero solamente para los Estados que hayan depositado sus instrumentos respectivos de ratificación, de aceptación o de adhesión en esa fecha o anteriormente. Para cada Estado que deposite un instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión, entrará en vigor doce meses después del depósito de ese instrumento de ratificación, de aceptación o de adhesión.

Artículo 18

EXTENSIÓN DE LA CONVENCIÓN A OTROS TERRITORIOS

Cualquiera de los Estados contratantes podrá, en el momento de la ratificación, de la aceptación o de la adhesión, o en cualquier otro momento ulterior, declarar mediante notificación dirigida al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura que la presente Convención se hará extensiva al conjunto o a uno cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable. Dicha notificación producirá efecto doce meses después de la fecha en que se haya recibido.

Artículo 19

DENUNCIA

1. Cada uno de los Estados contratantes podrá denunciar la presente Convención en nombre propio o en el de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable.

2. О денонсации должно быть заявлено в письменной ноте, сдаваемой на хранение Генеральному директору Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

3. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев со дня получения ноты о денонсации.

Статья 20

НОТИФИКАЦИЯ

Генеральный директор Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры нотифицирует государства-члены Организации, государства, не являющиеся членами Организации, упоминаемые в статье 16, равно как и Организацию Объединенных Наций, о сдаче на хранение всех ратификационных грамот и деклараций о принятии или присоединении, предусмотряемых статьями 15 и 16, и обо всех нотификациях и денонсациях, предусмотряемых соответственно статьями 18 и 19.

Статья 21

ПЕРЕСМОТР КОНВЕНЦИИ

1. Настоящая Конвенция может быть пересмотрена Генеральной конференцией Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры. Пересмотренный текст является обязательным только для тех государств, которые станут сторонами пересмотренной Конвенции.

2. Если Генеральная конференция примет новую конвенцию, изменяющую настоящую Конвенцию в целом, или частично, причем новая конвенция не изменит этого постановления, настоящая будет закрыта для ратификации, принятия или присоединения, начиная со дня вступления в силу новой пересмотренной Конвенции.

Статья 22

РЕГИСТРАЦИЯ

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящая Конвенция будет зарегистрирована в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры.

СОВЕРШЕНО в Париже, пятого декабря 1958 г., в двух экземплярах, имеющих одинаковую силу, подписанных Председателем десятой сессии Генеральной конференции, Генеральными директором Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры, которые будут сданы на хранение в архив Организации объединенных наций по вопросам образования науки и культуры и должным образом заверенные копии которых будут

2. Dicha denuncia se notificará mediante un instrumento escrito que será depositado ante el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

3. La denuncia producirá efecto doce meses después del recibo del instrumento correspondiente.

Artículo 20

NOTIFICACIONES

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura informará a los Estados miembros de la Organización, a los Estados no miembros de la Organización a que se hace referencia en el artículo 16 y a las Naciones Unidas del depósito de todos los instrumentos de ratificación, de aceptación y de adhesión previstos en los artículos 15 y 16 y de las notificaciones y denuncias previstas respectivamente en los artículos 18 y 19.

Artículo 21

REVISIÓN DE LA CONVENCIÓN

1. La presente Convención podrá ser revisada por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. No obstante, la Convención revisada no obligará más que a los Estados que sean partes contratantes en ella.

2. Si la Conferencia General aprueba una nueva convención que modifique la presente en su totalidad o en parte, y siempre que la nueva convención no disponga lo contrario, la presente Convención dejará de estar abierta a nuevas ratificaciones, aceptaciones o adhesiones desde la fecha de entrada en vigor de la nueva convención.

Artículo 22

REGISTRO

En cumplimiento del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, la presente Convención será registrada en la Secretaría de las Naciones Unidas a instancia del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

HECHA en París el cinco de diciembre de 1958, en dos ejemplares auténticos que llevan las firmas del Presidente de la Conferencia General en su décima reunión y del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que serán depositados en los Archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de los cuales se enviarán copias certificadas conformes a todos los

препровождены всем государствам, упоминаемым в статьях 15 и 16, равно как и Организации Объединенных Наций.

Приведенный выше текст является подлинным текстом Конвенции, подлежащим образом принятой Генеральной конференцией Организации объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры на ее десятой сессии, состоявшейся в Париже и закончившейся пятого декабря 1958 г.

В удостоверение чего, настоящую рекомендацию подписали сего пятого декабря 1958 г.

Председатель Генеральной конференции:

Jean BERTHOIN

Генеральный директор:

LUTHER H. EVANS

Estados a que se hace referencia en los artículos 15 y 16, así como a las Naciones Unidas.

Lo anterior es el texto auténtico de la Convención aprobada en buena y debida forma por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en su décima reunión, celebrada en París y terminada el cinco de diciembre de 1958.

EN FE DE LO CUAL estampan sus firmas, en este día, cinco diciembre de 1958,

El Presidente de la Conferencia General :

Jean BERTHOIN

El Director General :

Luther H. EVANS

No. 5716

**UNITED NATIONS
and
CYPRUS**

**Agreement for the provision of operational and executive
personnel. Signed at Nicosia, on 15 June 1961**

Official text: English.

Registered ex officio on 15 June 1961.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHYPRE**

**Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution et de
direction. Signé à Nicosie, le 15 juin 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 15 juin 1961.

No. 5716. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT NICOSIA, ON 15 JUNE 1961

The United Nations and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of Cyprus, have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training,

¹ Came into force on 15 June 1961, upon signature, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5716. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À NICOSIE, LE 15 JUIN 1961

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de Chypre, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTION DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution,

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1961, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and

de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises

making arrangements for travel and transportation outside Cyprus when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly cooperation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations;

dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de Chypre lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accidents ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation;

- (c) Be immune from national service obligations;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Republic of Cyprus. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de la République de Chypre. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Nicosia this fifteenth day of June 1961 in the English language in two copies.

For the Government
of the Republic of Cyprus :

(*Signed*) S. KYPRIANOU
Minister of Foreign Affairs

For the United Nations :
for Secretary-General

(*Signed*) Warren CORNWELL
Special Representative

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Nicosie, le 15 juin 1961, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

(Signé) S. KYPRIANOU
Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Pour le Secrétaire général
(Signé) Warren CORNWELL
Représentant spécial

No. 5717

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
IRAN**

Cultural Convention. Signed at London, on 6 May 1959

Official texts: English and Persian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 June 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
IRAN**

Convention culturelle. Signée à Londres, le 6 mai 1959

Textes officiels anglais et persan.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 juin 1961.*

و ب — مقصود از اصطلاح "اتباع" در مورد دولت کشور متحد، بریتانیا عبارت است از اهالی کشور متحد و مستعمرات که معمولاً در کشور متحد، بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی سکونت دارند و در مورد دولت ایران اتباع ایران.

ماده بیستم
—————

هیچیک از مفاد این قرارداد نسبت به مسئولیت اشخاص در برابر رعایت قوانین و مقررات جاریه در قلمرو هر یک از دو دولت متعاقد در باب ورود و اقامت و خروج بیگانگان تأثیر نخواهد داشت.

ماده بیست و یکم
—————

این قرارداد بلا تشویب خواهد رسید و بماده اسناد مصوبه آن در تهران صورت خواهد گرفت. قرارداد پانزده روز پس از بماده اسناد مصوبه بموقع اجرا گذارده خواهد شد.

ماده بیست و دوم
—————

این قرارداد حداقل برای مدت پنج سال معتبر خواهد بود و سپس چنانچه هیچیک از دو دولت متعاقد در عرض مدت لا اقل ششماه قبل از تاریخ انقضای مدت مزبور اعلام نسخ ننمایند قرارداد کماکان باعتبار خود باقی خواهد ماند تا زمانی که مدت ششماه از تاریخ که یکی از دو دولت متعاقد نسخ آنرا بطرف دیگر اعلام نموده باشد منقضی گردد.

با توجه بمفاد مذکور در فوق امضا کنندگان نام الاختیار زیر از طرف دول متبوع خود این قرارداد را امضا نمودند.

این قرارداد در تاریخ ششم ماه مه سال یکهزار و نهصد و پنجاه و نه مطابق با تاریخ پانزدهم اردیبهشت سال یکهزار و سیصد و هشتاد و هشت در لندن در دو نسخه بزبانهای فارس و انگلیسی تنظیم شده و هر دو متن متعاباً معتبر میباشد. از طرف دولت کشور متحد، بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

A. A. HEKMAT

SELWYN LLOYD

خواهد شد . ریاست جلسات این کمیسیون بمعهد هفتمین عضوی خواهد بود
که از طرف دولتی که کمیسیون در کشور آن تشکیل میشود تعیین میگردد .

ماده پانزدهم

کمیسیون مختلط وهریک از شعب آن مجاز خواهند بود که از اعضا اضافی
بدون داشتن حق رأی بعنوان مشاور دربارہ مسائل خاصی دعوت نمایند .

ماده شانزدهم

کمیسیون مختلط آئین نامه مربوط بوظایف خود را شخصاً وضع خواهد کرد .

ماده هفدهم

یکی از نخستین وظایف کمیسیون مختلط این خواهد بود که در جلسه ای
با حضور کلیه اعضا پیشنهاداتی با تفصیل و ذکر جزئیات دربارہ نحوه اجرای
این قرارداد تنظیم نماید تا بعداً پیشنهادات مزبور از طرف دولت متعاہد
مورد بررسی قرارگیرد .

کمیسیون مختلط در جلساتی که بعداً تشکیل خواهد داد موضوع را مورد
تجدید نظر قرار داده و ممکن است نظریات دیگری را پیشنهاد یا اصلاحاتی نسبت
به توصیه های پیشین خود جهت بررسی دولت متعاہد پیشنهاد نماید .
در فواصل بین جلساتیکه کمیسیون مختلط با حضور کلیه اعضا تشکیل میدهد
هریک از شعب با موافقت شعبه دیگر میتواند پیشنهاد یا اصلاحاتی نظیر آنچه
قبلاً برای این منظور ذکر شده تنظیم یا توصیه نماید .

ماده هیجدهم

هریک از دولت متعاہد میتواند گاه بگاه اشخاص یا سازمانهای شایسته
و اما مور نماید که صحت اجرای مفاد این قرارداد را تأمین نمایند .

ماده نوزدهم

در این قرارداد :

الف - مقصود از اصطلاح " قلمرو " و " کشور " در مورد دولت کشور متحده
بریتانیا عبارت است از کشور متحدہ بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی و در مورد دولت
ایران " قلمرو ایران "

تا مطالب نادرستی که درباره هر يك از دو کشور در کتابهای درس وجود داشته و توجه آنها بدان معطوف شود تصحیح گردد *

ماده دوازدهم

بارعایت مقررات ماده ۲۰ هر يك از دو دولت متعاهد منحصر اجرای این قرارداد صدور اجازه باشخاص زهر را برای ورود و اقامت در قلمرو خود تسهیل خواهد نمود *

- ۱ - ما* مورین دو دولت متعاهد با ما* مورین وابسته بحازمانهایی که بموجب مقررات ماده هجده تعیین میگردد *
- ۲ - معلمی که در مراکز یا انجمنهای بریتانیا در ایران و مراکز و انجمنهای ایران در کشور متحده بریتانیا اشتغال دارند *
- ۳ - محققین علوم و دانشجویانیکه در صد استخدام در ایران یا در کشور متحده بریتانیا نمیشوند *

ماده سیزدهم

بمنظور اجرای این قرارداد يك کمیسیون مختلط دائمی مرکب از شش عضو تشکیل خواهد شد *

این کمیسیون به دو شعبه تقسیم میشود یکی مرکب از دو عضو انگلیسی و يك عضو ایرانی که در لندن مستقر میگردد و دیگری مرکب از دو عضو ایرانی و يك عضو انگلیسی که در تهران مستقر میشود * وزارت امور خارجه انگلیس یا موافقت ادارات صلاحیتدار دولت کشور متحده بریتانیا اعضا* انگلیس هر دو شعبه را نامزد خواهد نمود و وزارت امور خارجه ایران با موافقت ادارات صلاحیتدار ایران اعضا* ایرانی هر دو شعبه را تعیین خواهد کرد * هر يك از دو دولت متعاهد شرایط انتصاب اتباع خود را در هر دو شعبه تعیین و اختیار خواهند داشت که اعضا* علی البدل نیز معرفی نمایند *

ماده چهاردهم

کمیسیون مختلط پس از آنکه تکمیل گردید در صورت لزوم و لا اقل هر دو سال یکمرتبه به تناوب در کشور متحده بریتانیا و ایران تشکیل جلسه خواهد داد و نخستین جلسه آن در عرض دوازده ماه از تاریخ اجرای این قرارداد تشکیل

ماده هفتم

دو دولت متعاقد بمنظور بسط همکاری فرهنگی و فن و تشریح مساعی حرفه ای مسافرت اشخاص یا هیئتهای منتخب را بکشور یکدیگر از طریق دعوت یا پرداخت کمک هزینه سفر تشویق خواهند نمود *

ماده هشتم

دو دولت متعاقد همکاری بین سازمانهای رسمی جوانان و سازمانهای ملی تعلیم و تربیت سالمندان را در قلمروهای مربوطه خود تشویق خواهند نمود و همچنین با در نظر گرفتن اعتبارات موجوده همکاری بین سازمانهای رسمی تربیت بدنی و ورزش قلمروهای مربوطه خود را تشویق خواهند کرد *

ماده نهم

هریک از دو دولت متعاقد توسعه دوره های مطالعاتی کوتاه را که در قلمرو دولت متعاقد دیگر دائر است تشویق خواهند نمود تا اعضای دانشگاه و معلمین و دانشجویان و دانش آموزان و سایر اشخاصی که بفعالیتهای مذکور در مقدمه این قرارداد از قلمرو دولت دیگر اشتغال دارند در آن شرکت نمایند *

ماده دهم

دو دولت متعاقد برای اینکه آثار فرهنگی هر یک از آنها با استفاده از وسائل زیر در کشور دیگر بنحو بهتری شناخته شود یا یکدیگر اشتراک مساعی خواهند نمود *

الف - کتب و مطبوعات و سایر نشریه ها

ب - کفرانسها و کسرنها

ج - هنرهای زیبا و سایر نمایشها

د - ترتیب نمایشهای درام

ه - رادیو - فیلم - صفحات گرامافون و سایر وسایل ضبط و پخش

صوت و تصویر *

ماده یازدهم

دو دولت متعاقد حتی المقدور با وسائلی که در اختیار دارند و با مقررات و قوانین و عرف محلی آنها تطبیق مینمایند سعی و مجاهدت بعمل خواهند آورد

ماده سوم

دولت متعهد مبادله اعضا، دانشگاه و معلمین مدارس و دانشجویان اداره انجمنهای فرهنگی مذکور در بند (الف) این ماده لازم باشد فراهم خواهد ساخت *

و کسانی که به تحقیقات علمی اشتغال دارند و کارشناسان و اعضای مؤسسات فنی را بین قلمروهای خود تشویق خواهند نمود *

ماده چهارم

هریک از دولت متعهد در قلمرو خود ترتیباتی فراهم خواهد نمود تا اتباع دولت متعهد دیگر بتوانند به تحصیل یا ادامه مطالعات خود در رشته فنی یا تحقیقاتی بپردازند *

ماده پنجم

دولت متعهد تشدید همکاری بین مجامع علمی و سازمانهای تعلیماتی و حرفه ای قلمروهای مربوطه خود را بمنظور اجرای این قرارداد تشویق خواهند نمود *

هریک از دولت متعهد تعهد مینماید که دسترسی بآثار تاریخی و مجموعه ها و بایگانیها و کتابخانه ها و سایر مؤسسات علمی را که تحت کنترل دولت هستند با همان شرایطی که برای دانشمندان و محصلین خود قائل میباشد برای دانشمندان و محصلین قلمرو دولت متعهد دیگر تا مینماید *

همچنین هریک از دولت متعهد مینماید که با محدودیتهایی که طرفین مقتضی دانسته و توافق کنند و بدون اینکه بقوانین و مقررات موجود آنها لطمه وارد سازد و سایرین فراهم نمایند تا این قبیل دانشمندان و دانشجویان بتوانند به عملیات و حفاری باستانشناسی مبادرت ورزند *

ماده ششم

دولت متعهد حدود و شرایط تعیین معادلت درجات علمی و دانشنامه ها و گواهینامه های صادره در قلمرو یکی از طرفین را با درجات علمی و دانشنامه ها و گواهینامه های مشابهی که در قلمرو طرف دیگر صادر شده است از نظر مقاصد تحصیلی و عدالا قضا بمنظورهای شغلی و حرفه ای مورد توجه قرار خواهند داد *

No. 5717. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

قرارداد فرهنگی بین دولت کشور متحد و بریتانیای کبیر و
ایرلند شمالی و دولت شاهنشاهی ایران

لندن ۱۹۵۹

دولت متحد و بریتانیای کبیر و ایرلند شمالی و دولت شاهنشاهی ایران
نظر به تمایل به عقد قراردادی که تاسرحد امکان از طریق همکاری و مبادلات
دوستانه در زمینه فعالیت‌های معنوی و هنری و علمی و همچنین در مورد تاریخ و طرق
زندگی کشور دیگر بر حسن تفاهم در کشور خودشان بیافزاید بشرح زیر توافق نمودند *

ماده اول

هریک از دو دولت متعاقد ایجاد کرسیهای استادی و سایر مشاغل آموزشی
و دوره‌های آموزشی در رشته‌های زبان و ادبیات و تاریخ کشور و دولت متعاقد دیگر
و سایر موضوعات مربوط بآن کشور را حتی الامکان در دانشگاهها و موسسات فرهنگی
خود تشویق خواهند نمود *

ماده دوم

الف — هریک از دو دولت متعاقد مجاز خواهد بود که در قلمرو دولت متعاقد
دیگر انجمنهای فرهنگی بمنظور اجرای مقاصد مندرجه در این قرارداد تا سه سرو
نگهداری نماید مشروط بر اینکه این انجمنها با مقررات عمومی قانون محلی که نسبت
به تا سه سرو نگهداری آنها ارتباط دارد مطابقت داشته باشد * اصطلاح "انجمنهای
فرهنگی" بر سازمانهای آموزشی اطلاق میشود که هدف آنها عملی ساختن مقاصد
کلی این قرارداد و با وسیله تشکیل کلاسهای درس و مجالس سخنرانی و کسرتها
و نمایشها و تا سه سرو نگهداری کتابخانه‌ها و مراکز جمع‌آوری صفحات گرامافون و فیلم باشد *

ب — هریک از دو دولت متعاقد در حد و قوانین خود کلیه تسهیلات
را برای وارد کردن وسایل و لوازم مورد نظر در این قرارداد از قبیل تصاویر و سایر
اشیا جهت نمایش و کتاب و فیلم و صفحات گرامافون ب قلمرو خود فراهم خواهد نمود *

ج — هریک از دو دولت متعاقد در حد و قوانین خود کلیه تسهیلات را
برای وارد کردن وسایلی از قبیل لوازم کتابخانه و گرامافون و دستگاههای ضبط صوت
و دستگاههای گیرنده رادیو و پروژکتورهای فیلم و وسایط نقلیه ب قلمرو خود که برای

No. 5717. CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN. SIGNED AT LONDON, ON 6 MAY 1959

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Imperial Government of Iran,

Desiring to conclude a Convention for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding in each of their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as of the history and ways of life of the other country,

Have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Government shall encourage as far as possible the creation in its Universities and other educational institutions of Professorial Chairs, other teaching posts and courses in the language, literature and history of the country of the other Contracting Government and in other subjects concerning that country.

Article II

(a) Each Contracting Government shall be permitted to establish and maintain, in the territory of the other, cultural institutes dedicated to the purpose which the present Convention has in view, provided that they comply with the general requirements of the local law with regard to the establishment and maintenance of such institutes. The expression "cultural institutes" shall include organisations or establishments devoted to putting into practice the general aims of the present Convention by means of courses, lectures, concerts, exhibitions, library facilities, gramophone libraries and film libraries.

(b) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation, into its territory, of equipment

¹ Came into force on 25 November 1960, the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification which took place at Tehran on 10 November 1960, in accordance with article XXI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5717. CONVENTION CULTURELLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN. SIGNÉE À LONDRES, LE 6 MAI 1959

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement impérial d'Iran,

Désireux de conclure une Convention en vue de développer dans leurs pays respectifs, par une amicale coopération et des échanges, une compréhension aussi complète que possible des activités intellectuelles, artistiques et scientifiques de l'autre pays, ainsi que de son histoire, de ses mœurs et de ses coutumes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacun des Gouvernements contractants encouragera dans toute la mesure du possible la création, dans ses universités et autres établissements d'enseignement, de chaires magistrales, de maîtrises de conférences et de cours consacrés à la langue, la littérature et l'histoire de l'autre pays, ainsi qu'à toute autre question concernant ce pays.

Article II

a) Chacun des Gouvernements contractants sera autorisé à fonder et à administrer sur le territoire de l'autre des établissements culturels voués aux fins de la présente Convention, sous réserve de se conformer aux dispositions générales de la législation en vigueur dans le pays intéressé en ce qui concerne la création et l'administration de tels établissements. Par « établissements culturels », il faut entendre les organisations et les établissements qui s'emploient à atteindre les buts généraux de la présente Convention en organisant des cours, des conférences, des concerts, des expositions, des bibliothèques, des discothèques et des cinémathèques.

b) Chacun des Gouvernements contractants favorisera, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire

¹ Entrée en vigueur le 25 novembre 1960, le quinzième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Téhéran le 10 novembre 1960, conformément à l'article XXI.

necessary for the purpose of the present Convention such as pictures and other material for exhibition, books, films and gramophone records.

(c) Each Contracting Government shall give every facility within the limits of its legislation for the importation, into its territory, of equipment such as library equipment, gramophones, tape recorders, radio receivers, film projectors and vehicles which are required for the running of the cultural institutes mentioned in paragraph (a) of this Article.

Article III

The Contracting Governments shall encourage the interchange between their territories of university staff, school teachers, students, research workers, specialists and members of technical institutions.

Article IV

Each Contracting Government shall consider the provision, in its own territory, of awards to enable the nationals of the other Contracting Government to pursue or undertake studies, technical training or research.

Article V

The Contracting Governments shall encourage the closest co-operation between the learned societies and educational and professional organisations of their respective territories for the purpose of giving effect to the present Convention.

Each Contracting Government undertakes to ensure to scholars and students from the territory of the other Contracting Government access, on the same terms as to its own scholars and students, to the monuments, collections, archives, libraries and other learned institutions under State control. Each Government also undertakes, within any limitations which may be agreed upon as appropriate between the parties concerned, and without prejudice to existing laws and regulations, to enable such scholars and students to carry out archaeological field work and excavations.

Article VI

The Contracting Governments shall consider how far and under what conditions degrees, diplomas and certificates issued in the territory of one of them may be accepted as equivalent to corresponding degrees, diplomas and certificates issued in the territory of the other for academic purposes and, in appropriate cases, for professional purposes.

du matériel nécessaire pour atteindre les fins de la présente Convention, tels que les tableaux et autres objets d'exposition, les livres, les films et les disques.

c) Chacun des Gouvernements contractants favorisera, dans toute la mesure compatible avec la législation du pays, l'importation sur son territoire des éléments d'équipement tels que matériel de bibliothèque, phonographes, magnétophones, postes radiophoniques, projecteurs cinématographiques et véhicules, nécessaires au fonctionnement des établissements culturels mentionnés au paragraphe *a* du présent article.

Article III

Les Gouvernements contractants encourageront les échanges, entre leurs pays respectifs, de personnel universitaire, de professeurs, d'étudiants, de chercheurs scientifiques, de techniciens et de personnel d'instituts techniques.

Article IV

Chacun des Gouvernements contractants prévoiera l'octroi de bourses d'études pour permettre aux ressortissants de l'autre pays de séjourner sur son territoire en vue d'y poursuivre ou d'y entreprendre des études ou des recherches ou de parfaire leur formation technique.

Article V

Les Gouvernements contractants encourageront la collaboration la plus étroite entre les sociétés savantes et entre les organisations éducatives et professionnelles de leurs pays respectifs en vue de donner effet à la présente Convention.

Chacun des Gouvernements contractants s'engage à assurer aux savants et aux étudiants de l'autre pays, dans les mêmes conditions qu'à ses propres savants et étudiants, accès aux monuments, collections, archives, bibliothèques et institutions culturelles dépendant de l'État. Chacun des Gouvernements contractants s'engage également, dans les limites qui pourront être fixées d'un commun accord par les Parties intéressées, et sans préjudice des lois et règlements en vigueur, à autoriser ces savants et étudiants à effectuer des travaux et à faire des fouilles archéologiques.

Article VI

Les Gouvernements contractants étudieront dans quelles limites et dans quelles conditions les concours et examens passés et les diplômes obtenus sur le territoire de l'un d'eux pourront être admis en équivalence, sur le territoire de l'autre, soit dans les établissements universitaires et scolaires, soit dans des cas déterminés pour l'exercice d'une profession.

Article VII

The Contracting Governments shall encourage by invitation or subsidy visits of selected persons or groups for the purpose of developing cultural, technical and professional collaboration.

Article VIII

The Contracting Governments shall encourage co-operation between recognised youth and national adult education organisations of their respective territories. They shall also, subject to the limits of available finance, encourage co-operation between recognised athletic and sporting organisations of their respective territories.

Article IX

Each Contracting Government shall encourage the development of short courses held in the territory of the other Contracting Government to be attended by the University staff, teachers, students, school pupils and other persons engaged in the activities mentioned in the preamble to the present Convention from the territory of the latter.

Article X

The Contracting Governments shall assist each other in making the culture of the one country better known in the other country by means of :

- (a) Books, periodicals and other publications;
- (b) Lectures and concerts;
- (c) Fine art and other exhibitions;
- (d) Dramatic performances;
- (e) Radio, films, recordings and other mechanical means of reproduction.

Article XI

The Contracting Governments will endeavour by such means as are in their power and consistent with their domestic legislation and practice to obtain the correction of inaccuracies in school books as regards each of the two countries, to which their attention may be drawn.

Article XII

Subject to the provisions of Article XX each Contracting Government shall facilitate the grant of permission to the following persons to enter and

Article VII

Les Gouvernements contractants encourageront, par des invitations et des subsides, les visites réciproques des personnes ou des délégations choisies à l'effet de promouvoir la collaboration culturelle, technique et professionnelle.

Article VIII

Les Gouvernements contractants encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse et les organisations nationales d'éducation des adultes agréées dans leurs pays respectifs. Ils encourageront également, dans la limite des ressources dont ils disposent, la coopération entre les sociétés athlétiques et sportives agréées dans leurs pays respectifs.

Article IX

Chacun des Gouvernements contractants encouragera l'organisation de cours de brève durée institués dans l'autre pays à l'intention du personnel universitaire, des professeurs, des étudiants, des élèves et des autres personnes de ce pays qui se livrent aux activités mentionnées dans le préambule de la présente Convention.

Article X

Les Gouvernements contractants se prêteront mutuellement assistance afin d'assurer dans chaque pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre pays au moyen :

- a) De livres, de périodiques et d'autres publications;
- b) De conférences et de concerts;
- c) D'expositions d'art et d'autres expositions;
- d) De représentations dramatiques;
- e) De la radio, de films, de disques et d'autres moyens mécaniques de reproduction.

Article XI

Les Gouvernements contractants s'efforceront, par les moyens dont ils disposent et dans la mesure permise par leur législation et leurs usages nationaux, d'obtenir la rectification des inexactitudes contenues dans les manuels scolaires à propos de chacun des deux pays et sur lesquelles leur attention aura pu être attirée.

Article XII

Sous réserve des dispositions de l'article XX, chaque Gouvernement contractant facilitera l'octroi, aux personnes suivantes, de l'autorisation d'entrer

reside in its territory in order to execute the provisions of the present Convention :

- (i) Officials of the Contracting Governments or of organisations designated under the provisions of Article XVIII;
- (ii) Teachers employed in British Centres or Institutes in Iran and Iranian Centres or Institutes in the United Kingdom;
- (iii) Scholars and students not seeking employment in Iran or in the United Kingdom, as the case may be.

Article XIII

For the purpose of the application of the present Convention a permanent Mixed Commission consisting of six members shall be set up. The Commission shall be divided into two sections, one composed of two Iranian members and one British member sitting in Tehran, and the other of two British members and one Iranian member sitting in London. The Foreign Office, in agreement with the competent departments of the Government of the United Kingdom shall nominate the British members of both sections, and the Iranian Ministry of Foreign Affairs, in agreement with the competent departments of the Government of Iran, shall nominate the Iranian members of both sections. Each Contracting Government shall fix the terms on which its own nationals in both sections are appointed and shall have the power to nominate alternative members.

Article XIV

The complete Mixed Commission shall meet when necessary and at least once every two years in the United Kingdom and Iran in turn. The first meeting shall take place within twelve months of the date on which the present Convention shall enter into force. For the purpose of these meetings the Commission shall be presided over by a seventh member appointed by the Government in whose country the meeting is taking place.

Article XV

The Mixed Commission and each section thereof shall be authorised to co-opt additional members without voting powers as advisers on special questions.

Article XVI

The Mixed Commission shall make its own rules of procedure.

et de résider dans son territoire pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention :

- i) Fonctionnaires des Gouvernements contractants ou des organisations désignées en vertu de l'article XVIII;
- ii) Professeurs enseignant dans les centres ou instituts britanniques en Iran et dans les centres ou instituts iraniens au Royaume-Uni;
- iii) Savants et étudiants ne recherchant pas un emploi permanent en Iran ou au Royaume-Uni, selon le cas.

Article XIII

Il sera constitué, aux fins d'application de la présente Convention, une Commission mixte permanente composée de six membres. Cette Commission comprendra deux sections : l'une composée de deux membres iraniens et d'un membre britannique et siégeant à Téhéran, l'autre composée de deux membres britanniques et d'un membre iranien et siégeant à Londres. Le Foreign Office, en accord avec les Départements intéressés du Gouvernement du Royaume-Uni, nommera les membres britanniques des deux sections et le Ministère iranien des affaires étrangères, en accord avec les Départements intéressés du Gouvernement iranien, nommera les membres iraniens des deux sections. Chacun des Gouvernements contractants fixera les conditions dans lesquelles ses nationaux des deux sections seront nommés et pourra désigner des membres suppléants.

Article XIV

La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière chaque fois qu'il en sera besoin et au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Iran et au Royaume-Uni. La première réunion de la Commission aura lieu dans les trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Les séances plénières de la Commission mixte permanente seront présidées par un septième membre qui sera désigné par le Gouvernement du pays où doit siéger la Commission.

Article XV

La Commission mixte et ses deux sections pourront s'adjoindre, à titre de conseillers techniques, des membres suppléants qui n'auront pas le droit de vote.

Article XVI

La Commission mixte arrêtera son règlement intérieur.

Article XVII

One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up at a full meeting detailed proposals for the application of the present Convention which shall then be considered by the Contracting Governments. At its further meetings the Mixed Commission shall review the position and may draw up further proposals or suggest modifications of its previous recommendations for consideration by the Contracting Governments. In the intervals between the meetings of the complete Mixed Commission, each section thereof may, subject to the consent of the other, draw up or suggest such proposals or modifications as aforesaid for the same purpose.

Article XVIII

Each Contracting Government may designate from time to time appropriate persons or organisations to ensure the fulfilment of the provisions of the present Convention.

Article XIX

In the present Convention—

- (a) The expressions “ Territory ” and “ Country ” shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and in relation to the Government of Iran, the territory of Iran, and
- (b) The expression “ Nationals ” shall mean, in relation to the Government of the United Kingdom, citizens of the United Kingdom and Colonies ordinarily resident in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and in relation to the Government of Iran, citizens of Iran.

Article XX

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligations of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article XXI

The present Convention shall be ratified. The exchange of ratifications shall take place in Tehran. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the exchange of the instruments of ratification.

Article XVII

Une des premières tâches de la Commission mixte sera d'établir, en séance plénière, des propositions détaillées pour l'application de la présente Convention, propositions qui seront ensuite examinées par les Gouvernements contractants. Au cours de ses réunions ultérieures, la Commission mixte procédera à un examen de la situation, et pourra établir de nouvelles propositions ou suggérer des modifications à apporter à ses recommandations antérieures, qui seront soumises aux Gouvernements contractants. Entre les séances plénières de la Commission mixte, chacune des sections de la Commission pourra, avec le consentement de l'autre, préparer ou suggérer, aux mêmes fins, des propositions ou modifications de même nature.

Article XVIII

Chacun des Gouvernements contractants pourra, de temps à autre, désigner des personnes ou des organisations appropriées pour assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention.

Article XIX

Aux fins de la présente Convention :

- a) Les expressions « territoire » et « pays » s'entendent, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, pour ce qui est du Gouvernement iranien, du territoire iranien; et
- b) L'expression « ressortissants » s'entend, pour ce qui est du Gouvernement du Royaume-Uni, des ressortissants du Royaume-Uni et des colonies résidant habituellement dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, pour ce qui est du Gouvernement iranien, des ressortissants iraniens.

Article XX

Aucune disposition de la présente Convention ne saurait être considérée comme dispensant qui que ce soit de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'un ou de l'autre Gouvernement contractant concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article XXI

Le présent Accord devra être ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Téhéran. L'Accord entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

Article XXII

The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the day on which either Contracting Government shall have given to the other notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at London the sixth day of May nineteen hundred and fifty-nine, in the English and Persian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Selwyn LLOYD

For the Imperial Government
of Iran :

A. A. HEKMAT

Article XXII

La présente Convention restera en vigueur pendant une période de cinq ans au moins. S'il n'est pas dénoncé par l'un ou l'autre des Gouvernements contractants six mois au moins avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'un ou l'autre des Gouvernements contractants en aura notifié la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 6 mai 1959, en langues anglaise et persane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Selwyn LLOYD

Pour le Gouvernement impérial
d'Iran :

A. A. HEKMAT

No. 5718

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDONESIA**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories. Signed at London, on 23 No-
vember 1960**

Official texts: English and Indonesian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 June 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif aux services aériens entre les territoires des
deux pays et au-delà. Signé à Londres, le 23 novembre
1960**

Textes officiels anglais et indonésien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 juin 1961.*

No. 5718. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 23 NOVEMBER 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond United Kingdom and Indonesian territories,

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) the term “ the Convention ” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 or 94 thereof;
- (b) the term “ aeronautical authorities ” means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of the Republic of Indonesia, the Minister of Air Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

¹ Came into force on 23 November 1960, the date of signature, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346; Vol. 51, p. 336; Vol. 139, p. 469; Vol. 178, p. 420; Vol. 199, p. 362; Vol. 252, p. 410; Vol. 324, p. 340, and Vol. 355, p. 418.

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

No. 5718. PERSETUDJUAN ANTARA PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA DAN PEMERINTAH KERA-
DJAAN INGGERIS TENTANG DINAS-DINAS PENER-
BANGAN ANTARA DAN DILUAR WILAJAH MASING-
MASING

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Keradjaan Inggeris dan Irlandia Utara,

Sebagai peserta pada Konvensi tentang Penerbangan Sipil Internasional jang terbuka untuk penandatanganan di Chicago pada tanggal 7 Desember 1944, dan

Berhasrat untuk mengadakan suatu Persetudjuan sebagai tambahan pada Konvensi tersebut, dengan maksud untuk mengadakan dinas-dinas penerbangan antara dan diluar wilayah Indonesia dan wilayah Keradjaan Inggeris,

Menjetudjui sebagai berikut :

Pasal 1

Untuk maksud Persetudjuan ini, ketjuali djika dalam hubungan pasal-pasalnja dikehendaki lain :

- (a) Istilah “Konvensi” berarti Konvensi tentang Penerbangan Sipil Internasional, jang terbuka untuk penandatanganan di Chicago pada tanggal 7 Desember 1944 dan meliputi segala lampiran jang termaktub dalam pasal 90 dari Konvensi tersebut serta segala perubahan dari lampiran-lampiran atau Konvensi menurut pasal-pasal 90 atau 94 dari Konvensi itu;
- (b) istilah “Para Pembesar Penerbangan” berarti, dalam hal Keradjaan Inggeris, Menteri Penerbangan dan setiap orang atau badan jang dikuasakan untuk menjelenggarakan setiap tugas jang dilakukan sekarang oleh Menteri tersebut atau tugas-tugas sematjam itu, dan dalam hal Republik Indonesia, Menteri Perhubungan Udara dan setiap orang atau badan, jang dikuasakan untuk menjelenggarakan setiap tugas jang dilakukan sekarang oleh Menteri tersebut atau tugas-tugas sematjam itu;

- (c) the term “ designated airline ” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;
- (d) the term “ territory ” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and
- (e) the terms “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule¹ thereto (hereinafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ”).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges :

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for

¹ See p. 88 of this volume.

- (c) istilah “Perusahaan Penerbangan yang ditunduk” berarti suatu perusahaan penerbangan yang akan ditunduk oleh Pihak Berdandi yang satu, dengan pemberitahuan setjara tertulis kepada Pihak Berdandi yang lain, sesuai dengan pasal 3 dari Persetudjuan ini, guna penjelenggaraan dinas-dinas penerbangan dalam route-route yang diperintji dalam pemberitahuan itu;
- (d) istilah “wilayah” berhubungan dengan sesuatu Negara berarti wilayah daratan dan perairan territorial, yang terlekat padanja yang berada dibawah kedaulatan, perlindungan atau perwalian (*trusteeship*) dari pada Negara itu, dan
- (e) istilah-istilah “dinas penerbangan”, “dinas penerbangan internasional”, “perusahaan penerbangan” dan “pendaratan dengan maksud-maksud non-traffic” mempunyai arti masing-masing sebagaimana ditentukan dalam pasal 96 dari pada Konvensi.

Pasal 2

(1) Masing-masing Pihak Berdandi memberikan kepada Pihak Berdandi yang lain hak-hak yang diperintji dalam Persetudjuan ini untuk maksud menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan dalam route-route yang telah diperintji dalam bagian yang bersangkutan dari Schedule itu (selandjutnja disebut “dinas penerbangan yang telah disetudjui” dan “route-route yang terperintji”).

(2) Dengan tunduk pada ketentuan-ketentuan dari pada Persetudjuan ini maka perusahaan-perusahaan penerbangan yang ditunduk oleh masing-masing Pihak Berdandi, selama melakukan penerbangan yang telah disetudjui dalam suatu route tertentu, akan memperoleh wewenang-wewenang (*privileges*) sebagai berikut :

- (a) terbang melalui, tanpa mendarat, wilayah Pihak Berdandi yang lain;
- (b) mengadakan pendaratan-endaratan dalam wilayah tersebut dengan maksud-maksud non-traffic dan
- (c) mengadakan pendaratan-endaratan dalam wilayah tersebut ditempat-ditempat yang telah diperintji untuk route itu dalam Schedule pada Persetudjuan ini dengan tudjuan untuk menurunkan dan menerima muatan internasional berupa penumpang-penumpang, barang-barang dan benda-benda pos.

(3) Ajat (2) pasal ini sekali-kali tidak berarti memberikan kepada perusahaan-perusahaan penerbangan dari Pihak Berdandi yang satu wewenang (*privilege*) untuk menerima dalam wilayah Pihak Berdandi yang lain penumpang-

remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, the operation of agreed services in areas of hostilities or military occupation, or in areas affected thereby, shall, in accordance with Article 9 of the Convention, be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin

penumpang, barang-barang atau benda-benda pos, yang diangkut atas pembayaran atau sewaan dan ditunjukkan untuk tujuan tempat lain didalam wilayah Fihak Berdjandji jang lain itu.

(4) Sekalipun ditentukan ketentuan-ketentuan dalam ayat-ayat (1) dan (2) dari pasal ini, penyelenggaraan dari dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui didaerah-daerah yang tidak aman atau dibawah pengawasan militer, atau didaerah-daerah yang dipengaruhi oleh keadaan termaksud, sesuai dengan pasal 9 dari Konvensi, akan memerlukan idzin dari para penguasa militer yang berwenang.

Pasal 3

(1) Masing-masing Fihak Berdjandji harus menundjuk setjara tertulis kepada Fihak Berdjandji yang lain satu atau lebih perusahaan-perusahaan penerbangan untuk maksud menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan yang telah disetujui dalam route-route yang telah diperintji.

(2) Setelah menerima penundjukan tersebut, Fihak Berdjandji yang lain akan, dengan tunduk pada ketentuan-ketentuan dari ayat-ayat (3) dan (4) pasal ini, dengan tanpa menunda memberikan kepada perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan yang telah ditundjuk idzin penerbangan yang diperlukan.

(3) Pembesar-pembesar penerbangan dari Fihak Berdjandji yang satu boleh meminta kepada perusahaan penerbangan yang ditundjuk oleh Fihak Berdjandji yang lain untuk membuktikan, bahwa perusahaan penerbangan itu telah dapat memenuhi syarat-syarat yang telah ditetapkan dalam undang-undang dan peraturan-peraturan yang biasanja dan sepatutnja dijalankan oleh mereka sesuai dengan ketentuan-ketentuan dari Konvensi mengenai penyelenggaraan dinas-dinas penerbangan komersiil internasional.

(4) Masing-masing Fihak Berdjandji berhak menolak penundjukan sesuatu perusahaan penerbangan dan menahan atau mentjabut pemberian kepada suatu perusahaan penerbangan wewenang-wewenang (*privileges*) yang telah diperintji dalam ayat (2) pasal 2 dari Persetujuan ini atau untuk menetapkan syarat-syarat demikian sebagaimana mungkin dianggap perlu olehnja dalam melaksanakan wewenang-wewenang (*privileges*) itu oleh sesuatu perusahaan penerbangan dalam setiap hal dimana tidak dianggapnja terbukti, bahwa hak milik substantiil dan pengawasan efektif dari perusahaan penerbangan itu dipegang oleh Fihak Berdjandji yang menundjuk perusahaan atau oleh warganegara-warganegara dari Fihak Berdjandji yang menundjuk perusahaan penerbangan itu.

(5) Setiap waktu sesudah ketentuan-ketentuan dalam ayat-ayat (1) dan (2) dari pasal ini telah dipenuhi, suatu perusahaan penerbangan yang telah ditundjuk

to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff is in force in respect of it established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting

dan diberi idzin sematjam itu diperbolehkan memulai menjelenggarakan dinas-dinas penerbangan jang telah disetudjui dengan sjarat, bahwa suatu dinas penerbangan tidak akan dilakukan, terketjuali djika telah berlaku tarip mengenai itu jang telah ditentukan sesuai dengan ketentuan-ketentuan dari pasal 7 dari Persetudjuan ini.

(6) Masing-masing Fihak Berdjandji berhak menghentikan untuk sementara pelaksanaan wewenang-wewenang (*privileges*) oleh suatu perusahaan penerbangan jang telah diperintji dalam ajat (2) pasal 2 dari Persetudjuan ini atau untuk menetapkan sjarat-sjarat sematjam itu jang boleh dianggap perlu olehnja dalam pelaksanaan wewenang-wewenang itu oleh suatu perusahaan penerbangan dalam tiap-tiap hal dimana perusahaan penerbangan itu nampak tidak memenuhi undang-undang atau peraturan-peraturan dari Fihak Berdjandji jang memberikan wewenang-wewenang itu ataupun nampak tidak melakukan penerbangan sesuai dengan sjarat-sjarat jang ditentukan dalam Persetudjuan ini; dengan sjarat, bahwa terketjuali djika penghentian segera untuk sementara waktu atau penetapan sjarat-sjarat diperlukan guna menghindarkan pelanggaran-pelanggaran lebih landjut dari pada undang-undang atau peraturan-peraturan, hak ini hanja akan dilaksanakan sesudah konsultasi dengan Fihak Berdjandji jang lain.

Pasal 4

(1) Bahan Bakar, minjal pelintjir, alat-alat bagian (onderdil-onderdil), alat-alat perlengkapan pesawat terbang jang biasa serta persediaan kebutuhan-kebutuhan pesawat, jang dimasukkan kedalam wilayah Fihak Berdjandji jang satu, atau jang dibawa kedalam pesawat terbang didalam wilayah itu, oleh atau untuk kepentingan Fihak Berdjandji jang lain atau perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan jang ditundjuk, dan jang dimaksudkan khusus untuk pemakaian oleh atau dalam pesawat terbang dari perusahaan-perusahaan penerbangan tersebut, akan mendapat perlakuan oleh Fihak Berdjandji jang pertama berkenaan dengan pajak-pajak pabean, ongkos-ongkos pemeriksaan dan lain bea dan pungutan-pungutan negara atau setempat jang sematjam itu :

- (a) Diadakan pembebasan dalam hal bahan bakar dan minjak-minjak pelintjir jang tinggal dalam pesawat terbang dipelabuhan udara pendaratan jang terachir, sebelum keberangkatan dari wilayah tersebut, dan
- (b) Dalam hal bahan bakar dan minjak-minjak pelintjir tidak termasuk dalam (a) dan alat-alat bagian (onderdil-onderdil), persediaan perlengkapan pesawat terbang jang biasa dan kebutuhan-kebutuhan pesawat terbang akan diberikan perlakuan jang tidak kurang baiknja dari pada jang diberikan terhadap persediaan-persediaan sematjam itu, jang

Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

(2) The treatment specified in paragraph (1) of this Article shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

Article 5

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

(i) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

dimasukkan kedalam wilayah tersebut, atau dibawa kedalam pesawat terbang diwilayah itu dan dimaksudkan untuk pemakaian oleh atau didalam pesawat terbang dari pada suatu perusahaan penerbangan nasional dari Fihak Berdjandji jang pertama, atau dari perusahaan penerbangan asing jang mendapat pelajanan jang terbaik jang melakukan penerbangan internasional.

(2) Perlakuan jang telah diperintji dalam ajat (1) pasal ini akan merupakan tambahan tanpa mengurangi apa jang masing-masing Fihak Berdjandji berwadajib untuk memenuhi sesuai dengan pasal 24 dari Konvensi.

Pasal 5

(1) Kesempatan jang pantas dan jang sebanding akan diberikan kepada perusahaan-perusahaan penerbangan dari kedua Fihak Berdjandji untuk melakukan dinas-dinas penerbangan jang telah disetujui dalam route-route jang telah diperintji antara wilayah mereka masing-masing.

(2) Dalam melakukan dinas-dinas penerbangan jang telah disetujui itu, perusahaan-perusahaan penerbangan dari masing-masing Fihak Berdjandji harus memperhatikan kepentingan-kepentingan perusahaan-perusahaan penerbangan dari Fihak Berdjandji jang lain, sedemikian rupa sehingga tidak terlalu mempengaruhi dinas-dinas penerbangan jang fihak jang kedua menjelenggarakan diseluruh atau sebagian route jang bersamaan.

(3) Dinas-dinas penerbangan jang telah disetujui jang diselenggarakan oleh perusahaan-perusahaan penerbangan jang telah ditunjuk dari Fihak-fihak Berdjandji harus memenuhi setjukupnja kebutuhan-kebutuhan untuk umum untuk pengangkutan dalam route-route jang telah diperintji dan harus mempunyai sebagai tudjuan mereka jang pertama, dan berdasarkan pada suatu faktor muatan jang selajaknja, suatu penjediaan kemampuan jang tjukup untuk melajani kebutuhan-kebutuhan jang ada dan dapat diduga dengan lajak guna pengangkutan penumpang-penumpang, barang-barang dan benda-pos jang berasal dari atau ditunjukkan untuk wilayah Fihak Berdjandji jang telah menunjuk perusahaan penerbangan tersebut. Ketentuan tentang penangkutan penumpang-penumpang, barang-barang dan benda-pos jang dimuat dan diturunkan pada tempat-tempat dalam route-route jang telah diperintji didalam wilayah-wilayah Negara-negara lain dari pada jang menunjuk perusahaan penerbangan akan dibuat sesuai dengan azas-azas umum, bahwa kemampuan itu harus memperhatikan :

(i) Sjarat-sjarat lalu-lintas penerbangan ke dan dari wilayah Fihak Berdjandji jang telah menunjuk perusahaan penerbangan itu.

- (ii) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (iii) the requirements of through airline operation.

Article 6

In pursuance of the principle of fair and equal opportunity stated in Article 5 (1), each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo. Such transfer shall be at the official rate of exchange, where such a rate exists, or otherwise at a rate equivalent to that at which the receipts were earned.

Article 7

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions

- (ii) Sjarat-sjarat lalu-lintas penerbangan dari daerah jang dilalui oleh perusahaan penerbangan, sesudah memperhatikan penerbangan-penerbangan lainnja jang didirikan oleh perusahaan-perusahaan penerbangan dari Negara-Negara jang meliputi daerah tersebut, dan
- (iii) Sjarat-sjarat dari penerbangan landjutan.

Pasal 6

Sesuai dengan azas-azas mengenai pemberian kesempatan jang lajak dan sebanding seperti tertjantum dalam pasal 5 (1), masing-masing Fihak Berdjandji memberikan hak kepada perusahaan-perusahaan penerbangan jang telah ditundjuk oleh Fihak Berdjandji jang lain untuk men-transfer setjara bebas dari kelebihan penerimaan sesudah diadakan pengeluaran oleh perusahaan-perusahaan penerbangan itu didalam wilayahnja berkenaan dengan pengangkutan penumpang-penumpang, benda-pos dan barang-barang. Transfer sematjam itu diberikan menurut kurs resmi, dimana kurs sematjam itu berlaku atau dalam lain hal menurut kurs jang sebanding dengan kurs jang mengenai penerimaan tersebut.

Pasal 7

- (1) Tarip-tarip dari setiap dinas penerbangan jang telah disetudjui ditetapkan atas dasar jang lajak, dengan mempertimbangkan selajaknja segala faktor jang bersangkutan termasuk ongkos-ongkos operasi penerbangan, keuntungan jang wadjar, sifat-sifat penerbangan (seperti ukuran ketjepatan dan muatan) dan tarip-tarip dari lain-lain perusahaan penerbangan untuk segala bagian dari route jang ditentukan. Tarip-tarip ini harus ditetapkan sesuai dengan ketentuan-ketentuan jang berikut dari pasal ini.
- (2) Tarip-tarip jang disebut dalam ajat (1) pasal ini, beserta ketentuan harga dari komisi perwakilan (*agency*) jang dipakai bersama dengan tarip-tarip itu, djika mungkin, harus disetudjui antara perusahaan-perusahaan penerbangan jang bersangkutan jang ditundjuk untuk itu berkenaan dengan tiap route jang ditentukan, dengan konsultasi dengan perusahaan-perusahaan penerbangan lain jang menerbangi seluruh atau sebagian dari route itu, serta persetujuan jang sematjam itu harus, djika mungkin, ditetapkan dengan melalui saluran-saluran alat penetapan tarip dari pada Persatuan Pengangkutan Udara Internasional (IATA). Tarip-tarip jang telah disetudjui sedemikian itu haruslah disampaikan kepada pembesar-pembesar penerbangan dari kedua Fihak Berdjandji untuk disjahkan.
- (3) Apabila perusahaan-perusahaan penerbangan jang ditundjuk tidak dapat menjetudjui tarip-tarip tersebut mana sadja, atau djika karena sesuatu sebab

of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement.

(5) (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 10 of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 8

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 9

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

lain apapun tidak dapat disetujui sesuatu tarif sesuai dengan ketentuan-ketentuan dari ayat (2) pasal ini, maka pembesar-pembesar penerbangan dari masing-masing Fihak Berdjandji haruslah berusaha menentukan taripnja dengan persetujuan diantara mereka sendiri.

(4) Apabila pembesar-pembesar penerbangan tidak dapat menyetujui pengesahan dari tarif manapun jang disampaikan kepada mereka dibawah ayat (2) dari pasal ini atau tidak dapat menyetujui penetapan tarif manapun dibawah ayat (3), maka perselisihannya harus diselesaikan sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam pasal 10 dari Persetujuan ini.

(5) (a) Tarif manapun tidak akan berlaku, apabila pembesar-pembesar penerbangan dari salah satu Fihak Berdjandji tidak puas dengan tarif itu, ketjuali menurut ketentuan-ketentuan dari ayat (3) pasal 10 dari Persetujuan ini.

(b) Djika tarif-tarif telah ditetapkan sesuai dengan ketentuan-ketentuan pasal ini, tarif-tarif ini akan tetap berlaku sampai ditetapkan tarif-tarif baru sesuai dengan ketentuan-ketentuan dalam pasal ini.

Pasal 8

Pembesar-pembesar penerbangan dari salah satu Fihak Berdjandji akan memberikan kepada pembesar-pembesar penerbangan dari Fihak Berdjandji jang lain atas permintaannya pernyataan-pernyataan berkala atau lain-lain pernyataan tentang statistik jang sekedar diperlukan selajaknya untuk maksud meninjau kemampuan jang diberikan pada dinas-dinas jang telah disetujui oleh perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan jang ditunjuk dari Fihak Berdjandji jang pertama. Pernyataan-pernyataan jang demikian itu harus meliputi segala keterangan jang diperlukan untuk menentukan banjaknja lalu-lintas udara jang diselenggarakan oleh perusahaan-perusahaan penerbangan itu pada dinas-dinas jang telah disetujui dan tempat-tempat asal dan tempat-tempat tudjuan dari pada lalu-lintas udara itu.

Pasal 9

Konsultasi harus diadakan setjara tetap dan berulang diantara pembesar-pembesar penerbangan dari Fihak-fihak Berdjandji untuk mendjamin kerdja sama jang erat didalam segala hal jang mempengaruhi pelaksanaan Persetujuan ini.

Pasal 10

(1) Apabila timbul perselisihan apapun antara Fihak-fihak Berdjandji mengenai interpretasi atau pelaksanaan dari pada Persetujuan ini, maka Fihak-fihak Berdjandji akan terlebih dahulu berusaha menjelesaikannya dengan perundingan diantara mereka sendiri.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 11

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Schedule hereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice

(2) Apabila Fihak-fihak Berdjandji gagal mentjapai suatu penjelesaian dengan djalan perundingan maka perselisihan tersebut atas permintaan salah satu Fihak dapat diadjudkan untuk diputuskan oleh suatu mahkamah jang terdiri dari tiga djuru pisah (*arbitrators*) jaitu tiap Fihak Berdjandji mengangkat satu orang dan jang ketiga harus ditundjuk oleh kedua djuru pisah jang telah diangkat tadi. Tiap Fihak Berdjandji akan mengangkat satu djuru pisah dalam waktu 60 (enam puluh) hari terhitung mulai tanggal diterimanja pemberitahuan melalui saluran-saluran diplomatik dari salah satu Fihak Berdjandji jang meminta penjelesaian penjelisihan itu dan djuru pisah jang ketiga harus ditundjuk dalam suatu masa selandjutnja selama 60 (enam puluh) hari. Apabila salah satu dari Fihak Berdjandji gagal untuk mengangkat suatu djuru pisah didalam waktu jang telah ditentukan, atau apabila djuru pisah jang ketiga tidak ditundjuk dalam waktu jang telah ditentukan, maka salah satu Fihak Berdjandji dapat memohon kepada Ketua Mahkamah Internasional untuk menundjuk suatu djuru pisah atau djuru-djuru pisah, menurut keadaan soalnja.

(3) Fihak-fihak Berdjandji berdjandji untuk mena'ati tiap-tiap keputusan jang dikeluarkan menurut ajat (2) pasal ini.

(4) Apabila dan selama salah satu Fihak Berdjandji atau perusahaan penerbangan jang ditundjuk dari salah satu Fihak Berdjandji nampak tidak mena'ati keputusan jang dikeluarkan menurut ajat (2) dari pasal ini, maka Fihak jang lain dapat membatasi, menahan atau mentjabut setiap hak atau wewenang (*privilege*) jang telah diberikan olehnja berdasarkan Persetudjuan ini, kepada Fihak Berdjandji jang tak memenuhi atau kepada perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan jang ditundjuk dari Fihak Berdjandji jang tak memenuhi itu atau kepada perusahaan penerbangan jang ditundjuk jang tidak memenuhi itu.

Pasal 11

(1) Bilamana salah satu Fihak Berdjandji memandang perlu untuk merobah sesuatu ketentuan manapun dari Persetudjuan ini termasuk Schedule jang terlampir maka perubahan sedemikian itu djika disetudjui oleh kedua Fihak Berdjandji, akan mulai berlaku setelah dikuatkan dengan suatu Pertukaran Nota.

(2) Didalam hal diadakannja Konvensi umum multilateral mengenai pengangkutan udara dimana kedua Fihak Berdjandji mendjadi terikat, maka Persetudjuan ini harus dirubah sehingga mendjadi sesuai dengan ketentuan-ketentuan dari Konvensi demikian itu.

Pasal 12

Setiap Fihak Berdjandji sewaktu-waktu dapat memberitahukan kepada fihak jang lain, djika berniat untuk mengachiri Persetudjuan ini. Pemberitahuan jang sedemikian itu seketika itu djuga harus disampaikan kepada Organisasi

is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 13

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 11 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

Article 14

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this twenty-third day of November, nineteen hundred and sixty, in duplicate at London in the English and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Kingdom :

LANSDOWNE

For the Government
of the Republic of Indonesia :

SUNARIO

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

*Routes to be operated by the designated airline or airlines of the
United Kingdom*

1. London—points in Europe, the Near and Middle East—Karachi—Delhi—Bombay or Calcutta—Colombo—Rangoon or Bangkok—Kuala Lumpur—Singapore—Djakarta—points in Australia and New Zealand.

2. Points in British North Borneo—Tarakan—Balikpapan.

Penerbangan Sipil Internasional (ICAO). Bilamana pemberitahuan demikian itu telah disampaikan, maka Persetudjuan ini akan berakhir berlaku 12 (dua belas) bulan setelah tanggal penerimaan dari pemberitahuan itu oleh Fihak Berdjandji lainnja, ketjuali djika pemberitahuan untuk mengachiri persetudjuan ini ditjabut kembali atas persetudjuan kedua belah fihak, sebelum habis waktu tersebut. Dalam hal tidak ada pengakuan penerimaan oleh Fihak Berdjandji jang lain, maka pemberitahuan itu akan dianggap sebagai telah diterimanja 14 hari sesudah diterimanja pemberitahuan itu oleh Organisasi Penerbangan Sipil Internasional (ICAO).

Pasal 13

Persetudjuan ini serta setiap Pertukaran Nota sesuai dengan pasal II harus didaftarkan pada Organisasi Penerbangan Sipil Internasional (ICAO).

Pasal 14

Persetudjuan ini akan berlaku pada tanggal penandatangananja.

Untuk menguatkannja, jang bertandatangani dibawah ini dengan dikuasakan penuh dengan sjah oleh masing-masing Pemerintahnja telah menenda-tangani Persetudjuan ini.

Dibuat pada hari Rabu tanggal Dua puluh tiga bulan Nopember, tahun Seribu sembilan ratus enam puluh di London, dalam dua ganda, bahasa Indonesia dan Inggeris, jang mempunyai nilai resmi jang sama.

Untuk Pemerintah
Republik Indonesia :

SUNARIO

Untuk Pemerintah
Keradjaan Inggeris :

LANSDOWNE

SCHEDULE ROUTE

BAGIAN I

Route-route jang akan diterbangkan oleh perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan jang ditundjuk oleh Keradjaan Inggeris

1. London-tempat-tempat di Eropa-Timur Dekat dan Timur Tengah-Karachi-Delhi-Bombay atau Calcutta-Colombo-Rangoon atau Bangkok-Kuala Lumpur-Singapore-Djakarta-tempat-tempat di Australia dan Selandia Baru.
2. Tempat-tempat di Kalimantan Inggeris-Tarakan-Balikpapan.

3. Singapore–Penang–Medan.
4. Singapore–Palembang–Djakarta–Perth.
5. Hong Kong–Bangkok–Kuala Lumpur–Singapore–Djakarta–Denpasar.
6. Hong Kong–Manila–Labuan or Brunei–Djakarta or Denpasar–Denpasar or Djakarta–points in Australia.

Note 1. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

Note 2. Services on the above routes may only use those points in Indonesian territory at which there are airports open to international air services.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Indonesia

1. Medan–Singapore.
2. Djakarta–Singapore.
3. Djakarta–Singapore–Bangkok.
4. Djakarta–Singapore–Kuala Lumpur–Bangkok–Hong Kong–Tokyo.
5. Djakarta–Manila–Hong Kong–Tokyo.
6. Djakarta–Hong Kong.

Note 1. The designated airline or airlines of Indonesia may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Indonesian territory.

Note 2. Services on the above routes may only use those points in United Kingdom territory at which there are airports open to international air services.

Note 3. When so designated by the Government of Indonesia, an airline designated by that Government shall be entitled to operate air services from Djakarta on a route terminating in London via points corresponding to those in route 1 of Section I above.

3. Singapore–Penang–Medan.
4. Singapore–Palembang–Djakarta–Perth.
5. Hongkong–Bangkok–Kuala Lumpur–Singapore–Djakarta–Den Pasar.
6. Hongkong–Manila–Labuan atau Brunei–Djakarta atau Den Pasar–Den Pasar atau Djakarta–tempat-tempat di Australia.

Tjataan I. Perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan jang ditundjuk oleh Keradjaan Inggeris boleh dalam salah satu atau semua flight melewati pendaratan pada salah satu tempat tersebut diatas, dengan sjarat, bahwa dinas-dinas penerbangan jang telah disetujui dalam route-route ini harus dimulai dari satu tempat jang terletak dalam wilayah Keradjaan Inggeris.

Tjataan II. Dinas-dinas penerbangan dalam route-route tersebut diatas hanya boleh mempergunakan tempat-tempat dalam wilayah Indonesia, dimana terdapat pelabuhan-pelabuhan udara jang terbuka untuk dinas penerbangan internasional.

BAGIAN II

Route-route jang akan diterbangkan oleh perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan jang ditundjuk oleh Indonesia

1. Medan–Singapore.
2. Djakarta–Singapore.
3. Djakarta–Singapore–Bangkok.
4. Djakarta–Singapore–Kuala Lumpur–Bangkok–Hongkong–Tokyo.
5. Djakarta–Manila–Hongkong–Tokyo.
6. Djakarta–Hongkong.

Tjataan I. Perusahaan atau perusahaan-perusahaan penerbangan jang ditundjuk oleh Indonesia boleh dalam salah satu atau semua flight melewati pendaratan pada salah satu tempat tersebut diatas, dengan sjarat bahwa dinas-dinas penerbangan jang telah disetujui dalam route-route ini harus dimulai dari satu tempat jang terletak dalam wilayah Indonesia.

Tjataan II. Dinas-dinas penerbangan dalam route tersebut diatas hanya boleh mempergunakan tempat-tempat dalam wilayah Inggeris, dimana terdapat pelabuhan-pelabuhan udara jang terbuka untuk dinas penerbangan internasional.

Tjataan III. Apabila dikehendaki oleh Pemerintah Indonesia, maka sesuatu perusahaan penerbangan jang ditundjuk oleh Pemerintah tersebut akan berhak untuk mengadakan dinas-dinas penerbangan dari Djakarta menurut suatu route jang berachir di London melalui tempat-tempat jang sama dengan apa jang ditetapkan dalam route I dari Bagian I tersebut diatas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5718. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 23 NOVEMBRE 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République d'Indonésie, du Ministre des transports aériens et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1960, date de la signature, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346; vol. 51, p. 336; vol. 139, p. 469; vol. 178, p. 420; vol. 199, p. 362; vol. 252, p. 410; vol. 324, p. 341, et vol. 355, p. 418.

Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

- d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet État;
- e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de créer des services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau¹ annexé à l'Accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, l'exploitation des services convenus dans les régions directement ou indirectement affectées par des hostilités ou par une occupation militaire sera, conformément à l'article 9 de la Convention, sujette à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

¹ Voir p. 99 de ce volume.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées; toutefois, aucun service ne sera exploité sans que lui soit applicable un tarif fixé conformément à l'article 7 du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les carburants, les lubrifiants et les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les lubrifiants demeurant à bord de l'aéronef au dernier aéroport d'escale avant son départ de ce territoire bénéficieront d'une exemption;
- b) Les autres carburants et lubrifiants, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ce territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ce territoire, et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux.

2. Le régime précisé au paragraphe 1 du présent article s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention, et le complète.

Article 5

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.
2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie de la même route.
3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :
 - i) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
 - ii) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
 - iii) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 6

Conformément au principe de l'égalité des conditions d'exploitation énoncé au paragraphe 1 de l'article 5, chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer sans frais les recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire en transportant des passagers, des marchandises et du courrier. Ce transfert se fera au taux de change officiel s'il en existe un, sinon à un taux équivalant à celui auquel les recettes auront été réalisées.

Article 7

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (telles que les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3 ci-dessus, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

5. a) Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

b) Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 8

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise ou les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 9

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 10

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.
2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prévu ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prévu, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas.
3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.
4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits ou privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière, ou à l'entreprise désignée en faute.

Article 11

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord ou du tableau y annexé, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

2. Au cas où une Convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, celles-ci modifieront le présent Accord pour le rendre conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 12

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13

Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 11 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le vingt-trois novembre mil neuf cent soixante, en langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :

LANSDOWNE

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :

SUNARIO

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

1. Londres—points en Europe, au Proche-Orient et au Moyen-Orient—Karachi—Delhi—Bombay ou Calcutta—Colombo—Rangoon ou Bangkok—Kuala Lumpur—Singapour—Djakarta—points en Australie et en Nouvelle-Zélande.
2. Points dans le Bornéo du Nord britannique—Tarakan—Balikpapan.
3. Singapour—Penang—Medan.
4. Singapour—Palembang—Djakarta—Perth.
5. Hong-kong—Bangkok—Kuala Lumpur—Singapour—Djakarta—Denpasar.
6. Hong-kong—Manille—Labuan ou Brunéi—Djakarta ou Denpasar—Denpasar ou Djakarta—points en Australie.

Note 1. — L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer un ou plusieurs des points susmentionnés, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.

Note 2. — Les services exploités sur les routes indiquées ne pourront utiliser, en territoire indonésien, que les points où il existe des aéroports ouverts à la circulation aérienne internationale.

SECTION II

Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'Indonésie

1. Medan—Singapour.
2. Djakarta—Singapour.
3. Djakarta—Singapour—Bangkok.
4. Djakarta—Singapour—Kuala Lumpur—Bangkok—Hong-kong—Tokyo.
5. Djakarta—Manille—Hong-kong—Tokyo.
6. Djakarta—Hong-kong.

Note 1. — L'entreprise ou les entreprises désignées par l'Indonésie pourront, lors de tout vol, supprimer un ou plusieurs des points susmentionnés, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire indonésien.

Note 2. — Les services sur les routes désignées ne pourront utiliser, sur le territoire du Royaume-Uni, que les points où il existe des aéroports ouverts à la circulation aérienne internationale.

Note 3. — Lorsqu'une entreprise aura été désignée à cet effet par le Gouvernement indonésien, elle aura le droit d'exploiter des services aériens entre Djakarta et Londres, via des points correspondant à ceux de la route 1 de la section I ci-dessus.

No. 5719

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
SPAIN**

Agreement for air services (with annexes and exchange of letters). Signed at Madrid, on 20 July 1950

Exchanges of notes constituting agreements amending the above-mentioned Agreement. Madrid, 10 February 1951; London, 9 and 13 November 1954; Madrid, 16 March 1959 and Madrid, 5 February 1960

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1961.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
ESPAGNE**

Accord relatif aux services aériens (avec annexes et échange de lettres). Signé à Madrid, le 20 juillet 1950

Échanges de notes constituant des accords modifiant l'Accord susmentionné. Madrid, 10 février 1951; Londres, 9 et 13 novembre 1954; Madrid, 16 mars 1959 et Madrid, 5 février 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1961.

No. 5719. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT MADRID, ON 20 JULY 1950

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have accordingly appointed the undersigned Plenipotentiaries, who, being duly authorised to that effect by their respective Governments, have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

- (a) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Spain, the Ministry of the Air and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Ministry or similar functions.
- (b) The term “designated airline” shall mean any air transport enterprise which one of the Contracting Parties has notified in writing to the other Contracting Party as an airline designated by it in accordance with Article 2 of the present Agreement for the routes specified in such notification.
- (c) The term “territory” in relation to a State shall mean all territories for the international relations of which that State is responsible and the territorial waters adjacent to such territories.
- (d) The term “air service” shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail.

¹ Came into force provisionally on 20 July 1950, upon signature, and definitively on 15 January 1960, upon the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 18.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5719. CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA Y NORTE DE IRLANDA RELATIVO A SERVICIOS AEREOS. FIRMADO EN MADRID, EL 20 DE JULIO DE 1950

El Gobierno español y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda, deseosos de concertar un Convenio con el fin de establecer servicios aéreos entre sus respectivos territorios y más allá de los mismos, han designado en consecuencia a los infrascritos Plenipotenciarios, quienes, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Gobiernos, han convenido lo siguiente :

Artículo I

A los fines del presente Convenio, a menos que el contexto lo determine de otro modo :

- (a) La expresión « Autoridades aeronáuticas » significará, en el caso de España, el Ministerio del Aire y cualquier persona u Organismo autorizado para realizar las funciones actualmente ejercidas por dicho Ministerio u otras similares, y en el caso del Reino Unido, el Ministro de Aviación Civil y cualquier persona u Organismo autorizado para realizar las funciones actualmente ejercidas por dicho Ministro, u otras similares.
- (b) La expresión « empresa designada » significará cualquier empresa de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes haya notificado por escrito a la otra Parte como empresa designada por ella, de acuerdo con el Artículo II del presente Convenio, para las rutas especificadas en tal notificación.
- (c) El término « territorio », en relación con un Estado, significará todos los territorios de cuyas relaciones internacionales ese Estado sea responsable, así como las aguas territoriales adyacentes a los mismos.
- (d) La expresión « servicio aéreo » significará cualquier servicio aéreo regular realizado por aeronaves para el transporte público de pasaje, carga o correo.

- (e) The term “international air service” shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.
- (f) The term “stop for non-traffic purposes” shall mean any landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

Article 2

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement air services on the routes specified in the Schedule¹ to the present Agreement (hereinafter respectively referred to as “the agreed services” and “the specified routes”).

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this Article and of Article 3 of the present Agreement, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

3. Before granting an operating authorisation, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations which they normally apply to the operations of commercial airlines.

4. At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

5. Each Contracting Party, on prior notification to the other Contracting Party, shall, subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 above, have the right to substitute another airline or airlines for the airline or airlines designated to operate the agreed services, and to designate additional airlines.

Article 3

1. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in Article 7 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective

¹ See p. 118 of this volume.

- (e) La expresión « servicio aéreo internacional » significará un servicio aéreo que atraviese el espacio aéreo sobre el territorio de más de un Estado.
- (f) La expresión « escala técnica » significará cualquier aterrizaje cuya finalidad no sea tomar o dejar pasaje, carga o correo.

Artículo II

(1) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar, comunicándolo por escrito a la otra Parte Contratante, una o más empresas aéreas con el fin de explotar, de conformidad con el presente Convenio, servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro anejo al mismo (en adelante respectivamente expresados como « los servicios convenidos » y « las rutas especificadas »).

(2) Recibida la designación, la otra Parte Contratante, con sujeción a lo dispuesto en el párrafo (3) de este Artículo y en el Artículo III del presente Convenio, deberá conceder sin demora a la empresa o empresas aéreas designadas la oportuna autorización de explotación.

(3) Antes de conceder una autorización de explotación, las Autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante podrán exigir a la empresa aérea designada por la otra Parte que pruebe a su satisfacción que está capacitada para cumplir las condiciones determinadas por las leyes y reglamentos que normalmente se aplican al funcionamiento de empresas aéreas comerciales.

(4) En cualquier momento, una vez cumplido lo dispuesto en los párrafos (1) y (2) de este Artículo, la empresa aérea así designada y autorizada puede comenzar la explotación de los servicios convenidos.

(5) Cada Parte Contratante previa notificación a la otra Parte tendrá, de acuerdo con lo dispuesto en los apartados (2), (3) y (4) del presente Artículo, el derecho de sustituir por otra empresa o empresas a la empresa o empresas designadas para explotar los servicios convenidos y de designar empresas aéreas adicionales.

Artículo III

(1) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negarse a aceptar la designación de una empresa aérea y de retener o revocar la concesión hecha a una empresa de los derechos especificados en el Artículo VII del presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime necesarias al ejercicio por una empresa aérea de esos derechos, cuando no haya sido demostrado

control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

2. Each Contracting Party shall have the right, after consultation with the other Contracting Party, to suspend the exercise by an airline of the rights specified in Article 7 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement.

Article 4

1. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by any national airline of the first Contracting Party, or by the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

2. Aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores on board such aircraft on arrival in the territory of the other Contracting Party and retained on board on departure therefrom shall be exempt in that territory from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges.

3. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, to which paragraph 2 does not apply, introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall, subject to compliance with normal Customs regulations, be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils taken on board aircraft in the said territory and remaining on board at the last airport of call before departure from that territory, exemption;
- (b) in the case of spare parts and regular aircraft equipment introduced into the said territory, exemption;
- (c) in the case of fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores not included under (a) or (b) above;

a satisfacción que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa empresa pertenezcan a la Parte Contratante que haya designado a la empresa o a sus nacionales.

(2) Cada Parte Contratante tendrá el derecho, después de consultada la otra Parte, de suspender el ejercicio por una empresa aérea de los derechos especificados en el Artículo VII del presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime necesarias al ejercicio por la empresa aérea de esos derechos, en cualquier caso en que la empresa incumpla las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que concedió tales derechos, o de otro modo a actuar de acuerdo con las condiciones determinadas en el presente Convenio.

Artículo IV

(1) Los gravámenes que cada una de las Partes Contratantes pueden imponer o permitir que se impongan a la empresa o empresas designadas de la otra Parte, por el uso de aeropuertos y otras instalaciones, no serán superiores a los que deban pagar por el uso de tales aeropuertos e instalaciones cualquier empresa aérea nacional de la primera Parte Contratante o la empresa aérea extranjera más favorecida afecta a servicios aéreos internacionales.

(2) Las aeronaves de la empresa o empresas aéreas designadas por una Parte Contratante y el carburante, lubricante, repuestos, equipos regulares y pertrechos de las aeronaves que estuvieran a bordo de las mismas a su llegada al territorio de la otra Parte Contratante y que continúan a bordo a su salida, gozarán de franquicia en dicho territorio de cualquier clase de derechos de aduana, tasas de inspección, e impuestos y gravámenes similares de carácter nacional o local.

(3) Los carburantes, lubricantes, repuestos, equipos regulares de las aeronaves y pertrechos de las mismas a los que no se aplique el párrafo (2), introducidos en el territorio de una Parte Contratante o cargados en la aeronave en dicho territorio por la otra Parte Contratante o su empresa o empresas aéreas designadas, o por su cuenta, y destinados únicamente al uso de las aeronaves de esas empresas, gozarán sin perjuicio de la aplicación de los Reglamentos normales de aduanas, del siguiente trato por la primera Parte Contratante, respecto de impuestos de Aduanas y gravámenes :

- (a) En el caso de carburantes y lubricantes cargados en las aeronaves en dicho territorio y que se encuentren a bordo en el último aeropuerto en que toquen antes de su salida de ese territorio : franquicia.
- (b) En el caso de repuestos y equipos regulares de aeronaves introducidas en dicho territorio : franquicia.
- (c) En el caso de carburantes, lubricantes, repuestos, equipos regulares de aeronaves y pertrechos de las mismas no incluidos en los párrafos (a)

treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 6

1. The laws and regulations of one Contracting Party, relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party, relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crews or cargo of aircraft (such as regulations relating to police procedure, entry, clearance, immigration, emigration, passports, customs, quarantine, and exchange control), shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while in the territory of the former Contracting Party.

3. Notwithstanding that a visa is normally required for the admission of foreigners into the territory of either Contracting Party, crew registered in the log-book of any aircraft operating an agreed service under this Agreement shall be exempted from the requirements of a visa provided they are nationals of one of the Contracting Parties and provided they are in possession of a valid passport and an identity document issued by the designated airline to which the aircraft belongs.

Article 7

1. Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the following rights :

y (b) precedentes; trato no menos favorable que el concedido a artículos semejantes introducidos en dicho territorio, y destinados al uso de las aeronaves de una empresa aérea nacional de la primera Parte Contratante o de la empresa aérea extranjera más favorecida afecta a servicios aéreos internacionales.

Artículo V

Los certificados de navegabilidad y de aptitud y las licencias expedidos o declarados válidos por una Parte Contratante y que se encuentren en vigor, serán reconocidos valederos por la otra Parte a fin de explotar los servicios convenidos. No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho de no reconocer para el vuelo sobre su propio territorio los certificados de aptitud y las licencias conferidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o cualquier otro Estado.

Artículo VI

(1) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada en su territorio o salida del mismo por las aeronaves afectas a la navegación aérea internacional, o a la explotación y navegación de dichas aeronaves mientras se hallen dentro de su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa o empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

(2) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la entrada en su territorio o salida del mismo de pasaje, tripulaciones o carga de las aeronaves (tales como disposiciones relativas a policía, entrada, despacho, inmigración, emigración, pasaportes, aduanas, sanidad y régimen de divisas) se aplicarán al pasaje, tripulación o carga de la aeronave de la empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante mientras permanezcan en el territorio de la primera Parte.

(3) Mientras subsista la exigencia del visado para la admisión de extranjeros en el territorio de ambas Partes Contratantes, las tripulaciones inscritas en el manifiesto de a bordo de cualquier aeronave que explote un servicio acordado en el presente Convenio, estarán exentas de la exigencia de visado, siempre que sean nacionales de una de las Partes Contratantes y estén en posesión de un pasaporte válido y de un documento de identidad expedido por la empresa aérea designada, a la cual pertenezca la aeronave.

Artículo VII

(1) De acuerdo con lo determinado en el presente Convenio, las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante gozarán en el territorio de la otra Parte de los siguientes derechos :

- (a) to fly their aircraft across the territory and to make stops in the said territory at the points specified in the Schedule to the present Agreement for non-traffic purposes; and
- (b) to make stops in the said territory at the points specified in the Schedule to the present Agreement for the purpose of taking on or setting down international traffic in passengers, mail or cargo destined for or coming from the places detailed in the specified routes.

2. Paragraph 1 of this Article shall not be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 8

1. The capacity offered by the designated airlines of the Contracting Parties shall be in direct relationship to the traffic requirements on the specified routes.

2. In applying the principle established in paragraph 1 of this Article :

- (a) the air services operated by a designated airline shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity corresponding to current and reasonably expected requirements of the airline for the transport of international air traffic coming from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (b) the capacity provided under the above sub-paragraph (a) may be increased by complementary capacity for the transport of international air traffic coming from or destined for points on the specified routes situated in States other than that of the Contracting Party designating the airline. Such complementary capacity shall be related to the traffic requirements of the areas through which the route passes after taking account of the special position of the air transport services of the States referred to above insofar as such services carry on all or part of the specified routes international air traffic from or destined for their territories.

3. In the development of long distance routes established to meet the needs of the public for such routes the development of the regional and local services shall not be unduly affected. Without prejudice to the provisions of the present Agreement the primary importance to the Contracting Parties of the development of their regional and local services shall be recognised.

- (a) Sobrevolar con sus aeronaves el territorio y realizar escalas técnicas en el mismo, en los puntos especificados en el Cuadro anejo al presente Convenio; y
- (b) realizar escalas de tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Anejo al presente Convenio, para embarcar o desembarcar pasaje, correo o carga destinados a los puntos determinados en las rutas especificadas o procedentes de los mismos.

(2) El párrafo (1) del presente Artículo no conferirá derecho alguno a las empresas designadas de una Parte Contratante para embarcar en el territorio de la otra Parte pasaje, carga o correo, mediante remuneración o alquiler, destinados a otro punto del territorio de esa misma Parte.

Artículo VIII

(1) La capacidad de transporte ofrecida por las empresas designadas por las Partes Contratantes deberá estar en estrecha relación con la demanda de tráfico en las rutas especificadas.

(2) En aplicación del principio establecido en el apartado (1) del presente Artículo :

- (a) Los servicios aéreos explotados por una empresa aérea designada tendrán como objetivo primario el de ofrecer, con un coeficiente de utilización razonable, una capacidad correspondiente a las necesidades normales y razonablemente previsibles de dicha empresa, para el transporte de tráfico aéreo internacional procedente de o destinado a la Parte que ha designado la empresa.
- (b) La capacidad ofrecida en virtud del subapartado (a) anterior puede ser aumentada por una capacidad complementaria, correspondiente al transporte de tráfico aéreo internacional procedente de o destinado a los puntos de las rutas convenidas situados en Estados distintos del de la Parte Contratante que designe la empresa. Tal capacidad complementaria estará en relación con las necesidades de tráfico de la zona atravesada por la ruta aérea, después de haber tenido en cuenta la posición especial de los servicios de transporte aéreo de los Estados arriba mencionados, en cuanto tales servicios transporten, en el conjunto o parte de las rutas convenidas, tráfico aéreo internacional procedente de o destinado a sus territorios.

(3) En el desarrollo de las rutas de larga distancia establecidas para responder a las necesidades del público en las mismas, el desarrollo de los servicios locales y regionales no será indebidamente afectado. Sin perjuicio de las disposiciones del presente Convenio, será reconocida la importancia primaria para las Partes Contratantes del desarrollo de sus servicios locales y regionales.

4. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together at the request of either of them with the object of examining the manner in which the provisions of the present Agreement are carried out by the designated airlines of the Contracting Parties and to ensure that the interests of their regional and local services as well as their long distance services shall not be prejudiced.

Article 9

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request—

- (a) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services; and
- (b) such periodic statements as may be reasonably required relating to the traffic carried by its designated airlines on services to, from or through the territories of the other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic.

Article 10

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be determined in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. In the event of disagreement between the designated airlines concerning the tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine them by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties cannot secure agreement, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(4) Las Autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán, a requerimiento de una de ellas, a fin de examinar las condiciones bajo las cuales se apliquen las disposiciones del presente Convenio por las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes, y para asegurarse de que los intereses de sus servicios locales y regionales, así como los de sus servicios de larga distancia, no sufren perjuicio.

Artículo IX

Las Autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante proporcionarán a las de la otra Parte, a petición suya :

- (a) Las estadísticas de tráfico adecuadas para la revisión de la frecuencia y capacidad de los servicios acordados, y
- (b) las informaciones periódicas que puedan ser razonablemente necesarias, relativas al tráfico realizado por sus empresas aéreas designadas en los servicios desde a o a través de los territorios de la otra Parte Contratante, especialmente aquellas referentes al origen y destino de tales tráficos.

Artículo X

(1) Las tarifas, en cualquiera de los servicios convenidos, se establecerán a tipos razonables, con la debida consideración de todos los factores relevantes especialmente los gastos de explotación, beneficios razonables, características del servicio (como velocidad y comodidad) y las tarifas de otras empresas en cualquier parte de la ruta especificada. Estas tarifas se determinarán de acuerdo con las disposiciones siguientes del presente Artículo.

(2) Las tarifas mencionadas en el párrafo (1) del presente Artículo serán convenidas, si es posible, para cada una de las rutas especificadas, entre las empresas aéreas designadas interesadas, mediante consulta con las otras empresas aéreas que exploten el conjunto o parte de esa ruta, y tal acuerdo se alcanzará, cuando sea posible, a través del procedimiento para la determinación de tarifas de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (I.A.T.A.). Las tarifas así convenidas se someterán a la aprobación de las Autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

(3) En caso de desacuerdo entre las empresas aéreas designadas respecto de tarifas, las Autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de fijarlas por acuerdo entre ellas.

(4) Si las Autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes no consiguieran llegar a un acuerdo, la disputa se zanjará de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XII del presente Convenio.

5. Each Contracting Party shall, within the limits of its legal powers, ensure that no new or revised tariff shall come into effect as long as the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it.

Article 11

The Postal Administrations of both Contracting Parties shall enter into an agreement for the transport of air mail within the regulations of the international conventions in force on the matter.

Article 12

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, they shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If they fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall (unless they agree to refer it to some other person or body) be referred for decision to an arbitral tribunal consisting of a Chairman and two members. Each Contracting Party shall appoint one member of the arbitral tribunal, and the Chairman shall be chosen by the two members so appointed.

3. Both parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 above.

Article 13

The aeronautical authorities of the Contracting Parties, within the limits imposed by their obligations under multilateral agreements to which they are parties, will use their best endeavours to reach agreement upon the minimum facilities to be offered reciprocally at airports and elsewhere on the specified routes, covering such matters as air navigation facilities, exchange of information, units of measure and language to be used or code keys.

Article 14

If either of the Contracting Parties considers it desirable in any way to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, and such consultation shall begin within 60 days from the date of the request. When the aforesaid aeronautical authorities agree to modifications to the present Agreement, such modifications shall come into effect when they have been confirmed by an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

(5) Cada Parte Contratante dentro de los límites de sus facultades legales, se asegurará de que ninguna tarifa nueva o revisada entre en vigor mientras las Autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes se mantengan en disconformidad con la misma.

Artículo XI

Las Administraciones postales de ambas Partes Contratantes llegarán a un acuerdo para el transporte de correo aéreo, de conformidad con las normas de las Convenciones Internacionales vigentes en la materia.

Artículo XII

(1) Si surgiera disensión entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio, tratarán en primer lugar de resolverla mediante negociaciones entre ellas mismas.

(2) Si no se llegara a acuerdo mediante negociaciones, la disensión—a menos de que las Partes convengan en recurrir a alguna otra persona u Organismo—será sometida para decisión a un Tribunal arbitral formado por un Presidente y dos Vocales. Cada Parte Contratante nombrará un Vocal del Tribunal arbitral y el Presidente será elegido por los dos Vocales así designados.

(3) Ambas Partes Contratantes se comprometen a cumplir cualquier decisión adoptada según el párrafo (2) precedente.

Artículo XIII

Las Autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes, dentro de los límites que les impongan las obligaciones derivadas de los Acuerdos multilaterales que hayan suscrito, harán todo lo posible para llegar a un acuerdo sobre el mínimo de instalación a ofrecer recíprocamente en los aeropuertos y en otros puntos de las rutas especificadas, respecto a materias tales como instalaciones de navegación aérea, intercambios de información, unidades de medida, lengna a usar o claves.

Artículo XIV

Si alguna de las Partes Contratantes deseara introducir cualesquiera modificación en los términos del presente Convenio, podría pedir consulta entre las Autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes y tal consulta se iniciará dentro de los sesenta días a partir de la fecha de la petición. Cuando las Autoridades aeronáuticas antes mencionadas acuerden modificar el presente Convenio, tal modificación entrará en vigor después de haber sido confirmada por un Canje de Notas diplomático.

Article 15

The present Agreement supersedes any permissions, privileges or concessions already in existence at the time of its entry into force which have been granted for any reason by either of the Contracting Parties in favour of the air transport companies of the other Contracting Party.

Article 16

If a multilateral air navigation convention ratified by both Contracting Parties enters into effect, this Agreement shall be amended to conform with such convention.

Article 17

The present Agreement shall terminate 180 days after the date of receipt by one Contracting Party from the other Contracting Party of notice to terminate, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article 18

The present Agreement shall enter provisionally into force on the date of signature, and definitively into force on ratification.

If instruments of ratification are not exchanged within one year from the date of signature, either Contracting Party may terminate the provisional application of this Agreement by giving three months' notice in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised by their respective governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals :

DONE this twentieth day of July, 1950 in duplicate at Madrid in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain :

FERRER

[L. S.]

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

R. M. A. HANKEY
W. C. G. CRIBBETT

[L. S.]

Artículo XV

El presente Convenio deroga cualesquiera permisos, privilegios o concesiones que existan en el momento de su entrada en vigor o que hubieren sido concedidos por cualquier razón por alguna de las Partes Contratantes en favor de compañías de transporte aéreo de la otra Parte.

Artículo XVI

Si entrase en vigor una Convención multilateral sobre navegación aérea ratificada por ambas Partes Contratantes, el presente Convenio deberá ser modificado de conformidad con tal Convención.

Artículo XVII

El presente Acuerdo caducará ciento ochenta días a partir de la fecha del recibo por una Parte Contratante de la denuncia de la otra, a menos de que dicha denuncia sea anulada de común acuerdo antes del cumplimiento de dicho plazo.

Artículo XVIII

El presente Convenio entrará provisionalmente en vigor en la fecha de su firma y definitivamente en la de su ratificación.

Si los instrumentos de ratificación no fueran canjeados dentro de un año a partir de la fecha de la firma, cada una de las Partes Contratantes podrá poner fin a la aplicación provisional del presente Convenio previa notificación escrita a la otra Parte con tres meses de antelación.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos firman el presente Acuerdo y lo sellan.

HECHO en Madrid, a veinte de julio de mil novecientos cincuenta, en doble ejemplar, en los idiomas español e inglés, ambos textos haciendo igualmente fe.

Por el Gobierno español :
el Subsecretario de Economía
Exterior y Comercio

FERRER

[L. S.]

Por el Gobierno
del Reino Unido de la Gran
Bretaña y Norte de Irlanda :
el Encargado de Negocios

R. M. A. HANKEY

W. C. G. CRIBBETT

[L. S.]

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

- (1) London–Bordeaux–Madrid–Gibraltar.
- (2) London–Barcelona–Gibraltar.
- (3) London–Palma–Gibraltar.
- * (4) Gibraltar–Seville–Lisbon.
- (5) Gibraltar–Malaga.
- (6) Gibraltar–Granada.
- (7) Gibraltar–Tetuan.
- (8) London–Madrid–Dakar–Natal–Rio and/or São Paulo–Montevideo–Buenos Aires–Santiago.

* No traffic rights to be exercised between Seville and Lisbon.

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

FERRER

R. M. A. HANKEY
W. C. G. CRIBBETT

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Spain

- (1) Tetuan–Gibraltar–Madrid–Paris–London.
- (2) Barcelona–Paris–London.
- (3) Malaga–Gibraltar–Seville–Lisbon.
- (4) Malaga–Gibraltar–Tetuan.
- † (5) Canary Islands–Freetown–Accra–Spanish Guinea.
- (6) Madrid–Lisbon–Azores–Bermuda–Puerto Rico–Caracas.
- (7) Madrid–Lisbon–Azores–Bermuda–Miami, thence (a) Mexico City, and (b) Havana, points in the Caribbean and the West Coast of South America.

† No traffic rights to be exercised at Freetown and Accra.

The designated airline or airlines of Spain may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Spanish territory.

FERRER

R. M. A. HANKEY
W. C. G. CRIBBETT

CUADRO DE RUTAS No. 1

Rutas a explotar por la empresa o empresas designadas del Reino Unido

- (1) Londres-Burdeos-Madrid-Gibraltar.
- (2) Londres-Barcelona-Gibraltar.
- (3) Londres-Palma-Gibraltar.
- * (4) Gibraltar-Sevilla-Lisboa.
- (5) Gibraltar-Málaga.
- (6) Gibraltar-Granada.
- (7) Gibraltar-Tetuán.
- (8) Londres-Madrid-Dakar-Natal-Río y/o São Paulo-Montevideo-Buenos Aires-Santiago.

* No se ejercerán derechos de tráfico entre Sevilla y Lisboa.

La empresa o empresas designadas del Reino Unido puede en uno o en todos los vuelos no realizar escalas en cualquiera de los puntos arriba mencionados, con tal de que los servicios convenidos de estas rutas empiecen en un punto del territorio del Reino Unido.

FERRER

R. M. A. HANKEY
W. C. G. CRIBBETT

CUADRO DE RUTAS No. 2

Rutas a explotar por la empresa o empresas aéreas designadas de España

- (1) Tetuán-Gibraltar-Madrid-París-Londres.
- (2) Barcelona-París-Londres.
- (3) Málaga-Gibraltar-Sevilla-Lisboa.
- (4) Málaga-Gibraltar-Tetuán.
- † (5) Islas Canarias-Freetown-Accra-Guinea española.
- (6) Madrid-Lisboa-Azores-Bermudas-Puerto Rico-Caracas.
- (7) Madrid-Lisboa-Azores-Bermudas-Miami, y de allí a (a) Méjico, y (b) La Habana, puntos en el Caribe y en la Costa Occidental de América del Sur.

† No se ejercerán derechos de tráfico en Freetown y Accra.

La empresa o empresas aéreas designadas de España podrán, en uno o en todos los vuelos, no realizar escalas en los puntos antes mencionados con tal de que los servicios convenidos de estas rutas empiecen en un punto del territorio español.

FERRER

R. M. A. HANKEY
W. C. G. CRIBBETT

EXCHANGE OF LETTERS

I

The Spanish Under-Secretary for Foreign Economics and Commerce to His Majesty's Chargé d'Affaires at Madrid

Madrid, 20th July, 1950

Your Excellency :

With reference to routes 1 and 7 of Schedule I of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain for air services between and beyond their respective territories signed to-day¹ at Madrid, I have the honour to request your confirmation that the designated airlines of the United Kingdom will not, in virtue of the grant of rights between Madrid and Gibraltar and between Gibraltar and Tetuan, be entitled to pick up traffic at either point in Spanish territory where the clear purpose of the journey is to convey the traffic to the other point in Spanish territory.

I have the honour also to request your confirmation that, in view of the participation of Spain in the administration of Tangier, the designated airlines of the United Kingdom will not carry traffic between Madrid and Tangier where the journey is completed in one day.

I avail, etc.

FERRER

II

His Majesty's Chargé d'Affaires at Madrid to the Spanish Under-Secretary for Foreign Economics and Commerce

Madrid, 20th July, 1950

Your Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of to-day's date concerning the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain for air services between and beyond their respective territories signed to-day in Madrid and to inform you that the Government of the United Kingdom agrees to your proposal that the designated airlines of the United Kingdom will not, in virtue of the grant of rights between Madrid and Gibraltar and between Gibraltar and Tetuan, be entitled to pick up traffic at either point in

¹ See p. 102 of this volume.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

Madrid, 20 de Julio de 1950

Ilustrísimo Señor,
Muy señor mío :

Con referencia a las rutas 1 y 7 del Cuadro I del Convenio entre el Gobierno español y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda para servicios aéreos entre y más allá de sus respectivos territorios firmado en el día de hoy en Madrid, tengo la honra de solicitar su confirmación de que las empresas designadas del Reino Unido no se hallarán autorizadas en virtud de la concesión de derechos entre Madrid-Gibraltar y entre Gibraltar y Tetuán para tomar tráfico en cualquiera de los puntos del territorio español cuando el propósito claro del viaje sea conducir tráfico al otro punto del citado territorio.

Tengo la honra además de solicitar confirmación de que, en vista de la participación de España en la administración de Tánger, las empresas aéreas designadas del Reino Unido no realizarán tráfico entre Madrid y Tánger cuando el viaje se realice en un día.

Aprovecho, etc.

FERRER

II

Madrid, 20 de Julio de 1950

Excelentísimo Señor,
Muy señor mío :

Tengo la honra de acusar recibo de su carta de fecha de hoy referente al Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña y Norte de Irlanda y el Gobierno de España para servicios aéreos entre sus respectivos territorios y más allá de los mismos firmado en el día de hoy en Madrid, e informarle que el Gobierno del Reino Unido está de acuerdo con su proposición de que las empresas aéreas designadas del Reino Unido no se hallarán autorizadas, en virtud de la concesión de derechos entre Madrid y Gibraltar y entre Gibraltar y Tetuán, para tomar tráfico en cualquiera de los puntos

Spanish territory where the clear purpose of the journey is to convey the traffic to the other point in Spanish territory.

I also have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom agrees to your proposal that in view of the participation of Spain in the administration of Tangier, the designated airlines of the United Kingdom will not carry traffic between Madrid and Tangier where the journey is completed in one day.

I avail, etc.

R. M. A. HANKEY

III

His Majesty's Chargé d'Affaires at Madrid to the Spanish Under-Secretary for Foreign Economics and Commerce

Your Excellency :

Madrid, 20th July, 1950

With reference to routes 1, 3 and 4 of Schedule II of the Air Services Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Spain, signed to-day at Madrid, I have the honour to inform you that since Gibraltar is a military airfield its use by civil aircraft may at any time be limited or terminated when military considerations so require.

I avail, etc.

R. M. A. HANKEY

IV

The Spanish Under-Secretary for Foreign Economics and Commerce to His Majesty's Chargé d'Affaires at Madrid

Your Excellency :

Madrid, 20th July, 1950

In reply to your letter of to-day's date regarding routes 1, 3 and 4 of Schedule II of the Air Services Agreement between the Government of Spain and the Government of the United Kingdom, signed to-day at Madrid, I have the honour to inform you that the Government of Spain agree that since Gibraltar is a military airfield its use by civil aircraft may at any time be limited or terminated when military considerations so require.

I avail, etc.

FERRER

del territorio español cuando el propósito claro del viaje sea conducir tráfico al otro punto del citado territorio.

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno del Reino Unido está de acuerdo con su propuesta de que, en vista de la participación de España en la administración de Tánger, las empresas aéreas designadas del Reino Unido no realicen tráfico entre Madrid y Tánger cuando el viaje se lleve a cabo en un día.

Aprovecho, etc.

R. M. A. HANKEY

III

Madrid, 20 de Julio de 1950

Excelentísimo Señor,
Muy señor mío :

Con referencia a las rutas 1, 3 y 4 del Cuadro II del Convenio sobre servicios aéreos entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno español, firmado en el día de hoy en Madrid, tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que por ser Gibraltar un aeródromo militar su utilización por aeronaves civiles podrá en cualquier momento ser limitada o suspendida cuando así lo exijan las consideraciones militares.

Aprovecho, etc.

R. M. A. HANKEY

IV

Madrid, 20 de Julio de 1950

Ilustrísimo Señor,
Muy señor mío :

En respuesta a su carta de fecha de hoy, referente a las rutas 1, 3 y 4 del Cuadro II del Convenio sobre servicios aéreos entre el Gobierno de España y el Gobierno del Reino Unido, firmado en el día de hoy en Madrid, tengo la honra de informarle que el Gobierno de España está de acuerdo en que por ser Gibraltar un aeropuerto militar su utilización por aeronaves civiles podrá ser limitada o suspendida cuando así lo exijan las consideraciones militares.

Aprovecho, etc.

FERRER

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SPAIN
AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED
TO THE AIR SERVICES AGREEMENT OF 20 JULY 1950.²
MADRID, 10 FEBRUARY 1951

I

*His Majesty's Chargé d'Affaires at Madrid to the Spanish Minister for
Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Madrid, February 10, 1951

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent communications concerning an amendment of Schedule 1 to the Agreement signed on the 20th of July, 1950,³ between the Government of the United Kingdom and the Government of Spain for Air Services and to propose that Recife (Pernambuco) should be substituted for Natal in Route 8 of that Schedule.

2. If the Spanish Government confirm their acceptance of the above proposal, I have the honour to suggest that your Excellency's reply to that effect, and the present Note shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments amending the Agreement of the 20th July, 1950, with effect from the 1st November, 1950.

I take, etc.

R. M. A. HANKEY

¹ Came into force on 10 February 1951, with effect from 1 November 1950, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 102 of this volume.

II

*The Spanish Acting Minister for Foreign Affairs to His Majesty's Chargé
d'Affaires at Madrid*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 10 de febrero de 1951

Ilustrísimo Señor,
Muy señor mío :

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de fecha de hoy, que dice lo que sigue :

« Tengo la honra de referirme a nuestras recientes comunicaciones relativas a la enmienda del Cuadro I del Convenio firmado en 20 de julio de 1950 entre el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno de España para servicios aéreos, y proponer que Recife (Pernambuco) sea sustituido por Natal en la ruta número 8 de dicho Cuadro.

« 2. Si el Gobierno español confirma su aceptación a lo antes expuesto, tengo la honra de proponerle que la Nota de respuesta de V.E. a este efecto y la presente sean consideradas constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos enmendando el Convenio de 20 de julio de 1950, con efectos desde 1º de noviembre de 1950. »

Tengo la honra de manifestarle que el Gobierno español da su conformidad a la propuesta de sustituir Recife (Pernambuco) por Natal en la ruta 8 del Cuadro I del Convenio aéreo de 20 de julio de 1950 entre el Gobierno de España y el Gobierno del Reino Unido.

Aprovecho, etc.

Alberto MARTÍN ARTAJO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Madrid, February 10, 1951

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

I have the honour to inform you that the Spanish Government agrees with the proposal that Recife (Pernambuco) should be substituted for Natal in Route 8 of Schedule 1 of the Air Agreement of the 20th of July, 1950, between the Government of Spain and the Government of the United Kingdom.

I take, etc.

Alberto MARTÍN ARTAJO

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SPAIN
AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED
TO THE AIR SERVICES AGREEMENT OF 20 JULY 1950.²
LONDON, 9 AND 13 NOVEMBER 1954

I

The Spanish Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA EN LONDRES

9 de Noviembre de 1954

No. 311

Señor Ministro

Tengo la honra de referirme al Acuerdo firmado en Madrid el 20 de Julio de 1950, entre el Gobierno de España y el Gobierno del Reino Unido, con el fin de establecer Servicios Aéreos entre sus respectivos territorios y más allá de los mismos, y de informarle que el Gobierno de España propone que la siguiente ruta sea añadida al Cuadro II anejo a ese Acuerdo :

(8) Palma de Mallorca-Londres.

Si esta propuesta le es aceptable al Gobierno del Reino Unido y de Irlanda del Norte, tengo la honra de sugerir que esta Nota y la contestación de Vuestra Excelencia en el mismo sentido, se consideren como constituyendo un Acuerdo entre los dos Gobiernos en esta materia que entrará en vigor inmediatamente.

Aprovecho, etc.

PRIMO DE RIVERA

¹ Came into force on 13 November 1954 by the exchange of the said notes.

² See p. 102 of this volume.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SPANISH EMBASSY

No. 311

9th November, 1954

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement signed at Madrid on the 20th July, 1950,³ between the Government of the United Kingdom and the Government of Spain for the purpose of establishing Air Services between and beyond their respective territories and to inform you that the Government of Spain propose that the following route be added to Schedule II to that Agreement :

(8) Palma de Mallorca—London.

If this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom and Northern Ireland I have the honour to suggest that this Note and your Excellency's reply in that sense be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force immediately.

I avail, etc.

PRIMO DE RIVERA

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Spanish Ambassador at London

FOREIGN OFFICE

November 13, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 311 of November 9, 1954, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom who will regard your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force immediately.

I have, etc.

For the Secretary of State :

E. H. PECK

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ See p. 102 of this volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SPAIN
AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED
TO THE AGREEMENT OF 20 JULY 1950.² MADRID,
16 MARCH 1959

I

Her Majesty's Ambassador at Madrid to the Spanish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY
MADRID

March 16, 1959

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which took place in November last between representatives of the Aeronautical Authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Spain regarding the Air Services Agreement signed at Madrid on the 20th of July, 1950,² and the subsequent Exchanges of Notes signed at Madrid on the 10th of February, 1951,³ and at London on the 9th-13th of November, 1954.⁴ During these discussions it was agreed in principle that the revised Schedules set out in the Annex⁵ to the present Note should be substituted for the Schedules to the said Agreement as amended by the said Exchanges of Notes.

I now have the honour to inform Your Excellency that the revised Schedules are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, if they are also acceptable to the Government of Spain, to propose that the present Note, together with its Annex and Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall take effect immediately.

I avail, etc.

Ivo MALLET

¹ Came into force on 16 March 1959 by the exchange of the said notes.

² See p. 102 of this volume.

³ See p. 124 of this volume.

⁴ See p. 127 of this volume.

⁵ See p. 130 of this volume.

ANNEX

REVISED ROUTE SCHEDULES

In the English language :

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

- (1) Points in United Kingdom territory—Madrid.
- (2) London—Barcelona.
- (3) London—Palma de Mallorca.
- (4) London—Valencia.
- (5) Manchester—Barcelona.
- (6) Manchester—Palma de Mallorca.
- (7) London—Bordeaux*—Bilbao.
- (8) London—Bordeaux*—Santander.
- (9) Jersey—Bilbao.
- †(10) London—Madrid—Lisbon—Dakar—Natal or Recife—Rio de Janeiro—São Paulo—Montevideo—Buenos Aires—Santiago.
- ‡(11) London—Lisbon—Las Palmas—Dakar—Bathurst—Freetown—Accra.
- §(12) London—Frankfurt—Barcelona—Tripoli—Kano—Accra or Lagos—Leopoldville or Brazzaville or Nairobi—Salisbury—Johannesburg.

* Technical stop only.

† No traffic rights to be exercised between Madrid and Lisbon.

‡ No traffic rights to be exercised between London and Las Palmas or between Lisbon and Las Palmas.

§ No traffic rights to be exercised between London and Barcelona or between Frankfurt and Barcelona.

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on those routes begin at a point in United Kingdom territory.

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Spain

- (1) Madrid—London.
- (2) Barcelona—London.
- (3) Palma de Mallorca—London.

- (4) Valencia-London.
- (5) Barcelona-Manchester.
- (6) Palma de Mallorca-Manchester.
- (7) Bilbao-London.
- (8) Santander-London.
- (9) Bilbao-Jersey.
- (10) Madrid and/or Las Palmas-Monrovia or Niamey-Accra or Lagos or Kano-Santa Isabel and/or Bata.
- (11) Madrid-Lisbon-Azores and/or Las Palmas-Bermuda or Nassau-Havana and/or Mexico City and/or points beyond in Central and South America.

The designated airline or airlines of Spain may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on those routes begin at a point in Spanish territory.

II

The Spanish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Madrid

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 16 de marzo de 1959

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su carta del día de hoy que dice como sigue :

« Tengo el honor de referirme a las negociaciones que tuvieron lugar en Madrid en el pasado mes de noviembre, entre representantes de las Autoridades Aeronáuticas de España y del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, sobre el Convenio relativo a servicios aéreos firmado en Madrid el 20 de julio de 1950 y a los posteriores Canjes de Notas firmados en Madrid el 10 de febrero de 1951 y en Londres el 9 y 13 de noviembre de 1954. Durante dichas negociaciones se acordó en principio que los Cuadros de Rutas incluidos en el Anejo a la presente Nota sustituyan a los Cuadros de Rutas del citado Convenio revisados por los mencionados Canjes de Notas.

« Tengo el honor ahora de informar a Vuestra Excelencia que los Cuadros de Rutas revisados son aceptados por el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte si lo son asimismo por el

Gobierno de España y propongo a Vuestra Excelencia que la presente Nota, juntamente con su Anejo, y la carta de Vuestra Excelencia en dicho sentido, sean consideradas como constituyendo un Acuerdo entre ambos Gobiernos de aplicación inmediata. »

Al manifestar a Vuestra Excelencia la aceptación por el Gobierno de España de las enmiendas establecidas en el Anejo a su Nota y en el Anejo a la presente, tengo la honra de comunicarle que ambas, con sus respectivos Anejos, constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos de inmediata aplicación sobre la materia.

Con este motivo le ruego acepte, Señor Embajador, etc.

Fernando CASTIELLA

CUADRO DE RUTAS NÚM. 1

Rutas a explotar por la empresa o empresas designadas del Reino Unido

- (1) Puntos en el territorio del Reino Unido—Madrid.
- (2) Londres—Barcelona.
- (3) Londres—Palma.
- (4) Londres—Valencia.
- (5) Manchester—Barcelona.
- (6) Manchester—Palma.
- (7) Londres—Burdeos*—Bilbao.
- (8) Londres—Burdeos*—Santander.
- (9) Jersey—Bilbao.
- (10) Londres—Madrid—Lisboa—Dakar—Natal o Recife—Río de Janeiro—San Pablo—Montevideo—Buenos Aires—Santiago.
Sin derechos de tráfico entre Madrid y Lisboa.
- (11) Londres—Lisboa—Las Palmas—Dakar—Bathurst—Freetown—Accra.
Sin derechos de tráfico en Londres—Las Palmas ni en Lisboa—Las Palmas.
- (12) Londres—Francfort—Barcelona—Trípoli—Kano—Accra o Lagos—Leopoldville o Brazzaville o Nairobi—Salisbury—Johanesburgo.
Sin derechos de tráfico en Londres—Barcelona ni en Francfort—Barcelona.

* Escala técnica únicamente.

La empresa o empresas designadas del Reino Unido, pueden, en uno o en todos los vuelos, no realizar escalas en cualquiera de los puntos arriba mencionados, con tal de que los servicios convenidos de estas rutas empiecen en un punto del territorio del Reino Unido.

CUADRO DE RUTAS NÚM. 2

Rutas a explotar por la empresa o empresas designadas de España

- (1) Madrid-Londres.
- (2) Barcelona-Londres.
- (3) Palma-Londres.
- (4) Valencia-Londres.
- (5) Barcelona-Manchester.
- (6) Palma-Manchester.
- (7) Bilbao-Londres.
- (8) Santander-Londres.
- (9) Bilbao-Jersey.
- (10) Madrid y/o Las Palmas-Monrovia o Niamey-Accra o Lagos o Kano-Santa Isabel y/o Bata.
- (11) Madrid-Lisboa-Azores y/o Las Palmas-Bermudas o Nassau-La Habana y/o México y/o puntos más allá en América Central y América del Sur.

La empresa o empresas aéreas designadas de España, podrán, en uno o en todos los vuelos, no realizar escalas en los puntos antes mencionados, con tal de que los servicios convenidos de estas rutas empiecen en un punto del territorio español.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Madrid, March 16th, 1959

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date which reads as follows :

[See note I]

On communicating to Your Excellency the Spanish Government's acceptance of the changes established in the Annex to your Note and in the Annex to this letter,³ I have the honour to inform you that both these letters and their respective Annexes constitute an Agreement between the two Governments of immediate effect on the matter.

I beg Your Excellency to accept, etc.

Fernando CASTIELLA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ See annex, note I.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SPAIN
AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED
TO THE AGREEMENT OF 20 JULY 1950.² MADRID,
5 FEBRUARY 1960

I

Her Majesty's Ambassador at Madrid to the Spanish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY
MADRID

February 5, 1960

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent correspondence between representatives of the Aeronautical Authorities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of Spain regarding the Air Services Agreement signed at Madrid on the 20th of July, 1950,³ as amended by the Notes exchanged at Madrid on the 10th of February, 1951,³ at London on the 9th and the 13th of November, 1954,⁴ and at Madrid on the 16th of March, 1959.⁵ In this correspondence it was agreed in principle that the designated airline of the United Kingdom for Route (5) of Schedule I of the revised route schedules annexed to the Exchange of Notes of the 16th of March, 1959 should be allowed additionally to take on or set down traffic at Birmingham.

I now, therefore, propose to Your Excellency that Route (5) of Schedule I of the said revised route schedules be amended to read as follows :

“ (5) Manchester—Birmingham—Barcelona. ”

If this proposal is acceptable to the Government of Spain, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall take effect immediately.

I avail, etc.

Ivo MALLET

¹ Came into force on 5 February 1960 by the exchange of the said notes.

² See p. 102 of this volume.

³ See p. 124 of this volume.

⁴ See p. 127 of this volume.

⁵ See p. 129 of this volume.

II

*The Spanish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador
at Madrid*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 5 de febrero de 1960

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su carta del día de hoy que dice como sigue :

« Tengo la honra de referirme a la reciente correspondencia entre representantes de las Autoridades aeronáuticas del Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y del Gobierno español relativa al Convenio sobre servicios aéreos firmado en Madrid el 20 de julio de 1950 y revisado por las Notas cruzadas en Madrid el 10 de febrero de 1951, en Londres el 9 y 13 de noviembre de 1954, y en Madrid el 16 de marzo de 1959. En dicha correspondencia se acordó en principio que la empresa designada por el Reino Unido para la ruta 5 del Cuadro de Rutas I de los Cuadros de Rutas revisados anejos al Canje de Notas de 16 de marzo de 1959 fuera autorizada además a tomar o dejar tráfico aéreo en Birmingham.

« Propongo, por lo tanto, a Vuestra Excelencia que la ruta 5 del Cuadro de Rutas I de los antedichos Cuadros de Rutas revisados sea variada en la siguiente forma :

« 5. Manchester—Birmingham—Barcelona. »

« Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de España, tengo la honra de sugerir que esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en ese sentido sean consideradas como constituyendo un Acuerdo entre ambos Gobiernos de aplicación inmediata en esta materia. »

Al manifestar a Vuestra Excelencia la aceptación por el Gobierno de España de la enmienda establecida en su Nota y en la presente carta, tengo la honra de comunicarle que ambas constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos de inmediata aplicación en esta materia.

Con este motivo le ruego acepte, Señor Embajador, etc.

Fernando CASTIELLA

Nº 5719

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Madrid, February 5, 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

On informing Your Excellency of the acceptance by the Spanish Government of the amendment specified in your Note and in this letter, I have the honour to inform you that both constitute an Agreement between our two Governments, which shall take effect immediately.

I beg your Excellency to accept, etc.

Fernando CASTIELLA

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5719. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID, LE 20 JUILLET 1950

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement espagnol,

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Ont désigné les plénipotentiaires soussignés, lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne l'Espagne, du Ministère de l'air et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires ;
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 2 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification ;
- c) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, tous les territoires dont il assure les relations internationales, ainsi que les eaux territoriales y adjacentes ;
- d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs affectés au transport public de passagers, de marchandises ou de courrier ;
- e) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien de deux ou plusieurs États ;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 20 juillet 1950, dès la signature, et à titre définitif le 15 janvier 1960, dès l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 18.

- f) L'expression « escale non commerciale » s'entend de toute escale qui n'est pas destinée à l'embarquement ou au débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier.

Article 2

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées, en vertu du présent Accord, d'assurer des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau annexé¹ au présent Accord (ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de l'article 3 du présent Accord, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Avant d'accorder une permission d'exploitation, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement à l'exploitation des services aériens commerciaux.

4. Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées.

5. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessus, chaque Partie contractante pourra, à condition d'en aviser au préalable l'autre Partie, remplacer l'entreprise ou les entreprises désignées pour les services convenus par une ou plusieurs autres entreprises et désigner des entreprises supplémentaires.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra ne pas accepter la désignation d'une entreprise, refuser ou retirer à une entreprise les droits énumérés à l'article 7 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante pourra, après consultation de l'autre Partie contractante, suspendre l'exercice par une entreprise des droits énumérés

¹ Voir p. 144 de ce volume.

à l'article 7 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

Article 4

1. Les taxes que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services ne dépasseront pas celles que paieraient, pour l'utilisation de ces aéroports, installations et services, une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux.

2. Les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes, ainsi que les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord se trouvant à bord de ces aéronefs à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante et demeurant à bord au départ de ce territoire, seront exemptés sur ledit territoire de tous droits de douane, frais d'inspection et droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux.

3. Les carburants et les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord non visés au paragraphe 2, qui seront introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et qui seront destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, sous réserve des règlements ordinaires de la douane, du traitement suivant en ce qui concerne les droits de douane et les taxes :

- a) Les carburants et les lubrifiants pris à bord de l'aéronef sur ledit territoire et demeurant à bord au dernier aéroport d'escale avant son départ de ce territoire bénéficieront d'une exemption;
- b) Les pièces de rechange et l'équipement normal des appareils introduits sur ledit territoire bénéficieront d'une exemption;
- c) Les carburants et lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord non visés à l'alinéa *a* ou *b* ci-dessus bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ce territoire et destinés à être utilisés par les aéronefs ou à bord des

aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou de l'entreprise étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés seront reconnus par l'autre Partie pour l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie ou par un État tiers.

Article 6

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs assurant des services aériens internationaux, ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises à bord d'aéronefs (tels que les règlements relatifs aux formalités de police, d'entrée, de congé, d'immigration, d'émigration, de passeports, de douane, de quarantaine et de contrôle des changes) s'appliqueront aux passagers, aux équipages et aux marchandises à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

3. Bien qu'un visa soit normalement exigé des étrangers pour leur admission sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, les membres de l'équipage inscrits sur le carnet de vol de tout aéronef assurant un service convenu en vertu du présent Accord seront exemptés de l'obligation du visa à condition d'être ressortissants de l'une des Parties contractantes et de posséder un passeport en cours de validité ainsi qu'une pièce d'identité délivrée par l'entreprise désignée à laquelle appartient l'aéronef.

Article 7

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chaque Partie contractante auront le droit, sur le territoire de l'autre Partie contractante :

- a) De survoler le territoire et d'y faire des escales non commerciales aux points indiqués dans le tableau annexé au présent Accord; et

- b) D'y faire escale aux points indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance des points précisés sur les routes indiquées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne pourront être interprétées comme conférant aux entreprises désignées par l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 8

1. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées des Parties contractantes sera proportionnée aux exigences du trafic sur les routes indiquées.

2. Aux fins d'application du principe énoncé au paragraphe 1 du présent article :

- a) Les services aériens qu'assurera une entreprise désignée auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) La capacité fournie aux termes de l'alinéa *a* ci-dessus pourra être augmentée d'une capacité supplémentaire pour le trafic aérien international en provenance ou à destination de points situés, le long des routes indiquées, sur le territoire d'États autres que la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Cette capacité supplémentaire sera proportionnée aux exigences du trafic dans les régions que traverse la route, compte dûment tenu de la situation particulière des services de transport aérien des États susvisés dans la mesure où lesdits services acheminent, sur tout ou partie des routes indiquées, du trafic aérien international en provenance ou à destination de leurs territoires.

3. L'exploitation des services long-courriers établis pour répondre aux besoins du public ne devra pas affecter indûment l'exploitation des services régionaux et locaux. Sans préjudice des dispositions du présent Accord, l'importance primordiale que présente, pour les Parties contractantes, le développement de leurs services régionaux et locaux sera reconnue.

4. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre, en vue d'examiner la façon dont les entreprises

désignées par les Parties contractantes exécutent les dispositions du présent Accord et d'assurer qu'il n'est porté aucun préjudice aux intérêts de leurs services régionaux et locaux non plus qu'à ceux de leurs services long-courriers.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront à celles de l'autre Partie, sur demande :

- a) Les statistiques du trafic dont celles-ci auront besoin pour examiner la fréquence et la capacité des services convenus; et
- b) Les relevés périodiques voulus concernant le trafic acheminé par leurs entreprises désignées sur les services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou le traversant, notamment, des renseignements concernant l'origine et la destination de ce trafic.

Article 10

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des faits d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (telles que les standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à convenir de tarifs, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer les tarifs par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

5. Chaque Partie contractante veillera, dans le cadre de ses pouvoirs légaux, à ce qu'aucun tarif nouveau ou modifié n'entre en vigueur tant que les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refuseront leur approbation.

Article 11

Les administrations postales des deux Parties concluront un Accord pour l'acheminement du courrier aérien dans le cadre des règlements fixés par les conventions internationales applicables.

Article 12

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera (à moins qu'elles ne conviennent d'en saisir toute autre personne ou tout autre organisme) soumis à la décision d'un tribunal arbitral composé d'un président et de deux membres. Chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal arbitral et le président sera désigné par les deux membres ainsi choisis.

3. Les deux Parties s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

Article 13

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes feront tout leur possible, compte tenu des obligations que leur imposent les Accords multilatéraux auxquels elles sont parties, pour parvenir à un accord sur les facilités minimums qu'elles s'accorderont réciproquement dans les aéroports et en d'autres points des routes indiquées, notamment en ce qui concerne les installations et services de navigation aérienne, les échanges d'informations, les unités de mesure et la langue à utiliser, et les codes.

Article 14

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable d'apporter une modification quelconque aux dispositions du présent Accord, elle pourra demander que les autorités aéronautiques des deux Parties se consultent; les consultations commenceront dans les 60 jours qui suivront la date de la demande. Lorsque lesdites autorités aéronautiques seront convenues des modifications à apporter au présent Accord, les modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 15

Le présent Accord abroge tous droits, autorisations ou concessions existant au moment de son entrée en vigueur et accordés pour quelque raison que ce soit par l'une ou l'autre des Parties contractantes aux entreprises de transports aériens de l'autre Partie.

Article 16

Au cas où une convention multilatérale sur la navigation aérienne ratifiée par les deux Parties contractantes entrerait en vigueur, les deux Parties modifieront le présent Accord pour le rendre conforme à ladite Convention.

Article 17

Le présent Accord prendra fin 180 jours après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu un avis de dénonciation de l'autre Partie, à moins que cet avis ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire dès la signature et à titre définitif dès la ratification.

Si les instruments de ratification ne sont pas échangés dans un délai d'un an à compter de la date de la signature, l'une ou l'autre Partie contractante pourra mettre fin à l'application provisoire du présent Accord en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Madrid, le 20 juillet 1950, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

FERRER

[L. S.]

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. M. A. HANKEY
W. C. G. CRIBBETT

[L. S.]

TABLEAU I

Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni

- 1) Londres-Bordeaux-Madrid-Gibraltar.
- 2) Londres-Barcelone-Gibraltar.
- 3) Londres-Palma-Gibraltar.

- *4) Gibraltar–Séville–Lisbonne.
- 5) Gibraltar–Malaga.
- 6) Gibraltar–Grenade.
- 7) Gibraltar–Tétouan.
- 8) Londres–Madrid–Dakar–Natal–Rio et/ou Sao Paulo–Montevideo–Buenos Aires–Santiago.

* Aucun droit de trafic ne sera exercé entre Séville et Lisbonne.

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'un quelconque des points indiqués ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.

FERRER

R. M. A. HANKEY
W. C. G. CRIBBETT

TABLEAU II

Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'Espagne

- 1) Tétouan–Gibraltar–Madrid–Paris–Londres.
- 2) Barcelone–Paris–Londres.
- 3) Malaga–Gibraltar–Séville–Lisbonne.
- 4) Malaga–Gibraltar–Tétouan.
- †5) Iles Canaries–Freetown–Accra–Guinée espagnole.
- 6) Madrid–Lisbonne–Açores–Bermudes–Porto-Rico–Caracas.
- 7) Madrid–Lisbonne–Açores–Bermudes–Miami, vers a) Mexico et b) La Havane, points dans les Caraïbes et sur la côte ouest de l'Amérique du Sud.

† Aucun droit de trafic ne sera exercé à Freetown et Accra.

L'entreprise ou les entreprises désignées par l'Espagne pourront, lors de tout vol, supprimer l'un quelconque des points indiqués ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire espagnol.

FERRER

R. M. A. HANKEY
W. C. G. CRIBBETT

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Sous-Secrétaire au commerce extérieur d'Espagne au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Madrid

Madrid, le 20 juillet 1950

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant aux routes 1 et 7 indiquées au tableau I annexé à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement espagnol relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, signé ce jour¹ à Madrid, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir confirmer que l'octroi de droits entre Madrid et Gibraltar d'une part, et Gibraltar et Tétouan de l'autre, ne confère pas aux entreprises désignées par le Royaume-Uni le droit d'embarquer, en l'un des deux points situés en territoire espagnol, du trafic manifestement destiné à l'autre point en territoire espagnol.

Je vous serais obligé en outre de bien vouloir confirmer qu'étant donné la participation de l'Espagne à l'administration de Tanger, les entreprises désignées par le Royaume-Uni ne transporteront pas de trafic entre Madrid et Tanger lorsque le vol s'effectuera en un jour.

Agrérez, etc.

FERRER

II

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Madrid au Sous-Secrétaire au commerce extérieur d'Espagne

Madrid, le 20 juillet 1950

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, concernant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement espagnol relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, signé ce jour à Madrid, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni confirme que l'octroi de droits entre Madrid et Gibraltar d'une part et entre Gibraltar et Tétouan, de l'autre, ne confère pas aux entreprises désignées par le Royaume-Uni le droit d'embarquer, en l'un des deux points situés en territoire espagnol, du trafic manifestement destiné à l'autre point en territoire espagnol.

¹ Voir p. 137 de ce volume.

Je tiens à vous informer en outre que le Gouvernement du Royaume-Uni confirme qu'étant donné la participation de l'Espagne à l'administration de Tanger, les entreprises désignées par le Royaume-Uni ne transporteront pas de trafic entre Madrid et Tanger lorsque le vol s'effectuera en un jour.

Veuillez agréer, etc.

R. M. A. HANKEY

III

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Madrid au Sous-Secrétaire au commerce extérieur d'Espagne

Madrid, le 20 juillet 1950

Monsieur le Sous-Secrétaire,

Me référant aux routes 1, 3 et 4 indiquées au tableau II annexé à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement espagnol relatif aux services aériens, signé ce jour à Madrid, j'ai l'honneur de vous informer que, Gibraltar étant un aérodrome militaire, son utilisation par des aéronefs civils pourra à tout moment être soumise à des restrictions ou interdite lorsque des considérations d'ordre militaire l'exigeront.

Veuillez agréer, etc.

R. M. A. HANKEY

IV

Le Sous-Secrétaire au commerce extérieur d'Espagne au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Madrid

Madrid, le 20 juillet 1950

Monsieur le Chargé d'affaires,

En réponse à votre lettre en date de ce jour concernant les routes 1, 3 et 4 indiquées au tableau II annexé à l'Accord entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif aux services aériens, signé ce jour à Madrid, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement espagnol a pris note de ce que, Gibraltar étant un aérodrome militaire, son utilisation par des aéronefs civils pourra à tout moment être soumise à des restrictions ou interdite lorsque des considérations d'ordre militaire l'exigeront.

Agréez, etc.

FERRER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET L'ESPAGNE MODIFIANT
LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD DU
20 JUILLET 1950² RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS.
MADRID, 10 FÉVRIER 1951

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Madrid au Ministre des affaires
étrangères d'Espagne*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Madrid, le 10 février 1951

Monsieur le Ministre,

Me référant aux communications que nous avons récemment échangées au sujet d'une modification du tableau I annexé à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement espagnol relatif aux services aériens, signé le 20 juillet 1950², j'ai l'honneur de proposer que, sur la route 8 indiquée audit tableau, Natal soit remplacé par Récife (Pernambouc).

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord modifiant, avec effet du 1^{er} novembre 1950, l'Accord du 20 juillet 1950.

Veillez agréer, etc.

R. M. A. HANKEY

¹ Entré en vigueur le 10 février 1951, avec effet à compter du 1^{er} novembre 1950, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 137 de ce volume.

II

*Le Ministre par intérim des affaires étrangères d'Espagne au Chargé d'affaires de
Sa Majesté britannique à Madrid*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 10 février 1951

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement espagnol accepte que Natal soit remplacé par Récife (Pernambouc) sur la route 8 indiquée au tableau I annexé à l'Accord du 20 juillet 1950 entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif aux services aériens.

Agréez, etc.

Alberto MARTÍN ARTAJO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET L'ESPAGNE MODIFIANT
LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD DU
20 JUILLET 1950² RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS.
LONDRES, 9 ET 13 NOVEMBRE 1954

I

*L'Ambassadeur d'Espagne à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Royaume-Uni*

AMBASSADE D'ESPAGNE

Londres, le 9 novembre 1954

N° 311

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord signé à Madrid le 20 juillet 1950² entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de la création de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement espagnol propose d'ajouter au tableau II annexé audit Accord la route suivante :

8. Palma de Majorque-Londres.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Royaume-Uni, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrerait immédiatement en vigueur.

Veillez agréer, etc.

PRIMO DE RIVERA

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1954 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 137 de ce volume.

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur d'Espagne à Londres

FOREIGN OFFICE

Le 13 novembre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 311 de Votre Excellence, en date du 9 novembre 1954, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à informer Votre Excellence que cette proposition a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni qui considérera la note précitée et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

E. H. PECK

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET L'ESPAGNE MODIFIANT
LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD DU
20 JUILLET 1950². MADRID, 16 MARS 1959

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Madrid au Ministre des affaires
étrangères d'Espagne*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Madrid, le 16 mars 1959

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu en novembre dernier entre les représentants des autorités aéronautiques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Espagne, concernant l'Accord de services aériens signé à Madrid le 20 juillet 1950² et les échanges ultérieurs de notes signées le 10 février 1951³ à Madrid et les 9 et 13 novembre 1954⁴ à Londres. Au cours de ces entretiens, il a été convenu en principe que les tableaux révisés figurant à l'annexe⁵ de la présente note remplaceraient les tableaux annexés audit Accord, tels qu'ils ont été modifiés par lesdits échanges de notes.

Je tiens maintenant à informer Votre Excellence que les tableaux révisés ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, s'ils ont également l'agrément du Gouvernement espagnol, de proposer que la présente note ainsi que son annexe, et la réponse de Votre Excellence dans le même sens, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

Ivo MALLET

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1959 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 137 de ce volume.

³ Voir p. 148 de ce volume.

⁴ Voir p. 150 de ce volume.

⁵ Voir p. 153 de ce volume.

A N N E X E

TABLEAUX REVISÉS DES ROUTES

TABLEAU I

Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni

- 1) Points au Royaume-Uni-Madrid.
- 2) Londres-Barcelone.
- 3) Londres-Palma de Majorque.
- 4) Londres-Valence.
- 5) Manchester-Barcelone.
- 6) Manchester-Palma de Majorque.
- 7) Londres-Bordeaux*-Bilbado.
- 8) Londres-Bordeaux*-Santander.
- 9) Jersey-Bilbado.
- †(10) Londres-Madrid-Lisbonne-Dakar-Natal ou Récife-Rio de Janeiro-Sao Paulo-Montevideo-Buenos-Aires-Santiago.
- ‡(11) Londres-Lisbonne-Las Palmas-Dakar-Bathurst-Freetown-Accra.
- §(12) Londres-Francfort-Barcelone-Tripoli-Kano-Accra ou Lagos-Léopoldville ou Brazzaville ou Nairobi-Salisbury-Johannesburg.

* Escale technique seulement.

† Aucun droit de trafic ne sera exercé entre Madrid et Lisbonne.

‡ Aucun droit de trafic ne sera exercé entre Londres et Las Palmas ni entre Lisbonne et Las Palmas.

§ Aucun droit de trafic ne sera exercé entre Londres et Barcelone ni entre Francfort et Barcelone.

L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, supprimer l'un quelconque des points indiqués ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.

TABLEAU II

Routes confiées à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'Espagne

- 1) Madrid-Londres.
- 2) Barcelone-Londres.
- 3) Palma de Majorque-Londres.
- 4) Valence-Londres.
- 5) Barcelone-Manchester.

- 6) Palma de Majorque—Manchester.
- 7) Bilbao—Londres.
- 8) Santander—Londres.
- 9) Bilbao—Jersey.
- 10) Madrid et/ou Las Palmas—Monrovia ou Niamey—Accra ou Lagos ou Kano—Santa Isabel et/ou Bata.
- 11) Madrid—Lisbonne—Açores et/ou Las Palmas—Bermudes ou Nassau—La Havane et/ou Mexico et/ou points au-delà situés en Amérique centrale et en Amérique du Sud.

L'entreprise ou les entreprises désignées par l'Espagne pourront, lors de tout vol, supprimer l'un quelconque des points indiqués ci-dessus, à condition que les services convenus exploités sur ces routes aient leur point de départ en territoire espagnol.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Madrid

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 16 mars 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à informer Votre Excellence que les modifications indiquées dans l'Annexe de la note précitée et dans celle de la présente réponse¹, ont l'agrément du Gouvernement espagnol et que lesdites lettres et leurs annexes constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

Fernando CASTIELLA

¹ Voir annexe de la note I.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET L'ESPAGNE MODIFIANT
LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD DU
20 JUILLET 1950². MADRID, 5 FÉVRIER 1960

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Madrid au Ministre des affaires
étrangères d'Espagne*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Madrid, le 5 février 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la récente correspondance échangée entre les représentants des autorités aéronautiques du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement espagnol concernant l'Accord de services aériens signé à Madrid le 20 juillet 1950², tel qu'il a été modifié par les notes échangées le 10 février 1951³ à Madrid les 9 et 13 novembre 1954⁴ à Londres, et le 16 mars 1959⁵ à Madrid. Dans cette correspondance, il a été en principe convenu que l'entreprise désignée par le Royaume-Uni pour exploiter la route n° 5 indiquée à la section I des tableaux révisés des routes annexés à l'échange de notes du 16 mars 1959 devrait en outre être autorisée à embarquer ou à débarquer du trafic à Birmingham.

Je suggère donc à Votre Excellence que la route n° 5 indiquée à la section I desdits tableaux révisés soit modifiée comme suit :

« 5) Manchester-Birmingham-Barcelone. »

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrerait en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

Ivo MALLET

¹ Entré en vigueur le 5 février 1960 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 137 de ce volume.

³ Voir p. 148 de ce volume.

⁴ Voir p. 150 de ce volume.

⁵ Voir p. 152 de ce volume.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Madrid

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 5 février 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note II*]

Je tiens à informer Votre Excellence que la modification mentionnée dans Sa note et dans la présente réponse a l'agrément du Gouvernement espagnol et que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

Fernando CASTIELLA

No. 5720

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the distribution in the Soviet Union of an English
magazine in the Russian language. Moscow, 12 January 1961**

Official texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 June 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la dif-
fusion en Union soviétique d'un périodique anglais en
langue russe. Moscou, 12 janvier 1961**

Textes officiels anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 juin 1961.*

No. 5720. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE DISTRIBUTION IN THE SOVIET UNION OF AN ENGLISH MAGAZINE IN THE RUSSIAN LANGUAGE. MOSCOW, 12 JANUARY 1961

I

Her Majesty's Ambassador at Moscow to the Deputy Minister for Foreign Affairs of the Soviet Union

BRITISH EMBASSY

Moscow, January 12, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the letters exchanged in London on the 30th of November, 1959 between Mr. G. A. Zhukov and Mr. R. A. Allan concerning the distribution in the U.S.S.R. of an English magazine in the Russian language.

Her Majesty's Government in the United Kingdom hope that the publication and distribution in the Soviet Union of this magazine will lead to a further improvement in relations between the peoples of our countries.

Her Majesty's Government propose to distribute in the Soviet Union an illustrated quarterly magazine *Anglia*, with the sub-title "A magazine on life today in Great Britain", of up to 50 thousand copies each issue, which would be non-political in character, and would be devoted to an objective presentation of various aspects of British life, particularly in the sphere of culture, science and technology. In view of the non-political character of the magazine proposed by Her Majesty's Government, it is assumed that the Soviet Government would not request a review of the contents of the magazine before publication.

The technical aspects of the distribution of the magazine mentioned above will be regulated by the Agreement which has today been concluded between the British Embassy in the Soviet Union and the Chief Administration for the Distribution of the Press of the Ministry of Communications of the U.S.S.R. (Soyuzpechat).

¹ Came into force on 26 January 1961, two weeks from the date of the said notes, in accordance with the provisions thereof.

The British Embassy will also receive directly 2 thousand additional copies of the magazine for complimentary distribution to Soviet institutions and private individuals.

Her Majesty's Government for their part will avoid any administrative action which might place difficulties in the way of the free distribution of *Soviet Weekly* in the United Kingdom and will discuss with the Soviet Embassy in London in a sympathetic spirit and, as far as they are able, assist in resolving any problems which may arise from the distribution of this periodical.

I have the honour to propose that if the conditions set forth in the present Note are acceptable to the Soviet Government, this Note, together with Your Excellency's reply in similar terms, shall be regarded as an Agreement between the two Governments. This Agreement shall enter into force two weeks from to-day's date and shall remain in force until such time as one of the parties shall have denounced it by giving four months' notice to the other party.

I avail, etc.

F. K. ROBERTS

II

The Soviet Deputy Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Moscow

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 12 января 1961 года

Уважаемый Господин Посол,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты от « 12 » января 1961 года следующего содержания:

« Я имею честь сослаться на обмен письмами в Лондоне 30 ноября 1959 года между г-пом Г. А. Жуковым и г-ном Р. А. Алланом относительно распространения в СССР английского журнала на русском языке.

Правительство Ее Величества в Соединенном Королевстве надеется, что издание и распространение в Советском Союзе этого журнала приведет к дальнейшему улучшению в отношениях между народами наших стран.

Правительство Ее Величества выдвигает предложение о распространении в Советском Союзе иллюстрированного ежеквартального журнала *Англия* с подзаголовком « Журнал о сегодняшней жизни в Великобритании » в количестве до 50 тысяч экземпляров каждого номера, который будет иметь неполитический характер и будет посвящен объективному освещению различных сторон жизни Великобритании, преимущественно в области культуры, науки и техники. Ввиду неполитического характера журнала, предложенного Правительством Ее Величества, предполагается, что Советское Правительство не будет требовать просмотра содержания журнала до его опубликования.

Технические стороны распространения упомянутого журнала будут регулироваться Соглашением, заключенным сегодня между Посольством Великобритании в Советском Союзе и Главным Управлением по распространению печати Министерства связи СССР («Союзпечать»).

Посольство Великобритании будет также непосредственно получать 2.000 дополнительных экземпляров журнала для бесплатной рассылки советским организациям и отдельным гражданам.

Со своей стороны Правительство Ее Величества будет избегать каких-либо административных действий, которые могут вызвать затруднения в свободном распространении *Совет Уикли* в Соединенном Королевстве, и будет обсуждать с Советским Посольством в Лондоне в благожелательном духе любые проблемы, которые могут возникнуть в связи с распространением этого периодического издания и, насколько оно сможет, содействовать в разрешении таких проблем.

Я имею честь предложить, чтобы в том случае, если условия, изложенные в настоящей ноте, приемлемы для Советского Правительства, эта нота вместе с подобно же содержания ответной нотой Вашего Превосходительства рассматривались как Соглашение между двумя Правительствами. Это Соглашение войдет в силу через две недели, считая с сегодняшнего дня, и останется в силе до тех пор, пока одна из сторон не аннулирует его путем извещения за четыре месяца другой стороны ».

Со своей стороны имею честь сообщить, что Министерство Иностранных Дел СССР принимает предложение, изложенные в Вашей ноте, о распространении в СССР английского ежеквартального журнала *Англия* с подзаголовком «Журнал о сегодняшней жизни в Великобритании» на русском языке тиражом до 50 тысяч экземпляров и об оказании английскими властями содействия в разрешении любых проблем, связанных с распространением советского еженедельника *Совет Уикли* в Великобритании.

Министерство согласно рассматривать Вашу ноту и настоящий ответ на нее как Соглашение между двумя Правительствами.

Прошу Вас, Госнодин Посол, принять уверения в моем весьма высоком уважении.

А. СОБОЛЕВ

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Moscow, January 12, 1961

Dear Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 12th of January, 1961 the contents of which are as follows :

[See note I]

For my part, I have the honour to state that the Ministry of Foreign Affairs of the U.S.S.R. accept the proposals set forth in your Note concerning the distribution in the U.S.S.R. of a British quarterly magazine *Anglia*, with the sub-title "A magazine on life to-day in Great Britain", in the Russian language of up to 50 thousand copies and concerning the assistance to be given by the British authorities in the solution of any problems connected with the distribution of the Soviet weekly magazine *Soviet Weekly* in Great Britain.

The Ministry agree to regard your Note and the present reply to it as an Agreement between the two Governments.

I beg you, Mr. Ambassador, to accept, etc.

A. SOBOLEV

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5720. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA DIFFUSION EN UNION SOVIÉTIQUE D'UN PÉRIODIQUE ANGLAIS EN LANGUE RUSSE. MOSCOU, 12 JANVIER 1961

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Moscou au Ministre adjoint des affaires étrangères de l'Union soviétique

AMBASSADE BRITANNIQUE

Moscou, le 12 janvier 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux lettres échangées le 30 novembre 1959 à Londres entre M. G. A. Joukov et M. R. A. Allan sur la diffusion en URSS d'une revue anglaise rédigée en langue russe.

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni espère que la publication et la diffusion de cette revue dans l'Union soviétique contribueront à améliorer encore les relations entre les peuples des deux pays.

Le Gouvernement de Sa Majesté envisage de diffuser dans l'Union soviétique une revue trimestrielle illustrée qui serait intitulée *Anglia*, aurait pour sous-titre « La vie contemporaine en Grande-Bretagne », et serait tirée à 50.000 exemplaires au plus; cette revue n'aurait aucun caractère politique et serait consacrée à une présentation objective des divers aspects de la vie britannique, en particulier dans les domaines de la culture, de la science et de la technologie. En raison du caractère apolitique de ce périodique, le Gouvernement de Sa Majesté présume que le Gouvernement soviétique ne demandera pas à en examiner le contenu avant parution.

Les aspects techniques de la distribution de la revue susmentionnée seront réglés par l'Accord conclu aujourd'hui entre l'Ambassade britannique en Union soviétique et la Direction générale de la distribution de la presse au Ministère des communications de l'URSS (Soyouzpetchat).

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1961, deux semaines après la date desdites notes, conformément à leurs dispositions.

L'Ambassade britannique recevra aussi directement 2.000 exemplaires supplémentaires de la revue, qui seront distribués à titre gracieux à des institutions soviétiques et à des particuliers.

Pour sa part, le Gouvernement de Sa Majesté évitera toute mesure administrative qui pourrait entraver la libre distribution du *Soviet Weekly* au Royaume-Uni, et discutera à l'amiable avec l'Ambassade soviétique à Londres et, autant que possible, aidera à résoudre les problèmes que pourrait soulever la distribution de cette revue.

J'ai l'honneur de proposer que, si les conditions énoncées dans la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement soviétique, cette note, ainsi que la réponse de Votre Excellence rédigée en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur deux semaines à compter de ce jour et qui le demeurera tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé, en donnant à l'autre Partie quatre mois de préavis.

Veuillez agréer, etc.

F. K. ROBERTS

II

Le Ministre adjoint des affaires étrangères de l'Union soviétique à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Moscou

Moscou, le 12 janvier 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 janvier 1961, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Ministère des affaires étrangères de l'URSS accepte les propositions énoncées dans votre note concernant la distribution en URSS d'une revue trimestrielle anglaise rédigée en russe dont le titre serait *Anglia* et le sous-titre « La vie contemporaine en Grande-Bretagne », et qui tirerait à 50.000 exemplaires au plus et concernant aussi l'assistance que les autorités britanniques donneront pour résoudre tout problème relatif à la distribution en Grande-Bretagne de l'hebdomadaire soviétique *Soviet Weekly*.

Le Ministère accepte de considérer votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

A. SOBOLEV

No. 5721

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the establishment, for scientific purposes, of a space
vehicle tracking and communications station in the
Island of Zanzibar. Loudon, 14 October 1960**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 June 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'éta-
blissement à des fins scientifiques, sur l'île de Zanzibar,
d'une station pour le repérage des engins spatiaux
et les communications avec ces engins. Londres, 14 oc-
tobre 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 juin 1961.*

No. 5721. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT, FOR SCIENTIFIC PURPOSES, OF A SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS STATION IN THE ISLAND OF ZANZIBAR. LONDON, 14 OCTOBER 1960

I

The United States Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

London, October 14, 1960

Sir :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning a proposal that the Government of the United States should establish and operate, for scientific purposes, a station for space vehicle tracking and communications in the Island of Zanzibar. Such a station is required by the United States of America as part of a world-wide tracking range being established by the Government of the United States in connection with its manned satellite program, known as Project Mercury, under which the United States plans to place a manned earth satellite into orbital flight and to recover it.

The Government of the United Kingdom, desiring to cooperate with the Government of the United States in this scientific program, and thereby to contribute to the knowledge of man's spatial environment, has indicated its willingness to agree, after consultation with His Highness the Sultan of Zanzibar, to the request of the United States to establish the said tracking and communications station in the Island of Zanzibar and its willingness to make such arrangements as are necessary with the Government of Zanzibar in connection with the establishment and operation of the Station.

¹ Came into force on 14 October 1960 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5721. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT À DES FINS SCIENTIFIQUES, SUR L'ÎLE DE ZANZIBAR, D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. LONDRES, 14 OCTOBRE 1960

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Londres, le 14 octobre 1960

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet d'une proposition selon laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique créerait et exploiterait sur l'île de Zanzibar, à des fins scientifiques, une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Cette station est nécessaire aux États-Unis pour établir une chaîne mondiale de repérage que mon Gouvernement crée dans le cadre de son programme de lancement d'un satellite habité (projet Mercure) qui a pour objet de placer sur son orbite un satellite terrestre emportant un astronaute et de le récupérer ensuite.

Le Gouvernement du Royaume-Uni, désireux de coopérer avec les États-Unis à ce programme scientifique et de contribuer par là à la connaissance du milieu spatial de l'homme, s'est déclaré disposé à donner son agrément, après consultation de Son Altesse le Sultan de Zanzibar, à la demande des États-Unis de créer ladite station de repérage et de communications sur l'île de Zanzibar, et procéder à tous les arrangements nécessaires avec le Gouvernement de Zanzibar en ce qui concerne la création et l'exploitation de la station.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1960 par l'échange desdites notes.

Accordingly, the Government of the United States proposes that this station shall be established and operated in accordance with the following provisions :

(1) The costs of constructing, installing, equipping and operating the station shall be borne wholly by the Government of the United States.

(2) (a) The Government of the United Kingdom shall use its best efforts to ensure that land areas and rights-of-way required for the station shall be made available to the Government of the United States. The specific site or sites and ancillary rights required for the station shall be as agreed upon by the authorized representatives of the two Governments. On the part of the Government of the United States, these shall be representatives of the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as "NASA"). On the part of the Government of the United Kingdom, these shall be representatives of the Government of Zanzibar.

(b) Rental costs for the land areas and rights-of-way required for the station shall be borne by the Government of the United States.

(3) The station shall include installations for telemetry, a ground to air transmitter, and a ground receiver; installations for point-to-point communications to the extent that communications requirements cannot be met by the authorized telecommunication carrier, who, for the purposes of this agreement, shall be Cable and Wireless Limited; and necessary supporting buildings and structures for offices, storage, housing, sanitation, and for other purposes which may be required. Buildings shall generally be of a standard prefabricated type, transportable and removable. Power for the station may, under license from the Zanzibar Electricity Board, be generated at the site or sites by equipment installed as part of the station, if the said Board itself is unable to supply power of the type and quantity required. Roads shall be constructed as necessary, at the expense of the Government of the United States, to connect the station with the local road system.

(4) The Government of the United Kingdom shall co-operate with the Government of the United States to determine the radio frequencies to be used for the station. All radio operations shall be conducted so as not to interfere with the services of installations in the Island of Zanzibar or in neighbouring territories, and shall comply at all times with the provisions of the International Telecommunication Convention.

(5) Construction of the station shall be by a United States contractor who shall, to the maximum extent feasible, employ local subcontractors, if available, and local labor to perform the required work. Maximum use shall be made of materials and supplies available locally. The Government of the United Kingdom shall, upon request, use its best efforts to assist the contractor in the local procurement of goods, materials, supplies and services required for the construction of the station.

(6) Special electronic and related equipment required for the station shall be equipment standardized for Project Mercury and shall be installed by United States technicians.

En conséquence, le Gouvernement des États-Unis propose de créer et d'exploiter cette station conformément aux modalités ci-après :

1. Les frais de construction, d'aménagement, d'équipement et d'exploitation de la station seront entièrement à la charge du Gouvernement des États-Unis.
2. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra tout en œuvre pour que les terrains et droits de passage nécessaires à la station soient mis à la disposition du Gouvernement des États-Unis. Le ou les emplacements et les droits auxiliaires qui seront nécessaires au fonctionnement de la station feront l'objet d'un accord entre les représentants autorisés des deux Gouvernements. Pour le Gouvernement des États-Unis, il s'agira de représentants de la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace), ci-après dénommée la NASA. Pour le Gouvernement du Royaume-Uni, il s'agira de représentants du Gouvernement de Zanzibar.
b) Les frais de location des terrains et les indemnités pour les droits de passage nécessaires à la station seront à la charge du Gouvernement des États-Unis.
3. La station comprendra des appareils de télémétrie, un émetteur terre-air et un récepteur terrestre; des circuits de télécommunications de poste à poste dans la mesure où les communications nécessaires ne pourront être assurées par le service de télécommunications agréé qui, aux fins du présent Accord, sera la société Cable and Wireless Limited; les bâtiments et constructions nécessaires pour les bureaux, les entrepôts, le logement, les services sanitaires et tous autres usages jugés nécessaires. Les bâtiments seront en général d'un type standard préfabriqué, transportables et démontables. L'énergie nécessaire à la station sera, avec l'autorisation du Zanzibar Electricity Board, produite sur place par du matériel qui sera monté en tant que partie de la station, si ledit Board ne peut lui-même fournir les quantités voulues d'énergie répondant aux spécifications requises. En cas de besoin, des routes seront construites aux frais du Gouvernement des États-Unis afin de relier la station au réseau routier local.
4. Le Gouvernement du Royaume-Uni coopérera avec le Gouvernement des États-Unis en vue de fixer les fréquences radio qui seront attribuées à la station. Toutes les opérations radio devront s'effectuer de façon à ne pas causer d'interférences avec les installations situées sur l'île de Zanzibar ou sur les territoires voisins et se conformeront en tous temps aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications.
5. La construction de la station sera assurée par un entrepreneur américain qui devra, dans toute la mesure du possible, confier les travaux à des sous-entrepreneurs locaux, s'il en est de disponibles, et à de la main-d'œuvre locale. Les matériaux et fournitures disponibles localement seront également utilisés autant que faire se pourra. Sur demande, le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera d'aider l'entrepreneur à se procurer sur place les biens, matériaux, fournitures et services nécessaires à la construction de la station.
6. Le matériel électronique spécial et le matériel auxiliaire nécessaires à la station seront du type normalisé conçu pour le Projet mercure et seront montés par des techniciens américains.

(7) The Government of Zanzibar shall, upon request, take the necessary steps to facilitate the admission into the Island of Zanzibar of materials, equipment, supplies, goods or other property furnished by the Government of the United States for the purposes of the Station. No tax, duty or charge shall be levied or assessed on such materials, equipment, supplies, goods or other property brought into the said Island (not being property imported for the personal use of employees of the station), on condition that they are subsequently re-exported from the Island of Zanzibar, unless they are disposed of under the provisions of paragraph (11) (a) below.

(8) Title to all materials, equipment or other property used in connection with the station shall remain in the Government of the United States. Such materials, equipment and other property of the Government of the United States and its official papers, shall be exempt from inspection, search and seizure, and may be removed free of taxes or duties by the Government of the United States at any time. Such exemption shall be subject to the deposit with the Government of Zanzibar of a certificate in a form agreed between the Government of Zanzibar and NASA, together with such customs documents as may be agreed.

(9) (a) The station shall be operated by NASA, either directly or through a United States contractor. In either case, the resident director of the station shall be an official of the Government of the United States in the person of a NASA representative. In addition to essential United States technicians and specialists assigned by NASA or its contractor, qualified local personnel shall be utilized in connection with the operation and maintenance of the station to the maximum extent feasible.

(b) Any point-to-point communications established under the provisions of paragraph (3) above shall be used solely for the transmission or reception of operational or essential administrative messages in connection with station activities; no social messages, or any messages on behalf of any third party shall be transmitted or received.

(c) The operator of the said point-to-point communications shall refuse to accept any communications other than those authorized in paragraph (9) (b) above; if any such unauthorized communication is involuntarily received, the operator shall not divulge the contents thereof to any person or reproduce such communication in writing or make use thereof.

(d) Radio communication with fixed points shall be established only with those points that are authorized by the Government of the United Kingdom.

(10) (a) Any United States personnel assigned by NASA to visit, or participate in the establishment or operation of the station, their wives and minor children, shall be admitted into the Island of Zanzibar if in possession of a valid national passport, duly visaed and endorsed. The Government of Zanzibar shall take the necessary steps to facilitate the stay in the Island of Zanzibar of such personnel, their wives and minor children, by the issue of the appropriate permits.

(b) The entry into and removal from the Island of Zanzibar of the personal and household effects of United States personnel assigned to the said Island under Project Mercury shall be subject to the normal provisions applicable to persons taking up residence or residing in the Island of Zanzibar.

7. Sur demande, le Gouvernement de Zanzibar veillera à faciliter l'entrée à Zanzibar du matériel, de l'équipement, des fournitures, des marchandises ou autres biens fournis par le Gouvernement des États-Unis pour les besoins de la station. Le matériel, l'équipement, les fournitures, les marchandises ou autres biens introduits à Zanzibar et non destinés à l'usage personnel des employés de la station ne seront soumis à aucun impôt, droit ou taxe, à condition d'être ultérieurement réexportés de Zanzibar, sauf si le Gouvernement des États-Unis les cède comme il est dit au paragraphe 11, *a*, ci-après.

8. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des matériaux de l'équipement et des autres biens utilisés pour la station. Ces matériaux, équipement et autres biens du Gouvernement des États-Unis, ainsi que ses documents officiels, ne donneront pas lieu à inspection, perquisition, fouille ou saisie et pourront être enlevés à tout moment par le Gouvernement des États-Unis en franchise d'impôts et de droits. Cette exemption s'entend sous réserve du dépôt, auprès du Gouvernement de Zanzibar, d'un certificat rédigé dans la forme convenue par ledit Gouvernement et la NASA et accompagné des documents de douane convenus.

9. *a*) La station sera exploitée par la NASA, soit directement soit par contrat avec une entreprise américaine. Dans l'un et l'autre cas, le Directeur résident de la station sera un fonctionnaire du Gouvernement des États-Unis, en la personne d'un représentant de la NASA. En sus des techniciens et spécialistes américains indispensables qu'enverra la NASA ou l'entreprise contractante, du personnel local qualifié sera affecté dans toute la mesure du possible à l'exploitation et à l'entretien de la station.

b) Les circuits de télécommunications de poste à poste qui pourront être établis en vertu du paragraphe 3 serviront exclusivement à la transmission ou à la réception de messages opérationnels ou de messages administratifs essentiels se rapportant aux activités de la station; il sera interdit de transmettre ou de recevoir des messages de caractère privé ou des messages pour le compte de tiers.

c) L'opérateur d'un circuit de télécommunications de poste à poste refusera toutes communications non autorisées par l'alinéa *b* du présent paragraphe; si une communication non autorisée est reçue involontairement, l'opérateur ne pourra en communiquer le contenu à personne, ni la reproduire par écrit ou en faire usage.

d) Les communications radio avec des postes fixes ne pourront être établies qu'avec des postes autorisés par le Gouvernement du Royaume-Uni.

10. *a*) Le personnel américain qui pourra être envoyé par la NASA pour visiter la station ou travailler à sa création ou à son exploitation, ainsi que les femmes et enfants mineurs des intéressés, seront admis à Zanzibar à condition de posséder un passeport en cours de validité et dûment visé. Le Gouvernement de Zanzibar veillera à faciliter le séjour de ces personnes dans l'île de Zanzibar en leur accordant les permis de séjour voulus.

b) Les effets personnels et ménagers du personnel américain envoyé à Zanzibar dans le cadre du projet Mercure pourront y être importés et en être réexportés suivant les dispositions normalement applicables aux personnes venant s'établir à Zanzibar ou y résidant.

(c) Any United States personnel, serving or employed in the Island of Zanzibar in connection with the establishment or operation of the station, and residing in the said Island by reason only of such service or employment, shall not be liable to pay tax on income, except in respect of income derived from the Island of Zanzibar, or to pay tax on ownership and use of property situated outside the Island of Zanzibar.

(d) For the purposes of this paragraph the expression " United States personnel " means any person not normally resident in Zanzibar employed by, or under a contract with the Government of the United States or NASA or a United States contractor engaged in works under contracts with that Government or NASA, in connection with the establishment or operation of the station.

(11) (a) If the Government of the United States should desire to dispose in the Island of Zanzibar of all or part of the materials, equipment or other property to which it holds title in the Island, it shall not dispose of any such materials, equipment, or other property :

- (i) without the consent in writing of the Government of Zanzibar;
- (ii) without offering such materials, equipment or property for sale to that Government, if such offer is consistent with the laws of the United States of America then in effect;
- (iii) before the expiration of such period (not being less than 120 days after the date of such offer) as may be reasonable in the circumstances.

(b) Any such materials, equipment or other property not removed or disposed of as aforesaid within a reasonable time after the termination of the use of the station shall become the property of the Government of Zanzibar.

(c) Any site or other ground from which such materials, equipment or other property are removed shall, if the Government of Zanzibar so require, be restored as far as possible by the Government of the United States to its condition at the date of its occupation by that Government before possession is given back to the owner thereof.

(12) The Government of the United States shall, in consultation with the Government of Zanzibar, take all reasonable precautions against damage and danger resulting from operations of the station.

(13) The Government of the United States undertakes to use its best efforts to ensure that adequate and effective compensation will be paid, with due consideration being given to the sum payable in a similar case under the law of Zanzibar, in respect of :

- (a) injury, including injury resulting in death, caused to any person; and
- (b) loss or damage caused to any property;

resulting from any act or omission on the part of the Government of the United States or any officer, servant, agent, authorized representative or contractor of the Government of the United States, acting within the scope of his authority and employment, in connection with the establishment, maintenance or use of the station. The Government of the United States will consider and make disposition of any such claim against the Government of the United Kingdom and all other interested authorities, corporations and persons.

c) Le personnel américain affecté ou employé, sur l'île de Zanzibar, à la création ou à l'exploitation de la station et dont la résidence à Zanzibar n'est due qu'à cet emploi sera exonéré de l'impôt sur le revenu (sauf pour les revenus qui auraient leur source à Zanzibar) ainsi que de tout impôt sur la propriété ou l'utilisation de biens situés en dehors de Zanzibar.

d) Aux fins du présent paragraphe, l'expression « personnel américain » désigne toute personne qui ne réside pas normalement à Zanzibar et qui est affectée à la création ou à l'exploitation de la station — directement ou en vertu d'un contrat — par le Gouvernement des États-Unis, par la NASA ou par un entrepreneur américain travaillant pour leur compte.

11. a) Si le Gouvernement des États-Unis désire céder, à Zanzibar, tout ou partie du matériel, de l'équipement ou des autres biens qui lui appartiennent dans l'île, il ne pourra le faire :

- i) Sans l'assentiment écrit du Gouvernement de Zanzibar;
- ii) Avant d'avoir fait une offre de vente à ce Gouvernement, si cette offre est compatible avec les lois américaines;
- iii) Avant l'expiration d'un délai raisonnable eu égard aux circonstances, et qui sera d'au moins 120 jours à compter de la date de l'offre.

b) Le matériel, l'équipement et les autres biens qui n'auront pas été enlevés ou cédés comme prévu ci-dessus dans un délai raisonnable à compter du moment où la station cessera d'être utilisée deviendront la propriété du Gouvernement de Zanzibar.

c) Avant de le restituer au propriétaire, le Gouvernement des États-Unis devra dans toute la mesure du possible, si le Gouvernement de Zanzibar en fait la demande, remettre dans l'état où il l'aura trouvé tout emplacement d'où ce matériel, cet équipement ou ces autres biens auront été enlevés.

12. Le Gouvernement des États-Unis prendra, en consultation avec le Gouvernement de Zanzibar, toutes précautions voulues contre les dégâts et les dangers que pourrait provoquer l'exploitation de la station.

13. Le Gouvernement des États-Unis veillera à assurer le paiement d'une indemnité adéquate, compte dûment tenu de la somme qui serait due dans un cas analogue en vertu des lois de Zanzibar, en cas :

- a) De blessures, y compris les blessures entraînant décès; et
- b) De perte de biens ou de dégâts causés à des biens, résultant de tout acte ou omission du Gouvernement des États-Unis ou d'un fonctionnaire, employé, agent, représentant autorisé ou entrepreneur de ce Gouvernement, agissant dans la limite de ses pouvoirs et attributions, à l'occasion de la création, de l'entretien ou de l'exploitation de la station. Le Gouvernement des États-Unis examinera toute réclamation à ce titre contre le Gouvernement du Royaume-Uni et toutes autres autorités, sociétés et personnes intéressées, et y donnera suite.

(14) The Government of the United States shall make available to the Government of the United Kingdom all data obtained by the station and other relevant technical information obtained in the operation thereof, as well as all such information obtained in the general operation of Project Mercury as the Government of the United Kingdom may require.

(15) Supplementary arrangements between NASA and the Government of Zanzibar may be made from time to time as required, for the carrying out of the purposes of this Agreement.

(16) It is understood that to the extent that the carrying out of this Agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States, it is subject to the availability of such funds.

(17) (a) The Government of the United States anticipates that the station will be required for use until July 1, 1963. The Government of the United Kingdom agrees that the station may be operated in accordance with the provisions of the present Agreement until that date, and thereafter, on the request of the Government of the United States, for such additional period and on such terms as may be agreed upon by the two Governments.

(b) Should changed conditions alter the requirement of the Government of the United States for the station at any time prior to July 1, 1963, that Government shall have the right to terminate its use of the station after ninety days advance notice to the Government of the United Kingdom of its intention to terminate the use of the station.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Sir, etc.

John Hay WHITNEY

II

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador
at London*

FOREIGN OFFICE

October 14, 1960

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date about the establishment in the Island of Zanzibar of a space vehicle tracking and communications station in connexion with the manned

14. Le Gouvernement des États-Unis mettra à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni toutes les données recueillies par la station et tous autres renseignements techniques intéressants obtenus au cours de son exploitation, ainsi que les données d'ensemble obtenues grâce au Projet Mercure et dont le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait avoir besoin.

15. La NASA et le Gouvernement de Zanzibar pourront de temps à autre convenir des arrangements complémentaires qui pourront être nécessaires à l'exécution du présent Accord.

16. Dans la mesure où l'exécution du présent Accord dépend du vote de crédits par le Congrès des États-Unis, elle doit s'entendre sous réserve de ce vote.

17. a) Le Gouvernement des États-Unis compte que la station devra fonctionner jusqu'au 1^{er} juillet 1963. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'elle soit utilisée, conformément aux dispositions du présent Accord, jusqu'à ladite date puis, si le Gouvernement des États-Unis en fait alors la demande, pendant toute période supplémentaire dont les deux Gouvernements pourront convenir et aux conditions qu'ils fixeront.

b) Si, du fait de circonstances nouvelles, le Gouvernement des États-Unis cesse d'avoir besoin de la station avant le 1^{er} juillet 1963, il pourra cesser de l'utiliser moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours adressé au Gouvernement du Royaume Uni.

Si les modalités énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John Hay WHITNEY

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique à Londres

FOREIGN OFFICE

Le 14 octobre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour concernant la création sur l'île de Zanzibar d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins, qui servirait

satellite programme of the Government of the United States of America, known as "Project Mercury", which Note reads as follows :

[*See note I*]

2. I have the honour to inform your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom who therefore agree that your Note, together with the present reply, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on to-day's date.

I have, etc.

For the Secretary of State :

H. C. HAINWORTH

au programme de lancement d'un satellite habité entrepris par le Gouvernement des États-Unis (Projet Mercure); le texte de cette note est le suivant :

[*Voir note I*]

2. Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les termes de la note précitée et considère cette note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

H. C. HAINWORTH

No. 5722

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
GREECE**

Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement regarding the transfer of the Lake Copais Estate from the Lake Copais Company Limited to the Royal Hellenic Government. Athens, 9 May 1953

Official text of the notes: English.

Official texts of the enclosure: English and Greek.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1961.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GRÈCE**

Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif au transfert du domaine du lac Copais de la société Lake Copais Company Limited au Gouvernement royal hellénique. Athènes, 9 mai 1953

Texte officiel des notes: anglais.

Textes officiels de la pièce jointe: anglais et grec.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1961.

No. 5722. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT REGARDING THE TRANSFER OF THE LAKE COPAIS ESTATE FROM THE LAKE COPAIS COMPANY LIMITED TO THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT. ATHENS, 9 MAY 1953

I

BRITISH EMBASSY
ATHENS

9th May, 1953

(1102/112/53)

Your Excellency,

I have the honour to communicate to you the accompanying statement of the arrangements² which have been agreed between Your Excellency and myself regarding the transfer of the Lake Copais Estate from the Lake Copais Company Limited to the Royal Hellenic Government.

2. I have the honour to inform Your Excellency that the arrangements set forth in the enclosed statement are acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom. If these arrangements are also acceptable to the Royal Hellenic Government, I suggest that the present note with its enclosure together with Your Excellency's reply in similar terms shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest esteem.

(Signed) [illegible]

His Excellency Monsieur P. Kanellopoulos
Minister of National Defence
Royal Hellenic Ministry for National Defence

¹ Came into force on 9 May 1953 by the exchange of the said notes.

² See p. 181 of this volume.

1. The Greek Government shall pay to the Lake Copais Company Limited in London the sum of £1,800,000 (one million eight hundred thousand English pounds) on 31st July, 1953, on which date the Company's estate will be transferred to the Greek Government free of any charge or burden. This amount represents the sum payable to the Company for all its property in Greece (except its liquid assets) namely land, works, installations, buildings, plant, mechanical and other equipment whether fixed or moveable (except house furniture and passenger motor cars and such office furniture and equipment as it will require for its own needs after the date of transfer) tenants rights, livestock, store materials, works in progress, and water rights on Lakes Hyliki and Paralimni for the generation of electric power, or any other purpose.

It also includes all other items necessary or useful for the operation of the estate, as, for example, the Company's technical records, charts, maps, surveys and technical reports, including those concerning the utilisation of the water rights mentioned above.

The Greek Government does not assume any obligation for the payment of any indemnity or compensation to the Company's staff, which obligation will be discharged by the Company.

2. The 1953 cereal crop and that part of the 1953 cotton crop which has been directly cultivated by the Company will belong to the Company. The Government will grant the Company full facilities for continuing the cultivation, harvesting, and for the temporary storing of the Company's cotton in the receiving stores pertaining to the areas directly cultivated by the Company. All actual expenses incurred in respect of the above cotton will be borne by the Company.

3. The Company waives in favour of the Government all its rights in respect of the cotton crop and other late crops of the area cultivated by the tenants, including its right to receive rents and dues, and the Government shall be substituted as landlord for the Company in all its rights and obligations, particularly to continue the lease until the harvest is completed and to irrigate and guard the crop, and generally as described in the relevant cultivation contracts and permits, it being understood that there are no rights or obligations beyond those deriving from the existing cultivation contracts and permits in respect of the current agricultural season. The Company prior to the date of transfer will provide the same facilities in respect of irrigation and use of machinery, tools and installations for the cultivation of such crops as it would have done if rents and dues in respect thereof were payable to the Company. The Government for their part will ensure the proper irrigation and protection after the date of transfer of the cotton directly cultivated by the Company.

4. The Government will establish at once in the estate its own representatives to facilitate the smooth transfer of the undertaking from the Company to the Government at the date of transfer. The object will be to prepare the Government's representatives to take over control of technical works, mechanical equipment, buildings and installations of all kinds, to enable the Government's representatives to follow the proper maintenance of such equipment, buildings and installations, to ensure the timely completion of any works in progress or contemplated and generally to ensure the future operation of the Estate in accordance with the Government's intentions. In particular the Company will afford the Government's representatives all facilities required to enable them to determine the future occupation and use of the Estate. It is agreed that administrative and executive powers will until the

date of transfer remain solely with the Company, and there will be no change in the existing status of the present tenants prior to that date.

5. The Company will maintain all store material and livestock, both as regards quantity and quality, in its customary manner until the 31st July 1953. The Government's representatives may in the meantime check the intake and issue of all stores, and examine the books showing the movement of all store material and livestock.

6. After the date of transfer the Government will afford the Company all reasonable facilities to wind up its affairs and for the storage and maintenance of its unsold produce until its disposal. The Company undertakes to dispose and deliver its produce and to vacate all stores not later than 31st May 1954.

7. The Greek Government will permit the transfer into sterling of the Company's liquid assets of an amount not exceeding £1,000,000 by four equal annual instalments of £250,000 on 31st January in each of the years 1954, 1955, 1956 and 1957.

8. The Government undertakes not to make any retroactive changes in the fiscal status of the Company.

9. A detailed agreement incorporating the above terms for the transfer of the estate shall be entered into by the Company and the Government and shall be free of stamp duties and any other tax or impost.

II

Athens, 9th May, 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of the 9th May 1953 in which you communicated to me a statement of the arrangements which have been agreed between Your Excellency and myself regarding the transfer of the Lake Copais Estate from the Lake Copais Company Ltd., to the Royal Hellenic Government and enquired whether these arrangements were acceptable to the Royal Hellenic Government.

2. In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the arrangements set out in the statement which accompanied your note, the Greek text of which is enclosed herein¹, are acceptable to the Royal Hellenic Government and that they agree with the suggestion that your note and the present reply, with their respective enclosures, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Accept Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) Panayotis KANELLOPOULOS

His Excellency Sir Charles Peake, K.C.M.G., M.C.
Her Britannic Majesty's Ambassador
Athens

¹ See p. 183 of this volume.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

1. Τό Ἑλληνικόν Δημόσιον θά πληρώσῃ εἰς τήν Ἑταιρείαν Κωπαίδος τό ποσόν τῶν Α. Α. 1.800.000. — (Ἐν ἑκατομμύριον ὀκτακοσίας χιλιάδας λίρας Ἀγγλίας) τήν 31 Ἰουλίου 1953.

Κατά τήν ἐν λόγω ἡμερομηνίαν τό κτήμα τῆς Ἑταιρείας θέλει μεταβιβασθῆ εἰς τήν κυριότητα τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου ἐλευθέρων παντός βάρους. Τό ὡς ἄνω ποσόν ἀποτελεῖ τό πληρωτέον εἰς τήν Ἑταιρείαν τίμημα δι' ὀλόκληρον τήν ἐν Ἑλλάδι περιουσίαν τῆς (ἐκτός τῶν ρευστῶν ἐνεργητικῶν στοιχείων αὐτῆς) ἤτοι διά τās γαίας μετά τῶν ἔργων, ἐγκαταστάσεις, κτίρια, ἐργοτάξια, μηχανικόν καί οἰονδήποτε ἄλλον ἐξοπλισμόν τοῦ κτήματος, σταθερόν ἢ κινητόν (ἐκτός τῶν ἐπίπλων τῶν οἰκιῶν, τῶν ἐπιβατικῶν αὐτοκινήτων, καί ἐκείνων ἐκ τῶν ἐπίπλων καί ἐκ τοῦ ἐξοπλισμοῦ τῶν γραφείων, ἅτινα θέλει χρειασθῆ ἡ Ἑταιρεία διά τῆς ἰδίας αὐτῆς ἀνάγκας μετά τήν μεταβίβασιν τοῦ κτήματος), προκαταβολάς καλλιεργείας, ἔμφυχον ὑποστατικόν, ὑλικόν ἐν ταῖς ἀποθήκαις, ἔργα ὑπό κατασκευήν καί δικαιώματα ἐπί τῶν ὑδάτων τῶν λιμνῶν Ὑλικῆς καί Παραλίμνης πρὸς παραγωγὴν ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας ἢ οἰονδήποτε ἄλλον σκοπόν.

Ἀντί τοῦ αὐτοῦ ὡς ἄνω ποσοῦ θέλουν παραδοθῆ εἰς τό Ἑλληνικόν Δημόσιον καί πάντα τὰ ἀναγκαῖς ἢ χρήσιμα διά τήν λειτουργίαν τοῦ κτήματος στοιχεῖα, ὡς ἐπί παραδείγματι, τεχνικά στοιχεῖα τῆς Ἑταιρείας, διαγράμματα, χάρται, μελέται, τεχνικά ἐκθέσεις, συμπεριλαμβανομένων καί τῶν στοιχείων τῶν ἀναφερομένων εἰς τήν χρησιμοποίησιν τῶν ὡς ἄνω μνημονευομένων ὑδατικῶν δικαιωμάτων.

Ἡ Ἑλληνική Κυβέρνησις οὐδεμίαν ὑποχρέωσιν ἀναλαμβάνει διά τήν πληρωμὴν οἰασδήποτε ἀποζημιώσεως ἢ ἀμοιβῆς δι' οἰονδήποτε λόγον πρὸς τό προσωπικόν τῆς Ἑταιρείας, πάσης τοιαύτης ὑποχρέωσως βαρυνούσης τήν Ἑταιρείαν.

2. Ἡ ἐσοδεία σιτηρῶν τοῦ ἔτους 1953 καί ἡ ἐσοδεία βάμβακος ἔτους 1953 ἐκ τοῦ ὑπὸ τῆς Ἑταιρείας αὐτοκαλλιεργουμένου τμήματος θά ἀνήκουν εἰς τήν Ἑταιρείαν. Τό Ἑλληνικόν Δημόσιον θά παράσχῃ εἰς τήν Ἑταιρείαν πᾶσαν εὐκολίαν διά τήν ἐξακολούθησιν τῆς καλλιεργείας, συγκομιδῆν, καί προσωρινῶν ἐναποθήκευσιν τοῦ βάμβακος τῆς Ἑταιρείας εἰς τās ἐν τῷ κτήματι ἀποθήκας τās εὕρισκομένας ἐν τῇ αὐτοκαλλιεργουμένῃ ὑπὸ τῆς Ἑταιρείας περιοχῇ. Πᾶσα δαπάνη διά τήν ὡς ἄνω βάμβακοκαλλιέργειαν θέλει βαρύνει τήν Ἑταιρείαν.

3. Ἡ Ἑταιρεία παραιτεῖται ὑπὲρ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου παντός δικαιώματος τῆς ἐπὶ τῆς ἐσοδείας βάμβακος καί λοιπῶν ὀψίμων σπορῶν τῶν ὑπὸ μισθωτῶν καλλιεργουμένων γαιῶν, περιλαμβανομένου καί τοῦ δικαιώματος τῆς πρὸς ἀπόληψιν γεωμόρου καί δικαιωμάτων. Τό Δημόσιον θέλει ὑποκατασταθῆ εἰς πάντα τὰ δικαιώματα καί ὑποχρεώσεις τῆς Ἑταιρείας ὡς ἐκμισθωτρίας, ὡς ταῦτα περιγράφονται εἰς τās σχετικὰς συμβάσεις καί ἀδείας καλλιεργείας, καί εἰδικώτερον εἰς τήν ὑποχρέωσιν διατηρήσεως τῆς μισθώσεως μέχρι τελειώσεως τῆς συγκομιδῆς, ἀρδεύσεως καί φυλάξεως τῆς καλλιεργείας, διευκρινιζομένου ὅτι δέν ὑπάρχουν δικαιώματα ἢ ὑποχρεώσεις ἄλλαι πλὴν τῶν ἀπορροουσῶν ἐκ τῶν ὑφισταμένων συμβάσεων καί ἀδειῶν καλλιεργείας τῆς τρεχούσης καλλιεργητικῆς περιόδου. Κατά τό ἀπὸ σήμερον μέχρι τῆς ἡμέρας τῆς μεταβίβασεως χρονικόν διάστημα ἡ Ἑταιρεία θέλει παρέχει τās αὐτὰς εὐκολίας, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τās ἀρδεύσεις καί τήν χρῆσιν μηχανημάτων, ἐργαλείων καί ἐγκαταστάσεων, διά τās ἄνω καλλιεργείας, ἃς θά παρεῖχεν ἐάν ἐπρόκειτο νά εἰσπράξῃ ἢ ἰδία τὰ εἰς τās ἐν λόγω καλλιεργείας ἀναλογούντα μισθώματα καί δικαιώματα. Ἐξ ἐτέρου τό Δημόσιον θά ἐξασφαλίσῃ μετά τήν μεταβίβασιν τοῦ

κτήματος τήν κατάλληλον ἄρδευσιν καί προστασίαν τοῦ ὑπό τῆς Ἑταιρείας ἀπ' εὐθείας διά βάμβακος καλλιεργούμενου κτήματος τοῦ κτήματος.

4. Τό Ἑλληνικόν Δημόσιον θέλει ἐγκαταστήσει πάραυτα εἰς τό κτήμα ἰδίου αὐτοῦ ἀντιπροσώπου πρὸς παρασκευήν τῆς ὁμαλῆς μεταβιβάσεως τοῦ κτήματος. Σκοπὸς τῆς τοιαύτης ἐγκαταστάσεως εἶναι: Νά προπαρασκευασθῶσιν οἱ ἐν λόγῳ ἀντιπρόσωποι διά τήν ἀνάληψιν τῆς διευθύνσεως τῶν τεχνικῶν ἔργων, τοῦ μηχανικοῦ ἐξοπλισμοῦ, τῶν κτισμάτων καί ἐγκαταστάσεων παντός εἴδους. Νά καταστή δυνατή ἢ ὑπό τῶν ἐν λόγῳ ἀντιπροσώπων παρακολούθησις τῆς κανονικῆς συντηρήσεως τοῦ ὡς ἄνω μηχανικοῦ ἐξοπλισμοῦ, κτισμάτων καί ἐγκαταστάσεων. Νά ἐξασφαλισθῇ ἢ ἐγκαίρως συμπλήρωσις τῶν ὑπὸ ἐκτέλεσιν ἢ μελλόντων νά ἐκτελεσθῶσιν ἔργων καί γενικῶς νά ἐξασφαλισθῇ ἢ μελλουσα ἐκμετάλλεσις τοῦ κτήματος συμφώνως πρὸς τὰς προθέσεις τοῦ Δημοσίου. Εἰδικώτερον ἢ Ἑταιρεία θά παράσχῃ εἰς τοὺς ἀντιπροσώπους τοῦ Δημοσίου πάσαν ἀναγκαίαν διευκόλυνσιν ἣτις θά τοῖς ἐπιτρέψῃ νά καθορίσουν τὰ τῆς μελλοντικῆς καταλήψεως καί χρησιμοποίησεως τοῦ κτήματος. Ἡ διοίκησις τοῦ κτήματος κατὰ τὸν μέχρι τῆς παραδόσεως τούτου χρόνον θέλει ἀσκεῖται ὑπὸ μόνῃς τῆς Ἑταιρείας. Κατὰ τὸν ἐν λόγῳ χρόνον οὐδεμία μεταβολή θέλει ἐπινεχθῇ καθ' ὅσον ἀφορᾷ τοὺς σήμερον ὑπάρχοντας μισθωτάς.

5. Ἡ Ἑταιρεία θά διατηρῇ καί χρησιμοποίῃ τὰ ἐν ταῖς ἀποθήκαις ὑλικά καί τό ἐμφυχον ὑποστατικόν, ὡς πρὸς τε τὸν ἀριθμὸν καί τήν ποιότητα, καθ' ὃν καί μέχρι τοῦδε τρόπον μέχρι τῆς 31ης Ἰουλίου 1953. Οἱ ἀντιπρόσωποι τοῦ Δημοσίου θά ἔχωσι τό δικαίωμα κατὰ τό μέχρι τῆς ἡμερομηνίας ταύτης διάστημα νά ἐλέγχωσι τὰ εἰσερχόμενα καί ἐξερχόμενα ἐκ πάσης ἀποθήκης ὑλικά ὡς καί νά ἐξετάζωσι τὰ βιβλία τὰ ἐμφανίζοντα τήν κίνησιν τοῦ ὑλικοῦ τῶν ἀποθηκῶν καί τοῦ ἐμφύχου ὑποστατικοῦ.

6. Μετά τήν μεταβίβασιν τοῦ κτήματος, τό Δημόσιον θά παράσχῃ εἰς τήν Ἑταιρείαν πᾶσαν εὐλογον διευκόλυνσιν πρὸς ἐκκαθάρισιν τῶν ἐργασιῶν τῆς ὡς καί πρὸς ἐναποθήκευσιν καί συντήρησιν τῶν ἀπωλήτων προϊόντων τῆς μέχρι διαθέσεώς των. Ἡ Ἑταιρεία ἀναλαμβάνει νά διαθέσῃ τὰ προϊόντα τῆς καί ἐκκενώσῃ πάσας τὰς ἀποθήκας τό βραδύτερον μέχρι τῆς 31 Μαΐου 1954.

7. Τό Ἑλληνικόν Δημόσιον θά ἐπιτρέψῃ τήν εἰς λίρας Ἀγγλίας ἐξαγωγήν τοῦ ρευστοῦ ἐνεργητικοῦ τῆς Ἑταιρείας μέχρι συνολικοῦ ποσοῦ μὴ ὑπερβαίνοντος τό ἐν ἑκατομμύριον λιρῶν, ἐξακτέου εἰς τέσσαρας ἴσας ἐτησίας δόσεις. Ἐκάστη τῶν ἐν λόγῳ δόσεων, ἀνερχομένη εἰς 250.000.— λίρας Ἀγγλίας, θέλει εἶναι ἐξακτέα τήν 31 Ἰανουαρίου ἐκάστου τῶν ἐτῶν 1954, 1955, 1956 καί 1957.

8. Τό Δημόσιον ἀναλαμβάνει νά μὴ μεταβάλῃ ἀναδρομικῶς τήν φορολογικὴν θέσιν τῆς Ἑταιρείας.

9. Οἱ ὅροι τοῦ παρόντος θέλουν περιληφθῆναι εἰς λεπτομερῆ σύμβασιν μεταβιβάσεως τοῦ κτήματος συναφθησομένην μεταξύ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καί τῆς Ἑταιρείας. Ἡ σύμβασις αὕτη ἔσεται ἐλευθέρως τελῶν χαρτοσήμου καί παντός ἄλλου φόρου ἢ τέλους.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5722. ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AU TRANSFERT DU DOMAINE DU LAC COPAIS DE LA SOCIÉTÉ LAKE COPAIS COMPANY LIMITED AU GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE. ATHÈNES, 9 MAI 1953

I

AMBASSADE BRITANNIQUE
ATHÈNES

Le 9 mai 1953

(1102/112/53)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint le texte des arrangements² dont Votre Excellence et moi-même avons convenu touchant le transfert du domaine du lac Copais de la société Lake Copais Company Limited au Gouvernement royal hellénique.

2. J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les arrangements stipulés dans le document ci-joint rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni. S'ils rencontrent également l'agrément du Gouvernement royal hellénique, je suggère que la présente note (avec la pièce jointe) et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) [illisible]

Son Excellence Monsieur P. Kanellopoulos
Ministre de la défense nationale
Ministère royal hellénique de la défense nationale

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1953 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 186 de ce volume.

1. Le Gouvernement grec versera à la société Lake Copais Company Limited (Londres) la somme de 1 800 000 livres (un million huit cent mille livres) anglaises le 31 juillet 1953, date à laquelle le domaine de la société sera transféré au Gouvernement grec, libre de tout droit ou servitude. Cette somme représente le montant dû à la société pour tous les biens qu'elle possède en Grèce (à l'exception de ses avoirs liquides) à savoir : terres, ouvrages d'art, installations, bâtiments, usines, équipement mécanique et autre, fixe ou mobile (à l'exception des meubles meublants et des automobiles particulières ainsi que du mobilier et du matériel de bureau dont elle pourrait avoir besoin postérieurement au transfert), droits locatifs, cheptel, stocks, ouvrages en construction et droits sur les eaux des lacs Hyliki et Paralimni pour la production d'énergie électrique ou à toute autre fin.

Les biens en question comprennent également tous autres éléments nécessaires ou utiles à l'exploitation du domaine du lac Copais, tels que les dossiers techniques de la société, les plans, cartes, relevés et rapports techniques, y compris ceux qui ont trait à l'utilisation des droits sur les eaux mentionnés ci-dessus.

Le Gouvernement grec ne sera tenu de verser ni dédommagement ni indemnité au personnel de la société, la responsabilité en la matière incombant à la société.

2. La récolte de céréales de 1953 et la partie de la récolte de coton de 1953 provenant de terres directement mises en culture par la société seront la propriété de cette dernière. Le Gouvernement accordera toute facilité à la société pour qu'elle puisse continuer à cultiver et à récolter le coton lui appartenant et à le stocker temporairement dans les entrepôts desservant les mises en culture par la société. Toutes les dépenses effectivement réalisées en ce qui concerne la culture du coton ci-dessus mentionnée seront à la charge de la société.

3. La société renonce en faveur du Gouvernement à tous ses droits sur la récolte de coton et les autres récoltes tardives provenant de la zone cultivée par les titulaires de baux, y compris le droit aux loyers et autres redevances et le Gouvernement sera subrogé à la société dans tous les droits et obligations de cette dernière, notamment en ce qui concerne la prolongation des baux jusqu'à la fin de la moisson, l'irrigation et la protection de la récolte et, d'une manière générale, les clauses des contrats et licences agricoles en cause, étant entendu que ces droits ou obligations se limitent à ceux qui découlent des contrats et licences agricoles en vigueur pendant la campagne en cours. Avant la date du transfert, la société accordera les mêmes facilités en ce qui concerne l'irrigation et l'utilisation du matériel, des outils et installations pour les cultures ci-dessus mentionnées que si les loyers et redevances y afférents lui étaient dus. Après la date du transfert, le Gouvernement, de son côté, assurera dans les conditions voulues l'irrigation et la protection du coton directement cultivé par la société.

4. Le Gouvernement installera immédiatement sur le domaine du lac Copais ses propres représentants pour assurer sans heurts le transfert de l'entreprise de la société au Gouvernement à la date du transfert. Le but de cette mesure sera de préparer les représentants du Gouvernement à assumer la responsabilité des travaux techniques, du matériel mécanique, des bâtiments et installations de toutes sortes, et à assurer l'entretien, dans des conditions satisfaisantes, desdits matériel, bâtiments et

installations, l'achèvement en temps voulu de tous les travaux entrepris ou envisagés ainsi que, d'une manière générale, l'exploitation future du domaine du lac Copais conformément aux vues du Gouvernement. La société donnera notamment aux représentants du Gouvernement toutes les facilités nécessaires pour leur permettre de déterminer les futures conditions d'occupation et d'utilisation du domaine. Il est convenu que les pouvoirs d'administration et d'exécution continueront d'appartenir exclusivement à la société jusqu'à la date du transfert et qu'aucune modification ne sera apportée avant cette date à la situation des titulaires de baux encore en vigueur.

5. La société conservera, tant quantitativement que qualitativement toutes les marchandises en stock et le cheptel, comme elle avait l'habitude de le faire, jusqu'au 31 juillet 1953. Les représentants du Gouvernement peuvent, entre temps, vérifier toutes les entrées et sorties de marchandises stockées et examiner la comptabilité des opérations relatives aux marchandises en stock et au cheptel.

6. Après la date du transfert, le Gouvernement accordera à la société toutes facilités voulues pour liquider ses affaires ainsi que pour l'emmagasinage et la conservation de ses invendus jusqu'à leur écoulement. La société s'engage à céder et à livrer ses produits et à libérer tous les magasins au plus tard le 31 mai 1964.

7. Le Gouvernement grec autorisera le transfert en livres sterling de tous les avoirs liquides de la société à concurrence de 1 000 000 de livres en quatre annuités égales de 250 000 livres chacune le 31 janvier de chacune des années 1954, 1955, 1956 et 1957.

8. Le Gouvernement s'engage à n'apporter aucune modification rétroactive au statut financier de la société.

9. Un accord détaillé contenant les clauses ci-dessus relatives au transfert du domaine du lac Copais sera conclu par la société et le Gouvernement; il ne donnera lieu à la perception d'aucun droit de timbre ni d'aucun autre impôt ou droit.

II

Athènes, le 9 mai 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 9 mai 1953 à laquelle était joint le texte des arrangements dont Votre Excellence et moi-même avons convenu touchant le transfert du domaine du lac Copais de la société Lake Copais Company Limited au Gouvernement royal hellénique et par laquelle vous avez demandé si ces arrangements rencontraient l'agrément du Gouvernement royal hellénique.

2. En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le texte des arrangements reproduit dans le document joint à votre note, et dont vous

trouvez ci-inclus la traduction en langue grecque¹, rencontre l'agrément du Gouvernement royal hellénique, lequel accepte que votre note et la présente réponse, ainsi que les textes qui y sont joints, soient considérés comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Panayotis KANELLOPOULOS

Son Excellence sir Charles Peake, K.C.M.G., M.C.
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
Athènes

¹ Voir p. 183 de ce volume.

No. 5723

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
NORWAY**

Fishery Agreement (with annexes, exchange of letters and related note). Signed at Oslo, on 17 November 1960

Official texts of the Agreement and annexes: English and Norwegian.

Official text of the letters and note: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1961.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
NORVÈGE**

Accord concernant la pêche (avec annexes, échange de lettres et note connexe). Signé à Oslo, le 17 novembre 1960

Textes officiels de l'Accord et des annexes: anglais et norvégien.

Texte officiel des lettres et de la note: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1961.

No. 5723. FISHERY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY. SIGNED AT OSLO, ON 17 NOVEMBER 1960

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom Government”) and the Government of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as “the Norwegian Government”);

Taking into account the proposal on the breadth of the territorial sea and fishery limits which was put forward jointly by the Governments of the United States of America and Canada at the Second United Nations Conference on the Law of the Sea in 1960 and which obtained 54 votes;

Affirming their belief that an Agreement to stabilise fishery relations between the two countries should be based on the aforesaid proposal, and should not contemplate the exclusion of fishing vessels from any area beyond the limits of the fishery zone referred to in that proposal;

Desiring to stabilise fishery relations between the United Kingdom and Norway;

Have agreed as follows :

Article I

For the purpose of this Agreement :

- (a) the term “mile” means a nautical mile (1852 metres) reckoned at sixty to one degree of latitude;
- (b) the term “territory” means, in relation to the United Kingdom, the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including the Isle of Man; and in relation to Norway, the territory of the Kingdom of Norway;
- (c) the term “vessel” means any vessel or boat employed in fishing.

Article II

As from a date of which the Norwegian Government shall give due notice to the United Kingdom Government, the latter Government shall not object to the exclusion, by the competent authorities of the Norwegian Government,

¹ Came into force on 3 March 1961, upon the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with article IX.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 5723. FISKERIOVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OF REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND

Regjeringen i Kongeriket Norge (heretter kalt “den norske regjering”) og regjeringen i det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland (heretter kalt “det Forente Kongerikes regjering”);

Som har tatt i betraktning det forslag om bredden av sjöterritoriet og fiskerigrensen som ble fremsatt i fellesskap av regjeringene i Amerikas Forente Stater og Canada på de Forente Nasjoners Annen Konferanse om Havets Folkerett i 1960 og som oppnådde 54 stemmer;

Som bekrefter som sin oppfatning at en overenskomst siktende på å stabilisere fiskeriforholdene mellom de to land bör være basert på dette forslag og ikke medføre en utelukkelse av fiskefartöyer fra noe område utenfor grensen av den fiskerisone som er nevnt i dette forslag;

Som önsker å stabilisere fiskeriforholdene mellom Norge og det Forente Kongerike;

Er blitt enige om fölgende :

Artikkel I

I denne overenskomst skal :

- (a) uttrykket “mil” bety en nautisk mil (1852 meter) beregnet som en sekstiendedel av en meridiangrad;
- (b) uttrykket “territorium”, når det gjelder det Forente Kongerike, bety territoriet til det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland, innbefattet öya Man; og når det gjelder Norge, territoriet til Kongeriket Norge;
- (c) uttrykket “fartöy” bety ethvert fartöy eller enhver båt som driver fiske.

Artikkel II

Fra en dato som den norske regjering vil gi det Forente Kongerikes regjering behörig underretning om, skal den sistnevnte regjering ikke motsette seg at fartöyer registrert i det Forente Kongerikes territorium av den norske regjering

of vessels registered in the territory of the United Kingdom from fishing in an area contiguous to the territorial sea of Norway extending to a limit of 6 miles from the base line from which that territorial sea is measured.

Article III

During the period between the date referred to in Article II of this Agreement and the thirty-first day of October, 1970, the Norwegian Government shall not object to vessels registered in the territory of the United Kingdom continuing to fish in the zone between the limits of 6 and 12 miles from the base line from which the territorial sea of Norway is measured.

Article IV

After the thirty-first day of October, 1970, the United Kingdom Government shall not object to the exclusion by the competent authorities of the Norwegian Government, of vessels registered in the territory of the United Kingdom from fishing within the limit of 12 miles from the base line from which the territorial sea of Norway is measured.

Article V

If at any time before the thirty-first day of October, 1970, the Norwegian Government considers that there has been a fundamental change in the character of the fishing carried on in the zone referred to in Article III of this Agreement by vessels registered in the territory of the United Kingdom, the Norwegian Government may raise the matter with the United Kingdom Government, and the two Governments shall together review the position.

Article VI

Except in the case of arrangements between the Norwegian Government and the Government of any other Scandinavian country in respect of the Skagerrak, the Norwegian Government shall accord to vessels registered in the territory of the United Kingdom treatment no less favourable than that accorded to the vessels of other foreign countries.

Article VII

As from the date referred to in Article II of this Agreement, the Contracting Parties shall apply to vessels registered in their respective territories the provisions of the Annexes¹ to this Agreement which shall be an integral part of the Agreement.

¹ See pp. 194 and 210 of this volume.

kompetente myndigheter blir utelukket fra å fiske i et område som støter til Norges sjöterritorium og som strekker seg ut til en grense som ligger 6 mil fra den grunnlinje som sjöterritoriet er regnet fra.

Artikkel III

I tidsrommet mellom den dato som er nevnt i artikkel II i denne overenskomst og den 31. oktober 1970, skal den norske regjering ikke motsette seg at fartöyer registrert i det Forente Kongerikes territorium fortsetter å fiske i området mellom 6 og 12 mil fra den grunnlinje som Norges sjöterritorium regnes fra.

Artikkel IV

Etter den 31. oktober 1970, skal det Forente Kongerikes regjering ikke motsette seg at fartöyer registrert i det Forente Kongerikes territorium av den norske regjeringens kompetente myndigheter, blir utelukket fra å fiske innenfor en grense på 12 mil fra den grunnlinje Norges sjöterritorium regnes fra.

Artikkel V

Hvis den norske regjering på noe tidspunkt för den 31. oktober 1970 finner at det har funnet sted en fundamental endring i karakteren av det fiske som blir drevet av fartöyer registrert i det Forente Kongerikes territorium på det område som er nevnt i artikkel III i denne overenskomst, kan den norske regjering ta saken opp med det Forente Kongerikes regjering, og de to regjeringer skal i fellesskap vurdere situasjonen på ny.

Artikkel VI

Bortsett fra mulige ordninger mellom den norske regjering og regjeringene i andre skandinaviske land med hensyn til Skagerak, skal den norske regjering innrömme fiskefartöyer registrert i det Forente Kongerikes territorium en behandling som ikke er dårligere enn den som blir innrömnet fiskerfartöyer fra andre fremmede land.

Artikkel VII

Å regne fra den dato som er omhandlet i artikkel II i denne overenskomst, skal de Kontraherende Parter anvende bestemmelsene i tilleggene til denne overenskomst, som skal anses som en integrerende del av overenskomsten, overfor fartöyer som er registrert i deres respektive territorier.

Article VIII

Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice the views held by either Contracting Party as to the delimitation and limitation in international law of territorial waters or of exclusive jurisdiction in fishery matters.

Article IX

This Agreement is subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place as soon as possible in London and the Agreement shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Oslo, this seventeenth day of November, 1960, in the English and Norwegian languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom
Government :
W. J. M. PATERSON

For the Norwegian
Government :
Halvard LANGE

ANNEX I

RULES FOR THE REGULATION OF THE FISHERIES

Chapter I

RULES CONCERNING THE NATIONALITY, REGISTRATION AND IDENTIFICATION
OF FISHING VESSELS*Article 1*

- (1) The vessels of each of the Contracting Parties shall be registered in accordance with the administrative regulations of that Party.
- (2) The competent authority of each Contracting Party shall specify one or more initial letters and a consecutive series of numbers for each port or for each maritime district.
- (3) Each Contracting Party shall draw up a list showing these initial letters.
- (4) This list, and all modifications which may subsequently be made in it shall be notified to the other Contracting Party.

Artikkel VIII

Intet i denne overenskomst skal anses for å prejudisere de Kontraherende Regjeringers syn når det gjelder folkerettens regler om avgrensningen og begrensningen av sjöterritoriet og den eksklusive jurisdiksjon i fiskerispørsmål.

Artikkel IX

Denne overenskomst skal ratifiseres. Utrvekslingen av ratifikasjonsdokumenter skal finne sted så snart som mulig i London og overenskomsten skal tre i kraft den dag ratifikasjonsdokumentene er blitt utvekslet.

I BEVITNELSE HERAV har de undertegnede, som er blitt behörig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i Oslo den 17. november 1960 i to eksemplarer, ett på norsk og ett på engelsk, som begge har samme gyldighet.

For den norske regjering :

Halvard LANGE

For det Forente Kongerikes regjering :

W. J. M. PATERSON

TILLEGG I

BESTEMMELSER OM REGULERING AV FISKERIENE

Kapitel I

BESTEMMELSER OM NASJONALITET, REGISTRERING OG IDENTIFISERING
AV FISKEFARTÖYER*Artikkel 1*

(1) Hver av de Kontraherende Parters fartöyer skal registreres i samsvar med de administrative forskrifter som gjelder i vedkommende land.

(2) Hver av de Kontraherende Parters kompetente myndigheter skal fastsette en eller flere kjenningsbokstaver og en fortlöpende rekke av tall for hver havn eller for hvert sjödistrikt.

(3) Hver av de Kontraherende Parter skal sette opp en liste som viser disse kjenningsbokstaver.

(4) Denne liste, og alle endringer som senere måtte gjöres i den, skal meddeles den annen Kontraherende Part.

Article 2

A vessel shall bear the initial letter or letters of the port or maritime district in which it is registered and the numbers under which it is registered. The letter or letters and numbers shall be painted outside on the hull so as to be clearly visible.

Article 3

A vessel shall bear its name and the name of the port in which it is registered. The names shall be painted so as to be clearly visible.

Article 4

A vessel shall not bear outside on its hull any name, letter or number other than those prescribed by Articles 2 and 3, except that where the national regulations of the Contracting Party in whose territory the vessel is registered so provide, a letter or letters indicating the type of fishing in which the vessel engages may be added after the number.

Article 5

(1) Small boats and all fishing implements shall be marked with the letter or letters and number of the vessel to which they belong.

(2) These letters and numbers shall be large enough to be easily recognised. The ownership of nets or other fishing implements may be further distinguished by private marks.

Article 6

(1) The master of each vessel shall have with him an official document, issued by the competent authority in his own country, for the purpose of enabling the nationality of the vessel to be established.

(2) This document shall show the letter or letters and number of the vessel, as well as the name of the owner or the name of the firm or association to which it belongs, and shall specify the description of the vessel.

Article 7

Names, letters and numbers placed on the vessels shall not be effaced, altered, made or allowed to become illegible, covered or concealed in any manner whatsoever. The nationality of the vessel shall not be concealed in any manner whatsoever.

Article 8

(1) The provisions of this Chapter apply to vessels whether they are inside or outside waters where the Contracting Parties have exclusive jurisdiction over fisheries.

Artikkel 2

Et fartøy skal være forsynt med kjenningsbokstaven eller kjenningsbokstavene for den havn eller det sjödistrikt hvor det er registrert og de numre under hvilke det er registrert. Bokstaven eller bokstavene og numrene skal være malt utvendig på skroget slik at de er lett synlige.

Artikkel 3

Et fartøy skal være merket med sitt navn og navnet på den havn i hvilken det er registrert. Navnene skal være påmalt slik at de er lett synlige.

Artikkel 4

Et fartøy skal ikke utvendig på skroget være forsynt med annet navn, bokstav eller nummer enn dem som er foreskrevet i artiklene 2 og 3, med det unntak at der hvor de nasjonale forskrifter i fartøyets hjemland måtte bestemme det, kan en bokstav eller bokstaver som tilkjenne gir den art av fiske som fartøyet driver føyes til etter nummeret.

Artikkel 5

(1) Småbåter og alle fiskeredskaper skal merkes med den bokstav eller de bokstaver og det nummer som bæres av det fartøy den tilhører.

(2) Disse bokstaver og numre skal være så store at de er lett kjennelige. Eierforholdet til garn eller andre fiskeredskaper kan dessuten angis med særlige merker.

Artikkel 6

(1) Föreren på hvert fartøy skal ha med seg et offisielt dokument, utferdiget av den kompetente myndighet i hans hjemland, slik at fartøyets nasjonalitet kan fastslås.

(2) Dette dokument skal angi fartøyets bokstav eller bokstaver og dets nummer, og dessuten eierens navn eller navnet på det firma eller selskap som det tilhører, og skal inneholde en beskrivelse av fartøyet.

Artikkel 7

Navn, bokstaver og numre på fartøyer skal ikke strykes ut, endres, gjøres eller tillates å bli gjort uleselige, tildekkes eller skjules på noen som helst måte. Fartøyers nasjonalitet skal ikke skjules på noen som helst måte.

Artikkel 8

(1) Bestemmelsene i dette kapitel får anvendelse på fartøyer enten de befinner seg i eller utenfor farvann hvor de Kontraherende Parter har eksklusiv jurisdiksjon over fiskeriene.

(2) The enforcement of the provisions of this Chapter is placed under the exclusive superintendence of the authorities of the country of the vessel concerned. Nevertheless the commanders of fishery protection vessels of either Contracting Party shall acquaint each other with any infractions of these provisions committed by vessels registered in the territory of the other Contracting Party.

Chapter II

RULES GOVERNING THE OPERATIONS OF FISHING

Article 9

(1) Whenever either Contracting Party gives advance notice to the other that substantial concentrations of fishing nets (other than trawl nets) and lines are to be expected in any part of the area to which the provisions of this Annex apply, the Contracting Party so notified shall give notice by the best means possible of the expected concentration to such of their trawlers as are likely to be sailing for the area.

(2) Such notice may be given direct to the competent authority of the other Contracting Party, provided that immediate notification to that effect shall also be given through the diplomatic channel. The giving of such notification by a Contracting Party shall in no way affect the liabilities of its vessels or those of the other Contracting Party in respect to the provisions of this Annex.

Article 10

(1) No vessel shall anchor or remain at anchor between sunset and sunrise on grounds where drift-net fishing is actually in progress.

(2) This prohibition shall not however apply to anchorings which may take place in consequence of accidents or any other circumstances beyond the vessel's control.

Article 11

Vessels arriving on fishing grounds where other vessels are already fishing or have set their gear for that purpose, shall not place themselves or their lines, nets, buoys, or other fishing implements so as to interfere with or obstruct fishing operations already in progress.

Article 12

(1) Whenever, with a view to drift-net fishing, a decked vessel and an undecked vessel commence shooting their nets at the same time, the undecked vessel shall shoot its nets to windward of the decked vessel.

(2) The decked vessel, for its part, shall shoot its nets to leeward of the undecked vessel.

(2) Håndhevelsen av bestemmelsene i dette kapitel ligger utelukkende under oppsynsmyndighetene i det land hvor vedkommende fartøy hører hjemme. Förerne av fiskerioppsynsskip fra begge de Kontraherende Parter skal allikevel gjøre hverandre kjent med ethvert brudd på disse bestemmelser som er begått av fartøyer registrert i den annen Kontraherende Parts land.

Kapitel II

REGLER VEDRØRENDE UTÖVELSEN AV FISKET

Artikkel 9

(1) Når en Kontraherende Part på forhånd underretter den annen om at det kan ventes vesentlige konsentrasjoner av garn (bortsett fra trålgarn) og lineredskaper på noe som helst område som reglene i dette tillegg gjelder for, skal den Kontraherende Part som har fått slik underretning, på best mulig måte gi meddelelse til de av sine trålere som antas å ville gå til dette område, om den ventede konsentrasjon.

(2) Slik underretning kan gis direkte til den annen Kontraherende Parts kompetente myndighet, dog skal det også straks gis tilsvarende underretning ad diplomatisk vei. En slik underretning fra en av de Kontraherende Parter skal på ingen måte innvirke på det ansvar som påhviler deres fartøyer eller fartøyene til den annen Kontraherende Part etter bestemmelsene i dette tillegg.

Artikkel 10

(1) Intet fartøy skal ankre eller ligge for anker mellom solnedgang og soloppgang på fiskeplasser hvor det samtidig foregår drivgarnsfiske.

(2) Dette forbud skal dog ikke gjelde for ankringer som måtte finne sted som følge av ulykker eller andre omstendigheter som fartøyet ikke har herredømme over.

Artikkel 11

Fartøyer som kommer til fiskeplasser hvor andre fartøyer allerede driver fiske eller har satt sine fiskeredskaper i dette øyemed, skal ikke legge seg slik, eller sette sine liner, garn, bøyer eller andre fiskeredskaper på en slik måte at de forstyrrer eller hindrer fiske som allerede er i gang.

Artikkel 12

(1) Når et dekket fartøy og et åpent fartøy, under drivgarnsfiske, samtidig begynner å sette sine garn, skal det åpne fartøy sette sine garn til luvart for det dekkete fartøy.

(2) Det dekkete fartøy skal, på sin side, sette sine garn i le av det åpne fartøy.

(3) In normal circumstances, if a decked vessel shoots its nets to windward of an undecked vessel which has begun fishing, or if an undecked vessel shoots its nets to leeward of a decked vessel which has begun fishing, the responsibility as regards any damage to nets which may result shall rest with the vessel which last began fishing, unless it proves that the damage was done under stress of circumstances beyond its control or that the damage was not due to its fault.

Article 13

No net or any other fishing implement shall be set or anchored on grounds where drift-net fishing is actually going on.

Article 14

(1) Nets and lines anchored in the sea shall be furnished at each end with flag buoys by day and light buoys by night, sufficient to indicate their position and extent to vessels approaching them and to be visible at a distance of at least two miles.

(2) The westernmost end buoy shall be fitted with two black flags, one above the other, or one black flag and a red radar reflector, and the easternmost end buoy shall be fitted with one black flag or a yellow radar reflector. At night, the westernmost end buoy shall be fitted with two white lights and the easternmost end buoy with one white light.

(3) On gear extending more than one mile, additional flag buoys or, as far as possible, light buoys, shall be placed at distances of not more than one mile so that no part of the gear extending one mile or more shall be left unmarked. Such buoys shall by day be fitted with a red flag or a red radar reflector and by night with one white light. In no case shall the distance between two lights of the same gear exceed two miles.

(4) The flag pole of each buoy shall have a height of at least 3 metres above the buoy.

(5) On gear which is attached to a vessel a flag buoy or light buoy shall not be required at the end attached to the vessel.

Article 15

(1) Trawlers shall take all practicable steps to avoid anchored nets or lines in order to prevent damage to them and, in particular, to avoid trawling between two buoys which mark in accordance with the relevant provisions of this Chapter the gear belonging to any particular vessel.

(2) When in sight of vessels fishing with nets (other than trawl nets) or lines, or standing by their nets or lines, trawlers shall if necessary make enquiries of such vessels as to the position and extent of the nets or lines, and shall, when informed thereof, take all possible precautions to keep well clear of them.

(3) Hvis, under normale forhold, et dekket fartøy setter sine garn til luvart for et åpent fartøy som har begynt fiske, eller hvis et åpent fartøy setter sine garn i le av et dekket fartøy som har begynt fiske, skal ansvaret for enhver skade på garn som måtte følge derav påhvile det fartøy som sist begynte fisket, med mindre det beviser at skaden ble forvoldt som følge av tvingende omstendigheter som det ikke hadde herredømme over eller at skaden ikke skyldtes dets feil.

Artikkel 13

Intet garn eller annet fiskeredskap skal settes eller ankres på fiskeplasser hvor drivgarnsfiske pågår.

Artikkel 14

(1) Ankrede garn og liner skal om dagen være forsynt med flaggbøyer og om natten med lysbøyer i begge ender av setningen, slik at de angir redskapenes posisjon og utstrekning for de fartøyer som nærmer seg og slik at de er synlige i en avstand av minst to nautiske mil.

(2) Den vestre endebøye skal være utstyrt med to sorte flagg, det ene over det annet, eller ett sort flagg og en rød radarreflektor, og den østre endebøye skal være utstyrt med ett sort flagg eller en gul radarreflektor. Om natten skal den vestre endebøye være utstyrt med to hvite lys og den østre endebøye med ett hvitt lys.

(3) På redskaper som har en utstrekning på mer enn én nautisk mil, skal ytterligere flaggbøyer eller, såvidt mulig, lysbøyer, plasseres med mellomrom på ikke mer enn én nautisk mil slik at ingen del av redskapet som strekker seg over én nautisk mil eller mer er umerket. Slike bøyer skal om dagen være forsynt med et rødt flagg eller en rød radarreflektor og om natten med et hvitt lys. Avstanden mellom to lys på samme redskap må ikke i noe tilfelle være mer enn to nautiske mil.

(4) Bøyestengene på hver bøye skal ha en høyde av minst 3 meter over bøyen.

(5) På redskaper som er festet til et fartøy kreves ikke flagg eller lysbøye på den ende som er festet til fartøyet.

Artikkel 15

(1) Trålere skal ta alle mulige forholdsregler for å unngå ankrede garn eller liner slik at de ikke skader dem og, særlig, for å unngå å tråle mellom to bøyer som i samsvar med de relevante bestemmelser i dette kapittel avmerker redskap tilhørende et fartøy.

(2) Når de er i sikte av fartøyer som fisker med garn (bortsett fra trålgarn) eller liner, eller som ligger ved sine garn eller liner, skal trålere om nødvendig søke opplysninger hos disse fartøyer om garnenes eller linenes beliggenhet og utstrekning, og skal, når de får opplysning herom, ta alle mulige forholdsregler for å holde godt klar av dem.

(3) The fishery protection vessels of either Contracting Party may call the attention of trawlers to nets or lines placed in the sea, and the trawlers shall take all possible precautions to keep well clear of the nets or lines.

(4) No vessel shall make fast to or hold on to the nets, buoys, floats, or any other part of the fishing tackle of another vessel.

Article 16

Where it can be proved that damage has been caused to nets or lines by a trawler, the responsibility shall be presumed to lie with that trawler unless it proves :

- (a) that the damage was done under stress of circumstances beyond its control; or
- (b) that the damage was not due to its fault; or
- (c) that it had complied with the relevant provisions of this Chapter and had done all that was possible to avoid the damage; or
- (d) that the vessel whose gear had been damaged had not complied with the provisions of this Chapter, and that such non-compliance materially contributed to the damage.

Article 17

(1) When nets belonging to different vessels get foul of each other they shall not be severed without the consent of both parties unless it is impossible to disengage them by other means.

(2) When vessels fishing with lines entangle their lines the vessel which hauls up the lines shall not sever them unless they cannot be disengaged in any other way, in which case any lines which may be severed shall where possible be immediately joined together again.

(3) Except in cases of salvage and the cases to which the two preceding paragraphs relate, no vessel shall, under any pretext whatsoever, sever, hook, lift up the nets or do unnecessary damage to lines or gear not belonging to it.

(4) When a vessel fouls, or otherwise interferes with gear not belonging to it, it shall take all necessary measures for reducing to a minimum the injury which may result to such gear. The vessel to which the gear belongs shall at the same time avoid any action tending to aggravate such damage.

Article 18

(1) All vessels, or their small boats, or rigging, tackle or other appurtenances of vessels, all nets, lines, buoys, floats, or other fishing implements whatsoever found or picked up at sea, whether marked or unmarked, shall as soon as possible be delivered to the competent authority of the first port in the territory of either Contracting Party to which the salving vessel returns or puts in.

(3) Begge de Kontraherende Parters fiskerioppsynsskip kan gjøre trålfiskere oppmerksom på garn eller liner som er satt i sjøen, og trålerne skal to alle mulige forholdsregler for å holde godt klar av garnene eller linene.

(4) Intet fartøy skal fortøye eller holde fast til garn, bøyer, fløyt eller noen annen del av et annet fartøys fiskeredskaper.

Artikkel 16

Når det kan bevises at skade er blitt påført garn eller liner av en tråler, skal ansvaret forutsettes å påhvile tråleren med mindre den beviser :

- (a) at skaden ble forvoldt som følge av tvingende omstendigheter som den ikke hadde heredømme over; eller
- (b) at skaden ikke skyldtes feil fra den side; eller
- (c) at den hadde rettet seg etter de angjeldende bestemmelser i dette kapitel og hadde gjort alt som var mulig for å unngå skaden; eller
- (d) at det fartøy hvis redskap ble skadet ikke hadde rettet seg etter bestemmelsene i dette kapitel, og at denne unnlattelse vesentlig bidro til skaden.

Artikkel 17

(1) Når garn som tilhører forskjellige fartøyer innvikles i hverandre skal de ikke kappes uten samtykke fra begge parter med mindre det er umulig å skille dem fra hverandre på annen måte.

(2) Når fartøyer som fisker med liner får sine liner innviklet i linene fra et annet fartøy skal det fartøy som trekker opp linene ikke kappe dem med mindre de ikke kan skilles fra hverandre på noen annen måte, og i dette tilfelle skal de liner som måtte bli kappet, øyeblikkelig knyttes sammen igjen hvis det er mulig.

(3) Med unntak av bergingstilfelle og de tilfelle som er omhandlet i de to foregående ledd, skal intet fartøy, under noe som helst påskudd, kappe, hake seg fast i, trekke opp garn eller gjøre unødig skade på liner eller redskaper som ikke tilhører det.

(4) Når et fartøy bringer uorden i, eller på annen måte kommer bort i fiskeredskaper som ikke tilhører det, skal det ta alle nødvendige forholdsregler for å redusere til et minimum skader som slike redskaper måtte bli påført. Det fartøy som redskapen tilhører skal på sin side unngå noen handling som kan medføre forøkelse av skaden.

Artikkel 18

(1) Alle fartøyer, alle deres småbåter, alt usstyr, alle redskaper eller andre gjenstander som tilhører fartøyer, alle garn, liner, bøyer, fløyt eller annet fiskeutstyr av hvilken som helst art, som blir funnet eller tatt opp til sjøs skal, hva enten de er merket eller ikke, så snart som mulig innleveres til den kompetente myndighet i den første havn i én av de Kontraherende Parters territorium som det bergende fartøy vender tilbake til eller kommer inn til.

(2) Such authorities shall, where the circumstances permit, inform the consular representative of the country of which the salvor is a national and also the consular representative of the country of which the owner of the salvaged articles is a national, and the articles shall be restored to the owner or to his representative as soon as such articles are claimed and the interests of the salvor have been properly guaranteed.

(3) Subject to any agreements which may be in force to the contrary the administrative or judicial authorities of the country in which the port is situated shall fix the amount which the owner shall pay to the salvor according to the laws of that country.

Article 19

No vessel shall except by reason of distress dump in the sea any article which may obstruct or cause damage to fishing gear.

Chapter III

RULES RELATING TO THE POLICING OF THE FISHERIES

Article 20

(1) The superintendence of the fisheries in areas outside the zone referred to in Article III of the Agreement¹ shall be exercised by fishery protection vessels of each Contracting Party recognised as such by the other Contracting Party and commanded by naval officers or officers holding commissions.

(2) In the zone referred to in Article III of the Agreement the superintendence of the fisheries shall be exercised by Norwegian fishery protection vessels, commanded by naval officers or officers holding commissions.

Article 21

The commanders of fishery protection vessels are authorised to visit vessels and to draw up reports upon all infringements of the provisions of Chapter II of this Annex and of the provisions of Annex II² to the Agreement, whichever may be the nationality of the vessels accused of such infringements.

Article 22

When the commanders of fishery protection vessels have reason to believe that an infringement of the provisions of Chapter II of this Annex or of the provisions of Annex II to the Agreement has been committed, they may require the master

¹ See p. 190 of this volume.

² See p. 210 of this volume.

(2) Nevnte myndighet skal, når forholdene tillater det, underrette den konsulære representant for det land hvor bergeren har statsborgerrett, og også den konsulære representant for det land hvor eieren av de bergede gjenstander har statsborgerrett, og gjenstandene skal tilbakeleveres til eieren eller til hans representant så snart disse gjenstander blir krevet og bergerens interesser er blitt tilstrekkelig sikret.

(3) Med mindre det skulle foreligge noen gjeldende avtale som skulle bestemme noe annet skal de administrative eller judicielle myndigheter i det land hvor havnen ligger fastsette det belöp som eieren skal betale til bergeren i samsvar med dette lands lover.

Artikkel 19

Intet fartöy skal, unntaken i nödstifelle, slippe på sjöen noen gjenstand som kan hindre eller forvolde ödeleggelse på fiskeredskaper.

Kapitel III

REGLER OM OPPSYN MED FISKERIENE

Artikkel 20

(1) Oppsyn med fiskeriene på områder som ligger utenfor den sone som er omtalt i artikkel III i overenskomsten skal utföres av fiskerioppsynsskip fra hver av de Kontraherende Parter, anerkjent som sådanne av den annen Kontraherende Part og under kommando av marineoffiserer eller tjenestemenn med offentlig bemyndigelse.

(2) I den sone som er omtalt i artikkel III i overenskomsten skal oppsyn med fiskeriene utföres av norske fiskerioppsynsskip, under kommando av marineoffiserer eller tjenestemenn med offentlig bemyndigelse.

Artikkel 21

Sjefene for fiskerioppsynsskipene har rett til å gå ombord i fartöyer og sette opp rapporter om alle overtredelser av bestemmelsene i kapitel II i dette tillegg og av bestemmelsene i tillegg II til overenskomsten, uansett nasjonaliteten av det fartöy som er beskyldt for slike overtredelser.

Artikkel 22

Når sjefene for fiskerioppsynsskipene har grunn til å tro at et brudd på bestemmelsene i kapitel II i dette tillegg eller på bestemmelsene i tillegg II til overenskomsten har funnet sted, kan de forlange av föreren for vedkommende

of the vessel concerned to exhibit the official document establishing its nationality. The fact of such document having been exhibited shall immediately be endorsed upon it. The commander of the fishery protection vessel shall not pursue further his visit or search on board a vessel which is not of the nationality of the protection vessel, unless this is necessary for the purpose of obtaining proof of any infringement of the provisions referred to above which has already been reported to or observed by the fishery protection vessel.

Article 23

(1) The commanders of fishery protection vessels shall exercise their judgment as to the gravity of facts brought to their knowledge, which they are authorised to investigate, and shall verify any damage resulting therefrom which may be sustained.

(2) They shall draw up, if there is reason for it, a formal statement of the verification of these facts as elicited both from the declarations of the parties and from the testimony of those present and forward the statement both to the competent authorities of the country in which the vessel complained of is registered and to the competent authorities of the country in which the complaining vessel is registered.

(3) The commander of the fishery protection vessel may, if in the light of the investigations referred to in sub-paragraphs (1) and (2) of this Article the case appears to him sufficiently serious to justify the step, report the case by wireless or otherwise to a fishery protection vessel of the country in which the offending vessel is registered or to the competent authority of that country. Nothing in this paragraph shall be deemed to limit the action of a fishery protection vessel where the offending vessel belongs to the same flag.

Article 24

(1) The formal statement referred to in the second paragraph of the preceding Article shall be drawn up in the language of the commander of the fishery protection vessel and according to the forms in use in his country.

(2) The alleged offender and the witnesses shall be entitled to add or to have added to such statement, in their own languages, any observations which they may think suitable and must sign such observations.

Article 25

(1) When an act committed by a vessel is not of a serious character, but has nevertheless caused damage to another vessel or its gear, the commanders of fishery protection vessels with the consent of the parties concerned, may arbitrate at sea between them and fix the compensation to be made.

(2) Where in such cases one of the parties is not in a position to make compensation at once, the commander shall cause the parties concerned to sign in duplicate a formal document specifying the compensation to be made.

fartøy at han viser fram det offisielle nasjonalitetsdokument. Dokumentet skal straks forsynes med påtegning om at det er framvist. Sjefen for fiskerioppsynsskipet skal ikke gå videre i sin visitasjon eller undersøkelse ombord på et fartøy som ikke er av samme nasjonalitet som oppsynsskipet, med mindre det er nødvendig for å skaffe bevis for et brudd på noen av de bestemmelser som er omhandlet ovenfor som allerede er blitt rapportert til eller iaktatt av fiskerioppsynsskipet.

Artikkel 23

(1) Fiskerioppsynsskipenes sjefer skal bedømme alvorsgraden av de kjensgjerninger som er brakt til deres kunnskap og som de er bemyndiget til å undersøke, og skal fastslå enhver skade som måtte være påført som følge av disse kjensgjerningene.

(2) Hvis det er grunn til det, skal de sette opp en formell rapport om de faktiske omstendigheter slik som de framgår av såvel partenes erklæringer som av de tilstedeværendes forklaringer og sende rapporten både til de kompetente myndigheter i det land hvor det fartøy som det klages over er registrert og til de kompetente myndigheter i det land hvor klagerens fartøy er registrert.

(3) Fiskerioppsynsskipets sjef kan, hvis saken i lys av de undersøkelser som er omtalt i 1. og 2. ledd i denne artikkel forekommer ham tilstrekkelig alvorlig til å rettferdiggjøre et slikt skritt, rapportere saken pr. radio eller på annen måte til et fiskerioppsynsskip fra det land hvor det skyldige fartøy er registrert eller til dette lands kompetente myndigheter. Intet i dette ledd skal ansees å begrense et fiskerioppsynsskips handlefrihet når det skyldige fartøy fører det samme flagg.

Artikkel 24

(1) Den formelle rapport som er omhandlet i 2. ledd i foregående artikkel skal avfattes i det språk som tales av sjefen for fiskerioppsynsskipet og i samsvar med de former som er i bruk i hans eget land.

(2) Den påståtte skadevolder og vitnene skal ha rett til å tilføye eller få tilføyet til en slik rapport, på sitt eget språk, de merknader som de måtte finne hensiktsmessige og må underskrive slike merknader.

Artikkel 25

(1) Når en handling som er begått av et fartøy ikke er av alvorlig art, men likevel har forårsaket skade på et annet fartøy eller dets redskaper, kan sjefene for fiskerioppsynsskipene med vedkommende parters samtykke, opptre som voldgiftsdommer mellom dem til sjøs og fastsette den erstatning som skal ytes.

(2) Når i et slikt tilfelle en av partene ikke er i stand til å yte erstatning med det samme, skal sjefen la vedkommende parter undertegne in duplo et formelt dokument som angir den erstatning som skal ytes.

(3) One copy of this document shall remain on board the fishery protection vessel and the other shall be handed to the master of the vessel to which the compensation is due, in order that, if necessary, use may be made of it before the appropriate courts.

(4) Where, on the contrary, the parties do not consent to arbitration, the commanders shall act in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article 23.

Article 26

Resistance by a vessel to the directions of commanders of fishery protection vessels exercising the powers provided for in this Chapter, or of those who act under their orders, shall, without taking into account the nationality of the protection vessel, be considered as resistance by the former vessel to the authorities of the country in which it is registered.

Article 27

The Contracting Parties shall take such measures as may be appropriate for ensuring that vessels registered in their respective territories comply with the provisions of this Annex and of Annex II to the Agreement. Prosecutions for infractions of these provisions shall be instituted in the courts of the Contracting Party in whose territory the offending vessel is registered.

Chapter IV

AREA OF APPLICATION

Article 28

The area within which the rules set out in this Annex shall be applicable comprises all waters in which vessels registered in the territories of the United Kingdom and of Norway respectively, fish in accordance with the terms of the Agreement and which are situated off the coast of Norway north of 61° North latitude and as far west as the meridian of the North Unst lighthouse.

Chapter V

REVIEW AND AMENDMENT OF THE RULES

Article 29

(1) Representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall meet together when this is requested by one of the Contracting Parties to consider any questions arising out of the interpretation and application of the rules set out in this Annex and, if they consider it to be necessary, to make recommendations for the amendment of any of those rules.

(3) Et eksemplar av dette dokument skal forbli ombord på fiskerioppsynsskipet og det annet skal overleveres til føreren av det fartøy til hvilket erstatning skal ytes, for at det, om nødvendig, kan gjøre bruk av det ved de kompetente domstoler.

(4) Hvis derimot partene ikke gir samtykke til voldgift, skal sjefene handle i samsvar med bestemmelsene i 1. og 2. ledd i artikkel 23.

Artikkel 26

Gjør et fartøy motstand mot anvisninger fra sjefen for et fiskerioppsynsskip som har bemyndigelse ikraft av bestemmelsene i dette kapitel, eller fra dem som handler etter hans ordre, skal dette, uten hensyn til oppsynsskipets nasjonalitet, anses som motstand fra det førstnevnte fartøy mot offentlig myndighet i det land hvor fartøyet er registrert.

Artikkel 27

De Kontraherende Parter skal ta de forholdsregler som måtte finnes tjenlige for å sikre at fartøyer registrert på deres respektive territorier retter seg etter bestemmelsene i dette tillegg og i tillegg II til overenskomsten. Straffeløpfølging for brudd på disse bestemmelser skal innledes ved domstolene til den Kontraherende Part på hvis territorium det skyldige fartøy er registrert.

Kapitel IV

ANVENDELSESOMRÅDE

Artikkel 28

Det område hvor bestemmelsene i dette tillegg skal komme til anvendelse omfatter alle farvann i hvilke fartøy registrert henholdsvis i det Forente Kongerikes og Norges territorium, fisker overensstemmende med avtalens bestemmelser og som er beliggende utenfor kysten av Norge nord for 61. nordlige breddegrad og så langt vest som til meridianen gjennom North Unst fyr.

Kapitel V

NYVURDERING OG ENDRING AV BESTEMMELSENE

Artikkel 29

(1) Representanter for de Kontraherende Parters kompetente myndigheter skal møtes etter anmodning av én av de Kontraherende Parter for å behandle ethvert spørsmål som reiser seg i forbindelse med fortolkningen og anvendelsen av bestemmelsene i dette tillegg og, hvis de finner det nødvendig, gi anbefalinger om endring av en hvilken som helst av disse bestemmelser.

(2) The Contracting Parties undertake to give effect to any recommendation for the amendment of the rules set out in this Annex which has been unanimously adopted at a meeting of representatives of the competent authorities of the Contracting Parties.

Chapter VI

TERMINATION OF APPLICATION OF THE RULES

Article 30

The application of the rules set out in this Annex may be terminated on behalf of either Contracting Party after the thirty-first day of October, 1970, by means of a notification in writing addressed to the other Contracting Party. Such notification shall take effect six months from the date on which it is received by the Contracting Party to whom it is addressed.

ANNEX II

RESERVED LINE AND GILL NET FISHING AREAS

Taking into account the desire of the Norwegian Government that areas should be reserved for line and gill net fishing within the zone referred to in Article III of the Agreement in order to reduce the risk of damage to such gear, fishing by vessels registered in the territory of either Contracting Party shall be limited to fishing with long line, hand line and gill net in the areas specified in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (d) below between the dates specified in those sub-paragraphs. The areas and dates specified are :

- (a) *Andenes* : From 15° 25' East to 16° East longitude. To be reserved throughout the year.
- (b) *Vesterålen* : From 69° 12' North to 69° 18' North latitude. To be reserved from 16th May to 14th February, both dates inclusive.
- (c) *Grimsbakken* : From 69° 43' North to 69° 47' North latitude. To be reserved from 1st December to 15th April, both dates inclusive.
- (d) *Fugløybanken* : From 19° East to 19° 30' East longitude. To be reserved from 1st December to 15th April, both dates inclusive.

(2) De Kontraherende Parter forplikter seg til å sette i verk enhver anbefaling om endring av bestemmelsene i dette tillegg som er blitt vedtatt enstemmig på et møte av representanter for de Kontraherende Parters kompetente myndigheter.

Kapitel VI

OPPSIGELSE AV BESTEMMELSENE

Artikkel 30

Bestemmelsene i dette tillegg kan oppsies av hver av de Kontraherende Parter etter den trettiførste oktober 1970, ved skriftlig meddelelse adressert til den annen Kontraherende Part. Slik meddelelse skal ha virkning seks måneder fra den dag den er mottatt av den Kontraherende Part til hvem den er adressert.

TILLEGG II

RESERVEVERTE LINE- OG GARNFELTER

Under hensyntaken til den norske regjerings ønske om at områder bør reserveres for fiske med garn og line innenfor den sone som er nevnt i overenskomstens artikkel III for å redusere risikoen for ødeleggelse av slike redskaper, skal fiske med fartøyer registrert i de Kontraherende Parters territorier være begrenset til fiske med line, håndsnøre og garn i de områder som er spesifisert under (a), (b), (c) og (d) nedenfor og til de tider som der er nevnt. Områdene og tidene er følgende :

- (a) *Andenes* : Fra 15° 25' o.l. til 16° o.l. Reserveres hele året.
- (b) *Vesterålen* : Fra 69° 12' n.br. til 69° 18' n.br. Reserveres fra og med 16. mai til og med 14. februar.
- (c) *Grimsbakken* : Fra 69° 43' n.br. til 69° 47' n.br. Reserveres fra og med 1. desember til og med 15. april.
- (d) *Fugløybanken* : Fra 19° o.l. til 19° 30' o.l. Reserveres fra og med 1. desember til og med 15. april.

EXCHANGE OF LETTERS CONCERNING ANNEX I TO THE
AGREEMENT (RULES OF CONDUCT) AND ARTICLE VI
(MOST FAVOURED NATION CLAUSE)

I

Mr. Basil Engholm, Under-Secretary, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food to Mr. Bredo Stabell, Director of the Legal Department of the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

OSLO

September 28, 1960

Sir,

I have the honour to refer to the following matters which arose during the discussions between the United Kingdom and Norwegian delegations in Oslo from the 22nd of September to the 28th of September, 1960.

With reference to paragraph (1) of Article 20 of Annex I of the draft Agreement initialled to-day, I confirm that the Government of the United Kingdom will recognise vessels commanded by naval officers as fishery protection vessels for the purpose of exercising the powers contained in Chapter III of Annex I in relation to British fishing vessels. My Government is glad to hear that the Norwegian Government intend, as far as possible, to appoint English-speaking officers to all of these vessels.

It is also my understanding that it is the practice for the Norwegian Government to arrange for fishery protection vessels not belonging to the Royal Norwegian Navy, although commanded by naval officers, to be supervised by fishery protection vessels of the Norwegian Navy and that particular attention is paid to such supervision in areas where there are heavy concentrations of line and gill nets.

It is also my understanding that the Norwegian Government agree with the Government of the United Kingdom that it would help to reduce the risk of incidents if the areas referred to in Annex II to the draft Agreement were clearly marked, preferably by the use of navigational buoys, and that they will be considering what arrangements can be made to this end. The competent authorities of the Government of the United Kingdom would be glad to hear from the competent authorities of the Norwegian Government on this matter, in due course, in order that such arrangements can be notified to the United Kingdom fishing industry at the appropriate time.

As regards the provisions of Article VI of the draft Agreement, it is my understanding that the area referred to as Skagerak is that which is known as the Statistical Area III A of the International Council for the Exploration of the Sea.

I have, etc.

Basil ENGHOLM

II

Mr. Bredo Stabell, Director of the Legal Department of the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs to Mr. Basil Engholm, Under-Secretary, Ministry of Agriculture, Fisheries and Food

Oslo, 28th September, 1960

Dear Mr. Engholm,

I have the honour to refer to your letter of to-day's date reading as follows :

[See letter I]

I am glad to state that I confirm the understanding which is expressed in your letter.

Sincerely yours,

Bredo STABELL

NOTE FROM HER MAJESTY'S AMBASSADOR AT OSLO TO THE NORWEGIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS CONCERNING RECIPROCAL ARRANGEMENTS

BRITISH EMBASSY
OSLO

November 17, 1960

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Fishery Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

and the Government of the Kingdom of Norway which was signed in Oslo on the 17th of November, 1960¹.

I am to state, upon the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that if the United Kingdom Government should contemplate the establishment of a fishery zone in an area contiguous to the territorial sea of the United Kingdom, the United Kingdom Government would be prepared to make arrangements corresponding to those provided for in the aforesaid Agreement in respect of Norwegian vessels fishing within that zone.

I have, etc.

W. J. M. PATERSON

¹ See p. 190 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5723. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LA PÊCHE. SIGNÉ À OSLO, LE 17 NOVEMBRE 1960

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement du Royaume de Norvège (ci-après dénommé « le Gouvernement norvégien »),

Tenant compte de la proposition relative à la largeur de la mer territoriale et de la zone de pêche que les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Canada ont présentée à la deuxième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer et qui a recueilli 54 voix,

Convaincus qu'un accord destiné à stabiliser les relations de pêche entre les deux pays doit être fondé sur ladite proposition et ne doit pas envisager l'exclusion de bâtiments de pêche d'une zone quelconque située au-delà des limites de la zone de pêche mentionnée dans cette proposition,

Désireux de stabiliser les relations entre le Royaume-Uni et la Norvège en matière de pêche,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « mille » représente un mille marin (1 852 mètres) équivalant à la soixantième partie d'un degré de latitude;
- b) Le terme « territoire » représente, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris l'île de Man, et, en ce qui concerne la Norvège, le territoire du Royaume de Norvège;
- c) Le terme « bâtiment » représente tout navire ou bateau utilisé pour la pêche.

Article II

A partir d'une date que le Gouvernement norvégien fera connaître en temps utile au Gouvernement du Royaume-Uni, ce dernier Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1961, dès l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article IX.

ne s'opposera pas à ce que les autorités compétentes du Gouvernement norvégien interdisent aux bâtiments immatriculés dans le territoire du Royaume-Uni de pêcher dans une zone contiguë à la mer territoriale de la Norvège et s'étendant à un maximum de 6 milles depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée cette mer territoriale.

Article III

Pendant la période allant de la date mentionnée à l'article II du présent Accord jusqu'au 31 octobre 1970, le Gouvernement norvégien ne s'opposera pas à ce que des bâtiments immatriculés dans le territoire du Royaume-Uni continuent de pêcher dans la zone comprise entre les limites de 6 et 12 milles depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale de la Norvège.

Article IV

Après le 31 octobre 1970, le Gouvernement du Royaume-Uni ne s'opposera pas à ce que les autorités compétentes du Gouvernement norvégien interdisent aux bâtiments immatriculés dans le territoire du Royaume-Uni de pêcher dans la limite de 12 milles depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale de la Norvège.

Article V

Si, à tout moment avant le 31 octobre 1970, le Gouvernement norvégien estime qu'un changement fondamental s'est produit dans la nature de la pêche pratiquée dans la zone mentionnée à l'article III du présent Accord par des bâtiments immatriculés dans le territoire du Royaume-Uni, le Gouvernement norvégien pourra saisir de la question le Gouvernement du Royaume-Uni et les deux Gouvernements examineront ensemble la situation.

Article VI

Sauf dans le cas d'arrangements existant entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement de tout autre pays scandinave en ce qui concerne le Skagerrak, le Gouvernement norvégien accordera aux bâtiments immatriculés dans le territoire du Royaume-Uni un traitement non moins favorable que celui qu'il accorde aux bâtiments d'autres pays étrangers.

Article VII

A compter de la date mentionnée à l'article II du présent Accord, les Parties contractantes appliqueront aux bâtiments immatriculés dans leur territoire respectif les dispositions des annexes¹ au présent Accord, qui feront partie intégrante de l'Accord.

¹ Voir p. 217 et 225 de ce volume.

Article VIII

Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme portant atteinte aux opinions de l'une ou l'autre des Parties contractantes quant à la délimitation et limitation en droit international des eaux territoriales ou de la compétence exclusive en matière de pêche.

Article IX

Le présent Accord devra être ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Londres, aussitôt que faire se pourra, et l'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo, le 17 novembre 1960, en double exemplaire, en langues anglaise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :
W. J. M. PATERSON

Pour le Gouvernement
de la Norvège :
Halvard LANGE

ANNEXE I

RÈGLEMENT DE PÊCHE

Chapitre premier

DISPOSITIONS CONCERNANT LA NATIONALITÉ, L'IMMATRICULATION
ET L'IDENTIFICATION DES BÂTIMENTS DE PÊCHE*Article premier*

- 1) Les bâtiments de chacune des Parties contractantes seront immatriculés conformément aux règlements administratifs de cette Partie.
- 2) L'autorité compétente de chaque Partie contractante désignera chaque port ou chaque circonscription maritime par une ou plusieurs lettres initiales et par une série consécutive de chiffres.
- 3) Chaque Partie contractante dressera une liste de ces lettres initiales.
- 4) Cette liste, ainsi que toutes les modifications qui pourront ultérieurement y être apportées, sera communiquée à l'autre Partie contractante.

Article 2

Tout bâtiment portera la ou les lettres initiales du port ou de la circonscription maritime où il est immatriculé ainsi que le numéro d'immatriculation. La ou les lettres et les chiffres seront peints à l'extérieur, sur la coque, de façon à être clairement visibles.

Article 3

Tout bâtiment portera son nom ainsi que le nom du port dans lequel il est immatriculé. Ces noms seront peints de manière à être clairement visibles.

Article 4

Il sera interdit à tout bâtiment de porter sur sa coque tout nom, lettre ou chiffre autres que ceux prévus aux articles 2 et 3, étant entendu cependant que, lorsque les règlements de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le bâtiment est immatriculé en disposant ainsi, une ou plusieurs lettres indiquant le type de pêche pratiqué par le bâtiment peuvent être ajoutées à la suite du numéro d'immatriculation.

Article 5

1) Les embarcations et tous les engins de pêche porteront la ou les lettres et le numéro d'immatriculation du bâtiment auxquels ils appartiennent.

2) Ces lettres et chiffres seront de dimension suffisante pour les rendre aisément identifiables. La propriété des filets ou autres engins de pêche pourra être indiquée par d'autres signes distinctifs.

Article 6

1) Le patron de chaque bâtiment sera en possession d'un document officiel délivré par l'autorité compétente de son pays et permettant d'établir la nationalité du bâtiment.

2) Ce document indiquera la ou les lettres et le numéro d'immatriculation du bâtiment, ainsi que le nom du propriétaire ou le nom de la firme ou association à laquelle il appartient, et donnera une description du bâtiment.

Article 7

Il est interdit d'effacer, de modifier, de rendre illisibles, de recouvrir ou de cacher d'aucune manière les noms, lettres et chiffres apposés sur les bâtiments. Il est interdit de cacher d'aucune manière la nationalité du bâtiment.

Article 8

1) Les dispositions du présent chapitre sont applicables aux bâtiments, qu'ils se trouvent en-deçà ou au-delà de la limite des eaux où la pêche relève de la compétence exclusive des Parties contractantes.

2) Les autorités du pays du bâtiment intéressé ont la responsabilité exclusive de veiller à l'application des dispositions du présent chapitre. Néanmoins, les commandants des garde-pêche de chacune des Parties contractantes se communiqueront toutes infractions à ces dispositions commises par des bâtiments immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Chapitre II

DISPOSITIONS RÉGISSANT LES OPÉRATIONS DE PÊCHE

Article 9

1) Lorsqu'une Partie contractante informe l'autre que de grandes concentrations de filets de pêche (autres que des chaluts) et de lignes sont à prévoir dans une partie quelconque de la zone à laquelle s'appliquent les dispositions de la présente annexe, la Partie contractante ainsi informée en avisera de la meilleure façon possible ceux de ses chalutiers qui sont supposés devoir faire route vers cette région.

2) La notification peut être faite directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, à condition que notification immédiate soit également donnée à cet effet par la voie diplomatique. Le fait qu'une Partie contractante donne une telle notification ne modifiera en rien les obligations assumées par les bâtiments de l'une ou de l'autre Partie contractante en vertu des dispositions de la présente annexe.

Article 10

1) Il est interdit à tout bâtiment de jeter l'ancre ou de demeurer ancré entre le coucher et le lever du soleil sur des fonds où la pêche au filet dérivant est en cours.

2) Cette interdiction ne sera pas applicable aux mouillages résultant d'accidents ou d'autres cas de force majeure.

Article 11

Il est interdit aux bâtiments arrivant en un lieu de pêche où d'autres bâtiments pêchent déjà ou ont préparé à cette fin leurs engins de pêche de se placer ou de disposer leurs lignes, filets, bouées ou autres engins de pêche de façon à entraver ou gêner les opérations de pêche déjà en cours.

Article 12

1) Lorsque, dans l'intention de pêcher au filet dérivant, un bâtiment ponté et un bâtiment non ponté commencent simultanément à lancer leurs filets, le bâtiment non ponté lancera ses filets au vent du bâtiment ponté.

2) De son côté, le bâtiment ponté lancera ses filets sous le vent du bâtiment non ponté.

3) Dans des circonstances normales, si un bâtiment ponté lance ses filets au vent d'un bâtiment non ponté qui a commencé à pêcher ou si un bâtiment non ponté lance

ses filets sous le vent d'un bâtiment ponté qui a commencé à pêcher, la responsabilité pour tous dégâts aux filets pouvant en résulter incombe au bâtiment qui a commencé à pêcher en dernier, sauf s'il est établi que les dégâts ont été occasionnés sous la pression de circonstances échappant à son contrôle ou qu'ils ne lui sont pas imputables.

Article 13

Il est interdit de poser ou de mouiller des filets ou tout autre engin de pêche dans les endroits où la pêche au filet dérivant est en cours.

Article 14

1) Les filets et lignes sédentaires seront munis à chaque extrémité de bouées à pavillon pendant le jour et de bouées lumineuses pendant la nuit de façon à indiquer aux bâtiments approchants leur position et leur étendue et à être visibles à une distance d'au moins deux milles.

2) La bouée terminale située le plus à l'ouest sera munie de deux drapeaux noirs placés l'un au-dessus de l'autre ou d'un drapeau noir et d'un réflecteur rouge de radar, et la bouée terminale située le plus à l'est sera munie d'un drapeau noir ou d'un réflecteur jaune de radar. Pendant la nuit, la bouée terminale située le plus à l'ouest sera équipée de deux feux blancs et la bouée terminale située le plus à l'est d'un feu blanc.

3) Les engins s'étendant sur plus d'un mille seront équipés de bouées à pavillon supplémentaires ou, si possible, de bouées lumineuses séparées l'une de l'autre d'un mille au maximum, de façon qu'aucune partie de l'engin s'étendant sur un mille ou davantage ne soit sans balise. Ces bouées seront équipées, de jour, d'un drapeau rouge ou d'un réflecteur rouge de radar et, de nuit, d'un feu blanc. En aucun cas la distance qui sépare deux feux balisant un même engin ne pourra dépasser deux milles.

4) La hampe de pavillon de chaque bouée sera d'une hauteur d'au moins trois mètres au-dessus de la bouée.

5) Les engins attachés à un bâtiment ne devront pas être munis d'une bouée à pavillon ou d'une bouée lumineuse à l'extrémité attachée au bâtiment.

Article 15

1) Les chalutiers s'efforceront dans toute la mesure du possible d'éviter les filets ou lignes sédentaires afin de ne pas les endommager et ils s'abstiendront notamment de pêcher au chalut entre deux bouées qui signalent, conformément aux dispositions pertinentes du présent chapitre, un engin appartenant à un bâtiment quelconque.

2) Lorsqu'ils se trouveront à portée de bâtiments pêchant à l'aide de filets (autres que des chaluts) ou de lignes, ou stationnant à proximité de leurs filets ou lignes, les chalutiers s'informeront, s'il y a lieu, auprès de ces bâtiments de la position et de l'étendue des filets ou lignes et prendront, ensuite, toutes les précautions possibles pour s'en tenir à bonne distance.

3) Les garde-pêche de chacune des Parties contractantes peuvent appeler l'attention des chalutiers sur les filets ou lignes disposés dans la mer, et les chalutiers prendront toutes les précautions possibles pour se tenir à bonne distance de ces filets ou lignes.

4) Il est interdit à tout bâtiment de s'amarrer ou s'accrocher aux filets, bouées, flotteurs ou à toute autre partie de l'équipement de pêche d'un autre bâtiment.

Article 16

Lorsqu'il est établi que des dégâts ont été occasionnés à des filets ou à des lignes par un chalutier, ce dernier sera réputé responsable sauf s'il apporte la preuve :

- a) Que les dégâts ont été occasionnés sous la pression de circonstances échappant à son contrôle; ou
- b) Que les dégâts ne lui sont pas imputables; ou
- c) Qu'il s'est conformé aux dispositions pertinentes du présent chapitre et a pris toutes les précautions possibles pour éviter les dégâts; ou
- d) Que le bâtiment dont les engins ont été endommagés ne s'est pas conformé aux dispositions du présent chapitre, et que ce fait a contribué effectivement aux dégâts.

Article 17

1) Lorsque des filets appartenant à des bâtiments différents s'emmêlent, il est interdit de les sectionner sans le consentement des deux parties, à moins qu'il ne soit impossible de les dégager par d'autres moyens.

2) Lorsque des bâtiments pêchant aux lignes mêlent leurs lignes, il est interdit au bâtiment qui retire les lignes de les sectionner, à moins qu'elles ne puissent être dégagées d'aucune autre manière, auquel cas les lignes sectionnées seront, si possible, immédiatement reliées.

3) Sauf en cas de sauvetage et dans les cas auxquels s'appliquent les deux paragraphes qui précèdent, aucun bâtiment ne peut, sous quelque prétexte que ce soit, sectionner, accrocher, soulever des filets ou causer sans nécessité des dégâts aux lignes ou engins ne lui appartenant pas.

4) Lorsqu'un bâtiment engage ou gêne de toute autre manière un engin ne lui appartenant pas, il doit prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire au minimum les dégâts que peut subir cet engin. Le bâtiment auquel l'engin appartient doit de son côté éviter toute action risquant d'aggraver les dégâts.

Article 18

1) Les bâtiments, leurs embarcations, agrès, appareils ou autre équipement, filets, lignes, bouées, flotteurs ou autres engins de pêche quelconques trouvés ou repêchés en mer seront remis aussitôt que possible, qu'ils soient marqués ou non, à l'autorité compétente du premier port du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante où le bâtiment qui a opéré le sauvetage retourne ou fait escale.

2) Lorsque les circonstances le permettent, ladite autorité avisera le représentant consulaire du pays dont le sauveteur est ressortissant ainsi que le représentant consulaire du pays dont le propriétaire des articles sauvés est ressortissant, et les articles seront restitués à leur propriétaire ou à son représentant dès qu'ils auront été réclamés et que les intérêts du sauveteur auront été convenablement garantis.

3) Sous réserve d'accords en vigueur en sens contraire, les autorités administratives ou judiciaires du pays où se trouve le port fixeront, conformément aux lois de ce pays, le montant à payer par le propriétaire au sauveteur.

Article 19

Il est interdit à tout bâtiment, sauf s'il est en détresse, de jeter à la mer tout article pouvant gêner le fonctionnement d'un engin de pêche ou l'endommager.

Chapitre III

DISPOSITIONS RELATIVES À LA POLICE DES PÊCHERIES

Article 20

1) La surveillance des pêcheries dans les régions extérieures à la zone mentionnée à l'article III de l'Accord¹ est exercée par des garde-pêche de chaque Partie contractante agréés par l'autre Partie contractante et placés sous le commandement d'officiers de marine ou d'officiers brevetés.

2) Dans la zone mentionnée à l'article III de l'Accord, la surveillance des pêcheries est exercée par des garde-pêche norvégiens placés sous le commandement d'officiers de marine ou d'officiers brevetés.

Article 21

Les commandants de garde-pêche sont autorisés à se rendre à bord des bâtiments et à établir des rapports sur toute infraction aux dispositions du chapitre II de la présente Annexe et aux dispositions de l'Annexe II² de l'Accord, quelle que soit la nationalité des bâtiments accusés de l'infraction.

Article 22

Lorsqu'un commandant de garde-pêche a des raisons de croire qu'une infraction aux dispositions du chapitre II de la présente annexe ou aux dispositions de l'annexe II de l'Accord a été commise, il peut demander au patron du bâtiment intéressé de produire le document officiel établissant la nationalité de ce dernier. Le fait que ce document a été produit sera immédiatement consigné au verso dudit document. Le commandant du garde-pêche ne poursuivra pas plus avant sa visite ou sa

¹ Voir p. 215 de ce volume.

² Voir p. 225 de ce volume.

perquisition à bord d'un bâtiment qui n'est pas de la nationalité du garde-pêche, sauf s'il est nécessaire de le faire pour obtenir la preuve d'une infraction aux dispositions susmentionnées qui aurait déjà été signalée au garde-pêche ou observée par lui.

Article 23

1) Les commandants de garde-pêche apprécieront la gravité des faits portés à leur connaissance et sur lesquels ils sont autorisés à enquêter, et ils vérifieront tout dégât qui aurait pu être causé par ces faits.

2) Ils établiront, s'il y a lieu, une déclaration officielle de vérification des faits sur la base des déclarations des parties et des témoins et communiqueront cette déclaration aux autorités compétentes du pays où le bâtiment mis en cause est immatriculé ainsi qu'aux autorités compétentes du pays où le bâtiment plaignant est immatriculé.

3) Si, à la lumière de l'enquête mentionnée aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la gravité de l'affaire lui paraît de nature à le justifier, le commandant du garde-pêche peut signaler l'affaire par radiogramme ou par un autre moyen à un garde-pêche du pays où le bâtiment mis en cause est immatriculé ou à l'autorité compétente de ce pays. Aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme limitant l'action d'un garde-pêche de la même nationalité que le bâtiment mis en cause.

Article 24

1) La déclaration officielle dont il est fait mention au deuxième paragraphe de l'article qui précède sera rédigée dans la langue du commandant du garde-pêche et selon les formes en usage dans son pays.

2) La partie présumée responsable et les témoins seront autorisés à ajouter ou faire ajouter à cette déclaration, dans leur propre langue, toutes observations qu'ils jugeront appropriées, et ils seront tenus de les signer.

Article 25

1) Lorsqu'un acte commis par un bâtiment n'est pas de nature sérieuse mais a néanmoins causé des dégâts à un autre bâtiment ou à son équipement, les commandants de garde-pêche peuvent, avec le consentement des parties intéressées, arbitrer en mer et fixer le montant de l'indemnité à payer.

2) Lorsque, dans un tel cas, l'une des parties n'est pas en mesure de verser immédiatement l'indemnité, le commandant fera signer en double exemplaire par les parties intéressées une déclaration officielle précisant le montant de l'indemnité à verser.

3) Un exemplaire de ce document sera conservé à bord du garde-pêche et l'autre sera remis au patron du bâtiment auquel l'indemnité est due afin qu'il puisse en faire usage, en cas de besoin, devant les tribunaux compétents.

4) En revanche, au cas où les parties ne consentent pas à l'arbitrage, les commandants agiront en conformité des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 23.

Article 26

Lorsqu'un bâtiment refuse d'obéir aux instructions des commandants de garde-pêche agissant dans l'exercice des pouvoirs prévus au présent chapitre, ou aux instructions de leurs subordonnés, ce refus sera considéré, sans tenir compte de la nationalité du garde-pêche, comme un refus d'obéir aux autorités du pays où ce bâtiment est immatriculé.

Article 27

Les Parties contractantes prendront toutes mesures appropriées en vue d'assurer que les bâtiments immatriculés dans leur territoire respectif se conforment aux dispositions de la présente annexe et de l'annexe II de l'Accord. Des poursuites pour infraction à ces dispositions seront engagées devant les tribunaux de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le bâtiment mis en cause est immatriculé.

Chapitre IV

ZONE D'APPLICATION

Article 28

Les dispositions de la présente annexe sont applicables sur toute l'étendue des eaux dans lesquelles les bâtiments immatriculés dans les territoires du Royaume-Uni et de la Norvège pêchent conformément aux termes de l'Accord, qui sont situées au large des côtes norvégiennes, au nord du 61^{ème} degré de latitude N., et qui s'étendent à l'ouest jusqu'au méridien passant par le phare de North Unst.

Chapitre V

REVISION ET MODIFICATION DES DISPOSITIONS

Article 29

1) Les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes se réuniront, sur la demande d'une des Parties contractantes, en vue d'examiner toutes questions résultant de l'interprétation et de l'application des dispositions de la présente annexe et en vue de formuler, s'ils le jugent nécessaire, des recommandations tendant à les modifier.

2) Les Parties contractantes s'engagent à donner suite à toute recommandation tendant à modifier les dispositions de la présente annexe lorsque cette recommandation est adoptée à l'unanimité lors d'une réunion des représentants des autorités compétentes des Parties contractantes.

Chapitre VI

DÉNONCIATION DES DISPOSITIONS

Article 30

L'une ou l'autre Partie contractante pourra mettre fin à l'application des dispositions de la présente annexe après le 31 octobre 1970 en informant par écrit l'autre Partie contractante de son intention. Cette notification entrera en vigueur six mois après qu'elle aura été reçue par la Partie contractante à laquelle elle est destinée.

ANNEXE II

ZONES RÉSERVÉES À LA PÊCHE À LA LIGNE ET À L'ARAIGNÉE

Tenant compte du désir du Gouvernement norvégien de voir réservés à la pêche à la ligne et à l'araignée certains secteurs compris dans la zone mentionnée à l'article III de l'Accord, afin de réduire le risque de dommage à ces engins, les bâtiments immatriculés dans le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront pratiquer que la pêche à la ligne de mer, à la ligne à main et à l'araignée dans les secteurs précisés aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* ci-après entre les dates indiquées.

- a) *Andenes* : de 15° 25' à 16° de longitude E.
Secteur réservé toute l'année.
- b) *Vesterålen* : de 69° 12' à 69° 18' de latitude N.
Secteur réservé du 16 mai au 14 février inclusivement.
- c) *Grimsbakken* : de 69° 43' à 69° 47' de latitude N.
Secteur réservé du 1^{er} décembre au 15 avril inclusivement.
- d) *Fuglöybanken* : de 19° à 19° 30' de longitude E.
Secteur réservé du 1^{er} décembre au 15 avril inclusivement.

ÉCHANGE DE LETTRES CONCERNANT L'ANNEXE I DE
L'ACCORD (RÈGLEMENT DE PÊCHE) ET L'ARTICLE VI
(CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE)

I

M. Basil Engholm, Sous-Secrétaire au Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation, à M. Bredo Stabell, Directeur du Service juridique du Ministère des affaires étrangères de Norvège

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
OSLO

Le 28 septembre 1960

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux questions ci-après, qui se sont posées au cours des entretiens qui ont eu lieu à Oslo du 22 au 28 septembre 1960 entre les délégations du Royaume-Uni et de la Norvège.

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 20 de l'annexe I au projet d'Accord paraphé ce jour, je confirme que le Gouvernement du Royaume-Uni reconnaîtra les bâtiments commandés par des officiers de marine comme garde-pêche chargés d'exercer, à l'égard des bâtiments de pêche britanniques, les pouvoirs prévus au chapitre III de l'annexe I. Mon Gouvernement a appris avec satisfaction que le Gouvernement norvégien a l'intention d'affecter dans la mesure du possible à ces bâtiments des officiers parlant l'anglais.

Je crois également savoir que le Gouvernement norvégien a pour pratique de faire surveiller les garde-pêche n'appartenant pas à la Marine royale norvégienne, mais commandés par des officiers de marine, par des garde-pêche de la Marine norvégienne, et que cette surveillance s'exerce plus particulièrement dans les zones où existe une grande concentration de lignes et de filets dits araignées.

Je crois également savoir que le Gouvernement norvégien estime, comme le Gouvernement du Royaume-Uni, que le balisage adéquat des secteurs mentionnés à l'annexe II du projet d'Accord, de préférence à l'aide de bouées de navigation, contribuerait à réduire le risque d'incidents et qu'il examinera les dispositions qu'il pourrait prendre à cette fin. Les autorités compétentes du Gouvernement du Royaume-Uni souhaiteraient être informées, en temps opportun, des mesures prises en la matière par les autorités compétentes du Gouvernement norvégien afin de pouvoir dûment les porter à la connaissance de l'industrie de la pêche du Royaume-Uni.

En ce qui concerne les dispositions de l'article VI du projet d'Accord, je considère que la région dénommée Skagerrak correspond à la région statistique III A du Conseil international pour l'exploration de la mer.

Veillez agréer, etc.

Basil ENGHOLM

II

M. Bredo Stabell, Directeur du Service juridique du Ministère des affaires étrangères de Norvège, à M. Basil Engholm, Sous-Secrétaire au Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation

Oslo, le 28 septembre 1960

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre de ce jour conçue comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de confirmer mon accord sur les termes de la lettre reproduite ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Bredo STABELL

NOTE DE L'AMBASSADEUR DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE À OSLO AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE NORVÈGE CONCERNANT LES ARRANGEMENTS RÉCIPROQUES

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
OSLO

Le 17 novembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège concernant la pêche, signé à Oslo le 17 novembre 1960¹.

¹ Voir p. 215 de ce volume.

D'ordre du Principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Gouvernement de Sa Majesté, je suis chargé de déclarer que si le Gouvernement du Royaume-Uni envisageait d'établir une zone de pêche dans une région contiguë à la mer territoriale du Royaume-Uni, il serait disposé à conclure des arrangements correspondant à ceux de l'Accord susmentionné pour les bâtiments norvégiens pêchant dans cette zone.

Veillez agréer, etc.

W. J. M. PATERSON

No. 5724

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the acceptance of the British Visitor's Passport for
travel between the United Kingdom and Belgium.
Brussels, 21 February 1961**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 June 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'accep-
tation du passeport de visiteur britannique pour les
voyages entre le Royaume-Uni et la Belgique. Bruxelles,
21 février 1961**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 juin 1961.*

No. 5724. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE BELGIAN GOVERNMENT CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND BELGIUM. BRUSSELS, 21 FEBRUARY 1961

N° 5724. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA BELGIQUE. BRUXELLES, 21 FÉVRIER 1961

I

Her Majesty's Ambassador at Brussels to the Belgian Minister for Foreign Affairs

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bruxelles au Ministre des affaires étrangères de Belgique

BRITISH EMBASSY

Brussels, February 21, 1961

No. 73

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 1st of April, 1960² between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium concerning arrangements to facilitate travel between Belgium and the United Kingdom, including certain British overseas dependent territories.

I have to inform Your Excellency that a simplified form of passport, known as a British Visitor's Passport, will be available for issue from the 15th of March, 1961 to British subjects, citizens of the United Kingdom and

¹ Came into force on 15 March 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 361, p. 135.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1961, conformément aux dispositions des dites notes.

Colonies. A British Visitor's Passport will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the United Kingdom authorities to produce documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. A specimen of the British Visitor's Passport is attached as an Annex¹ to this Note.

I have now the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of the United Kingdom and the Government of the Kingdom of Belgium conclude an Agreement in the following terms :

1. The Government of Belgium undertakes to accept a valid British Visitor's Passport as a valid passport and to permit holders to enter and stay in Belgium subject to the following conditions :

- (a) A visit to Belgium shall not exceed three months and shall not be for employment.
- (b) A visitor who enters Belgium on presentation of a valid British Visitor's Passport and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription " British Passport " before the end of the three months' period.
- (c) Holders of British Visitor's Passports proceeding to Belgium shall not be exempt from the necessity of complying with the laws and regulations of Belgium relating to the entry and residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.
- (d) The right is reserved to the competent authorities of Belgium to refuse any person leave to enter or stay in Belgium in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the Government of Belgium relating to the entry or stay of foreigners.
- (e) The Government of Belgium may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public order and/or national security, and the suspension shall be notified immediately to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel.

2. The Government of the United Kingdom undertake to take back into their territory at any time persons having entered the territory of Belgium under the terms of this Agreement.

3. The Agreement shall enter into force on the 15th of March, 1961, and shall remain in force for a period of one year. Unless the Agreement is denounced by either Government at least two months before the expiry of this period, it shall

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

thereafter remain in operation for an indefinite period, it being understood that either Government may at any time denounce the Agreement upon giving to the other six months' notice of their intention to do so.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Belgium I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be considered as placing on record the Agreement of the two Governments in this matter.

I avail, etc.

John NICHOLLS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE

N° 73

Bruxelles, le 21 février 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique par un échange de notes du 1^{er} avril 1960¹, relatif à des dispositions destinées à faciliter les voyages entre la Belgique, d'une part, et le Royaume-Uni et certains territoires dépendants britanniques d'outre-mer, d'autre part.

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence qu'à dater du 15 mars 1961, les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, pourront obtenir un passeport simplifié, ci-après dénommé passeport de visiteur britannique (*British Visitor's Passport*), dont la validité sera d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités britanniques n'exigeront pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci devra signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Un fac-similé du passeport de visiteur britannique est joint en annexe² à la présente note.

D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume de Belgique concluent un accord dans les termes suivants :

[Voir note II]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361, p. 135.

² Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement belge, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme entérinant l'Accord en la matière conclu entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

John NICHOLLS

II

The Belgian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Brussels *Le Ministre des affaires étrangères de Belgique à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bruxelles*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bruxelles, le 21 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de ce jour, n° 73, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement britannique est disposé à conclure avec le Gouvernement belge un arrangement dans les termes suivants :

(1) Le Gouvernement du Royaume de Belgique s'engage à accepter comme passeport valable le « British Visitor's Passport » en cours de validité et d'autoriser les porteurs de ce document à entrer en Belgique sous réserve des conditions suivantes :

- (a) Le séjour en Belgique ne dépassera pas trois mois et n'aura pas comme but l'exercice d'une activité lucrative;
- (b) Le voyageur qui entre en Belgique sous le couvert d'un « British Visitor's Passport » en cours de validité et qui obtient, par la suite, l'autorisation d'y séjourner plus de trois mois, sera mis en demeure de se procurer un passeport portant sur la couverture l'inscription « British Passport » avant l'expiration de la période de trois mois;
- (c) Les porteurs du « British Visitor's Passport » se rendant en Belgique devront se conformer aux lois et règlements en vigueur en Belgique en ce qui concerne l'entrée et la résidence (temporaire ou permanente) l'emploi de la main d'œuvre étrangère ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver de façon satisfaisante aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.
- (d) Les autorités belges compétentes se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour à toute personne qu'elles considéreraient comme indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement belge en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.

- (e) Le Gouvernement belge pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent, pour des raisons d'ordre public et/ou de sécurité nationale; la suspension sera notifiée immédiatement au Gouvernement du Royaume-Uni par la voie diplomatique.
- (2) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à réadmettre sur son territoire, en tout temps, les personnes entrées en Belgique en vertu des dispositions du présent accord.
- (3) L'accord entrera en vigueur le 15 mars 1961 et restera en vigueur pour une période d'un an. A moins qu'il ne soit dénoncé par un des Gouvernements au moins deux mois avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur pour une période indéterminée, étant entendu que chaque Gouvernement peut, en tout temps, le dénoncer moyennant un préavis de six mois.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement belge est d'accord sur les dispositions ci-dessus et qu'il considère la lettre de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

P. WIGNY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Brussels, February 21, 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, No. 73, in which Your Excellency was good enough to inform me that the British Government is prepared to conclude with the Belgian Government an Agreement in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government agrees with the above provisions and that it considers Your Excellency's Note and the present reply as constituting an Agreement between our two Governments.

I avail, etc.

The Minister for Foreign Affairs :

P. WIGNY

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 5725

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agrcement concerning
the acceptance of the British Visitor's Passport for
travel between the United Kingdom and the
Netherlands. The Hague, 21 February 1961**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 June 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'accep-
tation du passeport de visiteur britannique pour les
voyages entre le Royaume-Uni et les Pays-Bas. La Haye,
21 février 1961**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 juin 1961.*

No. 5725. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 21 FEBRUARY 1961

I

Her Majesty's Ambassador at The Hague to the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands

BRITISH EMBASSY

The Hague, February 21, 1961

(162 2/61)

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 1st of April, 1960² between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands concerning arrangements to facilitate travel between the Netherlands and the United Kingdom, including certain British overseas dependent territories.

I have to inform Your Excellency that a simplified form of passport, known as a British Visitor's Passport, will be available for issue from the 15th of March, 1961 to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. A British Visitor's Passport will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the United Kingdom authorities to produce documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. A specimen of the British Visitor's Passport is attached as an Annex³ to this Note.

¹ Came into force on 15 March 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 277.

³ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5725. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LES PAYS-BAS. LA HAYE, 21 FÉVRIER 1961

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à La Haye au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas

AMBASSADE BRITANNIQUE

La Haye, le 21 février 1961

(1622/61)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas par un échange de notes du 1^{er} avril 1960², relatif à des dispositions destinées à faciliter les voyages entre les Pays-Bas, d'une part, et le Royaume-Uni et certains territoires dépendants britanniques d'outre-mer, d'autre part.

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence qu'à dater du 15 mars 1961, les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, pourront obtenir un passeport simplifié, ci-après dénommé passeport de visiteur britannique (*British Visitor's Passport*), dont la validité sera d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités britanniques n'exigeront pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci devra signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Un fac-similé du passeport de visiteur britannique est joint en annexe³ à la présente note.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 277.

³ Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

I have now the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of the United Kingdom and the Government of the Kingdom of the Netherlands conclude an Agreement in the following terms :

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands undertakes to accept a valid British Visitor's Passport as a valid passport and to permit holders to enter and stay in the Netherlands subject to the following conditions :

- (a) A visit to the Netherlands shall not exceed three months and shall not be for employment.
- (b) A visitor who enters the Netherlands on presentation of a valid British Visitor's Passport and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription " British Passport " before the end of the three months' period.
- (c) Holders of British Visitor's Passports proceeding to the Netherlands shall not be exempt from the necessity of complying with the laws and regulations of the Netherlands relating to the entry and residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.
- (d) The right is reserved to the competent authorities of the Netherlands to refuse any person leave to enter or stay in the Netherlands in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the Government of the Kingdom of the Netherlands relating to the entry or stay of foreigners.
- (e) The Government of the Kingdom of the Netherlands may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public order and/or national security, and the suspension shall be notified immediately to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel.

2. The Government of the United Kingdom undertake to take back into their territory at any time persons having entered the territory of the Netherlands under the terms of this Agreement.

3. As far as the Government of the Kingdom of the Netherlands is concerned the present Agreement shall for the time being only apply to the territory of the Kingdom in Europe. The Agreement may, however, be extended to any of the other Parts of the Kingdom by means of an Exchange of Notes between the two contracting Governments.

4. The Agreement shall enter into force on the 15th of March, 1961, and shall remain in force for a period of one year. Unless the Agreement is denounced by either Government at least two months before the expiry of this period, it shall

D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas concluent un Accord dans les termes suivants :

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas s'engage à accepter comme passeport valable le passeport de visiteur britannique en cours de validité et à autoriser le porteur de ce document à entrer et à séjourner aux Pays-Bas sous réserve des conditions suivantes :

- a) Le séjour aux Pays-Bas ne dépassera pas trois mois et n'aura pas pour but l'exercice d'un emploi;
- b) Le voyageur qui entre aux Pays-Bas sur présentation d'un passeport de visiteur britannique en cours de validité et qui obtient par la suite l'autorisation d'y séjourner plus de trois mois sera tenu de se procurer un passeport portant sur la couverture l'inscription « British Passport » avant l'expiration de la période de trois mois;
- c) Les titulaires du passeport de visiteur britannique devront se conformer aux lois et règlements en vigueur aux Pays-Bas en ce qui concerne l'entrée et la résidence (temporaire ou permanente), l'emploi de la main-d'œuvre étrangère ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement;
- d) Les autorités néerlandaises compétentes se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas en matière d'entrée ou de séjour des étrangers;
- e) Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent pour des raisons d'ordre public et/ou de sécurité nationale; la suspension sera notifiée immédiatement au Gouvernement du Royaume-Uni par la voie diplomatique.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à réadmettre sur son territoire, en tout temps, les personnes entrées aux Pays-Bas en vertu des dispositions du présent Accord.

3. En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera pour le moment qu'aux territoires du Royaume en Europe. Toutefois, l'Accord pourra être étendu à toutes autres parties du Royaume par un échange de notes entre les deux Gouvernements contractants.

4. L'Accord prendra effet le 15 mars 1961 et demeurera en vigueur pendant un an. A moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des deux Gouvernements au moins deux mois avant l'expiration de cette période, il restera par la suite en vigueur pour une période

thereafter remain in operation for an indefinite period, it being understood that either Government may at any time denounce the Agreement upon giving to the other six months' notice of their intention to do so.

5. Either contracting Government may, subject to the provisions of Paragraph 4, terminate the application of the Agreement to any of the Parts of the Kingdom of the Netherlands, referred to in the second sentence of Paragraph 3, on three months' notice of their intention to do so.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be considered as placing on record the Agreement of the two Governments in this matter.

I avail, etc.

A. N. NOBLE

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Netherlands to Her Majesty's
Ambassador at The Hague*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, February 21, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Note No. 1622-61 of today's date in which You were good enough to inform me that in order to facilitate travel between the Netherlands and the United Kingdom, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude an Agreement with the Government of the Kingdom of the Netherlands in the following terms :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and I herewith confirm that Your Excellency's Note and the present reply thereto shall be considered as placing on record the Agreement of the two Governments in this matter.

Please accept, etc.

J. LUNS

indéterminée, étant entendu que chaque Gouvernement pourra, en tout temps le dénoncer moyennant un préavis de six mois.

5. L'un ou l'autre Gouvernement contractant pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe 4, mettre fin à l'application de l'Accord à l'une quelconque des parties du Royaume des Pays-Bas mentionnées à la deuxième phrase du paragraphe 3, moyennant un préavis de trois mois.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme entérinant l'Accord conclu en la matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

A. N. NOBLE

II

Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à La Haye

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 21 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 1622/61 en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir qu'en vue de faciliter les voyages entre les Pays-Bas et le Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord était disposé à conclure avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas un Accord dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme entérinant l'Accord conclu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

J. LUNS

No. 5726

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LUXEMBOURG**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the acceptance of the British Visitor's Passport for
travel between the United Kingdom and Luxembourg.
Luxembourg, 21 February 1961**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 June 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LUXEMBOURG**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'accepta-
tion du passeport de visiteur britannique pour les
voyages entre le Royaume-Uni et le Luxembourg.
Luxembourg, 21 février 1961**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 juin 1961.*

No. 5726. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 21 FEBRUARY 1961

N° 5726. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE LUXEMBOURG. LUXEMBOURG, 21 FÉVRIER 1961

I

Her Majesty's Ambassador at Luxembourg to the Minister of Foreign Affairs of Luxembourg

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Luxembourg au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg

BRITISH EMBASSY

Luxembourg, February 21, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 1st of April, 1960² between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg concerning arrangements to facilitate travel between Luxembourg and the United Kingdom, including certain British overseas dependent territories.

I have to inform Your Excellency that a simplified form of passport, known as a British Visitor's Passport, will be available for issue from the 15th of March 1961 to British subjects, citizens of the United Kingdom

¹ Came into force on 15 March 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 267.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1961, conformément aux dispositions des dites notes.

and Colonies. A British Visitor's Passport will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the United Kingdom authorities to produce documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. A specimen of the British Visitor's Passport is attached as an Annex¹ to this Note.

I have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of the United Kingdom and the Government of Luxembourg conclude an Agreement in the following terms :

1. The Government of Luxembourg undertakes to accept a valid British Visitor's Passport as a valid passport and to permit holders to enter and stay in Luxembourg subject to the following conditions :

- (a) A visit to Luxembourg shall not exceed three months and shall not be for employment.
- (b) A visitor who enters Luxembourg on presentation of a valid British Visitor's Passport and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription " British Passport " before the end of the three months' period.
- (c) Holders of British Visitor's Passports proceeding to Luxembourg shall not be exempt from the necessity of complying with the laws and regulations of Luxembourg relating to the entry and residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.
- (d) The right is reserved to the competent authorities of Luxembourg to refuse any person leave to enter or stay in Luxembourg in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the Government of Luxembourg relating to the entry or stay of foreigners.
- (e) The Government of Luxembourg may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public order and/or national security, and the suspension shall be notified immediately to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel.

2. The Government of the United Kingdom undertake to take back into their territory at any time persons having entered the territory of Luxembourg under the terms of this Agreement.

3. The Agreement shall enter into force on the 15th of March 1961, and shall remain in force for a period of one year. Unless the Agreement is denounced by either Government at least two months before the expiry of this period, it shall

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

thereafter remain in operation for an indefinite period, it being understood that either Government may at any time denounce the Agreement upon giving to the other six months' notice of their intention to do so.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Luxembourg I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be considered as placing on record the Agreement of the two Governments in this matter.

I avail, etc.

H. W. A. FREESE-PENNEFATHER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE

Luxembourg, le 21 février 1961

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg par un échange de notes du 1^{er} avril 1960¹, relatif à des dispositions destinées à faciliter les voyages entre le Luxembourg, d'une part, et le Royaume-Uni et certains territoires dépendants britanniques d'outre-mer, d'autre part.

Je suis chargé de faire savoir à Votre Excellence qu'à dater du 15 mars 1961, les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, pourront obtenir un passeport simplifié, ci-après dénommé passeport de visiteur britannique (*British Visitor's Passport*), dont la validité sera d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités britanniques n'exigeront pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci devra signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Un fac-similé du passeport de visiteur britannique est joint en annexe² à la présente note.

D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Luxembourg concluent un accord dans les termes suivants :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 267.

² Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

1. Le Gouvernement du Luxembourg s'engage à accepter comme passeport valable le passeport de visiteur britannique en cours de validité et à autoriser le porteur de ce document à entrer et à séjourner dans le Luxembourg sous réserve des conditions suivantes :

- a) Le séjour dans le Luxembourg ne dépassera pas trois mois et n'aura pas pour but l'exercice d'un emploi.
- b) Le voyageur qui entre dans le Luxembourg sur présentation d'un passeport de visiteur britannique en cours de validité et qui obtient par la suite l'autorisation d'y séjourner plus de trois mois sera tenu de se procurer un passeport portant sur la couverture l'inscription « British Passport » avant l'expiration de la période de trois mois.
- c) Les titulaires du passeport de visiteur britannique se rendant dans le Luxembourg devront se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le Luxembourg en ce qui concerne l'entrée et la résidence (temporaire ou permanente), l'emploi de la main-d'œuvre étrangère ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.
- d) Les autorités luxembourgeoises compétentes se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement luxembourgeois en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.
- e) Le Gouvernement luxembourgeois pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent pour des raisons d'ordre public et/ou de sécurité nationale; la suspension sera notifiée immédiatement au Gouvernement du Royaume-Uni par la voie diplomatique.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à réadmettre sur son territoire, en tout temps, les personnes entrées dans le Luxembourg en vertu des dispositions du présent Accord.

3. L'Accord prendra effet le 15 mars 1961 et demeurera en vigueur pendant un an. A moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des Gouvernements au moins deux mois avant l'expiration de cette période, il restera par la suite en vigueur pour une période indéterminée, étant entendu que chaque Gouvernement pourra, en tout temps, le dénoncer moyennant un préavis de six mois.

Si le Gouvernement luxembourgeois est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme entérinant l'accord des deux Gouvernements en la matière.

Je saisis, etc.

H. W. A. FREESE-PENNEFATHER

II

The Minister of Foreign Affairs of Luxembourg to Her Majesty's Ambassador at Luxembourg *Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Luxembourg*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 21 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 février 1961, dont le texte est reproduit ci-après :

[*Voir note I, texte anglais*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement luxembourgeois marque son accord avec les termes de cet arrangement et qu'il considère votre note précitée ainsi que la présente qui y fait réponse, comme constituant un accord dans cette matière entre les deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

E. SCHAUS

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, February 21, 1961

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of February 21, 1961, the text of which is as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Luxembourg Government agrees with the terms of this arrangement and that it considers your Note together with the present reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail, etc.

E. SCHAUS

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 5727

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
acceptance of the British Visitor's Passport for travel
between the United Kingdom and the Federal Republic
of Germany. Bonn, 20 February 1961**

Official texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 June 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'accep-
tation du passeport de visiteur britannique pour les
voyages entre le Royaume-Uni et la République fédérale
d'Allemagne. Bonn, 20 février 1961**

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 juin 1961.*

No. 5727. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. BONN, 20 FEBRUARY 1961

I

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the State Secretary of the Federal German Ministry of Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Bonn, February 20, 1961

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes on the 20th of June, 1960,² between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany, concerning visits of not more than three months' duration to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man by German travellers.

2. I am to state that as identity cards are not issued to residents of the United Kingdom a simplified form of passport known as the British Visitor's Passport will be available for issue from the 15th of March, 1961 to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. The British Visitor's Passport will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the United Kingdom authorities to produce documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies.

3. I have now the honour to propose, on instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of the United

¹ Came into force on 20 February 1961 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 55

Kingdom and the Government of the Federal Republic of Germany should conclude an Agreement in the following terms :

(a) The Government of the Federal Republic of Germany undertake to accept the British Visitor's Passport as a valid Passport and to permit holders to enter and stay in the Federal Republic of Germany subject to the following conditions :

- (i) a visit to the Federal Republic of Germany shall not exceed three months and shall not be for employment or any other form of gainful activity;
- (ii) a visitor who enters the Federal Republic of Germany on presentation of a British Visitor's Passport and who subsequently intends to stay longer than three months or to take up employment or any other form of gainful activity shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription " British Passport " before the expiry of the three month period;
- (iii) holders of British Visitor's Passports proceeding to the Federal Republic of Germany shall not be exempt from the necessity of complying with the laws and regulations of the Federal Republic of Germany relating to the entry and residence of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land;
- (iv) the right is reserved to the competent authorities of the Federal Republic of Germany to refuse any person leave to enter or stay in the Federal Republic of Germany in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the Government of the Federal Republic of Germany relating to the entry or stay of foreigners;
- (v) the Government of the Federal Republic of Germany may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy and/or national security and the suspension shall be notified immediately to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel.

(b) The Government of the United Kingdom undertake to take back into their territory at any time holders of British Visitor's Passports who have entered the Federal Republic of Germany.

4. If the above proposals are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to suggest that the present Note together with your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the 15th of March, 1961 and shall remain in force for a period of one year and thereafter until either Government shall have given six months' written notice of termination to the other.

5. The present Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany have not delivered a contrary declaration to the Government of the United Kingdom within three months from the date of entry into force of the Agreement.

I have, etc.

Christopher STEEL

N° 5727

II

*The State Secretary of the Federal German Ministry for Foreign Affairs to
Her Majesty's Ambassador at Bonn*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 20. Februar 1961

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 20. Februar 1961 zu bestätigen, deren Wortlaut in vereinbarter Übersetzung wie folgt lautet :

„Ich beehre mich, auf die Vereinbarung über die Einreise deutscher Reisender in das Vereinigte Königreich, die Kanalinseln und die Insel Man bis zur Dauer von drei Monaten Bezug zu nehmen, die durch den Notenwechsel vom 20. Juni 1960 zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geschlossen wurde.

2. Ich habe Ihnen mitzuteilen, dass, da Personalausweise (identity cards) an im Vereinigten Königreich ansässige Personen nicht ausgegeben werden, eine vereinfachte Form des Passes, der sogenannte Britische Besucherpasse (British Visitor's Passport) vom 15. März 1961 an zur Ausgabe an britische Untertanen gelangt, die Bürger (citizens) des Vereinigten Königreichs und der Kolonien sind. Der Britische Besucherpasse hat ein Jahr Gültigkeit vom Tag der Ausgabe an. Die Behörden des Vereinigten Königreichs verlangen von Personen, die einen Britischen Besucherpasse beantragen, keinen urkundlichen Nachweis ihrer Identität und ihrer staatsrechtlichen Stellung (national status); die Antragsteller müssen jedoch eine Erklärung unterzeichnen, dass sie britischer Untertan und Bürger des Vereinigten Königreichs und der Kolonien sind.

3. Auf Weisung des Herrn Aussenministers Ihrer Majestät beehre ich mich, nunmehr vorzuschlagen, dass die Regierung des Vereinigten Königreichs und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland eine Vereinbarung folgenden Inhalts schliessen :

(a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird den Britischen Besucherpasse als gültigen Pass anerkennen und Inhabern dieses Passes die Einreise und den Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland unter folgenden Bedingungen gestatten :

- (i) der Besuch in der Bundesrepublik Deutschland darf weder drei Monate überschreiten noch der Aufnahme eines Arbeitsverhältnisses oder einer sonstigen auf Erwerb gerichteten Tätigkeit dienen;
- (ii) ein Besucher, der unter Vorlage eines Britischen Besucherpasses in die Bundesrepublik Deutschland einreist und anschliessend länger als drei Monate bleiben oder ein Arbeitsverhältnis oder eine sonstige auf Erwerb

gerichtete Tätigkeit aufnehmen will, ist gehalten, sich vor Ablauf der drei Monate einen Pass zu beschaffen, der auf dem Einband die Aufschrift „British Passport“ trägt;

- (iii) Inhaber von Britischen Besucherpässen, die in die Bundesrepublik Deutschland reisen, sind nicht von der Verpflichtung entbunden, die Gesetze und sonstigen Vorschriften der Bundesrepublik Deutschland über die Einreise und den Aufenthalt von Ausländern zu beachten. Reisenden, von denen die zuständigen Behörden nicht überzeugt sind, dass sie diese Gesetze und sonstigen Vorschriften beachten, kann die Erlaubnis einzureisen oder zu lander verweigert werden;
- (iv) den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland bleibt das Recht vorbehalten, die Erlaubnis zur Einreise oder zum Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland jeder Person zu verweigern, die von ihnen als unerwünscht angesehen wird oder aus anderem Grund nach den allgemeinen Grundsätzen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinsichtlich der Einreise oder des Aufenthalts von Ausländern nicht zuzulassen ist;
- (v) die Regierung der Bundesrepublik Deutschland kann die vorstehenden Bestimmungen aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder Staatssicherheit ganz oder teilweise aussetzen; sie wird eine solche Aussetzung der Regierung des Vereinigten Königreichs unverzüglich auf diplomatischem Wege notifizieren.

(b) Die Regierung des Vereinigten Königreichs verpflichtet sich, Inhaber von Britischen Besucherpässen, die in die Bundesrepublik Deutschland eingereist sind, jederzeit wieder in ihr Hoheitsgebiet zu übernehmen.

4. Wenn die vorstehenden Vorschläge für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland annehmbar sind, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und Ihre zustimmende Antwort als eine Vereinbarung zwischen beiden Regierungen gelten, die am 15. März 1961 in Kraft tritt, und zunächst ein Jahr lang und danach so lange in Kraft bleibt, bis sie von einer der beiden Regierungen mit sechsmonatiger Frist schriftlich gekündigt wird.

5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt. “

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen und damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden soll, die mit dem Datum dieser Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, etc.,

A. H. VAN SCHERPENBERG

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Bonn, February 20, 1961

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 20th of February, 1961, the text of which in agreed translation reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany is in agreement with the proposals contained in your Note, and that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of this reply.

Accept, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5727. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 20 FÉVRIER 1961

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn au Secrétaire d'État du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE BRITANNIQUE

Bonn, le 20 février 1961

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par un échange de notes du 20 juin 1960², concernant les séjours d'une durée n'excédant pas trois mois que les voyageurs allemands font au Royaume-Uni dans les îles Anglo-Normandes et dans l'île de Man.

2. Je dois faire savoir à Votre Excellence que les résidents du Royaume-Uni ne possèdent pas de carte d'identité mais qu'à dater du 15 mars 1961, les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, pourront obtenir un passeport simplifié, ci-après dénommé passeport de visiteur britannique (*British Visitor's Passport*), dont la validité sera d'un an à compter de la date de délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités britanniques n'exigeront pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci devra signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1961 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 55.

3. D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concluent un accord dans les termes suivants :

a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à accepter comme passeport valable le passeport de visiteur britannique et à autoriser les porteurs de ce document à entrer et à séjourner dans la République fédérale d'Allemagne sous réserve des conditions suivantes :

- i) Le séjour dans la République fédérale d'Allemagne ne dépassera pas trois mois et n'aura pas pour but de prendre un emploi ou d'exercer une autre activité lucrative;
- ii) Le voyageur qui entre dans la République fédérale d'Allemagne sur présentation d'un passeport de visiteur britannique et qui a l'intention par la suite d'y séjourner plus de trois mois ou bien d'y prendre un emploi ou d'y exercer une autre activité lucrative sera tenu de se procurer un passeport portant sur la couverture l'inscription « British Passport » avant l'expiration de la période de trois mois;
- iii) Les titulaires du passeport de visiteur britannique se rendant dans la République fédérale d'Allemagne devront se conformer aux lois et règlements en vigueur dans la République fédérale en ce qui concerne l'entrée et la résidence des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement;
- iv) Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en matière d'entrée ou de séjour des étrangers;
- v) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent pour des raisons d'ordre public et/ou de sécurité nationale; la suspension sera notifiée immédiatement au Gouvernement du Royaume-Uni par la voie diplomatique.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à réadmettre sur son territoire, en tout temps, les titulaires d'un passeport de visiteur britannique qui sont entrés dans la République fédérale d'Allemagne.

4. Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est disposé à accepter les propositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements. Cet Accord prendra effet le 15 mars 1961 et demeurera en vigueur pendant un an; à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis de six mois, adressé par écrit à l'autre Gouvernement, il restera par la suite en vigueur pour une période indéterminée.

5. Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne communique au Gouvernement du Royaume-Uni une déclaration en sens contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Veillez agréer, etc.

Christopher STEEL

II

Le Secrétaire d'État du Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn

Bonn, le 20 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les propositions contenues dans sa note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

No. 5728

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ICELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the acceptance of the British Visitor's Passport for
travel between the United Kingdom and Iceland.
Reykjavik, 9 February 1961**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 June 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'accep-
tation du passeport de visiteur britannique pour les
voyages entre le Royaume-Uni et l'Islande. Reykjavik,
9 février 1961**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 juin 1961.*

No. 5728. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ICELANDIC GOVERNMENT CONCERNING THE ACCEPTANCE OF THE BRITISH VISITOR'S PASSPORT FOR TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND ICELAND. REYKJAVIK, 9 FEBRUARY 1961

I

Her Majesty's Ambassador at Reykjavik to the Icelandic Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Reykjavik, February 9, 1961

Your Excellency,

You will be aware that in connexion with the question of the simplification of frontier formalities the Council of Europe and the Organisation for European Economic Co-operation have recommended that Member countries of the Organisation should admit each other's nationals to their territory for visits of not more than three months on presentation of identity cards based on the standard form recognised by the Tourism Committee of the Organisation.

I have the honour to inform Your Excellency that as identity cards are not issued to residents of the United Kingdom a simplified form of passport known as the British Visitor's Passport will be available for issue from the 15th of March, 1961 to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. A British Visitor's Passport will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the United Kingdom authorities to produce documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. A specimen of the British Visitor's Passport is attached as an Annex² to this Note.

¹ Came into force on 15 March 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

² Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

N° 5728. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF À L'ACCEPTATION DU PASSEPORT DE VISITEUR BRITANNIQUE POUR LES VOYAGES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ISLANDE. REYKJAVIK, 9 FÉVRIER 1961

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Reykjavik au Ministre des affaires étrangères d'Islande

AMBASSADE BRITANNIQUE

Reykjavik, le 9 février 1961

Monsieur le Ministre,

Comme Votre Excellence en aura été informée, le Conseil de l'Europe et l'Organisation européenne de coopération économique ont recommandé, à propos de la question de la simplification des formalités de frontières, que chacun des pays membres de l'Organisation admette sur son territoire, pour des périodes n'excédant pas trois mois, les ressortissants des autres pays membres sur présentation de cartes d'identité établies d'après le modèle recommandé par le Comité du tourisme de l'OECE.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'aucune carte d'identité n'étant délivrée aux résidents du Royaume-Uni, les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, pourront obtenir, à partir du 15 mars 1961, un passeport simplifié, ci-après dénommé passeport de visiteur britannique (*British Visitor's Passport*), dont la validité sera d'un an à compter de la date de la délivrance. Pour délivrer ledit passeport, les autorités britanniques n'exigeront pas de preuve écrite de l'identité ni de la nationalité de l'intéressé, mais celui-ci devra signer une déclaration par laquelle il atteste être sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des Colonies. Un fac-similé du passeport de visiteur britannique est joint en annexe² à la présente note.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

² Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

I have now the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of the United Kingdom and the Government of Iceland conclude an Agreement in the following terms :

(a) The Government of Iceland undertakes to accept the British Visitor's Passport as a valid passport and to permit holders to enter and stay in Iceland subject to the following conditions :

- (i) A visit to Iceland shall not exceed three months and shall not be for employment.
- (ii) A visitor who enters Iceland on presentation of a British Visitor's Passport and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription " British Passports " before the expiry of the three months' period.
- (iii) Holders of British Visitor's Passports proceeding to Iceland shall not be exempt from the necessity of complying with the laws and regulations of Iceland relating to the entry and residence of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or to land.
- (iv) The right is reserved to the competent authorities of Iceland to refuse any person leave to enter or stay in Iceland in any case where that person is regarded as undesirable by those authorities or is otherwise ineligible under the general policy of the Government of Iceland relating to the entry or stay of foreigners.
- (v) The Government of Iceland may suspend the fore-going provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy and/or national security, and the suspension shall be notified immediately to the Government of the United Kingdom through the diplomatic channel.

(b) The Government of the United Kingdom undertake to take back into their territory at any time holders of British Visitor's Passports who have entered Iceland.

If the above proposals are acceptable to the Government of Iceland I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the 15th of March, 1961 and remain in force for a period of one year and thereafter until either Government shall have given six months' written notice of termination to the other.

I avail, etc.

Charles STEWART

D'ordre du principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement islandais concluent un accord dans les termes suivants :

a) Le Gouvernement islandais s'engage à accepter comme passeport valable le passeport de visiteur britannique et à autoriser le porteur de ce document à entrer et à séjourner en Islande sous réserve des conditions suivantes :

- i) Le séjour en Islande ne dépassera pas trois mois et n'aura pas comme but l'exercice d'un emploi.
- ii) Le voyageur qui entre en Islande sur présentation d'un passeport de visiteur britannique et qui obtient par la suite l'autorisation de séjourner plus de trois mois sera tenu de se procurer un passeport portant sur la couverture l'inscription « British Passport » avant l'expiration de la période de trois mois.
- iii) Les titulaires du passeport de visiteur britannique entrant en Islande devront se conformer aux lois et règlements en vigueur en Islande en ce qui concerne l'entrée et la résidence des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.
- iv) Les autorités islandaises compétentes se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement islandais en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.
- v) Le Gouvernement islandais pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent pour des raisons d'ordre public et/ou de sécurité nationale; la suspension sera notifiée immédiatement au Gouvernement du Royaume-Uni par la voie diplomatique.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à réadmettre sur son territoire, en tout temps, les titulaires d'un passeport de visiteur britannique qui sont entrés en Islande.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement islandais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 15 mars 1961 pour une période d'un an; à moins qu'il ne soit dénoncé par l'un des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de six mois, cet accord restera par la suite en vigueur pour une période indéterminée.

Je saisis, etc.

Charles STEWART

II

The Icelandic Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Reykjavik

Reykjavik, February 9, 1961

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date concerning the British Visitor's Passport reading as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Iceland will consider Your Excellency's Note, above mentioned, together with this Note, as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

I avail, etc.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Islande à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Reykjavik

Reykjavik, le 9 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui contient les propositions suivantes au sujet du passeport de visiteur britannique :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement islandais considère la note susmentionnée de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

Gudm. I. GUDMUNDSSON

No. 5729

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
arrangements to facilitate travel between the United
Kingdom and France. Paris, 14 February 1961**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 June 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des arrange-
ments tendant à faciliter la circulation des personnes
entre le Royaume-Uni et la France. Paris, 14 février 1961**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 juin 1961.*

No. 5729. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING ARRANGEMENTS TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND FRANCE. PARIS, 14 FEBRUARY 1961

N° 5729. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À DES ARRANGEMENTS TENDANT À FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA FRANCE. PARIS, 14 FÉVRIER 1961

I

Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de la République française

BRITISH EMBASSY

Paris, February 14, 1961

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which have been taking place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic and to the recommendation of the Council of Europe and the Organisation for European Economic Co-operation that Member countries of the Organisation should admit each other's nationals to their territory for visits of not more than three months on presentation of identity cards based on the standard form recognised by the Tourism Committee of the Organisation.

2. I now have the honour to inform you that as identity cards are not issued to residents of the United Kingdom a simplified form of passport

¹ Came into force on 15 March 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1961, conformément aux dispositions des dites notes.

known as the British Visitor's Passport will be available for issue from the 15th of March, 1961, to British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies. A British Visitor's Passport will be valid for one year from the date of issue. An applicant for a British Visitor's Passport will not be required by the United Kingdom authorities to produce documentary evidence of his identity and national status, but he will be required to sign a declaration that he is a British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies. A specimen of the British Visitor's Passport is attached as Annex A¹ to this Note.

3. Accordingly, I now have the honour to propose, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, an Agreement between the two Governments in the following terms :

(a) The Government of the French Republic undertakes to accept the British Visitor's Passport as a valid passport.

(b) Subject to the provisions of sub-paragraphs (d) to (g) below, holders of valid British Visitor's Passports may enter and stay in the metropolitan territory of France provided that their stay does not exceed three months and is not for employment.

(c) Subject to the provisions of sub-paragraphs (d) to (g) below, French nationals in possession of their national identity cards (a specimen of which is attached to this Note as Annex B¹ together with a British Visitor's Card (a specimen of which is at Annex C¹ may enter and stay in the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man, provided their stay does not exceed three months and is not for employment.

(d) (i) A Visitor who enters the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man under the provisions of sub-paragraph (c) above and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a valid French passport before the expiry of the three months' period.

(ii) A visitor who enters the metropolitan territory of France in accordance with the provisions of sub-paragraph (b) above and who subsequently obtains leave to stay longer than three months shall be required to obtain a passport bearing on the cover the inscription " British Passport " before the expiry of the three months' period.

(e) French nationals proceeding to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man, or British subjects, citizens of the United Kingdom and Colonies, proceeding to the metropolitan territory of France under the terms of this agreement shall not be exempt from the necessity of complying with, respectively, the laws and regulations of the United Kingdom or of the French Republic relating to the entry, residence (temporary or permanent) and the employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations may be refused leave to enter or land.

¹ Not reproduced in the copies of the Agreement transmitted for registration.

(f) The right is reserved to the competent authorities of the French Republic and of the United Kingdom to refuse any person leave to enter or stay in the territory concerned in any case where that person is regarded as undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry and stay of aliens.

(g) Either Government may suspend the provisions of this Agreement in whole or in part temporarily for reasons of public policy or national security, and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

4. The Government of the United Kingdom and the Government of the French Republic undertake to take back to their respective territories at any time persons having entered the territory of the other Government under the terms of this Agreement.

5. If the above proposals are acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 15th of March, 1961, and shall remain in force for a period of one year and thereafter until either Government shall have given six months' written notice of termination to the other.

I avail, etc.

Pierson DIXON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE

Paris, le 14 février 1961

Monsieur le Ministre,

[*Voir note II*]

Je saisis, etc.

Pierson DIXON

II

The French Minister for Foreign Affairs *Le Ministre des affaires étrangères de la*
to Her Majesty's Ambassador at *République française à l'Ambassadeur*
Paris *de Sa Majesté britannique à Paris*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 14 février 1961

Excellence,

Votre Excellence a bien voulu m'adresser la lettre suivante :

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'une part, et du Gouvernement de la République Française, d'autre part, ainsi qu'à la recommandation du Conseil de l'Europe et de l'Organisation de la Coopération Économique Européenne, au sujet de l'admission des nationaux des États membres de l'Organisation sur les territoires de ces États pour des séjours de moins de trois mois sur présentation d'une carte d'identité d'un modèle standard reconnu par le Comité du Tourisme de cette Organisation.

« (2) J'ai l'honneur de vous faire savoir que, étant donné que des cartes d'identité ne sont pas délivrées aux habitants du Royaume-Uni, un passeport simplifié, désigné sous le nom de passeport de visiteur britannique, sera mis, à partir du 15 mars 1961, à la disposition des sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies. Ce document sera valable un an à dater de sa délivrance. Les intéressés ne sont pas obligés, pour l'obtenir, de fournir aux autorités du Royaume-Uni la preuve de leur identité ni de leur nationalité, mais ils devront signer une déclaration spécifiant qu'ils sont sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies. Un spécimen du passeport de visiteur britannique est annexé à la présente (annexe A)¹.

« (3) En conséquence, j'ai maintenant l'honneur de proposer, sur instructions du Principal Secrétaire d'État aux Affaires Étrangères de Sa Majesté, la conclusion d'un arrangement entre nos deux Gouvernements dans les termes suivants :

« (a) Le Gouvernement de la République Française accepte de considérer le passeport de visiteur britannique comme un passeport authentique

« (b) Sous réserve des paragraphes (d) à (g) ci-dessous, les détenteurs de passeports de visiteurs britanniques valides peuvent entrer en France métro-

¹ Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

politaine et y séjourner, pourvu que leur séjour ne dépasse pas trois mois et qu'ils n'y occupent pas d'emploi.

« (c) Sous réserve des dispositions des paragraphes (d) à (g) ci-dessous, les nationaux français détenteurs de leur carte d'identité nationale (dont un spécimen est annexé à la présente (annexe B)¹) et d'une carte de visiteur britannique (dont un spécimen est ci-joint, annexe C)¹, peuvent entrer dans le Royaume-Uni, dans les Iles de la Manche et dans l'île de Man, pourvu que leur séjour n'y dépasse pas trois mois et qu'ils n'y occupent pas d'emploi.

« (d) I—Tout visiteur, après être entré dans le Royaume-Uni, dans les îles de la Manche et dans l'île de Man, conformément à l'article (c) ci-dessus, et qui désire séjourner dans ces îles plus de trois mois devra se procurer un passeport valide avant que soit expirée la période de trois mois.

« II—Tout visiteur, après avoir pénétré sur le territoire de la France métropolitaine conformément à l'article (b) ci-dessus et qui désire y rester plus de trois mois, devra se procurer un passeport portant sur la couverture « British passport » avant que soit terminée la période de trois mois.

« (e) Les nationaux français qui se rendent au Royaume-Uni, dans les îles de la Manche et dans l'île de Man, ou les sujets britanniques, citoyens du Royaume-Uni et des Colonies, qui se rendent sur le territoire de la France métropolitaine en application du présent arrangement ne seront pas dispensés de se soumettre aux lois et règlements du Royaume-Uni ou de la République Française sur l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que l'emploi ou l'occupation des étrangers. Les voyageurs qui ne prouveraient pas aux autorités compétentes qu'ils observent ces lois et règlements pourront se voir refuser d'entrer ou de débarquer.

« (f) Les autorités compétentes de la République Française ou du Royaume-Uni se réservent le droit de refuser l'admission ou le séjour sur leur territoire aux personnes qu'elles jugent indésirables conformément à la politique des deux Gouvernements sur l'admission et le séjour des étrangers.

« (g) Chacun des deux Gouvernements peut suspendre les dispositions du présent arrangement, en totalité ou en partie, pour des raisons de politique ou de sécurité nationale et cette suspension doit être notifiée immédiatement à l'autre par voie diplomatique.

« (4) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République Française s'engagent à réadmettre sur leurs territoires respectifs, et à tout moment, les personnes qui auront pénétré sur le territoire de l'autre conformément au présent arrangement.

« (5) Si les dispositions qui précèdent peuvent être acceptées par le Gouvernement de la République Française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note, avec la réponse de Votre Excellence, constituent l'arrangement en question; celui-ci entrera en vigueur le 15 mars 1961, pendant une année

¹ Cette annexe ne figure pas dans les exemplaires de l'Accord soumis aux fins d'enregistrement.

et, par la suite, jusqu'à ce qu'une des parties y mette fin par un préavis écrit de six mois. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français accepte ces propositions.

Je saisis, etc.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères et par délégation,
L'Ambassadeur de France, Secrétaire Général :

Éric DE CARBONNEL

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, February 14, 1961

Excellency,

Your Excellency kindly addressed to me the following letter :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the French Government accepts these proposals.

I avail, etc.

For the Minister for Foreign Affairs,
Ambassador of France, Secretary-General :

Éric DE CARBONNEL

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 5730

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituant an agrcement concerning
local defence costs of United Kingdom Forces stationed
in the Federal Republic and related measures of mutual
aid in accordance with article 3 of the North Atlantic
Treaty. Bonn, 7 June 1957**

Official texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 June 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dépenses
locales engagées pour la défeuse par les forces du
Royaume-Uni stationnés dans la République fédérale
et aux mesures conuexés d'aide mutuelle prévues à
l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord. Bonn, 7 juin
1957**

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 juin 1961.*

No. 5730. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING LOCAL DEFENCE COSTS OF UNITED KINGDOM FORCES STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC AND RELATED MEASURES OF MUTUAL AID IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 3 OF THE NORTH ATLANTIC TREATY.² BONN, 7 JUNE 1957

I

The Federal German Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 7. Juni 1957

Exzellenz,

In der Zeit vom 14. Januar bis 2. März 1957 sind in Bonn Besprechungen zwischen Vertretern der Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland mit dem Ziel geführt worden, zu einer Vereinbarung über gegenseitige Hilfe im Geiste des Artikels 3 des Nordatlantik-Vertrages zu gelangen, der besagt, dass die Vertragspartner „einzeln und gemeinsam durch ständige und wirksame Selbsthilfe und gegenseitige Unterstützung die eigene und gemeinsame Widerstandskraft gegen bewaffnete Angriffe erhalten und fortentwickeln werden“.

Im Laufe dieser Besprechungen hat die Bundesregierung die Massnahmen geprüft, die die Bundesrepublik neben ihren eigenen, in aufsteigender Entwicklung begriffenen Verteidigungsanstrengungen im Verfolg der Ziele des Artikels 3 treffen könnte. Die Bundesregierung hat, von der gegenwärtigen Lage der beiden Länder ausgehend, ihre Bereitschaft erklärt, neben gewissen Massnahmen der wirtschaftlichen und finanziellen Zusammenarbeit, die Gegenstand eines besonderen Briefwechsels sind, ohne Präjudiz für die Zukunft einen freiwilligen Beitrag zu den Verteidigungsanstrengungen des Vereinigten

¹ Came into force on 12 May 1959, the day on which the Federal Government notified the Government of the United Kingdom that the approval as required by the Constitution had been given, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

Königreichs zu leisten, und beehrt sich, der Regierung des Vereinigten Königreichs folgende Vereinbarung vorzuschlagen :

1. Die Bundesregierung wird—

(a) einen Beitrag in Höhe von 200 Mio DM zu den Mehrkosten, die sich für das Vereinigte Königreich aus dem Unterhalt von Truppen des Vereinigten Königreichs in der Bundesrepublik ergeben, und

(b) als weitere Massnahme der gegenseitigen Hilfe eine Zahlung von 388 Mio DM

leisten.

2. Die nach Ziffer 1 zu zahlenden Beträge werden mit dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung fällig und zu Gunsten des Vereinigten Königreichs auf ein Konto bei der Bank deutscher Länder zur Verwendung im Währungsgebiet der DM (West) eingezahlt. Nach der Unterzeichnung dieser Vereinbarung, frühestens jedoch am 1. April 1957, wird die Bundesregierung auf Wunsch der Regierung des Vereinigten Königreichs und vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen Ausschüsse des Deutschen Bundestags auf die in Ziffer 1 genannten Beträge zu Gunsten des vorerwähnten Kontos eine Abschlagszahlung bis zur Höhe von 150 Mio DM leisten.

3. Die Bundesregierung und die Regierung des Vereinigten Königreichs werden nach Inkrafttreten dieses Abkommens alle Massnahmen ergreifen, die zu seiner Durchführung erforderlich sind.

4. Die Bundesregierung kann jederzeit nach dem 1. September 1957 Besprechungen mit dem Ziele einleiten, die in Absatz 1 (a) und (b) genannten Zahlen mit Rücksicht auf eine etwaige Änderung der Lage, von der angenommen werden kann, dass sie die Angemessenheit der Höhe des jetzt vereinbarten Beitrages berührt, abzuändern.

5. Dieses Abkommen bedarf auf deutscher Seite der Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften. Das Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Bundesregierung der Regierung des Vereinigten Königreichs mitteilt, dass die Zustimmung, wie verfassungsrechtlich vorgesehen, erteilt worden ist.

6. Ich beehre mich vorzuschlagen, dass, wenn sich die Regierung des Vereinigten Königreichs mit dem in den Ziffern 1–5 enthaltenen Vorschlag einverstanden erklärt, diese Note zusammen mit Ihrer entsprechenden Antwortnote eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen darstellen soll.

Genehmigen Sie, etc.

V. BRENTANO

N° 5730

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Bonn, June 7, 1957

Excellency,

Discussions have been carried out in Bonn in the period from January 14 to March 2, 1957, between representatives of the Governments of the Federal Republic of Germany and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with the object of reaching agreement on mutual aid in the light of Article 3 of the North Atlantic Treaty³ which provides that the parties to the Treaty "separately and jointly by means of continuous and effective self-help and mutual aid, will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack".

In the course of these discussions the Federal Government has examined the measures which the Federal Republic might take in pursuance of the objects of Article 3, in addition to its own defense efforts which are progressively developing. In the present circumstances of the two countries the Federal Government has declared its willingness, in addition to certain measures of economic and financial co-operation which are the subject of a separate exchange of letters, to make, without prejudice to the future, a voluntary contribution to the defence effort of the United Kingdom, and has the honour to propose to the Government of the United Kingdom the following agreement :

1. The Federal Government will make
 - (a) a contribution in the amount of DM.200 million toward additional costs resulting to the United Kingdom from the maintenance of United Kingdom Forces in the Federal Republic; and
 - (b) as a further measure of mutual aid, a payment of DM.388 million.
2. The amount payable under paragraph 1 shall become due on the entry into force of this agreement and shall be paid into an account with the Bank deutscher Länder in favour of the United Kingdom for use in the Deutschmark (West) currency area. Following the signature of this agreement, but not before April 1, 1957, the Federal Government shall, at the request of the Government of the United Kingdom and subject to the approval of the competent Committees of the German Bundestag, make an advance payment up to an amount of DM.150 million to the credit of the account referred to above, in respect of the amounts referred to under paragraph 1.
3. After the entry into force of this agreement the Federal Government and the Government of the United Kingdom will take all measures necessary for its implementation.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

4. The Federal Government may call for discussions at any time after September 1, 1957, with a view to amendment of the figures in paragraph 1 (a) and (b) in the light of any changes in the situation which may be held to have a bearing on the appropriateness of the level of contribution now agreed.

5. On the German side, this agreement requires the approval of the legislative bodies. The agreement shall enter into force on the date on which the Federal Government notifies the Government of the United Kingdom that approval as required by the Constitution has been given.

6. I have the honour to suggest that, if the Government of the United Kingdom declare their acceptance of the proposal contained in paragraphs 1. to 5 above, this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the two Governments.

Please accept, etc.

V. BRENTANO

II

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Federal German Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Bonn, June 7, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of June 7, 1957, which, in agreed translation, reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom accept the proposal set out in your Note above and that, in accordance with your suggestion, your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

I have, etc.

Christopher STEEL

N° 5730

III

The Federal German Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 7. Juni 1957

Exzellenz,

Ich beehre mich, Ihnen namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarungen in Ergänzung des heutigen Notenwechsels über gegenseitige Hilfe (Artikel 3 des Nordatlantik-Vertrages) vorzuschlagen :

1. Das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland wird der Bundesrepublik die Mittel zur Verfügung stellen, die erforderlich sind, um die Ausgaben zu leisten, für die das Vereinigte Königreich im Finanzvertrag einschliesslich seines Anhangs A und in der nachstehenden Ziffer 3 sowie in etwaigen anderen Vereinbarungen die Verantwortlichkeit übernommen hat. Diese Mittel werden der Bundesrepublik so rechtzeitig zur Verfügung gestellt, dass die deutschen Behörden in der Lage sind, die erforderlichen Zahlungen bei Fälligkeit zu leisten. Alle anderen mit der Bereitstellung und Verausgabung dieser Mittel zusammenhängenden Verfahrensfragen werden durch Verwaltungsvereinbarung geregelt.

2. Bezüglich der Verwendung der auf Grund des Notenwechsels zu zahlenden Beträge werden die zuständigen deutschen Behörden in entsprechender Anwendung der für Stationierungskosten getroffenen Bestimmungen für die Streitkräfte des Vereinigten Königreichs tätig werden, soweit nicht Abweichendes vereinbart wird.

3.—(a) Die Kosten der Abgeltung von Ansprüchen aus Schäden an Liegenschaften oder beweglichen Gegenständen, die den britischen Streitkräften vor dem 6. Mai 1955 zur Nutzung überlassen worden sind und von diesen nach dem 5. Mai 1956, jedoch vor dem 5. Mai 1957, freigegeben worden sind oder freigegeben werden, gehen in voller Höhe zu Lasten der Bundesrepublik.

(b) Die Kosten der Abgeltung von Ansprüchen aus Schäden an Liegenschaften oder beweglichen Gegenständen, die den britischen Streitkräften vor dem 6. Mai 1955 zur Nutzung überlassen worden sind und von diesen in der Zeit vom 5. Mai 1957 bis zum 31. Dezember 1957 einschliesslich oder in der Zeit vom 5. Mai 1957 bis zum Inkrafttreten der gegenwärtig in Ergänzung des Abkommens zwischen den Vertragspartnern des Nordatlantik-Vertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen verhandelten Vereinbarung (in Nachstehendem als "Zusatzvereinbarung zum NATO-Truppenstatut" bezeichnet) freigegeben werden—und zwar während des kürzeren dieser beiden Zeiträume—, gehen je zur Hälfte zu Lasten der Bundesrepublik und des Vereinigten Königreichs. Diese Ansprüche werden nach wie vor von den deutschen Behörden festgestellt.

(c) Sollten die Zusatzvereinbarungen zum NATO-Truppenstatut nicht bis zum 31. Dezember 1957 in Kraft getreten sein, so werden die Bundesrepublik und das Vereinigte Königreich über eine Regelung in Fortsetzung der in obiger Ziffer (b) enthaltenen Regelung für einen noch zu bestimmenden weiteren Zeitraum verhandeln

(d) Die Vereinbarungen der obigen Ziffern (a) bis (c) präjudizieren weder den Rechtsstandpunkt der Parteien des Finanzvertrages noch die Verhandlungen über die Zusatzvereinbarungen zum NATO-Truppenstatut.

Für den Fall, dass diese Regelungen von der Regierung des Vereinigten Königreichs angenommen werden, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und Ihre entsprechende Antwort einen integrierenden Bestandteil der Vereinbarung bilden sollen, die durch den zu Beginn dieser Note erwähnten. Notenwechsel zwischen den beiden Regierungen getroffen worden ist.

Genehmigen Sie, etc.

V. BRENTANO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Bonn, June 7, 1957

Excellency,

I have the honour to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany the following arrangements supplementing the Exchange of Notes of to-day on the subject of mutual aid (Article 3 of the North Atlantic Treaty) :

1. The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will place at the disposal of the Federal Republic such funds as are required to meet those expenditures for which the United Kingdom has assumed responsibility under the Finance Convention³ including Annex "A" thereto and under paragraph 3 below as well as under any other agreements as may be made. These funds will be placed at the disposal of the Federal Republic in time to enable the German authorities to make the necessary payments when due. All other procedural matters arising in connexion with the making available and expending of such funds will be regulated by administrative agreement.

2. As regards the use of the amounts payable under the Exchange of Notes the competent German authorities will operate on behalf of the United Kingdom Forces by the application, *mutatis mutandis*, of the provisions agreed for Support Costs, unless otherwise agreed.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 157.

3. (a) The cost of meeting claims in respect of damage caused to accommodation or moveables which were made available for use by the United Kingdom Forces before May 6, 1955, and which have been or will be released by those Forces after May 5, 1956, and before May 5, 1957, shall be borne in full by the Federal Republic.

(b) The cost of meeting claims in respect of damage caused to accommodation or moveables made available for use by the United Kingdom Forces before May 6, 1955, and which those Forces may release during the period from May 5, 1957, up to and including December 31, 1957, or the period from May 5, 1957, until the entry into force of the arrangements now being negotiated to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces¹ (hereinafter referred to as the "supplementary Status of Forces arrangements"), whichever is the shorter, shall be met as to one half by the United Kingdom and one half by the Federal Republic. Such claims shall continue to be determined by the German authorities.

(c) Should the supplementary Status of Forces arrangements not have entered into force by December 31, 1957, the Federal Republic and the United Kingdom shall negotiate arrangements in continuation of those at sub-paragraph (b) above for a further period to be determined.

(d) The arrangements at sub-paragraphs (a) to (c) above shall be without prejudice to the legal position of the parties to the Finance Convention or to the negotiations on the supplementary Status of Forces arrangements.

If the above arrangements are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall form an integral part of the Agreement constituted by the Exchange of Notes between the two Governments referred to in the preamble to this Note.

Please accept, etc.

V. BRENTANO

IV

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Federal German Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Bonn, June 7, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of June 7, 1957, which, in agreed translation, reads as follows :

[See note III]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452, and Vol. 286, p. 380.

I have to inform you that the Government of the United Kingdom accept the arrangements proposed in your Note under reference and agree that your Note and this reply shall form an integral part of the Agreement constituted by the Exchange of Notes between the two Governments referred to in the preamble to your Note.

I have, etc.

Christopher STEEL

V

The Federal German Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bonn, den 7. Juni 1957

Exzellenz,

Unter Bezugnahme auf den heute zwischen den Regierungen des Vereinigten Königreichs und der Bundesrepublik im Hinblick auf Artikel 3 des Nordatlantik-Vertrages ausgetauschten Notenwechsel, in dem Bestreben nach weiterer Vertiefung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit unserer beiden Länder und mit Rücksicht auf die Empfehlungen, die in dem am 16. November 1956 von einer Minister-Arbeitsgruppe dem Rat für die Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit vorgelegten Bericht enthalten sind, beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass mit der Bank deutscher Länder Einverständnis über folgendes erzielt worden ist :

1. Die Bank deutscher Länder wird ein Konto in transferierbaren Pfunden bei der Bank von England eröffnen und auf dieses Konto den Betrag von 75 Mio Pfund übertragen.

Das Konto wird Übereinstimmung mit der zwischen der Bank deutscher Länder und der Bank von England getroffenen Vereinbarung zur Erfüllung künftiger Transfervpflichtungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Vereinigten Königreich benutzt werden.

Die Bedingungen für die Anlage und die Verwendung des Kontos werden zwischen der Bank deutscher Länder und der Bank von England vereinbart werden.

Der Saldo des Kontos wird nicht in die monatlichen Meldungen, die dem Agenten der Europäischen Zahlungsunion zu machen sind, aufgenommen werden.

2. Das von der Bank deutscher Länder bei der Bank von England in transferierbaren Pfunden am 14. September 1956 errichtete „ Rüstungskonto “

wird auf der gegenwärtigen Grundlage auf die Dauer von drei weiteren Monaten ab 13. März 1957 fortgeführt werden.

Nach Ablauf dieser drei Monate wird die Bank deutscher Länder das Konto auf der gleichen Grundlage weitere drei Monate fortführen, wenn es von englischer Seite gewünscht wird.

Die Bank deutscher Länder wird auf dieses Konto weitere 10 Mio Pfund überweisen.

Ich benutze diese Gelegenheit zu bestätigen, dass es die Absicht der Bundesregierung bleibt, wesentliche Aufträge für die Versorgung mit Waffen und Rüstungsmaterial nach dem Vereinigten Königreich zu vergeben.

3. Die nach Absatz 1 zu leistende Zahlung wird nach Abschluss der hierzu auf deutscher Seite erforderlichen gesetzgeberischen Massnahmen, die die Bundesregierung mit tunlichster Beschleunigung einleiten wird, fällig.

Die nach Absatz 2 zu leistende Zahlung erfolgt unverzüglich.

4. Diese Regelung tritt mit dem heutigen Tage in Kraft.

Genehmigen Sie, etc.

V. BRENTANO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Bonn, June 7, 1957

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes which has taken place between the Governments of the Federal Republic of Germany and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the light of Article 3 of the North Atlantic Treaty, in an endeavour further to strengthen the economic co-operation between the two countries and in consideration of the recommendations contained in a report dated November 16, 1956, submitted by a Ministerial Working Party to the Council of the Organization for European Economic Co-operation, I have the honour to inform you that agreement has been reached with the Bank deutscher Länder on the following :

1. The Bank deutscher Länder will open a transferable sterling account at the Bank of England and will transfer to that account the sum of £75 million. The account shall be used to meet future transfer obligations of the Federal Government to the United Kingdom in accordance with arrangements made between the Bank deutscher Länder and the Bank of England. The conditions of establishment and use of the account shall be agreed between the Bank

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

deutscher Länder and the Bank of England. The balance on the account will not be included in the monthly returns to be made to the Agent of the European Payments Union.

2. The transferable sterling arms purchase account opened at the Bank of England by the Bank deutscher Länder on September 14, 1956, will be continued on the existing basis for a further three months from March 13, 1957.

After the expiry of these three months the Bank deutscher Länder will continue the account on the same basis for a further three months if so desired on the United Kingdom side.

The Bank deutscher Länder will transfer a further £10 million to this account.

I take this opportunity of confirming that it remains the intention of the Federal Government to place substantial orders in the United Kingdom for the supply of arms and armament materials.

3. The payment to be made under 1 will become due after completion of the legislative measures which are necessary on the German side and which the Federal Government will initiate with all possible speed.

The payment to be made under 2 will be made without delay.

4. These arrangements shall enter into force with effect from to-day's date.

Please accept, etc.

V. BRENTANO

VI

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Federal German Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Bonn, June 7, 1957

Your Excellency,

I am glad to welcome on behalf of the Government of the United Kingdom the measures of economic and financial co-operation referred to in your letter of June 7, 1957, which, in agreed translation, reads as follows :

[See note V]

I have, etc.

Christopher STEEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5730. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX DÉPENSES LOCALES ENGAGÉES POUR LA DÉFENSE PAR LES FORCES DU ROYAUME-UNI STATIONNÉES DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ET AUX MESURES CONNEXES D'AIDE MUTUELLE PRÉVUES À L'ARTICLE 3 DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD². BONN, 7 JUIN 1957

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à
l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn*

Bonn, le 7 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Entre le 14 janvier et le 2 mars 1957, des entretiens ont eu lieu à Bonn entre des représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vue d'aboutir à un accord relatif à l'aide mutuelle prévue à l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord², aux termes duquel les Parties audit Traité « agissant individuellement et conjointement, d'une manière continue et effective, par le développement de leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance, maintiendront et accroîtront leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée ».

Au cours de ces entretiens, le Gouvernement fédéral a recherché quelles mesures il pourrait prendre pour réaliser les fins de l'article 3, en plus des efforts croissants qu'il fait pour assurer sa propre défense. Se fondant sur la situation actuelle des deux pays, il s'est déclaré disposé, indépendamment de certaines mesures de coopération, économique et financière qui font l'objet

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1959, date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a fait savoir au Gouvernement du Royaume-Uni que l'approbation requise par la Constitution avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351 et vol. 243, p. 309.

d'un échange de notes distinct, à fournir, sans préjudice de l'avenir, une contribution volontaire à l'effort défensif du Royaume-Uni et il a l'honneur de proposer au Gouvernement du Royaume-Uni l'accord ci-après :

- 1) Le Gouvernement fédéral versera :
 - a) Une contribution de 200 millions de Deutsche Mark pour aider le Gouvernement du Royaume-Uni à faire face aux dépenses supplémentaires entraînées par l'entretien des forces du Royaume-Uni dans la République fédérale et,
 - b) A titre de mesures supplémentaires d'aide mutuelle, une somme de 388 millions de Deutsche Mark.

2) Le montant à verser conformément au paragraphe 1 sera exigible à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et sera versé à un compte ouvert à la Bank deutscher Länder au nom du Royaume-Uni, aux fins d'utilisation dans la zone monétaire (occidentale) du Deutsche Mark. Après la signature du présent Accord, mais pas avant le 1^{er} avril 1957, le Gouvernement fédéral versera par anticipation au crédit dudit compte à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni et sous réserve d'approbation par les commissions compétentes de la Diète fédérale, jusqu'à concurrence d'une somme de 150 millions de DM, un acompte à valoir sur les montants indiqués au paragraphe 1.

3) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement fédéral et le Gouvernement du Royaume-Uni prendront toutes les mesures nécessaires en vue de son application.

4) A partir du 1^{er} septembre 1957, le Gouvernement fédéral pourra à tout moment engager des négociations aux fins de modifier les chiffres mentionnés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 pour tenir compte de tout changement éventuel de la situation permettant de supposer qu'il y a lieu de réviser les montants fixés par le présent Accord.

5) Le présent Accord devra, en ce qui concerne l'Allemagne, être approuvé par les organes législatifs. Il entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement fédéral fera savoir au Gouvernement du Royaume-Uni que l'approbation requise par la Constitution a été obtenue.

6) Si le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément à la proposition contenue dans les paragraphes 1 à 5 ci-dessus, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO

N° 5730

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE BRITANNIQUE

Bonn, le 7 juin 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'informe Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément à la proposition contenue dans la note reproduite ci-dessus et que, conformément à la suggestion de Votre Excellence, ladite note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Christopher STEEL

III

Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn

Bonn, le 7 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord d'aide mutuelle (au titre de l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord) que nous avons conclu par échange de notes en date de ce jour soit complété comme suit :

1. Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord mettra à la disposition de la République fédérale les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses mises à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de la Convention financière¹ et de son annexe A, des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous et de tous autres accords qui pourraient être conclus. Ces fonds seront mis à la disposition

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 157.

de la République fédérale en temps utile pour permettre aux autorités allemandes d'effectuer les paiements nécessaires aux dates d'échéance. Toutes autres modalités de fourniture et d'utilisation de ces fonds seront réglées par voie d'accord administratif.

2. En ce qui concerne l'utilisation des sommes à payer conformément aux dispositions de l'échange de notes susmentionné, et sauf convention contraire, les autorités allemandes compétentes agiront pour le compte des forces du Royaume-Uni et appliqueront à cet égard, *mutatis mutandis*, les dispositions convenues pour les frais d'entretien.

3. a) Les frais de règlement des réclamations pour dommages causés à des biens meubles ou immeubles qui ont été mis à la disposition des forces du Royaume-Uni avant le 6 mai 1955 et qui ont été ou seront restitués par celles-ci après le 5 mai 1956 et avant le 5 mai 1957 seront intégralement à la charge de la République fédérale.

b) Les frais de règlement des réclamations pour dommages causés à des biens meubles ou immeubles qui ont été mis à la disposition des forces du Royaume-Uni avant le 6 mai 1955 et que celles-ci pourront restituer entre le 5 mai 1957 et le 31 décembre 1957 inclusivement ou — suivant celle des deux périodes qui sera la plus courte — entre le 5 mai 1957 et l'entrée en vigueur de la convention additionnelle, actuellement en cours de négociation, entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord au sujet du statut de leurs forces¹ (ci-après dénommée « Convention additionnelle sur le statut des forces de l'OTAN »), seront supportés pour moitié par le Royaume-Uni et par la République fédérale. La légitimité de ces réclamations sera déterminée, comme par le passé, par les autorités allemandes.

c) Si la Convention additionnelle sur le statut des forces de l'OTAN n'est pas encore entrée en vigueur à la date du 31 décembre 1957, la République fédérale et le Royaume-Uni négocieront une prorogation des délais visés à l'alinéa *b* ci-dessus pour une nouvelle période à déterminer.

d) Les arrangements prévus aux alinéas *a*, *b* et *c*, ci-dessus ne portent pas atteinte à la position juridique des Parties à la Convention financière, et n'affectent pas les négociations au sujet de la Convention additionnelle sur le statut des forces de l'OTAN.

Si les arrangements ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence fassent partie intégrante de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes mentionné dans le préambule de la présente note.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 453 et vol. 286, p. 380.

IV

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE BRITANNIQUE

Bonn, le 7 juin 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note III]

J'informe Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément aux arrangements proposés dans la note susmentionnée et accepte que ladite note et la présente réponse fassent partie intégrante de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes mentionné dans le préambule de ladite note.

Veillez agréer, etc.

Christopher STEEL

V

Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn

Bonn, le 7 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'échange de notes qui a eu lieu entre les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, dans le cadre des dispositions de l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord, aux fins de renforcer la coopération économique entre les deux pays, et compte tenu des recommandations contenues dans un rapport en date du 16 novembre 1956 qu'un groupe de travail ministériel a présenté au Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique, j'ai l'honneur de vous informer que nous sommes convenus avec la Bank deutscher Länder de ce qui suit :

1. La Bank deutscher Länder ouvrira auprès de la Banque d'Angleterre un compte en sterling transférable et virera à ce compte la somme de 75 millions de livres sterling. Le Gouvernement fédéral utilisera ce compte pour s'acquitter dans l'avenir de ses obligations de transfert à l'égard du Royaume-Uni conformément aux arrangements intervenus entre la Bank deutscher Länder et la Banque d'Angleterre. Les conditions d'établissement et d'utilisation de ce

compte seront fixées d'un commun accord par la Bank deutscher Länder et la Banque d'Angleterre. Le solde du compte ne sera pas porté sur les états mensuels présentés à l'agent de l'Union européenne de paiements.

2. Le compte en sterling transférable pour les achats d'armes ouvert à la Banque d'Angleterre par la Bank deutscher Länder le 14 septembre 1956 sera maintenu dans les conditions actuelles pour trois autres mois à dater du 13 mars 1957.

A l'expiration de ces trois mois, la Bank deutscher Länder maintiendra le compte dans les mêmes conditions pour trois autres mois, si tel est le désir du Royaume-Uni.

La Bank deutscher Länder transférera à ce compte un nouveau montant de 10 millions de livres sterling.

Je saisis cette occasion pour confirmer que le Gouvernement fédéral a toujours l'intention de placer au Royaume-Uni d'importantes commandes pour la fourniture d'armes et de matériel d'armement.

3. Le versement visé au paragraphe 1 sera exigible après l'adoption des mesures législatives nécessaires en ce qui concerne l'Allemagne et que le Gouvernement fédéral entreprendra aussitôt que possible.

Le versement à effectuer en application du paragraphe 2 sera effectué immédiatement.

4. Les présents arrangements entreront en vigueur et prendront effet ce jour.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO

VI

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bonn au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE BRITANNIQUE

Bonn, le 7 juin 1957

Monsieur le Ministre,

Je prends acte avec satisfaction, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, des mesures de coopération économique et financière énoncées dans votre lettre du 7 juin 1957, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note V]

Veillez agréer, etc.

Christopher STEEL

No. 5731

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
local defence costs of United Kingdom Forces stationed
in the Federal Republic. Paris, 3 October 1958**

Official texts: English and German.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
16 June 1961.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux dé-
penses locales engagées pour la défense par les forces
du Royaume-Uni stationnées dans la République fédé-
rale. Paris, 3 octobre 1958**

Textes officiels anglais et allemand.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
16 juin 1961.*

No. 5731. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING LOCAL DEFENCE COSTS OF UNITED KINGDOM FORCES STATIONED IN THE FEDERAL REPUBLIC. PARIS, 3 OCTOBER 1958

I

The Permanent Representative of the Federal Republic of Germany on the North Atlantic Council to the United Kingdom Permanent Representative

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Paris, den 3. Oktober 1958

Exzellenz,

Ich beehre mich, Bezug zu nehmen auf

(a) die Verhandlungen, die innerhalb der Nordatlantiktakt-Organisation mit dem Ziel geführt worden sind, in Anwendung der Grundsätze des Artikels 3 des Nordatlantiktaktes eine gemeinsame Lösung der Devisenprobleme zu finden, die im Zusammenhang mit der Stationierung britischer Streitkräfte auf dem Gebiet der Bundesrepublik entstanden sind;

(b) die Empfehlung des Nordatlantikrats an die Regierungen der Bundesrepublik und des Vereinigten Königreichs, die finanziellen Vorkehrungen—erforderlichenfalls im Zusammenwirken mit den anderen Partnern des Nordatlantiktaktes—zu verwirklichen, die in den Verhandlungen im Rahmen der Nordatlantiktakt-Organisation gemacht worden sind;

(c) die Erklärung der Regierung des Vereinigten Königreichs gegenüber dem Nordatlantikrat über ihre Bereitschaft, die Zahl der auf dem Gebiet der Bundesrepublik stationierten britischen Heeresstreitkräfte während des Kalenderjahres 1958 in einer Höhe von 55,000 Mann und danach bis zum Ende des Rechnungsjahres 1960/61 in einer Mindeststärke von 45,000 Mann aufrechtzuerhalten, die 2. taktische Luftflotte bis gegen Ende des Rechnungsjahres 1960/61 auf ihrer gegenwärtigen Stärke im Bundesgebiet zu halten, sowie die für den Unterhalt dieser Streitkräfte entstehenden DM-Aufwendungen

¹ Came into force on 6 June 1959, the day on which the Government of the Federal Republic of Germany notified the Government of the United Kingdom that the constitutionally required approval had been given, in accordance with the provisions of the said notes.

unter Berücksichtigung des nachfolgend unter Ziffer I vorgesehenen Beitrages der Bundesrepublik zu tragen;

(d) die Feststellung des Ständigen Rates der Nordatlantikpakt-Organisation, dass jede Änderung des in der WEU vereinbarten Umfangs der Streitkräfte Gegenstand vorheriger Konsultation nach Massgabe der normalen Verfahrensbestimmungen in der NATO und der in Betracht kommenden Bestimmungen des revidierten Brüsseler Vertrags sein würde; und beehre mich, in diesem Zusammenhang die Bereitschaft der Bundesregierung zu erklären, zur Erleichterung der mit der Stationierung britischer Streitkräfte in der Bundesrepublik entstehenden Devisenprobleme gemäss der in Artikel 3 des Nordatlantikpaktes vorgesehenen gegenseitigen Unterstützung der Vertragsparteien folgende Vereinbarung zu treffen :

I

1. Im Haushaltsjahr 1958/59 und in den beiden darauffolgenden Haushaltsjahren bezahlt die Bundesregierung an die Regierung des Vereinigten Königreichs je 141.120.000 DM.

2. Die Jahreszahlungen werden auf ein DM-Konto für die Regierung des Vereinigten Königreichs bei der Deutschen Bundesbank zur Verwendung in der Bundesrepublik eingezahlt werden.

3. Die Jahreszahlungen werden nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung wie folgt fällig :

die erste Jahreszahlung sofort,
die zweite Jahreszahlung am 1. April 1959 und
die dritte Jahreszahlung am 1. April 1960.

II

1. Im Haushaltsjahr 1958/59 hinterlegt die Bundesregierung einen zinsfreien Betrag von 50 Mio Pfund bei der Regierung des Vereinigten Königreichs.

2. Der Betrag ist auf das Konto des Paymaster General Ihrer Majestät einzuzahlen.

3. Die erforderlichen technischen Vorkehrungen für die Transferierung der 50 Mio Pfund aus der Bundesrepublik in das Vereinigte Königreich werden zwischen der deutschen Bundesbank und der Bank von England vereinbart.

4. Aus dem Betrag von 50 Mio Pfund sind Zahlungsverpflichtungen der Bundesregierung zu decken, die für Verteidigungszwecke aus Lieferungen und Leistungen britischer Firmen und Dienststellen entstanden sind oder entstehen. Alle nach dem 1. Oktober 1958 aufgrund von Verbindlichkeiten vorgenannter Art geleisteten und noch zu leistenden Zahlungen an britische Firmen und Dienststellen werden auf das zu errichtende 50 Mio Pfund-Konto angerechnet.

5. Über einen gegebenenfalls verbleibenden Restbetrag werden die beiden Regierungen besondere Vereinbarungen treffen.

III

1. Im Haushaltsjahr 1958/59 tilgt die Bundesregierung vorzeitig die vertraglich erst am 1. August 1962, 1963 und 1964 fällig werdenden Raten, die sie der Regierung des Vereinigten Königreichs gemäss dem Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland über die Regelung der Ansprüche des Vereinigten Königreichs aus der Deutschland geleisteten Nachkriegswirtschaftshilfe vom 27. Februar 1953 schuldet.

2. Diese Schuldenraten sind aus dem transferierbaren Sterlingkonto zu zahlen, das von der Deutschen Bundesbank bei der Bank von England gemäss Ziffer 1 der diesbezüglichen Note des Bundesausussenministers an den Botschafter des Vereinigten Königreichs vom 7. Juni 1957 errichtet worden ist.

3. Die Zahlung der Schuldenraten wird mit dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung fällig, sobald die von der Bundesregierung nachzusuchenden Verzichtserklärungen derjenigen Gläubiger, die nach dem in London abgeschlossenen Abkommen über deutsche Auslandsschulden vom 27. Februar 1953 in Verbindung mit den damit in Zusammenhang stehenden Vereinbarungen Ansprüche aus der Zahlung an das Vereinigte Königreich geltend machen können, in ihrer Hand sind.

IV

Die Bundesregierung wird der Deutschen Bundesbank den Wunsch des Vereinigten Königreichs bekannt geben, demzufolge die Bank von England mit der Deutschen Bundesbank Besprechungen führen soll mit dem Ziel der Senkung des Zinssatzes für den Saldobetrag auf dem transferierbaren Sterlingkonto, das von der Deutschen Bundesbank gemäss Ziffer 1 der Note des Bundesausussenministers an den Botschafter des Vereinigten Königreichs vom 7. Juni 1957 bei der Bank von England errichtet worden ist.

V

Die Bundesregierung und die Regierung des Vereinigten Königreichs treffen alle zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen Massnahmen.

Stimmt die Regierung des Vereinigten Königreichs den vorstehenden Bestimmungen zu, so beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz als eine Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen gelten sollen.

Die Vereinbarung bedarf auf deutscher Seite der Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften und tritt in Kraft mit dem Tage, an dem die Bundesregierung der Regierung des Vereinigten Königreichs notifiziert, dass die verfassungsgemäss erforderliche Zustimmung erteilt wurde.

Genehmigen Sie, etc.

BLANKENHORN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Paris, October 3, 1958

Excellency,

I have the honour to refer to :

(a) The negotiations which were conducted within the North Atlantic Treaty Organisation with the object of finding, in application of the principles of Article 3 of the North Atlantic Treaty,³ a joint solution of the foreign exchange problems which have arisen in connection with the stationing of United Kingdom Forces in the territory of the Federal Republic;

(b) The recommendation of the North Atlantic Council that the Governments of the Federal Republic and the United Kingdom should put into effect, with the co-operation of other parties to the North Atlantic Treaty as necessary, the financial arrangements made in the negotiations within the framework of the North Atlantic Treaty Organisation;

(c) The declaration to the North Atlantic Council by the Government of the United Kingdom of their readiness to maintain the number of British Army troops stationed in the territory of the Federal Republic at the level of 55,000 men throughout the calendar year 1958 and thereafter up to the end of the financial year 1960/61 to maintain a minimum strength of 45,000 men; to maintain the Second Tactical Air Force at its present strength in the Federal territory until towards the end of the financial year 1960/61; and to bear the Deutschemark expenditure involved in maintaining these forces, taking into account the contribution of the Federal Government provided for in Section I below;

(d) The recognition by the North Atlantic Council that any alteration in the scale of forces agreed in the Western European Union would be the subject of prior consultations in NATO in accordance with the normal procedures, and would be subject to the relevant provisions of the revised Brussels Treaty;⁴ and in this connection, I have the honour to declare the readiness of the Federal Government to conclude the following agreement with a view to easing the foreign exchange problems arising out of the stationing of United Kingdom forces in the Federal Republic, and in accordance with the mutual assistance of parties provided for in Article 3 of the North Atlantic Treaty.

I

(1) In the financial year 1958/59 and in each of the two following financial years the Federal Government shall pay to the Government of the United Kingdom DM.141,120,000.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 211, p. 342.

(2) These annual payments shall be paid into a DM. account with the Deutsche Bundesbank in favour of the Government of the United Kingdom for use in the Federal Republic.

(3) The annual payments shall become due on the entry into force of the present Agreement as follows :

the first annual payment at once,
the second annual payment on 1st April, 1959, and
the third annual payment on 1st April, 1960.

II

(1) In the financial year 1958/59 the Federal Government shall deposit with the Government of the United Kingdom an amount of £50 million free of interest.

(2) This amount shall be paid to the account of Her Majesty's Paymaster-General.

(3) The necessary technical arrangements for the transfer of the £50 million from the Federal Republic to the United Kingdom shall be agreed between the Deutsche Bundesbank and the Bank of England.

(4) The £50 million shall be used to meet payment obligations of the Federal Government which have arisen or which will arise out of deliveries and services of British firms and agencies for defence purposes; all payments to British firms or agencies which have been made or will be made pursuant to commitments of the kind specified above subsequent to 1st October, 1958, shall be charged to the said £50 million account.

(5) If the occasion arises the two Governments shall conclude special Agreements concerning any residual amount.

III

(1) In the financial year 1958/59 the Federal Government shall pay prematurely the instalments which it owes to the Government of the United Kingdom but which do not become due until 1st August, 1962, 1963, and 1964, under the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the settlement of the United Kingdom claim in respect of Post-War Economic Assistance to Germany of the 27th February, 1953.¹

(2) These debt instalments shall be paid out of the transferable sterling account which has been opened by the Deutsche Bundesbank with the Bank of England in accordance with paragraph 1 of the relevant Note of 7th June, 1957,² from the Federal Minister of Foreign Affairs to the Ambassador of the United Kingdom.

(3) The payment of the debt instalments shall become due on the entry into force of the present Agreement and as soon as the Federal Government has sought and received statements renouncing their claims from those creditors who under

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 217.

² See p. 275 of this volume.

the Agreement on German External Debts concluded in London on 27th February, 1953,¹ and under the agreements associated therewith, are entitled to assert claims by reason of the proposed payment to the United Kingdom.

IV

The Federal Government shall inform the Deutsche Bundesbank of the desire of the United Kingdom Government that the Bank of England should conduct talks with the Deutsche Bundesbank with the object of lowering the rate of interest on the amount of the balance of the transferable sterling account which has been opened by the Deutsche Bundesbank with the Bank of England, in accordance with paragraph 1 of the Note of 7th June, 1957, from the Federal Minister of Foreign Affairs to the Ambassador of the United Kingdom.

V

The Federal Government and the Government of the United Kingdom shall take all measures necessary to give effect to this Agreement.

If the Government of the United Kingdom are in agreement with the foregoing provisions, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be deemed to be an Agreement between the two Governments. The present Agreement requires on the German side the approval of the legislative bodies and shall enter into force on the day on which the Federal Government notifies the Government of the United Kingdom that the constitutionally required approval has been given.

Please accept, etc.

BLANKENHORN

II

*The United Kingdom Permanent Representative on the North Atlantic Council
to the Permanent Representative of the Federal Republic of Germany*

Paris, October 3, 1958

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of October 3, 1958, which, in agreed translation, reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom accept the foregoing provisions and accordingly agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments.

I have, etc.

Frank K. ROBERTS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 333, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5731. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX DÉFENSES LOCALES ENGAGÉES POUR LA DÉFENSE PAR LES FORCES DU ROYAUME-UNI STATIONNÉES DANS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE. PARIS, 3 OCTOBRE 1958

I

Le Représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne auprès du Conseil de l'Atlantique Nord au Représentant permanent du Royaume-Uni

Paris, le 3 octobre 1958

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer :

a) Aux négociations qui ont eu lieu au sein de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord en vue de trouver, en application des principes de l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord², une solution commune aux difficultés de change résultant du stationnement des forces du Royaume-Uni sur le territoire de la République fédérale ;

b) À la recommandation du Conseil de l'Atlantique Nord, selon laquelle les Gouvernements de la République fédérale et du Royaume-Uni devraient, le cas échéant avec la coopération d'autres Parties au Traité de l'Atlantique Nord, donner effet aux arrangements financiers conclus au cours des négociations qui se sont poursuivies dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord ;

c) À la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni au Conseil de l'Atlantique Nord, selon laquelle ce Gouvernement est disposé à maintenir l'effectif des troupes de l'armée britannique stationnées sur le territoire de la République fédérale à 55 000 hommes pendant toute l'année civile 1958 et à maintenir ultérieurement jusqu'à la fin de l'exercice financier 1960/1961 un contingent minimum de 45 000 hommes ; à maintenir la deuxième force aérienne tactique à l'effectif actuel sur le territoire fédéral jusque vers la fin de l'exercice

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1959, date à laquelle le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a notifié au Gouvernement du Royaume-Uni que l'approbation requise par la Constitution avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

financier 1960/61; et à supporter les dépenses en Deutsche Mark relatives à l'entretien de ces forces, compte tenu de la contribution du Gouvernement fédéral prévue à la section I ci-dessous;

d) Au fait que le Conseil de l'Atlantique Nord a reconnu que toute modification de l'effectif des forces prévues par l'Union de l'Europe occidentale ferait l'objet de consultations préalables à l'OTAN conformément aux procédures normales et serait assujettie aux dispositions pertinentes du Traité de Bruxelles révisé¹; et, à ce sujet, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement fédéral est disposé à conclure l'Accord suivant en vue de faciliter la solution des difficultés de change résultant du stationnement des forces du Royaume-Uni dans la République fédérale, dans l'esprit de l'aide mutuelle entre les Parties prévue à l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord.

I

1. Au cours de l'exercice financier 1958/59 et de chacun des deux exercices suivants, le Gouvernement fédéral versera au Gouvernement du Royaume-Uni la somme de 141 120 000 Deutsche Mark.

2. Ces sommes seront versées à un compte en DM. ouvert auprès de la Deutsche Bundesbank au nom du Gouvernement du Royaume-Uni aux fins d'utilisation dans la République fédérale.

3. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, ces annuités seront exigibles comme suit :

La première annuité immédiatement,
La deuxième annuité le 1^{er} avril 1959 et
La troisième annuité le 1^{er} avril 1960.

II

1. Au cours de l'exercice financier 1958/59, le Gouvernement fédéral déposera auprès du Gouvernement du Royaume-Uni un montant de 50 millions de livres sterling non productif d'intérêt.

2. Ce montant sera versé au compte du Payeur général de Sa Majesté.

3. La Deutsche Bundesbank et la Banque d'Angleterre conviendront des arrangements techniques nécessaires au transfert des 50 millions de livres sterling de la République fédérale au Royaume-Uni.

4. Le Gouvernement fédéral utilisera ladite somme de 50 millions de livres sterling pour faire face aux obligations qui résultent ou résulteront pour lui de livraisons effectuées ou de services fournis par des entreprises ou des organismes britanniques à des fins de défense; tous les paiements à des entreprises ou à des organismes britanniques qui ont été ou seront effectués après le 1^{er} octobre 1958 en vertu

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 343.

d'engagements du genre indiqué ci-dessus seront imputés sur ladite somme de 50 millions de livres sterling.

5. Le cas échéant, les deux Gouvernements concluront des Accords spéciaux concernant tout solde inutilisé.

III

1. Au cours de l'exercice financier 1958/1959, le Gouvernement fédéral versera par anticipation les annuités qu'il doit au Gouvernement du Royaume-Uni mais qui ne sont pas exigibles avant le 1^{er} août 1962, 1963 et 1964 aux termes de l'Accord intervenu le 27 février 1953¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet du règlement de la créance du Royaume-Uni au titre de l'assistance économique fournie à l'Allemagne après la guerre.

2. Ces annuités seront portées au débit du compte en sterling transférable qui a été ouvert par la Deutsche Bundesbank auprès de la Banque d'Angleterre conformément au paragraphe 1 de la note pertinente du 7 juin 1957² adressée par le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur du Royaume-Uni.

3. Le versement des annuités sera dû dès l'entrée en vigueur du présent Accord et dès que le Gouvernement fédéral aura demandé et aura reçu les déclarations de désistement des créanciers qui, aux termes de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes signé à Londres le 27 février 1953³ et des Accords connexes, ont le droit de faire valoir des créances en raison du versement que le Gouvernement fédéral envisage de faire au Royaume-Uni.

IV

Le Gouvernement fédéral fera savoir à la Deutsche Bundesbank que le Gouvernement du Royaume-Uni désire que la Banque d'Angleterre négocie avec la Deutsche Bundesbank une réduction du taux d'intérêt sur le solde du compte en sterling transférable qui a été ouvert par la Deutsche Bundesbank auprès de la Banque d'Angleterre conformément au paragraphe 1 de la note du 7 juin 1957 adressée par le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale à l'Ambassadeur du Royaume-Uni.

V

Le Gouvernement fédéral et le Gouvernement du Royaume-Uni prendront toutes les mesures nécessaires pour donner effet au présent Accord.

Si le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément aux dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 217.

² Voir p. 275 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 333, p. 3.

affirmative de Votre Excellence constituent un Accord entre nos deux Gouvernements. Le présent Accord devra, en ce qui concerne l'Allemagne, être approuvé par les organes législatifs. Il entrera en vigueur le jour où le Gouvernement fédéral fera savoir au Gouvernement du Royaume-Uni que l'approbation requise par la Constitution a été obtenue.

Veillez agréer, etc.

BLANKENHORN

II

*Le Représentant permanent du Royaume-Uni auprès du Conseil de l'Atlantique Nord
au Représentant permanent de la République fédérale d'Allemagne*

Paris, le 3 octobre 1958

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 3 octobre 1958, qui est conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni donne son agrément aux dispositions qui précèdent et accepte en conséquence que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Frank K. ROBERTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 160. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS GOVERNMENT REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 10 JUNE 1947¹

EXTENSION to the SOMALILAND PROTECTORATE

By a notification dated 16 January 1959 from the Government of the United Kingdom to the Swiss Government, the above-mentioned Agreement was extended to the Somaliland Protectorate.

The extension took effect on 15 February 1959.

RESUMPTION of the application to CYPRUS

By a communication dated 22 May 1959, the Government of the United Kingdom notified the Swiss Government of the resumption of the application of the above-mentioned Agreement to Cyprus.

The notification took effect on 22 May 1959, in accordance with its terms.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 217; Vol. 71, p. 284; Vol. 86, p. 272; Vol. 91, p. 370; Vol. 93, p. 355; Vol. 117, p. 378; Vol. 175, p. 339; Vol. 218, p. 377; Vol. 264, p. 318; Vol. 267, p. 363, and Vol. 349, p. 303.

ANNEXE A

N° 160. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUISSE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 10 JUIN 1947¹

EXTENSION au protectorat de la SOMALIE

Par une notification du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement suisse en date du 16 janvier 1959, l'Accord susmentionné a été étendu au protectorat de la Somalie.

L'extension a pris effet le 15 février 1959.

RÉAPPLICATION à CHYPRE

Par une communication en date du 22 mai 1959, le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié au Gouvernement suisse la réapplication de l'Accord susmentionné à Chypre.

La notification a pris effet le 22 mai 1959, conformément à ses dispositions.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 217; vol. 71, p. 285; vol. 86, p. 273; vol. 91, p. 370; vol. 93, p. 355; vol. 117, p. 378; vol. 175, p. 339; vol. 218, p. 377; vol. 264, p. 318; vol. 267, p. 363, et vol. 349, p. 303.

RESUMPTION OF THE APPLICATION to CYPRUS of the following six Agreements :

No. 161. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ICELAND REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 JUNE 1947¹

No. 165. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BRITISH AND LUXEMBOURG PASSPORTS. LONDON, 14 FEBRUARY 1947²

No. 166. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 26 FEBRUARY 1947³

No. 168. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 223; Vol. 71, p. 290; Vol. 86, p. 276; Vol. 91, p. 371; Vol. 93, p. 356; Vol. 117, p. 379; Vol. 175, p. 340; Vol. 218, p. 377; Vol. 264, p. 318; Vol. 267, p. 363, and Vol. 349, p. 305.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 267; Vol. 81, p. 313; Vol. 86, p. 280; Vol. 91, p. 372; Vol. 93, p. 357; Vol. 117, p. 380; Vol. 175, p. 341; Vol. 218, p. 378; Vol. 264, p. 319; Vol. 267, p. 366, and Vol. 349, p. 307.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 273; Vol. 77, p. 338; Vol. 81, p. 317; Vol. 86, p. 284; Vol. 91, p. 373; Vol. 93, p. 358; Vol. 117, p. 381; Vol. 175, p. 342; Vol. 218, p. 378; Vol. 264, p. 319; Vol. 267, p. 366, and Vol. 349, p. 308.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 285; Vol. 71, p. 294; Vol. 86, p. 288; Vol. 91, p. 374; Vol. 93, p. 359; Vol. 117, p. 382; Vol. 175, p. 343; Vol. 218, p. 378; Vol. 264, p. 319; Vol. 267, p. 367, and Vol. 349, p. 309.

RÉAPPLICATION à CHYPRE des six Accords ci-après :

N° 161. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'ISLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 JUIN 1947¹

N° 165. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET LUXEMBOURGEOIS. LONDRES, 14 FÉVRIER 1947²

N° 166. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 FÉVRIER 1947³

N° 168. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947⁴

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 223; vol. 71, p. 291; vol. 86, p. 277; vol. 91, p. 371; vol. 93, p. 356; vol. 117, p. 379; vol. 175, p. 340; vol. 218, p. 377; vol. 264, p. 318; vol. 267, p. 363, et vol. 349, p. 305.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 267; vol. 81, p. 313; vol. 86, p. 281; vol. 91, p. 372; vol. 93, p. 357; vol. 117, p. 380; vol. 175, p. 341; vol. 218, p. 378; vol. 264, p. 319; vol. 267, p. 366, et vol. 349, p. 307.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 273; vol. 77, p. 339; vol. 81, p. 317; vol. 86, p. 285; vol. 91, p. 373; vol. 93, p. 358; vol. 117, p. 381; vol. 175, p. 342; vol. 218, p. 378; vol. 264, p. 319; vol. 267, p. 366, et vol. 349, p. 308.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 285; vol. 71, p. 295; vol. 86, p. 289; vol. 91, p. 374; vol. 93, p. 359; vol. 117, p. 382; vol. 175, p. 343; vol. 218, p. 378; vol. 264, p. 319; vol. 267, p. 367, et vol. 349, p. 309.

No. 169. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947¹

No. 170. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 21 MARCH 1947²

By a communication dated 22 May 1959, the Government of the United Kingdom notified each of the respective Governments of the resumption of the application of the above-mentioned Agreements to Cyprus.

The notification took effect on 22 May 1959, in accordance with its terms.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 291; Vol. 71, p. 300; Vol. 86, p. 292; Vol. 91, p. 375; Vol. 93, p. 360; Vol. 117, p. 383; Vol. 175, p. 344; Vol. 218, p. 379; Vol. 264, p. 320; Vol. 267, p. 367, and Vol. 349, p. 310.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 297; Vol. 86, p. 296; Vol. 117, p. 384; Vol. 175, p. 345; Vol. 218, p. 379; Vol. 264, p. 320; Vol. 267, p. 368, and Vol. 349, p. 311.

N^o 169. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947¹

N^o 170. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 21 MARS 1947²

Par une communication en date du 22 mai 1959, le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié à chacun des Gouvernements intéressés la réapplication des Accords susmentionnés à Chypre.

La notification a pris effet le 22 mai 1959, conformément à ses dispositions.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 291; vol. 71, p. 301; vol. 86, p. 293; vol. 91, p. 375; vol. 93, p. 360; vol. 117, p. 383; vol. 175, p. 344; vol. 218, p. 379; vol. 264, p. 320; vol. 267, p. 367, et vol. 349, p. 310.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 297; vol. 86, p. 297; vol. 117, p. 384; vol. 175, p. 345; vol. 218, p. 379; vol. 264, p. 320; vol. 267, p. 368, et vol. 349, p. 311.

No. 497. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM REGARDING THE MERGING OF CUSTOMS OPERATIONS AT THE NETHERLANDS-BELGIUM FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE, ON 13 APRIL 1948¹

DESIGNATION OF AN INTERNATIONAL CUSTOMS HOUSE AND OF AN INTERNATIONAL CUSTOMS ROUTE, IN PURSUANCE OF ARTICLE 1 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By an agreement concluded by an exchange of letters dated at The Hague on 12 May 1961, the competent Ministers of the two countries approved the designation :

- (a) As an international custom-house for road traffic : the Wolfhaag frontier post situated in Netherlands territory, to be called Wolfhaag-Gemmenich;

- (b) As an international customs route : the road from Gemmenich to Vaals, for a distance of 150 metres in Netherlands territory, measured from the point where the common frontier intersects the centre-line of the road.

The Agreement came into force on 15 May 1961, in accordance with the provisions of the said letters.

Certified statement was registered by Belgium on 15 June 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 153; Vol. 65, p. 133; Vol. 73, p. 264; Vol. 109, p. 315; Vol. 150, p. 356; Vol. 171, p. 408; Vol. 173, p. 386; Vol. 198, p. 370; Vol. 199, p. 310; Vol. 200, p. 270; Vol. 236, p. 374; Vol. 239, p. 335; Vol. 243, p. 303; Vol. 261, p. 375; Vol. 275, p. 286; Vol. 277, p. 342; Vol. 280, p. 347; Vol. 342, p. 346; Vol. 346, p. 310; Vol. 380, p. 386; Vol. 387, p. 326; Vol. 388, p. 330, and Vol. 394, p. 253.

N^o 497. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE
RELATIVE À LA COMBINAISON DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES
À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-BELGE. SIGNÉE À LA HAYE, LE
13 AVRIL 1948¹

DÉSIGNATION D'UN BUREAU DOUANIER INTERNATIONAL ET D'UNE VOIE DOUANIÈRE
INTERNATIONALE EN APPLICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION
SUSMENTIONNÉE

Aux termes d'un accord conclu par un échange de lettres datées de La Haye le 12 mai 1961, les Ministres compétents des deux pays ont approuvé la désignation :

- a) comme bureau douanier international pour le trafic routier : le bureau frontière de Wolfhaag, situé en territoire néerlandais et qui sera dénommé : Wolfhaag-Gemmenich;
- b) comme voie douanière internationale : la route de Gemmenich à Vaals, sur une distance de 150 mètres, en territoire néerlandais, mesurée à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de la route.

L'Accord est entré en vigueur le 15 mai 1961, conformément aux dispositions desdites lettres.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 15 juin 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 153; vol. 65, p. 133; vol. 73, p. 264; vol. 109, p. 315; vol. 150, p. 356; vol. 171, p. 408; vol. 173, p. 386; vol. 198, p. 370; vol. 199, p. 310; vol. 200, p. 270; vol. 236, p. 374; vol. 239, p. 335; vol. 243, p. 303; vol. 261, p. 375; vol. 275, p. 286; vol. 277, p. 342; vol. 280, p. 347; vol. 342, p. 347; vol. 346, p. 311; vol. 380, p. 387; vol. 387, p. 327; vol. 388, p. 331, et vol. 394, p. 253.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION to the following Specialized Agencies :

- ✓International Labour Organisation
- ✓United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓International Monetary Fund
- ✓International Bank for Reconstruction and Development
- ✓World Health Organization (Second Revised Text of annex VII)
- ✓International Telecommunication Union
- ✓World Meteorological Organization
- ✓International Finance Corporation

Notification received on :

19 June 1961

THAILAND

REVISED ANNEX II. ADOPTED BY THE TENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS²

ACCEPTANCE

Notification received on :

✓ 19 June 1961

THAILAND

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328, and Vol. 397.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388, and Vol. 383, p. 313.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION aux institutions spécialisées ci-après :

Organisation internationale du Travail
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Fonds monétaire international
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Organisation mondiale de la santé (deuxième texte révisé de l'annexe VII)
Union internationale des télécommunications
Organisation météorologique mondiale
Société financière internationale

Notification reçue le :

19 juin 1961

THAÏLANDE

ANNEXE II REVISÉE. ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE²

ACCEPTATION

Notification reçue le :

19 juin 1961

THAÏLANDE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329, et vol. 397.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388, et vol. 383, p. 313.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

XIX. PROTOCOL OF RECTIFICATION TO THE FRENCH TEXT OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 15 JUNE 1955²

XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955³

EXTENSION of time-limit for signature

The Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 19 May 1961 further extended the time-limit for signature of the above-mentioned Protocols until 27 November 1961.

XXIX. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF ISRAEL TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 29 MAY 1959⁴

ACCEPTANCE

	<i>Date of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
INDIA	17 May 1961	16 June 1961

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334, and Vol. 390, p. 348.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 283, p. 310; Vol. 306, p. 332; Vol. 381, p. 380; Vol. 386, p. 376, and Vol. 387, p. 330.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168; Vol. 283, p. 312; Vol. 287, p. 343; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 381, p. 380; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330, and Vol. 390, p. 348.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 322; Vol. 347, p. 362; Vol. 351, p. 380; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 381, p. 382; Vol. 382, p. 330, and Vol. 387, p. 330.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XIX. PROTOCOLE DE RECTIFICATION DU TEXTE FRANÇAIS DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 15 JUIN 1955²

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III
DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE,
LE 10 MARS 1955³

PROLONGATION du délai de signature

Les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce
ont à nouveau prolongé, le 19 mai 1961, le délai de signature des Protocoles
susmentionnés jusqu'au 27 novembre 1961.

XXIX. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE D'ISRAËL À L'ACCORD
GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE
29 MAI 1959⁴

ACCEPTATION

	<i>Date d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
INDE	17 mai 1961	16 juin 1961

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335, et vol. 390, p. 349.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 283, p. 311; vol. 306, p. 333; vol. 381, p. 381; vol. 386, p. 377, et vol. 387, p. 331.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169; vol. 283, p. 313; vol. 287, p. 343; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 381, p. 381; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331, et vol. 390, p. 349.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 323; vol. 347, p. 363; vol. 351, p. 381; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 381, p. 383; vol. 382, p. 331; et vol. 387, p. 331.

XXXI. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF THE SWISS CONFEDERATION TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 22 NOVEMBER 1958¹

EXTENSION of time-limit for acceptance

The closing date for acceptance of the Declaration as provided in paragraph 7 of that instrument was extended by the interested Contracting Parties on 19 May 1961 until 8 December 1961.

XXXIII. DECLARATION ON RELATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. DONE AT TOKYO, ON 9 NOVEMBER 1959²

ACCEPTANCE by TURKEY on 26 May 1961

Certified statements were registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 19 June 1961 in regard to the instruments described under numbers XXIX and XXXIII and on 21 June 1961 in regard to the instruments described under numbers XIX, XXI and XXXI.

XXXIV. PROTOCOL³ (WITH ANNEX) RELATING TO NEGOTIATIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF NEW SCHEDULE III — BRAZIL — TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.⁴ DONE AT GENEVA, ON 31 DECEMBER 1958

Official texts : English and French.

Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 19 June 1961.

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade⁴ (hereinafter referred to as the "contracting parties" and the "General Agreement", respectively)

(a) HAVING REGARD to the decision of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (hereinafter referred to as the "CONTRACTING PARTIES") of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 408; Vol. 358, p. 258; Vol. 362, p. 326; Vol. 376, p. 406; Vol. 381, p. 384, and Vol. 387, p. 330.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 386; Vol. 386, p. 378, and Vol. 390, p. 350.

³ In accordance with paragraphs 6 and 10 of the Protocol, Schedule XXXVIII — Japan — contained in Annex C of the Protocol came into force between Japan and all Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 15 March 1961, the notification of the intention to apply its concessions in that Schedule having been received from Japan by the Executive Secretary of the Contracting Parties on 16 February 1961. Parts I and II and the remainder of Part III of the Protocol have not yet entered into force.

⁴ See footnote 1, p. 316 of this volume.

XXXI. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAITE À GENÈVE, LE 22 NOVEMBRE 1958¹

PROLONGATION du délai d'acceptation

La date limite d'acceptation de la Déclaration, prévue au paragraphe 7 de cet instrument, a été prolongée, le 19 mai 1961, par les Parties contractantes intéressées jusqu'au 8 décembre 1961.

XXXIII. DÉCLARATION CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. FAITE À TOKYO, LE 9 NOVEMBRE 1959²

ACCEPTATION de la TURQUIE le 26 mai 1961

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 19 juin 1961 en ce qui concerne les instruments XXIX et XXXIII et le 21 juin 1961 en ce qui concerne les instruments XIX, XXI et XXXI.

XXXIV. PROTOCOLE³ (AVEC ANNEXE) CONCERNANT LES NÉGOCIATIONS EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT DE LA NOUVELLE LISTE III — BRÉSIL — ANNEXÉE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE⁴. FAIT À GENÈVE, LE 31 DÉCEMBRE 1958

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 19 juin 1961.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁴ (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord général » respectivement)

a) Vu la décision des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général (dénommées ci-après « les PARTIES CONTRACTANTES ») en date du 16 novembre 1956 qui autorise

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 409; vol. 358, p. 259; vol. 362, p. 327; vol. 376, p. 407; vol. 381, p. 385, et vol. 387, p. 331.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 387; vol. 386, p. 379, et vol. 390, p. 351.

³ Conformément aux paragraphes 6 et 10 du Protocole, la liste XXXVIII — Japon — contenue dans l'Annexe C du Protocole est entrée en vigueur entre le Japon et toutes les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 15 mars 1961, le Secrétaire exécutif des Parties contractantes ayant reçu du Japon, le 16 février 1961, notification de son intention de donner effet aux concessions japonaises indiquées dans ladite liste. Les parties I et II et le reste de la partie III du Protocole ne sont pas encore entrés en vigueur.

⁴ Voir note 1, p. 317 de ce volume.

16 November 1956 authorizing Brazil to negotiate with other contracting parties concerned for the purpose of establishing a new schedule of Brazilian tariff concessions to be annexed to the General Agreement;

(b) HAVING REGARD to the fact that the negotiations have been carried out between the contracting parties concerned and Brazil pursuant to the aforesaid decision;

(c) NOTING that the aforesaid decision contains procedures for the entry into force of the results of these negotiations;

(d) DESIRING to modify the authentic texts of the relevant schedules to the General Agreement so as to reflect the modification of concessions resulting from the negotiations referred to in paragraph (c) above;

(e) HAVING AGREED upon procedures for the conduct of the tariff negotiations by two or more contracting parties under the General Agreement and for putting into effect under the General Agreement the results of such negotiations; and

(f) HAVING REGARD to the fact that the Government of the United States of Brazil and the Governments of Denmark and Japan, which are contracting parties to the General Agreement, have carried out tariff negotiations under the procedures cited in paragraph (e);

AGREE as follows :

Part I

ESTABLISHMENT OF A NEW SCHEDULE III — BRAZIL

1. For the purposes of the General Agreement the schedule contained in Annex A¹ to this Protocol, shall be regarded as the schedule annexed to the General Agreement relating to Brazil and shall replace the existing schedules of Brazil² as well as the schedule of Brazil provided for in Part III of this Protocol.
2. In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedule contained in Annex A shall be the date of this Protocol.
3. The provisions of this part of this Protocol shall become effective when this Protocol has been accepted by all governments which are on that day contracting parties to the General Agreement.

Part II

MODIFICATIONS OF SCHEDULES OTHER THAN SCHEDULE III — BRAZIL

4. The modifications contained in Annex B³ to this Protocol, to which effect has been given pursuant to the decision of the CONTRACTING PARTIES referred to in paragraph (a) of the preamble to this Protocol, shall be made in the authentic texts of the relevant schedules forming part of the General Agreement.

¹ See p. 327 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 57, p. 1; Vol. 62, pp. 6 and 191; Vol. 107, p. 317; Vol. 138, pp. 381 and 398, and Vol. 142, p. 46 note 1, and p. 105.

³ See p. 335 of this volume.

le Brésil à négocier avec les autres parties contractantes intéressées en vue d'établir une nouvelle liste de concessions tarifaires du Brésil qui sera annexée à l'Accord général;

b) VU que des négociations ont eu lieu entre les parties contractantes intéressées et le Brésil conformément à la décision susmentionnée;

c) CONSTATANT que la décision susmentionnée prévoit une procédure pour donner effet aux résultats de ces négociations;

d) DÉSIRANT modifier le texte authentique des listes en cause annexées à l'Accord général pour tenir compte des modifications apportées aux concessions à la suite des négociations mentionnées au paragraphe c) ci-dessus;

e) AYANT ADOPTÉ un règlement pour les négociations tarifaires engagées par deux ou plusieurs parties contractantes conformément à l'Accord général et pour la mise en vigueur, conformément audit Accord, des résultats de ces négociations;

f) VU que le gouvernement des États-Unis du Brésil et les gouvernements du Danemark et du Japon, qui sont parties contractantes à l'Accord général, ont mené à chef des négociations tarifaires en conformité du règlement visé au paragraphe e);

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

Première partie

ÉTABLISSEMENT D'UNE NOUVELLE LISTE III — BRÉSIL

1. Aux fins d'application de l'Accord général, la liste figurant à l'annexe A¹ au présent Protocole est considérée comme liste du Brésil annexée à l'Accord général et remplace les listes du Brésil² précédemment en vigueur ainsi que la liste du Brésil prévue à la troisième partie du présent Protocole.

2. Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la liste reprise à l'annexe A sera celle du présent Protocole.

3. Les dispositions de la présente partie du présent Protocole prendront effet à la date à laquelle ledit Protocole aura été accepté par tous les gouvernements qui seront à cette date parties contractantes à l'Accord général.

Deuxième partie

MODIFICATIONS DES LISTES AUTRES QUE LA LISTE III — BRÉSIL

4. Les modifications reprises à l'annexe B³ au présent Protocole, qui ont pris effet conformément à la décision des PARTIES CONTRACTANTES mentionnée au paragraphe a) du préambule du présent Protocole, seront apportées au texte authentique des listes en cause annexées à l'Accord général.

¹ Voir p. 327 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 57, p. 203; vol. 62, p. 6 et 355; vol. 107, p. 317; vol. 138, p. 381 et 398, et vol. 142, p. 47, note 1 et p. 289.

³ Voir p. 335 de ce volume.

5. The modifications contained in this part of this Protocol shall become an integral part of the General Agreement on the day on which this Protocol has been accepted by all the governments which are on that day contracting parties to the General Agreement.

Part III

SUPPLEMENTARY CONCESSIONS — BRAZIL (DENMARK AND JAPAN)

6. The schedules of Brazil, Denmark and Japan, which are contained in Annex C¹ to this Protocol, shall each enter into force on the thirtieth day following the day upon which notification has been received by the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES from that contracting party of its intention to apply its concessions in that schedule or on such earlier date as may be specified by the contracting party giving such notification. Upon their entry into force these schedules shall be regarded as schedules annexed to the General Agreement relating to the above-mentioned contracting parties.

7. In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedules contained in Annex C shall be the date of this Protocol.

8. Should certain negotiations not be completed in time for the results to be annexed to this Protocol when it is opened for signature, the schedules of concessions resulting from these negotiations shall be annexed to this Protocol, and shall be governed by the provisions thereof, as from the day following the signature of a Procès-Verbal by the government concerned and by the Government of Brazil.

Part IV

GENERAL PROVISIONS

9. (a) This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES.

(b) It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the contracting parties to the General Agreement and by governments acceding thereto.

(c) The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each acceptance thereto and of each notification referred to in paragraph 6 above, to each contracting party to the General Agreement.

10. The date of this Protocol shall be 31 December 1958. Its provisions shall become effective in accordance with paragraphs 3, 5 and 6 hereof.

DONE at Geneva, this thirty-first day of December, one thousand nine hundred and fifty-eight, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in the schedules annexed hereto.

¹ See p. 338 of this volume.

5. Les modifications reprises dans la deuxième partie du présent Protocole deviendront partie intégrante de l'Accord général à la date à laquelle ledit Protocole aura été accepté par tous les gouvernements qui seront à cette date parties contractantes à l'Accord général.

Troisième partie

CONCESSIONS ADDITIONNELLES — BRÉSIL (DANEMARK ET JAPON)

6. Les listes du Brésil, du Danemark et du Japon, qui sont reprises à l'annexe C¹ au présent Protocole, entreront en vigueur, chacune en ce qui la concerne, le trentième jour qui suivra celui où le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES aura reçu de la partie contractante notification de son intention d'appliquer les concessions reprises dans sa liste ou à toute date antérieure que cette partie contractante aura indiquée dans sa notification. Ces listes seront considérées, à compter de leur entrée en vigueur, comme listes desdites parties contractantes annexées à l'Accord général.

7. Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne les listes reprises à l'annexe C sera celle du présent Protocole.

8. Pour le cas où certaines négociations ne seraient pas terminées en temps utile pour que les résultats soient annexés au présent Protocole à la date à laquelle il sera ouvert à la signature, les listes de concessions issues de ces négociations seront annexées au présent Protocole : elles seront régies par les dispositions dudit Protocole à compter du jour qui suivra celui de la signature d'un procès-verbal par le gouvernement intéressé et par le gouvernement du Brésil.

Quatrième partie

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. a) Le présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES.

b) Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation des parties contractantes à l'Accord général et des gouvernements qui accèderont audit Accord, par voie de signature ou suivant toute autre procédure.

c) Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES transmettra sans retard à chaque partie contractante à l'Accord général copie certifiée conforme du présent Protocole; il lui notifiera chaque acceptation du présent Protocole et portera à sa connaissance chacune des notifications visées au paragraphe 6.

10. Le présent Protocole portera la date du 31 décembre 1958. Ses dispositions entreront en vigueur conformément aux paragraphes 3, 5 et 6 du présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi sauf dispositions contraires des listes annexées au présent Protocole, le trente et un décembre mil neuf cent cinquante huit.

¹ Voir p. 338 de ce volume.

For the Commonwealth of Australia :	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria :	Pour la République d'Autriche :
For the Kingdom of Belgium :	Pour le Royaume de Belgique :
For the United States of Brazil :	Pour les États-Unis du Brésil :
BARBOZA CARNEIRO	
For the Union of Burma :	Pour l'Union Birmane :
For Canada :	Pour le Canada :
For Ceylon :	Pour Ceylan :
For the Republic of Chile :	Pour la République du Chili :
For the Republic of Cuba :	Pour la République de Cuba :
For the Czechoslovak Republic :	Pour la République tchécoslovaque :
For the Kingdom of Denmark :	Pour le Royaume de Danemark :
For the Dominican Republic :	Pour la République Dominicaine :
For the Republic of Finland :	Pour la République de Finlande :
For the French Republic :	Pour la République française :
For the Federal Republic of Germany :	Pour la République fédérale d'Allemagne :

For the Federation of Malaya :

Pour la Fédération de Malaisie :

For the Federation of Rhodesia
and Nyasaland :

Pour la Fédération de la Rhodésie et du
Nyassaland :

For Ghana :

Pour le Ghana :

For the Kingdom of Greece :

Pour le Royaume de Grèce :

For the Republic of Haiti :

Pour la République d'Haïti :

For India :

Pour l'Inde :

For the Republic of Indonesia :

Pour la République d'Indonésie :

For the Republic of Italy :

Pour la République d'Italie :

For Japan :

Pour le Japon :

I. KAWASAKI

24-6-59

For the Grand-Duchy of Luxemburg :

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

For the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

For the Republic of Nicaragua :

Pour la République de Nicaragua :

For the Kingdom of Norway :

Pour le Royaume de Norvège :

For Pakistan :

Pour le Pakistan :

For Peru :

Pour le Pérou :

For the Kingdom of Sweden :

Pour le Royaume de Suède :

For the Republic of Turkey :

Pour la République de Turquie :

For the Union of South Africa :

Pour l'Union Sud-Africaine :

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bre-
tagne et d'Irlande du Nord :

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

For the Republic of Uruguay :

Pour la République d'Uruguay :

ANNEX A — ANNEXE A

SCHEDULE III — BRAZIL

This schedule is authentic in the English Language.

Part I

MOST-FAVOURLED-NATION TARIFF

Tariff number	Description of products	Rate of duty
01.01	Horses :	
001	For breeding	Free
01.02	Asses, mules and hinnies :	
001	For breeding	Free
01.03	Live animals of the bovine species, including buffaloes :	
001	For breeding	Free
01.04	Live sheep :	
001	For breeding	Free
01.05	Live goats :	
001	For breeding	Free
01.06	Live swine :	
001	For breeding	Free
01.07	Domestic rabbits :	
001	For breeding	Free
03.03	Fish, smoked, in brine, salted and/or dried, pressed, whole or not, including slightly salted fish :	
002	Herring simply smoked	50%
004	Cod	7%
004ExI	Cod fillet	7%
004ExII	Cod salted, dried, dried and salted	7%
004ExIII	Cod fillet-in brine or salted	7%
04.03	Milk, completely dehydrated, in powder or dried :	
001	Full cream or unskimmed, containing not less than 26% of fatty substances	35%
002	Partly or wholly skimmed, excluding modified milk for infants' food, containing less than 26% of fatty substances	35%
003	Modified milk for infants' food, acidified	15%
004	Modified milk for infants' food, not acidified	15%
04.06	Cheese :	
010	"Gorgonzola"	60%
014	"Parmigiano", Romano	60%
020	"Roquefort" or blue cheese	60%
07.01	Vegetables, plants, roots and tubers, whole or in pieces, fresh, chilled or frozen, excluding those falling within heading No. 07.05 :	
007Ex	Certified seed potatoes	Free
08.01	Almonds :	
001	In the shell	30%
002	Shelled, whether or not ground, salted or roasted	60%
08.02	Hazelnuts :	
001	In the shell	30%
002	Shelled, whether or not ground, salted or roasted	60%
08.06	Coconuts and common nuts :	
002Ex	Common nuts shelled, grated or not	60%
08.10	Fruit, dry or dried, dehydrated, roasted, salted or not, without added sugar, whole, in pieces or sliced :	
011	Dates	50%
012	Grapes	40%
09.06	Vanilla	30%

Tariff number	Description of products	Rate of duty
09.07	Cinnamon :	
001	Crude or bark	30%
09.08	Cloves (whole fruit, cloves and stems)	
001	Raw	30%
09.09	Nutmegs, including mace	50%
09.11Ex	Seeds of cumin	50%
09.12	Saffran (stigmas and pistils) :	
001	Seeds	50%
002	Stigmas and pistils	50%
12.03	Seeds and fruit of a kind used for sowing :	
002	Ornamental garden, vegetable garden or orchard	Free
003	Alfalfa, "capim", grass, lucerne and other fodder seed	Free
12.07	Plants, parts of plants, fruit and seeds being goods of a kind primarily used in pharmacy, in perfumery or for the preparation of insecticides and parasiticides, fresh, dried, whole, in pieces or powdered :	
005	Garden rosemary	4%
042	Kola	4%
13.02	Stick lac, button lac, shellac, seed lac and similar lacs, including bleached lac	50%
13.04	Natural thickeners and mucilages :	
001	Agar-agar	15%
13.05	Vegetable extracts and saps, in liquid, paste or solid form :	
091	Manna	15%
15.07	Fats and oils, refined or purified, obtained from fish and from all other marine animals :	
003	Cod liver oil, in bulk	4%
22.05	Wines and mistelles :	
002Ex	Champagne with origin certificate	60%
22.09	Spirits, liqueurs and other spirituous beverages :	
004Ex	Cognac and Armagnac with origin certificate	60%
28.28	Other inorganic metallic oxides, hydroxides and peroxides :	
030	Antimony trioxide	7%
28.35	Sulphides, including polysulphides :	
019	Antimony trisulphide	7%
28.36	Dithionites, including those stabilised or prepared for industrial purposes :	
003Ex	Dithionites formaldehyde and dithionites sulfoxylate	10%
29.08	Ethers, ether-alcohols, ether-phenols, ether-alcohol-phenols, alcohol peroxydes and ether peroxides, and their halogenated, nitrated or sulphonated derivatives :	
001	Anethole	30%
29.11	Aldehydes, aldehyde-alcohols, aldehyde ethers, aldehyde-phenols and other single or complex oxygen-function aldehydes :	
037	Methylprotocatechualdehyde (vanillin)	15%
29.13	Ketones, ketone-alcohols, ketone-aldehydes, ketone-phenols, quinones, quinone-alcohols, quinone-aldehydes, quinone-phenols and other single or complex oxygen-function ketones and quinones, and their halogenated, nitrated or sulphonated derivatives :	
019	Jasmone	30%
29.16	Alcohol-acids, aldehyde-acids, ketone acids, phenol-acids and other single or complex oxygen-function acids, and their anydrides, acid halides and acid peroxides; peracids; their halogenated, nitrated or sulphonated derivatives :	
028	Salicylic acid (ortho-hydroxybenzoic acid)	7%
29.23	Single or complex oxygen-function amino-compounds :	
025Ex	Monosodium glutamate	10%
29.40	Enzymes :	
008	Rennin (rennet, lab-ferment, chymosin)	20%
29.43	Sugars, chemically pure, other than sucrose :	

Tariff number	Description of products	Rate of duty
31.02	005 Lactose	15%
	Mineral or chemical fertilizers, nitrogenous, not intermixed and without other than inert substances added thereto :	
	001 Calcium nitrates of ammonium (calcium/ammonium nitrates), sulphonitrates of calcium and of ammonium (calcium/ammonium sulphates/nitrates) and other ammonitrates	Free
	008 Ammonium sulphates	Free
32.01	Tanning extracts of vegetable origin :	
	002Ex Tanning extracts of chestnut tree	50%
32.04	Colouring matter of vegetable origin, including dyewood extract and other vegetable dyeing extracts, excluding natural indigo; colouring matter of animal origin :	
	001Ex Dyeing extracts of chestnut-tree	40%
32.05	Synthetic organic colouring matters, including natural indigo, whether or not diluted or mixed, in the form of crystals, granules, paste, pieces or powder; optical bleaching agents, artificial colour lakes, organic pigments and mixtures of stabilized diazonium salts and the like and of couplers, designed to produce an insoluble azoic dye on fibres :	
	002 When no registered equivalent national product exists ...	15%
33.01	Essential or volatile oils, concrete or liquid (terpeneless or not); resinoids :	
	001 Rosemary	30%
	002 Spike-lavender and lavender	30%
	034 Nutmeg	30%
33.04	Mixtures with a basis of essential oils or essences, natural or synthetic, capable of being used as raw materials in the perfumery food, drink or other industries :	
	001 For the perfumery industry	60%
33.07Ex	Handkerchief perfume	80%
35.03	Gelatin in flakes, sheets or other forms, in granules or in powder :	
	001 With a high degree of purity, for the preparation of photographic emulsions	10%
37.01	Sensitized plates, unexposed (blank), of glass, plastics or other materials :	
	002 Sensitized on one side, for black and white prints	10%
39.02	Plastic materials and artificial or synthetic resins obtained by condensation, polycondensation or polymerisation, whether or not modified, in flakes, granules, clots, pieces, powder or similar unmanufactured forms, including waste thereof :	
	006Ex Moulding powder of urea formaldehyde	30%
39.07	Cellulose esters in flakes, granules, clots, pieces, or other similar unmanufactured forms, including waste :	
	002 Cellulose acetate, without fillers, colouring matter, plasticisers or other substances	30%
39.08	Cellulose esters in a semi-manufactured form :	
	004 Sheets and plates of cellulose nitrate	20%
41.02	Hides or skins and leather of bovines (including buffaloes) and of equines, except articles falling within headings Nos. 41.06 to 41.08, dehaired or not :	
	001 Chrome-tanned calf leather (box-calf)	45%
43.01	Raw furskins :	
	001 Of rabbit and hare	Free
43.02	Dressed furskins, whole or in pieces, sewn together or not :	
	001Ex Of rabbit	60%
47.01	Wood pulp :	
	002 Sulphate, unbleached	20%
	003 Sulphite, unbleached	20%
	004 Sulphate, bleached	20%
	005 Sulphite, bleached	20%

Tariff number	Description of products	Rate of duty
48.01	Paper in reels, sheets or rolls, of natural colour, white or dyed throughout the mass, weighing up to 35 grams per square metre :	
001	Cigarette paper	50%
002Ex	Paper for condensers	30%
003	Tissue paper weighing up to 20 grams per square metre, suitable for wrapping fruit under the conditions fixed by the Ministry of Agriculture	4%
004Ex	Tissue paper for the manufacture of carbon paper	50%
48.02	Paper weighing more than 35 but not more than 180 grams per square metre and paperboard in reels, sheets or rolls, of natural colour, white or dyed throughout the mass :	
006	Standard paper for printing newspapers and magazines, coated or not	Free
007	Standard paper, rough, glazed, calendered, coated or offset, for printing books, having over the whole width or length watermarks from 4 to 6 centimetres apart	Free
48.03	Parchment paper and paperboard, including glazed transparent paper, grease-proof paper, vegetable paper, and the like :	
001Ex	Paper "Transparent tracing"	50%
48.07	Paper and paperboard, coated (including those surface-coloured, surface-decorated or printed) or impregnated :	
006Ex	Bituminous Kraft Paper	50%
008	Metallised paper and paperboard	60%
48.14	Paper and paperboard in reels, rolls or in bands more than 16 centimetres in width; in square or rectangular sheets of which no side measures more than 50 centimetres, or cut in other sizes :	
004	Paper for the manufacture of perforated cards for use in accounting machines and the like, from .15 to .19 (fifteen hundredth of a millimetre to nineteen hundredth of a millimetre) in thickness and weighing between 140 and 180 grams per square metre, in reels up to 10 centimetres in width	20%
010Ex	Paper for telegraphic apparatus	40%
49.01	Books, brochures and similar printed matter, for cultural, religious or didactic uses, whether or not in the form of loose sheets, in any language :	
001	With cover of varnished or unvarnished paper or paperboard	Free
002	With cover of varnished or unvarnished cloth	Free
003	With cover of non-embossed or non-incrusted leather, of plastic materials and the like	Free
49.02	Newspapers, magazines and other periodicals in any language ...	Free
49.11	Prints, photographs, engravings, pictures and other printed matter :	
002Ex	Printed matter exclusively for touristic propaganda of the country of origin	30%
53.01	Wool :	
003	Raw, 64's (merino) or over	10%
006	Washed, degreased, carbonised or not, bleached or of natural colour, over 64's	12.5%
53.02	Animal hair :	
001Ex	Of rabbit or hare	30%
54.01	Flax, raw or processed; tow and waste :	
001	Flax, raw, tow and waste	20%
002	Flax, processed	30%
54.03	Flax yarn, not put up for sale by retail :	
002ExI	Single, single ply, unbleached or bleached, of 20 léa up to 33 léa	40%
002ExII	Single, single ply, unbleached or bleached, more than 20 léa and up to 33 léa	40%

Tariff number	Description of products	Rate of duty
002ExIII	Single, single ply, unbleached or bleached, more than 33 léa	30%
004ExI	Single, single ply, printed or dyed, more than 20 léa and up to 33 léa	40%
004ExII	Single, single ply, printed or dyed, more than 33 léa	30%
59.19	Other fabrics for industrial use :	
001	Felts and felted fabrics, in the piece of endless, impregnated or not, for machines	50%
65.02	Hats :	
005Ex	Of ordinary straw, rice, oat or wheat	80%
68.11	Manufactures of asbestos, pure or mixed with other fibres, impregnated or not :	
003	Threads, ropes and cordage, plaited or not	40%
005Ex	Asbestos jointing	40%
007Ex	Asbestos pipe fittings	40%
69.10	Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes :	
001	Of faïence	80%
70.20	Glassware not elsewhere specified or included :	
001	Glass beads, imitation pearls, imitation precious and semi-precious stones, plastic coated or not, chippings and similar, perforated or not, loose, for jewelry, excluding those already graded and assembled in the form of necklace or any other jewel	100%
71.12Ex	Jewellery for religious service	100%
73.09	Finished bars and rods, hotrolled, forged, drawn or extruded; hollow bars for mining drills or boiler stays :	
002	Of high carbon steel	60%
003ExI	Stainless steel containing 13% or more of chromium	40%
003ExII	Austenitic stainless and acid resisting alloy steel in bars containing :	
	a) chromium (not less than 18%) and	
	b) nickel (not less than 8%) and	
	c) molybdenum	
	or	
	a) chromium (not less than 18%) and	
	b) nickel (not less than 8%)	
	or	
	a) chromium (not less than 18%) and	
	b) molybdenum	40%
006ExI	Oil-hardening alloyed hollow drill steel	40%
006ExII	Alloyed steel, containing up to 13% chromium and up to 2 ½ % tungsten	40%
73.11	Strip and hoop :	
002	Of high carbon steel	60%
73.12	Sheets and plates :	
003	Uncoated, of stainless alloy steel	60%
003Ex	Stainless steel sheets, containing 13% or more chromium and other alloy elements	40%
006Ex	Grain-oriented magnetic sheets	40%
73.16	Tubes and pipes :	
002	Welded, of stainless alloy steel	20%
005ExI	Mechanical tubing, unalloyed (thick-walled steel tubes with an outside diameter of 32-225mm or more and a wall thickness of 6-35mm or more)	40%
005ExII	Cold drawn unalloyed precision steel tubes with an outside diameter up to 50mm and a wall thickness of up to 3mm	40%
73.20Ex	Oxygen and acetylen gaz cylinders	45%
74.01	Copper matte; unwrought copper (refined or not), in anodes, bars, cathodes, ingots, masses, blocks, plates or similar forms; copper waste :	
002	Unwrought copper	10%

Tariff number	Description of products	Rate of duty
74.04	Plates, sheets and strip, exceeding 0,15 millimetre in thickness :	
001	Uncut or cut to rectangular shape	40%
74.11	Grill, netting and cloth, of wire :	
001	Cylindrical, for machines	20%
75.01	Nickel mattes and nickel speiss; unwrought nickel in the form of anodes, cathodes, ingots, blocks, and other unwrought forms; nickel waste :	
001	Unwrought nickel	10%
82.01	Hand tools for agriculture, horticulture and gardening :	
001ExI	Scythes	45%
001ExII	"Foicinhas" (Sickles) with :	
	a) wideness up to 60 mm	45%
	b) blade length up to 60 cm	45%
	c) unity net weight up to 800 grs	45%
82.02	Hand tools for arts and crafts, excluding watchmakers' tools :	
016	Rasps and files	50%
82.07	Cutting blades and knives, with or without cutting edge, not elsewhere specified or included, for hand tools and for machines	40%
82.08	Dies and other hand threading tools	40%
82.11	Machines tools and accessories, with or without diamond tips or tips or parts of metallic carbides, abrasives or other materials, not elsewhere specified or included :	
003	Unmounted tips, of metallic carbides	40%
83.33Ex	Barbed wire	Free
84.09	Other engines and motors :	
005	Steam turbines	10%
84.11	Air and gas compressors, assembled or not, with or without tank, motor or other accessories :	
003	With an operating range above 5 (five) atmospheres	30%
84.18Ex	Plate heat exchangers	30%
84.21	Centrifuges, excluding cream separators and machines and appliances for the sugar industry; filters; filter presses and purifying machinery, with or without plates, cloth or filtering elements, for all purposes :	
002	Other centrifuges, open, revolving at up to 1,500 r. p. m.	50%
84.37	Harvesting and reaping machinery :	
001	Self-propelled harvesters and binders	Free
002	Combined agricultural machines for reaping, with all accessories, including tractor	Free
004	Other harvesters and binders	Free
84.39	Other agricultural machines and appliances not elsewhere specified or included :	
001	Butter churns and combined churns and workers	10%
003	Cream separators	10%
84.45	Machines and appliances for the cellulose, paper-board and paper industries :	
001	Weighing up to 5.000 kgs	40%
002	Weighing more than 5.000 kgs	20%
84.46	Machines and appliances for spinning textile fibres :	
002	Drawing frames	30%
013	Combing machines	20%
84.48	Machinery and accessories for weaving textile fibres :	
002	Shuttles for automatic looms... ..	30%
84.60	Sewing machines, with or without sets of tools or accessories for embroidery and the like :	
001	For commercial or industrial use, special for sewing footwear, gloves and other articles of leather, hide or skin	20%
002	For commercial or industrial use, for sewing paper sheets, cardboard articles or for bookbinding	20%
84.61	Machines and appliances for the leather, hide and skin industry, not elsewhere specified or included :	

Tariff number	Description of products	Rate of duty
006	For rolling, calendering, embossing, or printing, weighing up to 5.500 kgs	30%
84.67	Portable tools for working in the hand, electric, pneumatic or with motor of any sort, excluding hand or pedal operated tools, for sharpening, cutting, emery-grinding, grinding, boring, sanding, hammering, screwing, perforating, polishing, edge-finishing, riveting, rectifying or similar operations :	
002	Electric, weighing more than 15 kilograms	30%
003	Pneumatic	20%
004Ex	Drill breakers with petrol and like engines	30%
84.69	Calculating machines, accounting machines and type-writers, cheque writing machines and the like :	
005	Calculating machines, electric	30%
009Ex	Any other calculating machines	30%
84.77	Ball bearings, conical or cylindrical roller bearings and needle roller bearings :	
001	Complete bearings	10%
002	Balls	10%
003	Needles and conical or cylindrical rollers for roller bearings	10%
004	Rings, bands, cages, fixing sleeves	10%
85.08	Electromagnets and permanent magnets :	
001	Magnets of all types for telephony or electronic purposes	20%
85.39	Lamps and tubes for lighting or other purposes, electronic valves and tubes, excluding the photo-electric cells falling within the preceding heading :	
006	With incandescent filament, tubular, of the boosted type, exclusively for cinematographic use or for the cinema, for all voltages or wattages, with cap of any type	20%
007	With incandescent filament, of the boosted type, exclusively for photographic use, for all voltages and wattages	50%
023Ex	Receiving tubes, excluding pictures tubes	40%
90.08	Photographic cameras :	
005Ex	Reflex cameras with focusing, and cameras for films of type number 135 (picture size 24 mm × 36 mm)	20%
90.17	Optical microscopes :	
002	Compound, with fixed stage, including 3 objectives and 3 eye-pieces	4%
003	Compound, with movable stage, including 4 objectives and 4 eye-pieces	4%
90.18	Microscopy accessories, with or without their respective cases :	
004	Discs and slides with micrometric engraving, for microscopy	4%
012	Microtomes	4%
90.20	Apparatus and instruments for geodesy, geophysics, geology hydrography, hydrology, meteorology, aerial or marine navigation and topography :	
013	Binnacle compasses	Free
014	Small pocket watch-shaped compasses, simple or with a meridian	Free
015	Surveyors' chains of base metal	Free
016	Clinometers, clisimeters and eclimeters	Free
021	Graphimeters	7%
022	Graphometers	7%
024	Simple hygrometers, hair or gut, of any type (figurines)	20%
025	Hygrographes	10%
026	Precision hygrometers, Lambrecht type (polymeters)	10%
028	Artificial horizons	10%
029	Lake or river level recorders and swell and tide recorders (limnigraphs, limnimeters, marigraphs)	10%
031	Bucket-wheel current meters, Pitot, tubes and the like	10%
034	Precision bubble levels	7%
036	Octants and sextants	10%
038	Pantometers	10%

Tariff number	Description of products	Rate of duty
.039	Sexagesimal pendula and seismographs, including Foucault's type	10%
041	Psychrographs	10%
042	Precision psychrometers	10%
043	Precision plummets	10%
90.21	Drawing and tracing instruments (pantographs, planimeters, mathematical cases and others), measuring instruments not elsewhere specified or included (callipers, measuring rods, micrometers, divided scales and the like) :	
011	Map measures (opisometers)	30%
012	Scales of invar	30%
014	Squares of invar	30%
016	Integrators, intographs, eidographs and the like	30%
017	Planimeters	30%
020	Divided rules, of invar	30%
022	Complete technigraphs	30%
024	Drawing pens	30%
025	Protractors, of invar	30%
90.22	Ophthalmologic instruments	4%
90.23	Medical, surgical, dental and veterinary instruments, including electro-medical apparatus, excluding instruments falling within the previous heading :	
010	Deaf aids, electric or not	4%
011	Esmarch and like compression apparatus	4%
015	Blood transfusion apparatus and sets including the respective filters, drop-counters, adapters and tubes	4%
021	Apparatus for artificial pneumotorax	4%
022	Apparatus for measuring blood pressure, with or without oscillometers	4%
023	Basiotribes, cephalotribes or cranioclasts, craniotomes or cephalotomes, embryotomes, forceps, trephines and the like	4%
047	Specula for the mouth, nose and gums	10%
048	Intra-uterine, rectal, vaginal and like specula	4%
051	Esthesiometers	4%
052	Stethoscopes and pleximeters	4%
053	Stylets and drill holders	4%
054	Amputation, resection and similar knives	4%
067	Points for galvanocautery	4%
90.24	Mechano-therapy appliances; psychological aptitude-testing apparatus; oxygen therapy, ozone therapy, gaso-therapy, artificial respiration and like apparatus; anæsthetic masks, gas masks and like breathing appliances :	
003	Anæsthetic and gaso-therapy apparatus	4%
005	Aerosol therapy apparatus	4%
010Ex	Oxygen apparatus for medical purposes	4%
90.27	Machines and appliances for testing the hardness, resistance, tensile strength, compressibility, elasticity or other similar physical properties of materials (cement, concrete, wood, textiles, paper, plastic materials and other) :	
001Ex	Dynamometer	4%
90.28	Densimeters, alcoholmeters, aerometers, liquid meters and similar instruments	10%
90.30	Auxiliary apparatus for analysing, controlling or measuring gases or liquids or temperatures (gas analysers, flowmeters, pressure reducers, level indicators, pressure gauges (manometers), pyrometers, oven-draught regulators, thermostats and other) :	
002	Non-recording level indicators	10%
003	Recording level indicators	10%
90.31	Physical and chemical instruments and apparatus :	
002	Calorimeters	10%
003	Colorimeters, photometers and spectrophotometers	10%

Tariff number	Description of products	Rate of duty
004Ex	Spectrometers	10%
008	Polarimeters and saccharimeters	10%
010	Refractometers	10%
90.34	Electrical measuring apparatus (apparatus for measuring electric quantities); amperemeters (ammeters), analysers, standard resistance boxes, galvanometers, phase capacity meters, frequency meters, wave-length meters, ohmmeters, audio and radio-frequency oscillators, oscillographs, electronic valve testers, voltmeters, wattmeters and other :	
001	Testing apparatus (multitesters and the like)	50%
002	Other apparatus with an indicating function	30%
003	Other apparatus with multiple functions (indicating, integrating, receiving, recording, regulating, totalling, transmitting and other	20%
97.05	Carnival accessories, entertainment articles, lucky dips and novelty jokes, including Christmas-tree decorations :	
002	Special lamps and accessories for Christmas trees	50%
97.07	Hunting and fishing requisites :	
001	Fish-hooks	50%
98.09	Copying compositions and pastes for graphic reproduction or for printing rollers, and like preparations, with a basis of gelatin	20%
98.12	Smoking pipes, cigar-holders and cigarette-holders :	
001	Cigar-holders and cigarette-holders of amber, mother of pearl, ivory or tortoise-shell	100%
002	Cigar-holders and cigarette-holders with fittings of precious metal	100%
003	Smoking pipes of meerschaum	100%

ANNEX B — ANNEXE B

The following modification shall be made in the schedule of Australia annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947 :

SCHEDULE I — COMMONWEALTH OF AUSTRALIA¹

Part I

MOST-FAVOURLED-NATION TARIFF

Item 281 (V) (1)

Insert the following note :

“ NOTE : Caffeine, provided for under Item 281 (V) (1), shall be exempt from ordinary most-favoured-nation customs duties which exceed the preferential duties on such caffeine by more than 7 ½ per cent ad valorem. ”

The following modifications shall be made in the schedule of Canada annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947 :

SCHEDULE V — CANADA²

Part I

MOST-FAVOURLED-NATION TARIFF

Item 47

The following item shall be deleted :

“ 47 Castor beans, n.o.p. Free ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 56, p. 1; Vol. 62, pp. 4 and 167; Vol. 107, p. 83; Vol. 142, p. 57; Vol. 176, p. 1; Vol. 244, p. 9, and Vol. 324, p. 302.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 57, p. 97; Vol. 62, pp. 6 and 199; Vol. 107, p. 353; Vol. 138, p. 437; Vol. 142, p. 123; Vol. 220, p. 180; Vol. 244, p. 35, and Vol. 350, p. 43.

- Item 73a
The following item shall be deleted :
" 73a Cotton seed Free "
- Item 297
The following item shall be deleted :
" 297 Silex or crystallized quartz, ground or unground Free "
- Item 297a
The following item shall be deleted :
" 297a Quartz, piezoelectric :
(1) Not further processed than cut into slabs or blanks and ground to shape Free
(2) Fully manufactured ready for use in electric telephone, telegraph, wireless or radio apparatus 10 p.c. "
- Item 605
The following item shall be deleted :
" 605(2) Genuine reptile leathers 7 ½ p.c. "

Les modifications suivantes doivent être apportées à la liste du Canada, annexée en date du 30 octobre 1947 à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce :

LISTE V — CANADA¹

Première partie

TARIF DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

- Position 47
Supprimer la position suivante :
" 47 Graine de ricin, n.d. En fr. "
- Position 73a
Supprimer la position suivante :
" 73a Graine de coton En fr. "
- Position 297
Supprimer la position suivante :
" 297 Silex ou quartz cristallisé, moulu ou non moulu En fr. "
- Position 297a
Supprimer la position suivante :
" 297a Quartz, piézo-électrique :
(1) Non autrement ouvré que coupé en tranches ou ébauches, et moulé En fr. "
(2) Entièrement ouvré, prêt à servir aux téléphones électriques, télégraphes, appareils de T.S.F. ou de radio ... 10 p.c. "
- Position 605
Supprimer la position suivante :
" 605(2) Cuir véritable de reptiles 7 ½ p.c. "

The following modification shall be made in the schedule of India annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947 :

SCHEDULE XII — INDIA²

Part I

MOST-FAVOURLED-NATION TARIFF

- Item 15 Ex
The following item shall be inserted :
" 15 Ex Carnauba wax 35% "

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 57, p. 327; vol. 62, p. 6 et 363; vol. 107, p. 353; vol. 138, p. 453; vol. 142, p. 307; vol. 220, p. 282; vol. 244, p. 249, et vol. 350, p. 43.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 59, p. 247; Vol. 62, p. 247; Vol. 321, pp. 253, 255, 271, 273 and 276, and Vol. 324, pp. 308, 312 and 316.

The following modifications shall be made in the schedules of Norway annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 30 October 1947; annexed to the Annecy Protocol of Terms of Accession, dated 10 October 1949; annexed to the Torquay Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade, dated 21 April 1951 :

SCHEDULE XIV — NORWAY¹

Part I

MOST-FAVoured-NATION TARIFF

Item 385

This item shall read :

“ 385 Coffee, green (raw) kr. 0,20 per kg. ”

The following modifications shall be made in the schedule of Finland annexed to the Annecy Protocol of Terms of Accession, dated 10 October 1949;

SCHEDULE XXIV — FINLAND²

Part I

MOST-FAVoured-NATION TARIFF

Item 09.001

This item shall read :

“ Coffee :
not roasted :
Ex 09.001 price not more than 320 FM per kg cif Helsinki (notes) 1 kg 275
Ex 09.001 other 1 kg 400
Note to Ex 09.001. The price limit of 320 FM per kilo is to be the minimum. The Government of Finland have the right to increase the said limit.
Note to Ex 09.001. Blended raw coffee shall pay duty according to the price of the most expensive quality of coffee in the blend. ”

Item ex 15.007

The following item shall be deleted :

“ ex 15.007 Oiticica oil 7:50 ”

Item 15.013

The following item shall be deleted :

“ 15.013 Castor oil 7:50 ”

Item ex 15.028

The following item shall be deleted :

“ ex 15.028 Carnauba wax 6:— ”

Item 36.006

The following item shall be deleted :

“ Sole and insole leather :
whole and half hides or skins : pieces thereof with the exception of butts and of leather for machine belting :
36.006 the weight of which having been artificially increased 90:— ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 60, p. 39; Vol. 62, p. 299; Vol. 138, p. 438; Vol. 143, p. 211; Vol. 220, p. 183; Vol. 244, p. 77; Vol. 250, p. 299; Vol. 324, p. 317, and Vol. 350, p. 197.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121; Vol. 63, p. 111; Vol. 138, p. 441; Vol. 145, p. 39; Vol. 167, p. 283; Vol. 220, p. 228; Vol. 245, p. 153, and Vol. 350, p. 51.

ANNEX C — ANNEXE C

SCHEDULE III — BRAZIL¹

This schedule is authentic in the English Language.

Part I

MOST-FAVOURLED-NATION TARIFF

Tariff number	Description of products	Rate of duty
04.03	Milk, completely dehydrated, in powder or dried :	
001	Full cream or unskimmed, containing not less than 26% of fatty substances	35%
002	Partly or wholly skimmed, excluding modified milk for infants' food, containing less than 25% of fatty substances	35%
003	Modified milk for infants' food, acidified	15%
004	Modified milk for infants' food, not acidified	15%
13.04	Natural thickeners and mucilages :	
001	Agar-Agar	15%
29.23	Single or complex oxygen-function amino-compounds :	
	E. Amino-acids (biological) and their derivatives, salts and amides :	
025Ex	Monosodium glutamate	10%
29.40	Enzymes :	
008	Rennin (rennet, lab-ferment, chymosin)	20%
39.08	Cellulose esters in a semi-manufactured form :	
004	Sheets and plates of cellulose nitrate	20%
54.01	Flax, raw or processed; tow and waste :	
001	Flax, raw, tow and waste	20%
002	Flax, processed	30%
54.03	Flax yarn, not put up for sale by retail :	
002Ex	Single, single ply, unbleached or bleached, of 20 léa up to 33 léa	40%
73.12	Sheets and plates :	
003	Uncoated, of stainless alloy steel	60%
84.46	Machines and appliances for spinning textile fibres :	
002	Drawing frames	30%
013	Combing machines	20%
84.48	Machinery and accessories for weaving textile fibres :	
002	Shuttles for automatic looms	30%
84.60	Sewing machines, with or without sets of tools or accessories for embroidery and the like :	
001	For commercial or industrial use, special for sewing footwear, gloves and other articles of leather, hide or skin	20%
002	For commercial or industrial use, for sewing paper sheets, cardboard, articles or for bookbinding	20%
84.61	Machines and appliances for the leather, hide and skin industry, not elsewhere specified or included :	
006	For rolling, calendering, embossing, or printing, weighing up to 5,500 kgs	30%
84.67	Portable tools for working in the hand, electric, pneumatic or with motor of any sort, excluding hand or pedal operated tools, for sharpening, cutting, emery-grinding, grinding, boring, sanding, hammering, screwing, perforating, polishing, edgelfinishing, riveting, rectifying or similar operations :	
002	Electric, weighing more than 15 kilograms	30%
85.39	Lamps and tubes for lighting or other purposes, electronic valves and tubes, excluding the photo-electric cells falling within the preceding heading :	

¹ See p. 320 of this volume.

Tariff number	Description of products	Rate of duty
85.39 006	With incandescent filament, tubular, of the boosted type, exclusively for cinematographic use or for the cinema, for all voltages or wattages, with cap of any type	20%
007	With incandescent filament, of the boosted type, exclusively for photographic use, for all voltages and wattages	50%
023Ex	Receiving tubes, excluding pictures tubes	40%
90.08	Photographic cameras :	
005Ex	Reflex cameras with focusing, and cameras for films of type number 135 (picture size 24 mm × 36m)	20%
97.05	Carnival accessories, entertainment articles, lucky dips and novelty jokes, including Christmas tree decorations :	
002	Special lamps and accessories for Christmas trees	50%

SCHEDULE XXII — DENMARK¹

This schedule is authentic only in the English language.

Part I

MOST-FAVOURLED-NATION TARIFF

Tariff number	Description of products	Rate of duty
133	Coffee, raw	Kr. 1,87 per kg. with freedom to apply an <i>ad valorem</i> rate up to 33 1/3%
136 ex	Cocoa beans, raw	Free
318 ex	Leaf tobacco of Brazilian types	Kr. 2,30 per kg.
324 ex	Round wood, timber, planks, boards, laths and the like of Brazilian pinewood - only roughly shaped	Kr. 0,75 per m ³

SCHEDULE XXXVIII — JAPAN²

This schedule is authentic only in the English language.

Part I

MOST-FAVOURLED-NATION TARIFF

Tariff number	Description of products	Rate of duty
ex 305	Coffee beans, not roasted	30%
524	Caruba wax	10%

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, pp. 121 and 122, note 1; Vol. 63, p. 65; Vol. 138, p. 440; Vol. 142, p. 46, note 1; Vol. 145, p. 9; Vol. 176, pp. 334 and 366; Vol. 220, p. 225; Vol. 245, p. 143; Vol. 250, p. 294; Vol. 321, pp. 255, 258 and 273; Vol. 324, p. 318, and Vol. 350, p. 47.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 245; Vol. 246, p. 183, and Vol. 358, p. 260.

No. 819. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN THE PHILIPPINES. SIGNED AT PARIS, ON 20 NOVEMBER 1948¹

PROTOCOL² ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MANILA, ON 7 DECEMBER 1960

Official text : English.

Registered ex officio on 20 June 1961.

Whereas the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "the Fund") have concluded an Agreement dated 20 November 1948¹ providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

The Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim for damages asserted against the Fund, its employees and agents for which the Fund might be liable under the laws of the Philippines, arising in the Philippines from acts of the Fund's employees or agents which are within the scope of their authority or assigned tasks and done in connection with any assistance that has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This Protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated 20 November 1948.

DONE in the English language.

For the Government
of the Republic of the Philippines :

(Signed) Felixberto SERRANO
Secretary of Foreign Affairs
Manila, 7 December 1960

For the United Nations
Children's Fund :

(Signed) Paul B. EDWARDS
Resident Representative
Manila, 7 December 1960

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 65, p. 48.

² Came into force on 7 December 1960, upon signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 819. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AUX PHILIPPINES. SIGNÉ À PARIS, LE 20 NOVEMBRE 1948¹

PROCOLE ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MANILLE, LE 7 DÉCEMBRE 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 20 juin 1961.

Considérant que le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu un accord en date du 20 novembre 1948¹ aux termes duquel le Fonds doit fournir, dans les limites des territoires du Gouvernement, une aide aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes.

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement assumera une responsabilité pleine et entière en ce qui concerne toute réclamation formulée aux Philippines à l'encontre du Fonds, de ses employés ou de ses agents au sujet de dommages qui pourraient être imputables au Fonds en vertu de la législation des Philippines et qui découlerait d'actes accomplis par des employés ou des agents du Fonds, dans le cadre de leurs fonctions ou de la tâche qui leur a été assignée, à l'occasion d'une aide fournie ou devant être fournie par le Fonds à la demande du Gouvernement.

Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du Fonds pour blessures subies par un membre de son personnel.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord du 20 novembre 1948 entre le Gouvernement et le Fonds.

FAIT en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

(Signé) Felixberto SERRANO
Secrétaire aux affaires étrangères
Manille, le 7 décembre 1960

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

(Signé) Paul B. EDWARDS
Représentant résident
Manille, le 7 décembre 1960

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 65, p. 49.

² Entré en vigueur le 7 décembre 1960, dès la signature.

No. 851. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 21 MAY 1948¹

Nº 851. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 21 MAI 1948¹

CONTINUANCE IN FORCE of certain articles

By the Agreement concluded by an exchange of notes on 28 September 1959, the two Governments agreed that articles 15 and 19 (*a*) to (*d*) of the above-mentioned Agreement should continue in force for a further period of one year from 1 October 1959 to 30 September 1960.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1961.

MAINTIEN EN VIGUEUR de certains articles

Par l'Accord conclu dans un échange de notes du 28 septembre 1959, les deux Gouvernements sont convenus de maintenir en vigueur les articles 15 et 19, *a* à *d*, de l'Accord susmentionné pour une nouvelle période d'un an à compter du 1^{er} octobre 1959 au 30 septembre 1960.

La déclaration certifiée a été enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 121; Vol. 83, p. 400; Vol. 131, p. 325; Vol. 172, p. 347; Vol. 196, p. 340; Vol. 213, p. 376; Vol. 214, p. 366; Vol. 221, p. 428; Vol. 310, p. 324, and Vol. 349, p. 319.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 121; vol. 83, p. 400; vol. 131, p. 329; vol. 172, p. 347; vol. 196, p. 340; vol. 213, p. 377; vol. 214, p. 366; vol. 221, p. 428; vol. 310, p. 325, et vol. 349, p. 319.

No. 891. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND EXTENDING TO CERTAIN OVERSEAS TERRITORIES OF THE UNITED KINGDOM THE CONVENTION OF 27 MARCH 1950¹ FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. COPENHAGEN, 18 NOVEMBER AND 22 DECEMBER 1954²

N° 891. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ÉTENDANT À CERTAINS TERRITOIRES D'OUTRE-MER DU ROYAUME-UNI LA CONVENTION DU 27 MARS 1950¹ TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. COPENHAGUE, 18 NOVEMBRE ET 22 DÉCEMBRE 1954²

APPLICATION to certain overseas territories of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

By a notification dated 19 August 1958, the Government of the United Kingdom informed the Danish Government, in accordance with paragraph II (c) of the annex to the exchange of notes of 18 November and 22 December 1954,² that the measures necessary to give the extension the force of law in each of the territories listed in paragraph I of the said annex had been taken; the extension became operative for those territories on the dates appearing opposite their names, in accordance with paragraph II (b) (2) of the said annex.

By a notification dated 6 November 1958, the Danish Government informed

APPLICATION à certains territoires d'outre-mer du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Par notification en date du 19 août 1958, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait savoir au Gouvernement danois, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe II de l'annexe à l'échange de notes des 18 novembre et 22 décembre 1954², que les mesures nécessaires pour que l'extension ait force de loi dans chacun des territoires énumérés au paragraphe I de ladite annexe avaient été prises; l'extension a pris effet en ce qui concerne ces territoires aux dates indiquées en regard de leur nom, conformément à l'alinéa *b*, 2, du paragraphe II de ladite annexe.

Par notification en date du 6 novembre 1958, le Gouvernement danois a fait

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 117; Vol. 211, p. 396, and Vol. 351, p. 382.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 211, p. 396.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117; vol. 211, p. 397, et vol. 351, p. 383.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 397.

the Government of the United Kingdom that the measures necessary to give the extension the force of law in Denmark had been taken; the extension took effect in Denmark on 1 April 1954, in accordance with paragraph II (b) (1) of the annex.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1961.

savoir au Gouvernement du Royaume-Uni que les mesures nécessaires pour que l'extension ait force de loi au Danemark avaient été prises; l'extension a pris effet au Danemark le 1^{er} avril 1954, conformément à l'alinéa b, 1, du paragraphe II de l'annexe.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1961.

No. 1097. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY FOR THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 6 DECEMBER 1947¹

N° 1097. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 6 DÉCEMBRE 1947¹

RESUMPTION of the application to
CYPRUS

By a communication dated 22 May 1959, the Government of the United Kingdom notified the Government of Italy of the resumption of the application of the above-mentioned Agreement to Cyprus.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1961.

RÉAPPLICATION à CHYPRE

Par une communication en date du 22 mai 1959, le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié au Gouvernement italien la réapplication de l'Accord susmentionné à Chypre.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 243; Vol. 218, p. 383, and Vol. 264, p. 347.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 243; vol. 218, p. 383, et vol. 264, p. 347.

No. 2079. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BELGIUM FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 8 MAY 1951¹

Nº 2079. ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BELGIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 8 MAI 1951¹

AMENDMENT to the schedule to the above-mentioned Agreement

MODIFICATION de l'annexe de l'Accord susmentionné

The schedule to the above-mentioned Agreement, as amended by the exchange of notes of 16 March 1953,² was further amended by notes exchanged at Brussels on 22 December 1958 to read as follows :

L'annexe de l'Accord susmentionné, déjà modifiée par l'échange de notes du 16 mars 1953², a été de nouveau modifiée comme suit par des notes échangées à Bruxelles le 22 décembre 1958 :

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

- (1) Points in the United Kingdom — Brussels
- (2) Points in the United Kingdom — Ostend
- (3) Points in the United Kingdom — Antwerp
- (4) Points in the United Kingdom — Knocke/Le Zoute
- (5) Points in the United Kingdom — Brussels and points beyond in Germany, Luxembourg, Czechoslovakia and Austria
- (6) N'dola — Elizabethville
- (7) Nairobi — Costermansville and/or Usumbura

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or

SECTION I

Itinéraires qui seront exploités par la ou les entreprises de transports aériens désignées par le Royaume-Uni

- 1) Points au Royaume-Uni — Bruxelles
- 2) Points au Royaume-Uni — Ostende
- 3) Points au Royaume-Uni — Anvers
- 4) Points au Royaume-Uni — Knocke/Le Zoute
- 5) Points au Royaume-Uni — Bruxelles et des points au-delà en Allemagne, au Luxembourg, en Tchécoslovaquie et en Autriche
- 6) N'dola — Élisabethville
- 7) Nairobi — Costermansville et/ou Usumbura

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 158, p. 451.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 158, p. 451.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 405.

all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Belgium

- (1) Points in Belgium - London
- (2) Points in Belgium - Glasgow
- (3) Points in Belgium - Southend
- (4) Points in Belgium - Manchester
- (5) Points in Belgium - Manchester - Shannon - Canada - United States of America
- (6) Elizabethville - N'dola
- (7) Costermansville - Usumbura - Entebbe - Nairobi
- (8) Albertville - Tabora - Dar-es-Salaam
- (9) Brussels, via intermediate points - Tripoli - Kano* - Leopoldville
- (10) Elizabethville - Bulawayo* - Johannesburg

* Non-traffic stops.

The designated airline or airlines of Belgium may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Belgian territory.

The amendment took effect on 22 December 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1961.

Royaume-Uni pourra, ou pourront, au cours de chaque vol, omettre de faire escale à l'un des points précités, pourvu que les services convenus sur ces itinéraires commencent en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

SECTION II

Itinéraires qui seront exploités par la ou les entreprises de transports aériens désignées par la Belgique

- 1) Points en Belgique - Londres
- 2) Points en Belgique - Glasgow
- 3) Points en Belgique - Southend
- 4) Points en Belgique - Manchester
- 5) Points en Belgique - Manchester - Shannon - Canada - États-Unis d'Amérique
- 6) Élisabethville - N'dola
- 7) Costermansville - Usumbura - Entebbe - Nairobi
- 8) Albertville - Tabora - Dar es-Salaam
- 9) Bruxelles, via des points intermédiaires - Tripoli - Kano* - Léopoldville
- 10) Élisabethville - Bulawayo* - Johannesburg

* Escales non commerciales.

L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par la Belgique pourra ou pourront, au cours de chaque vol, omettre de faire à l'un des points précités, pourvu que les services convenus sur ces itinéraires commencent en un point situé sur le territoire belge.

La modification a pris effet le 22 décembre 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1961.

No. 2159. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 17 MAY 1946¹

Nº 2159. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 17 MAI 1946¹

PROLONGATION

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Buenos Aires on 17 November 1960, the above-mentioned Agreement of 17 May 1946, as amended¹ and extended,² was extended for a further period of one year from 17 May 1961.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1961.

PROROGATION

Aux termes de l'Accord conclu par un échange de notes datées de Buenos-Aires le 17 novembre 1959, l'Accord susmentionné du 17 mai 1946, tel qu'il a été modifié¹ et prorogé², a été prorogé pour une nouvelle période d'un an à compter du 17 mai 1961.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 53.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 243, p. 331; Vol. 310, p. 364; Vol. 312, p. 424; Vol. 349, p. 325, and Vol. 360, p. 394.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 53.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243 p. 331; vol. 310, p. 364; vol. 312, p. 424; vol. 349, p. 325, et vol. 360, p. 395.

No. 2160. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS GOVERNMENT FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. BERNE, 13 MAY 1952¹

N° 2160. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. BERNE, 13 MAI 1952¹

TERMINATION

Notice of termination was given by the United Kingdom to the Swiss Federal Council on 10 February 1960.

The termination took effect on 11 April 1960, in accordance with the provisions of the above-mentioned Agreement.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1961.

DÉNONCIATION

La dénonciation de l'Accord a été notifiée au Conseil fédéral suisse par le Royaume-Uni le 10 février 1960.

La dénonciation a pris effet le 11 avril 1960, conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 91.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 91.

No. 3883. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ABOUT CURRENCY EXCHANGE RATES. BUENOS AIRES, 31 OCTOBER 1956¹

Nº 3883. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX TAUX DE CHANGE. BUENOS-AIRES, 31 OCTOBRE 1956¹

TERMINATION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Buenos Aires on 20 January 1960, the above-mentioned Agreement was terminated.

The termination took effect from 30 December 1958, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1961.

ABROGATION

Aux termes d'un accord conclu par un échange de notes datées de Buenos-Aires le 20 janvier 1960, l'Accord susmentionné a été abrogé.

L'abrogation a pris effet le 30 décembre 1958, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 269, p. 229.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 269, p. 229.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

20 June 1961

JAPAN

(To take effect on 18 September 1961.)

With the declaration that the Government of Japan

“...will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State.”

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 juin 1961

JAPON

(Pour prendre effet le 18 septembre 1961.)

Avec une déclaration indiquant que le Gouvernement japonais

...appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre État contractant.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; Vol. 336, p. 426; Vol. 337, p. 445; Vol. 346, p. 357; Vol. 348, p. 374; Vol. 368, p. 371; Vol. 374, p. 386; Vol. 376, p. 454; Vol. 380, p. 473; Vol. 390, p. 368, and Vol. 395.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; vol. 336, p. 426; vol. 337, p. 445; vol. 346, p. 357; vol. 348, p. 374; vol. 368, p. 371; vol. 374, p. 386; vol. 376, p. 454; vol. 380, p. 473; vol. 390, p. 368, et vol. 395.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS. DONE AT
GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4834. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE AUX CON-
TAINERS. FAITE À GENÈVE,
LE 18 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on :
15 June 1961

FINLAND

(To take effect on 13 September 1961.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :
15 juin 1961

FINLANDE

(Pour prendre effet le 13 septembre
1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; Vol. 344, p. 359; Vol. 348, p. 375; Vol. 359, p. 401; Vol. 366, p. 420; Vol. 371, p. 350; Vol. 377, p. 446, and Vol. 390, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; vol. 344, p. 359; vol. 348, p. 375; vol. 359, p. 401; vol. 366, p. 420; vol. 371, p. 351; vol. 377, p. 447, et vol. 390, p. 370.

No. 5026. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON, ON 19 DECEMBER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MOSCOW, 22 SEPTEMBER AND 14 OCTOBER 1960

Official texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1961

I

The Ministry of Foreign Affairs of the Soviet Union to Her Majesty's Embassy at Moscow

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ
ДЕЛ

Москва, « 22 » сентября 1960 года

№ 117/2 E

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Великобритании и в связи с нотой Посольства № 599 от 26 августа 1960 г. имеет честь сообщить, что Советская сторона в принципе не имеет возражений против предлагаемого в упомянутой ноте внесения изменений в Соглашение о воздушном сообщении между Правительством СССР и Правительством Великобритании, подписанное 19 декабря 1957 года.

Однако, учитывая, что такие изменения маршрутов могут иметь место и в дальнейшем, Советская сторона предлагает, в целях исключения необходимости частых пересмотров Статьи I, изложить пункты 1 и 3 Статьи I названного Соглашения в следующей редакции:

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Moscow, September 22, 1960

No 117/2E

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Great Britain and with reference to the Embassy's Note No. 599 of the 26th of August, 1960, has the honour to state that in principle the Soviet side has no objections to the introduction, proposed in this Note, of amendments to the Air Service Agreement between the Government of the U.S.S.R. and the Government of Great Britain, signed on the 19th of December, 1957.¹

However, taking into account that such amendments to schedules may also occur in future, the Soviet side proposes that in the interests of avoiding the necessity of frequently revising Article I, Sections 1 and 3 of Article I of the said Agreement should read as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351, p. 235, and Vol. 374, p. 388.

² Came into force on 14 October 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Translation by the Government of the United Kingdom.

⁴ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

Статья I (1). « Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне право совершать полеты по воздушным линиям между Москвой и Лондоном в обоих направлениях, как с посадками, так и без посадок в промежуточных пунктах, расположенных на территориях третьих стран (именуемые в дальнейшем « договорные линии ») ».

Статья I (3). « При эксплуатации договорных линий :

- а) БЕА разрешается перевозить пассажиров, грузы и почту между Лондоном и промежуточными пунктами посадки, расположенными на территориях третьих стран, и между Лондоном и Москвой в обоих направлениях;
- б) Аэрофлоту разрешается перевозить пассажиров, грузы и почту между Москвой и промежуточными пунктами посадки, расположенными на территориях третьих стран, и между Москвой и Лондоном в обоих направлениях ».

Министерство сообщает, что если Английская сторона согласна с этим предложенным изменением, то настоящая нота и ответ на нее Английской стороны будут рассматриваться в качестве официальных документов, вводящих указанные выше поправки в силу.

Article I (1). “ Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate air services between Moscow and London in both directions with or without stops at intermediate points situated on the territory of third countries (hereinafter referred to as the ‘ agreed services ’). ”

Article I (3). “ In operating the agreed services :

- “ (a) B.E.A. is authorised to carry passengers, cargo and mail between London and intermediate stopping points situated on the territory of third countries, and between London and Moscow in both directions.
- “ (b) Aeroflot is authorised to carry passengers, cargo and mail between Moscow and intermediate stopping points situated on the territory of third countries, and between Moscow and London in both directions. ”

The Ministry states that if the British side agrees with this proposed amendment, the present Note and the British side's reply to it will be regarded as official documents, bringing the above amendments into force.

II

Her Majesty's Embassy at Moscow to the Ministry of Foreign Affairs of the Soviet Union

BRITISH EMBASSY

Moscow, October 14, 1960

No. 736

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and have the honour to acknowledge receipt of their Note No. 117/2E of the 22nd of September concerning

No. 5026

the proposed amendment to the Air Services Agreement of the 19th of December, 1957, which Note in translation reads as follows :

[*See note I*]

Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to confirm that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who will regard the Soviet Note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5026. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES, LE 19 DÉCEMBRE 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MOSCOU, 22 SEPTEMBRE ET 14 OCTOBRE 1960

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1961.

I

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union soviétique à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Moscou

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Moscou, le 22 septembre 1960

N^o 117/2E

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Grande-Bretagne et, se référant à la note n^o 599 de l'Ambassade en date du 26 août 1960, a l'honneur de déclarer que l'Union soviétique n'est pas opposée en principe aux modifications que l'Ambassade, dans ladite note, propose d'apporter à l'Accord relatif aux services aériens conclu le 19 décembre 1957¹ entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement britannique.

Cependant, comme il se peut que les routes dont il s'agit soient encore modifiées à l'avenir, et afin de n'avoir pas à remanier trop fréquemment l'article premier, l'Union soviétique propose de rédiger comme suit les sections 1 et 3 de l'article premier dudit Accord :

Article premier (1). « Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le droit d'exploiter des services aériens (ci-après dénommés les « services convenus ») entre Moscou et Londres dans les deux sens, avec ou sans escales en des points intermédiaires situés sur le territoire de pays tiers. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 235, et vol. 374, p. 390.

² Entré en vigueur le 14 octobre 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

Article premier (3). « Pour l'exploitation des services convenus :

- « a) La BEA aura le droit de transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre Londres et les escales intermédiaires situées sur le territoire de pays tiers ainsi qu'entre Londres et Moscou, dans les deux sens.
- « b) L'Aéroflotte aura le droit de transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre Moscou et les escales intermédiaires situées sur le territoire de pays tiers ainsi qu'entre Moscou et Londres, dans les deux sens. »

Si le Royaume-Uni accepte la modification proposée, la présente note et la réponse du Royaume-Uni seront considérées comme des documents officiels portant mise en vigueur de cette modification.

II

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Moscou au Ministère des affaires étrangères de l'Union soviétique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Moscou, le 14 octobre 1960

N° 736

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 117/2E du 22 septembre dans laquelle le Ministère propose de modifier l'Accord de services aériens du 19 décembre 1957 et qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

L'Ambassade de Sa Majesté britannique tient à confirmer que les propositions ci-dessus agréent au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel considérera la note soviétique et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 4755. CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF 2 FEBRUARY 1922 TO FACILITATE THE CONDUCT OF LEGAL PROCEEDINGS. SIGNED AT PARIS, ON 15 APRIL 1936¹

EXTENSION to SCOTLAND

The application of the above-mentioned Convention was extended to Scotland, with effect from 7 June 1940, in accordance with its article 7 (1).

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 16 June 1961.

ANNEXE C

Nº 4755. CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE COMPLÉTANT LA CONVENTION CONCLUE LE 2 FÉVRIER 1922 AFIN DE FACILITER L'ACCOMPLISSEMENT DES ACTES DE PROCÉDURE. SIGNÉE À PARIS, LE 15 AVRIL 1936¹

EXTENSION à l'Écosse

L'application de la Convention susmentionnée a été étendue à l'Écosse, avec effet à compter du 7 juin 1940, conformément au paragraphe 1 de son article 7.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 16 juin 1961.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIII, p. 123; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 267, p. 394, and Vol. 343, p. 370.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIII, p. 123; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 267, p. 394, et vol. 343, p. 370.

